

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ И ЛЕНИНАБАДСКИЙ ПЕДИНСТИТУТ

---

ТРУДЫ, т. CVIII

*К. Т. ТАГИРОВА*

ТАДЖИКСКИЕ ГОВОРЫ  
БОСТАНДЫКСКОГО РАЙОНА  
УЗБЕКСКОЙ ССР

---

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
СТАЛИНАБАД  
1959

АСАРҶО, ҷ. СVIII

Қ. Т. ТОҶИРОВА

ШЕВАҶОИ ТОҶИКИИ  
РАЙОНИ БҶСТОНЛИКИ  
РСС ӮЗБЕКИСТОН

4.1.1961

Р. 5.34/61



III 5641

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа представляет собой описание группы таджикских говоров, бытующих на территории Узбекской ССР. Эти говоры распространены в пяти кишлачных Советах Бостандыкского района<sup>1</sup> бывшей Южно-Казахстанской области: Брич-Муллинском, Богистанском, Нанайском, Узунском и Пскемском. Каждый из этих кишлачных Советов включает по несколько кишлаков. Так, например, в Брич-Муллинский кишлачный Совет входят кишлаки Чорбог, Яккатут, Шунгак и др.; в Узунский кишлачный Совет — Каптаркумиш, Испай, Полвонак, Майдонтот, Кунч и т. д.

Данная группа говоров до настоящего времени не была изучена. Исследователи таджикского языка и его говоров уделяли основное внимание изучению говоров, бытующих на территории Таджикской ССР. Говоры, бытующие за пределами Таджикистана, изучены мало. Однако эти говоры представляют особый научный интерес. Большинство из них, вследствие массового двуязычия населения, владеющего одинаково хорошо таджикским и узбекским языками, в сильной степени подверглись влиянию узбекского языка.

Несмотря на то, что эти говоры находятся в окружении казахской языковой среды, они подвержены, главным образом, влиянию узбекского языка, а не казахского. Это объясняется как историческими причинами, так и современными экономическими и культурными связями таджикского и узбекского народов.

Внутри данной группы по некоторым признакам можно выделить три говора: брич-муллинский, богистанский и нанайский. В говорах жителей Узунского и Пскемского кишлачных Советов нет существенных отличий от брич-муллинского говора.

В основу настоящего описания положена кандидатская диссертация на одноименную тему, защищенная в Московском университете им. М. В. Ломоносова в 1952 г.

Материалы по каждому говору собирались на месте, в Бостандыкском районе, в начале 1952 г. Основная работа проводилась в кишлачном Совете Брич-Мулло, где записано более 1100 разговорных фраз и 8 текстов. Кроме того, были посещены и остальные кишлачные Советы (Богистан, Нанай, Узун и Пскем). В Богистане и Нанайе записано по 200

<sup>1</sup> Согласно Указу Президиума Верховного Совета СССР от 13 февраля 1956 г. за № 5 (847) «О частичном изменении границы между Казахской ССР и Узбекской ССР» Бостандыкский район включен в состав Узбекской ССР.

разговорных фраз и по два текста, которые приведены в приложениях к данной работе.

Наблюдения и записи проводились: в Брич-Мулло—в основном в семье Хайруллаева Ибодулло (32 года), в семье Ибодуллоева Хайрулло (60 лет) и у их родственников и соседей; в Богистане—в семье Пирназаровой Валии (48 лет), в Нанае—в семье Джалилова Орифджана (67 лет) и др. Основными осведомителями, со слов которых были записаны тексты, помещенные в приложениях, были

в Брич-Мулло:

- 1) Холтоев Таджиали (34 года), преподаватель родного языка в VII—X классах;
- 2) Исмаилов Насрулло (37 лет), завуч средней школы;
- 3) Иброхимова Ашурбиби (60 лет), домохозяйка;
- 4) Хайрутдинова Джаннат (32 года), заведующая детсадом;
- 5) Хайрутдинова Назира (28 лет), учительница;
- 6) Шоазизова Мухир (60 лет), домохозяйка, и другие;

в Богистане:

- 1) Эрназарова Назирбиби (23 года), учительница;
- 2) Пирназарова Валия (48 лет), домохозяйка;
- 3) Азизов Акрам (77 лет);
- 4) Камолова Хонимджон (63 года), домохозяйка;
- 5) Замонова Хирман (27 лет), колхозница;
- 6) Эрназаров Исmoil (18 лет), учитель, и другие;

в Нанае:

- 1) Орифджанов Мухаммаджон (32 года), директор средней школы;
- 2) Джалилов Орифджон (67 лет), служащий;
- 3) Джалилова Донодjon (52 года), домохозяйка;
- 4) Орифджонова Захрогул (22 года), колхозница;
- 5) Орифджонов Собирджон (23 года), учитель;
- 6) Орифджонова Риджра (45 лет), колхозница, и другие.

Все они местные уроженцы.

Запись—фонетическая. При записи были отмечены все уловленные на слух варианты фонем. В данной работе транскрипция несколько упрощена. В ней обозначены в основном только фонемы и лишь некоторые их варианты. Например: э—редуцированный звук, вариант фонемы а и др.

В основу транскрипции положена современная таджикская графика, но с некоторыми изменениями. Так, например, знаки ё, ю, я, е нами не применяются и заменяются сочетанием й с соответствующими гласными звуками: йо, йу, йа, йе. Черточка над буквой в транскрипции обычно используется для обозначения долготы звука: ū—у долгое, й—и долгое и т. д.; в связи с этим огубленный гласный смешанного ряда, качественно отличный от у, звука заднего ряда, огубленного, обозначается знаком у—вместо принятого в литературном языке знака ū. Полный перечень этих знаков и их объяснение приведены в конце работы перед текстами.

Основная часть работы посвящена описанию брич-муллинского говора, который имеет наиболее широкое распространение (в трех кишлачных Советах: Брич-Муллинском, Узунском и Пскемском). В заключительной главе (в V части) даны особенности богистанского и нанайского говоров сравнительно с брич-муллинским.

При описании данных говоров мы пытались дать их грамматическую

систему, как можно полнее отражая факты не только свойственные этой группе говоров, но и общетаджикские. По ходу изложения везде, где это было необходимо, проводилось сравнение с литературным таджикским языком. Сравнение с другими таджикскими говорами выделено в особый раздел, в заключительной части.

При изложении грамматических фактов в настоящей работе мы берем за основу систему описания таджикских говоров, принятую в работе В. С. Расторгуевой «Очерки таджикской диалектологии», вып. I («Варзобский говор таджикского языка»), 1952 г.

## ВВЕДЕНИЕ

### ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО СЕВЕРНЫМ ТАДЖИКСКИМ ГОВОРАМ

В данном исследовании нет надобности давать полный обзор работ по таджикской диалектологии, поскольку он уже сделан в работе В. С. Расторгуевой «Очерки по таджикской диалектологии», вып. 1 («Варзобский говор таджикского языка»), 1952 г., а также в диссертациях Р. Л. Неменовой «Кулябские говоры таджикского языка (северная группа)», 1950 г., Л. В. Успенской «Каратагский говор таджикского языка», 1950 г. и др.

Мы коснемся литературы только по северным таджикским говорам. Из этой группы говоров наиболее полное описание получил говор самаркандских евреев в работе И. И. Зарубина «Очерк разговорного языка самаркандских евреев» (сб. «Иран», вып. II, 1928 г.).

Этому же говору посвящена большая статья А. С. Бабаева «Основные различия между туземноеврейским и таджикским языками», которая была опубликована в «Сборнике научных трудов Узбекского научно-исследовательского института культурного строительства» (том I, вып. 11, 1934).

Материалы по канибадамскому говору имеются в работе Б. Нияз-мухаммедова «Канибадамское наречие таджикского языка» (часть кандидатской диссертации, 1951) и в статье Л. Бузургзода «Чорбайтхон халкӣ ва хусусиятҳои шеваи Конибодом», которая была опубликована в 1941 г. в «Известиях Таджикского филиала Академии наук СССР», № 1.

Большой и интересный материал по одному из крайних северных таджикских говоров (по чувстскому), которые бытуют на территории Узбекистана и подверглись влиянию узбекского языка, дается в работе О. Джалалова «Отношение чувстского диалекта к таджикскому литературному языку» (краткое изложение кандидатской диссертации, 1949 г.).

Кроме того, в одной из самых старых работ по северным говорам «Сравнительный грамматический очерк таджикского и сартовского наречий», написанной этнографом П. К. Кузнецовым, приведены черты сходства таджикского и узбекского языков, которые являются результатом их длительного соприкосновения. Данная работа была опубликована в 1915 г. в «Известиях Туркестанского отделения Русского географического общества», том X, вып. 11, ч. 1, вышедших в Ташкенте.

В работе В. В. Григорьева «О некоторых событиях в Бухаре, Ко-

канде и Кашгаре» отражены разговорная речь бухарских таджиков и некоторые ее диалектальные особенности. В этой же работе автор дает небольшой грамматический очерк «Обозрение диалектических особенностей употребительного у бухарских таджиков персидского языка». Эта работа не относится к современному таджикскому языку. Она отражает разговорную речь бухарских таджиков прошлого столетия и имеет скорее историческое значение.

Некоторые сведения по фонетике северных таджикских говоров можно найти в работах В. С. Соколовой «Фонетика таджикского языка» (М.—Л., 1949), Л. Бузургзода «Фонетикаи забони адабии тоҷики» (Сталинобод, 1940) и в статье В. К. Орфинской «Материалы к характеристике фонетического состава таджикского языка» (сб. «Иранские языки», 1, М.—Л., 1945).

В последние годы по северным таджикским говорам опубликованы работы В. С. Расторгуевой «Очерки по таджикской диалектологии», вып. 2 (1952) и 3 (1956), С. Ю. Ивановой «Материалы по Пенджикентскому говору таджикского языка» (Тр. Института языкознания АН СССР, том VI, 1956), Н. М. Бегбуди «Говор самаркандских таджиков» (кандидатская диссертация, 1956).

Описываемые нами говоры, распространенные на территории Узбекской ССР, почти не упоминаются в диалектологических работах. Имеется упоминание только о брич-муллинском говоре в работе М. С. Андреева «Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров» (1930). В этой работе автором отмечены следующие особенности брич-муллинского говора, которые в основном соответствуют действительности.

1) В фонетике:

а) отсутствие фонемы  $\ddot{u}$  и замена ее фонемой  $\ddot{y}$ :  $r\ddot{u}$ —лицо,  $d\ddot{u}st$ —друг,  $r\ddot{u}z$ —день;

б) наличие фонемы  $\ddot{u}$  долгого ( $\ddot{u}$ ) и  $\ddot{u}$  краткого ( $\ddot{u}$ ):  $d\ddot{u}d$ —дым,  $r\ddot{u}z$ —день;  $gul$ —цветок,  $xunuk$ —холодный;

в) наличие и долгого ( $\ddot{i}$ ) и  $\ddot{i}$  краткого ( $\ddot{i}$ ):  $dil$ —сердце,  $zimiston$ —зима,  $shir\ddot{i}n$ —сладкий;

г) наличие фонемы  $x$ :  $saxar$ —раннее утро;  $xunar$ —ремесло,  $bahor$ —весна, а также полное выпадение ее в слове  $soip$  <  $sohib$ —хозяин;

д) краткость звука  $i$  в изафетном показателе (почти до полного исчезновения):  $buvoi pir$ —старый дед,  $dorui talx$ —горькое лекарство.

2) В морфологии:

а) наличие следующих личных местоимений:

Ед. ч.	Мн. ч.
I ман	мо // мухо
II ту	шумо // шумухо
III вай	вайхо

причем, М. С. Андреев отмечает, что личные местоимения **мо** и **шумо** служат также для выражения ед. ч.;

б) наличие следующих личных окончаний у глаголов:

У глаголов прошедшего времени

Ед. ч.	Мн. ч.
I-ам	-им
II-и	-ит (итон)
III	-ан



Примеры (глагол **кардан**—делать)

Ед. ч.	Мн. ч.
I кадам	кадим
II кади	кадит (кадитон)
III кат	кадан

У глаголов настояще-будущего времени:

Ед. ч.	Мн. ч.
I-ам	-им
II-и	-ит (итон)
III-ат	-ан

Примеры (глагол **рехтан**—лить, сыпать)

Ед. ч.	Мн. ч.
I мерехам	мерехим
II мерехи	мерехит (мерехитон)
III мерехат	мерехан

в) соответствие звука **х** литературному **з** в основах настоящего времени глаголов типа: **рехтан**—лить, сыпать, **пухтан**—варить и др.;

г) ассимиляция гласного звука личных окончаний I и II лица мн. ч. предшествующим гласным звуком приставки **ме** (**мекунем**—мы будем делать, **мекунет**—вы будете делать), что совпадает с литературным языком;

д) наличие послелогов **-ба, -анда -нда**;

е) отпадение звука **з** от предлога **аз**—из, с, от (перед последующим гласным);

ж) использование послелога **кати//кати** для выражения совместности и орудийности;

з) использование послелога **-а** при атрибутивной связи определения с определяемым словом, к которому присоединяются соответствующие местоименные энклитики (**Толиб-а китоб-аш**—книга Толиба).

Кроме того, брич-муллинскому говору посвящена кандидатская диссертация Н. С. Аделунга «Брич-муллинский диалект таджикского языка», защищенная им в 1954 г. в Сталинабаде. Нам удалось ознакомиться с этой диссертацией. Копия ее хранится в библиотеке Таджикского государственного университета (Сталинабад). На данной работе мы особо останавливаться не будем, так как она не содержит каких-либо новых материалов в сравнении с теми, что были изучены нами еще в 1952 г.

#### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РАЙОНЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Бостандыкский район по существующему административному делению входит в состав Узбекской ССР. В нем насчитывается около 20 кишлачных Советов, из которых пять (Брич-Мулло, Богистан, Нанай, Узун и Пскем) по своему национальному составу являются таджикскими, а все остальные населены казахами. Весь этот район расположен в горной местности между Каржантайским и Пскемским хребтами. Районный центр находится в кишлаке Бостандык, расположенном на левом берегу реки Чирчик в ста километрах к северо-востоку от Ташкента. обследо-

ванные нами пять таджикских кишлачных Советов (Брич-Мулло, Богистан, Нанай, Узун и Пскем) находятся в северо-восточной части Бостандыкского района между Угамским и Пскемским хребтами на левом берегу реки Пскем и ее притоков.

В этих пяти кишлачных Советах насчитывается около 18 000 жителей. Основную часть (более 80%) населения этих кишлачных Советов составляют таджики.

В связи с тем, что все указанные кишлачные Советы находятся в горной местности, связь их между собой и с районным центром несколько затруднена. Это особенно относится к зимнему периоду, когда грунтовые дороги и тропы сильно заносятся снегом.

Бостандыкский район в основном является зерновым. Животноводство, шелководство и садоводство играют подсобную роль. Поливных полей нет, орошаются только огороды. В обследованных нами четырех таджикских кишлачных Советах (Брич-Мулло, Богистан, Нанай и Узун) имеется по одному колхозу, а в Пскеме—два колхоза, из которых один (колхоз имени Султанова) по своему национальному составу является таджикским, а другой (колхоз имени Андреева)—казахским. Все эти колхозы довольно большие: в Брич-Мулло—270 хозяйств, в Богистане—259, в Нанайе—180, в Узуне—237, в Пскеме (в обоих колхозах)—298.

В Брич-Муллинском кишлачном Совете имеется две электростанции, два комбината (Союзмышьяк и Аурахматский плавиковошпатовый комбинат), имеющие всесоюзное значение, а также один лесхоз.

Имеются также культурно-просветительные и лечебные учреждения, такие, как амбулатория, больница, дом отдыха, кино и пр. Во всех кишлачных Советах имеются школы.

Несмотря на то, что обследуемые нами таджикские кишлачные Советы находятся в окружении казахских селений, в экономическом и культурном отношении они в большей степени связаны с узбеками, чем с казахами. Жители этих кишлачных Советов часто посещают Ташкент. В базарные дни они привозят для продажи в Ташкент различные продукты сельского хозяйства, а покупают здесь промышленные товары, сельскохозяйственный инвентарь и пр.

Учащиеся таджики этих селений, окончив среднюю школу, едут в основном в Ташкент для продолжения образования. Поступив в узбекские высшие учебные заведения, они продолжают учебу уже не на своем родном языке, а на узбекском. В период своей учебы они в выходные дни приезжают в свой кишлак к родным.

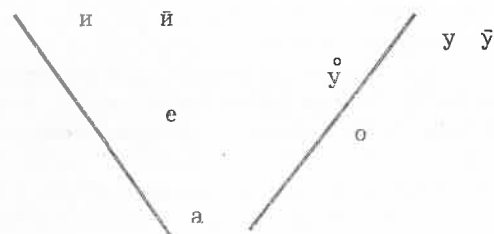
Такая тесная экономическая и культурная связь населения этих кишлачных Советов с узбеками не могла пройти бесследно и для их языка. Почти все взрослое население этих кишлачных Советов, помимо своего родного языка, хорошо владеет также и узбекским разговорным языком.

Таджикские говоры, распространенные в этих кишлачных Советах, в сочетании с данным предлогом (или его дублетом **а**) и используется

ЧАСТЬ I  
ФОНЕТИКА  
ЗВУКОВОЙ СОСТАВ

Гласные

В описываемых говорах имеется восемь гласных фонем (которые противопоставляются шести гласным фонемам литературного языка):



В отличие от литературного языка, в этих говорах звук  $\text{ў}$  как фонема, имеет очень ограниченное употребление. Он встречается преимущественно в словах, заимствованных из узбекского языка, таких, как *кузи*—ягненок, *унунчи*—десятый, *тула*—полный, *урта*—середина, средний, *туртунчи*—четвертый и т. д., а также в словах, заимствованных из русского языка, где он заменяет собою русское ударное *о*. Например: *тушни*, *тулка*, *духтур* вместо русского *точный*, только, доктор.

Почти во всех таджикских словах литературному *у* в этих говорах соответствует звук  $\text{ў}$ : *рў*—лицо, *мў*—волос, *рўз*—день, *дуруғ*—ложь, неправда, *пўст*—кожа, *тўй*—свадьба, *шўр*—соленый и другие вместо лит. *руй*, *муй*, *руз*, *дуруғ*, *пўст*, *тўй*, *шур*.

Эти говоры отличаются от литературного языка еще тем, что в них сохранились исторически долгий и краткий *и* (*й*, *и*), а также долгий и краткий *у* ( $\text{ў}$  *у*). Подробная их характеристика приводится ниже.

Гласные звуки с качественной стороны характеризуются следующим образом.

Звук *и*—гласный переднего ряда, верхнего подъема, краткий, открытый: *с<sup>и</sup>ра<sup>1</sup>*—нисколько, никогда, *п<sup>и</sup>сар*—мальчик, *к<sup>и</sup>тоб*—книга, *Соли*—имя мужское, *ишки*—коза, *тулки*—лиса и т. п.

Звук *й*—гласный переднего ряда, верхнего подъема, долгий, более закрытый, чем *и*: *кйна*—злоба, ненависть, *хйра*—тусклый, *шйра*—сок, море, сласти, *зйри*—под, *тйз*—острый, быстро, *мйнат*—труд, *мймоно*—гости. Следует отметить, что звук этот сохранился лишь в небольшом количестве слов.

Звук *е*—гласный переднего ряда, среднего подъема, закрытый. В противоположность литературному языку, он имеет более ограниченное употребление. Этот звук, независимо от занимаемой им позиции—в начале, в середине и в конце слов (под ударением и без ударения), обычно заменяется звуком *й*: *Ишмат*—имя мужское, *шамби*—суббота, *хйш*—родственник и др. В некоторых словах употребляется параллельно *й* и *е*: *тез//тйз*—острый, быстро, *ес//йс*—ум, память, *бева//бйва*—вдова, *мева//мйва*—фрукты и пр.

Звук *а* является более закрытым, чем русское *а*. В открытом неударном слоге он, теряя свою качественную характеристику, редуцируется и переходит в *э*: *энаш*—его жена, *пэга*—завтра, *омэдит*—вы пришли. Гласный *а* в некоторых словах, в позиции после заднеязычных согласных, приобретает задний характер: *хат*—письмо, *галвер*—решето, *камчин*—нагайка, *плетка* и др.

Звук *о*—гласный заднего ряда, среднего подъема, лабиализованный. Отличается своей качественной устойчивостью почти во всех фонетических условиях: *нола*—стон, *бозор*—базар, *бом*—крыша, *обот*—благоустроенный. После глухих согласных приобретает слабо лабиализованный и закрытый характер: *насозам*—не сделаю, *намтонам*—не могу, *холаш*—ее тетя и т. п. В некоторых словах, теряя свою качественную характеристику, заменяется другим звуком. Например, при произношении слова *чо*—место в сочетании с указательными местоимениями *ин*—это, *ун* (лит. *он*)—то заменяется звуком *а*: *ин ча*—здесь, *ун ча*—там; в личном местоимении I лица мн. ч. в соседстве с носовыми заменяется звуком *у*: *мухо* < *мо + хо*; в слове *галоша*—переходит в *и*: *калиш* < *галоша*.

Звук *у*—гласный заднего ряда, верхнего подъема, краткий: *хунук*—холодно, *пур*—полный, *гул*—цветок и т. д. В неударном открытом слоге очень сильно сокращается и часто приближается к редуцированному *и*: *х<sup>и</sup>даш*—он сам, *х<sup>и</sup>дат//хўдат<sup>2</sup>*—ты сам, *кўлок//к<sup>и</sup>лог*—ухо, *шўмо//ш<sup>и</sup>мо*—вы и т. д.

Звук *у*—гласный заднего ряда, верхнего подъема, долгий: *пўшок*—одежда, *мудўхам*—я шью, *дўр*—далеко, *зўр*—сила, сильный, *хўр*—кушай и др.

Звук  $\text{ў}$ —гласный средней степени подъема, огубленный, смешанного ряда.

Гласные звуки говора, как и в литературном языке, с количественной и качественной стороны делятся на две группы: 1) устойчивые: *й*, *о*,  $\text{ў}$ , *е*, *у*; 2) неустойчивые: *и*, *а*, *у*.

Согласные

В говоре имеется 23 согласных звука.

Классификацию согласных звуков по способу и по месту их артикуляции приводим в следующей таблице:

<sup>1</sup> Надстрочным петитом обозначается гласный, имеющий минимальную длительность.

<sup>2</sup> Знаком <sup>о</sup> над буквой обозначается краткость гласного.

По способу артикуляции			По месту артикуляции							
			губные		переднеязычные	среднеязычные	заднеязычные	увулярные	Фарингальные	
			губно-губные	губно-зубные					верхние	нижние
Смычные	Чистые	Неносовые	п б		т д		к г	қ		
		Носовые	м		н					
	Аффрикаты	Двухфокусные			ч ч					
Щелевые	Серединные	Однофокусные	С плоской щелью	ф в		й		х ғ		ҳ
		С круглой щелью				с з				
		Двухфокусные			ш ж					
	Боковые			л						
	Дрожащие				р					

Из них ж имеет очень узкий круг употребления. Этот звук зафиксирован только в словах: **аждар**—дракон, **жала**—град, **гаждум**—скорпион.

Согласные звуки характеризуются следующим образом:

Звуки **п, б**—губно-губные смычные согласные, из которых **п** является глухим, **б**—звонким; **б** в середине (перед следующим глухим) и в конце слова, как и в других северных говорах, оглушается и приближается к **п**: **опкаш** < **обкаш**—коромысло, **чавоп** < **чавоб**—ответ и т. п. Между гласными, перед звуком **р** и в конце слова после гласных часто заменяется звуком **в** (особенно в позиции между гласными): **овот** < **обод**—благоустроенный, **овру** < **обру**—авторитет, **хов** < **хоб**—сон и т. д.

Звук **м**—губно-губной, носовой, звонкий согласный. В различных фонетических условиях изменяется очень мало.

Звуки **ф, в**—в отличие от литературного языка, не губно-зубные, а губно-губные, щелевые согласные, с плоской щелью, из которых **ф** является глухим, а **в**—звонким. Звук **ф** обычно (особенно в начале слова) заменяется звуком **п**: **Паргона**—Фергана, **гуфт**//**гупт**—он сказал, **п** **рипгар**//**ф** **ривгар** < **фиребгар**—обманщик, плут и т. п.

Нужно отметить, что под влиянием литературного языка в произношении некоторых лиц (особенно у местной интеллигенции) звук **в** произносится, как губно-зубной **в**: **вахт**—время, **вай**—он и т. д.

Звуки **т, д**—переднеязычные, смычные согласные, из которых **т** является глухим, а **д**—звонким. В данном говоре **д** в исходе слов теряет свою звонкость и превращается в глухой **т**: **дит**—он видел, **сат**—сто, **бат**—плохо и пр.

Звук **н**—переднеязычный, носовой, звонкий согласный, в любых фонетических условиях изменяется очень незначительно.

Звуки **ч, ч**—переднеязычные, смычные аффрикаты, из них **ч**—глухой, а **ч**—звонкий. В различных фонетических условиях не изменяются.

Звуки **с, з**—переднеязычные, щелевые согласные с круглой щелью, из них **с**—глухой, а **з**—звонкий. Звук **з** в исходе слова, теряя свою звонкость, переходит в глухой **с**: **тис-тис** < **тез-тез**—быстрее, **тос** < **тоз**—беги и т. д.

Звуки **ш, ж**—переднеязычные, щелевые согласные со вторым средним фокусом, **ш**—глухой, а **ж**—звонкий, который никогда не теряет своей звонкости.

Звук **л**—переднеязычный, щелевой, боковой, звонкий согласный.

Звук **р**—переднеязычный, дрожащий, звонкий согласный.

Звук **й**—среднеязычный, звонкий согласный.

Звук **к**—заднеязычный, смычный, глухой согласный.

Звук **г**—заднеязычный, звонкий согласный. В исходе слова до некоторой степени теряет звонкость, но не совпадает по звучанию с глухим **к**: **санг**—камень, **чанг**—пыль, цимбалы и т. д.

Звук **қ**—увулярный, смычный, глухой согласный. При его произношении маленький язычок смыкается с задней частью спинки языка с последующим взрывом.

Звуки **х, ғ**—увулярные, щелевые согласные, из них **х**—глухой а **ғ**—звонкий. При их артикуляции маленький язычок опускается к задней части языка, образуя с нею щель. Воздух, проходя через эту щель, колеблет маленький язычок.

Звук **ҳ**—нижнефарингальный, щелевой, глухой согласный. При его произношении стенки зева (фаринкса) сближаются между собою в его нижней части: **хақ**—доля, **хаққат** < **хақиқат**—правда, **махала**—квартал и т. д.

М. С. Андреев в своей работе «Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров» (1930) отмечает наличие в брич-муллинском говоре арабского звука **ح (حای حطی)** в словах: **сахар**—раннее утро, **хунар**—ремесло, **бэхор**—весна. Нами этот звук не был отмечен. По-видимому, это утверждение М. С. Андреева является ошибочным, что вполне возможно, поскольку его работа базируется на опросе отдельных лиц без выезда на места.

В наших материалах (во второй сказке, которая была записана у одного старика) засвидетельствован арабский звук **ع (айн)** только в одном слове **кур** **ع** а—гадание.

#### НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ

Литературному **е** в данных говорах в ряде случаев соответствует **й**. Например: **михмон**—гость, **михнат**—труд, **хизум**—дрова, **дйг**—котел, **пйш**—перед, **тйс-тйс**—быстрее вместо лит. **мехмон**, **мехнат**, **хезум**, **дег**, **пеш**, **тез-тез**.

Обратное соответствие литературного и звуку **е** в говорах отмечено в слове **дена**—вчера вместо лит. **дина** и др.

Литературному **о** соответствует **у** в следующих словах: **муҳо**—мы, **ун тараф**—та сторона вместо лит. **мо**, **он тараф** и пр.

Литературному **о** соответствует также **и** в слове **калиш** вместо лит. **калош**.

Литературному **о** соответствует **а** в слове **ин ча** вместо лит. **ин чо**—здесь.

Обратное соответствие литературного а звуку о в говорах отмечено в словах: ако—старший брат, додо//дадо—отец вместо лит. ака, а также дада.

Литературному у в словах исконно таджикских соответствует звук ū. Например: рӯз—день, хӯр—кушай, пуш—одевай, закрывай, му—волос вместо лит. руз, хур, пуш, муй.

Исключение из этого правила представляют слова, заимствованные из узбекского языка, в которых сохраняется звук у. Примеры: ун—десять, тур (т)—четыре, кузи—ягненок и др.

Наличие звука у отмечено также в некоторых словах, заимствованных из русского языка, в которых он заменяет собою русское ударное о: курпус—вместо русского «корпус», тулка—вместо русского «только».

Литературному у обычно в открытом безударном слоге соответствует звук и: ико—младший брат (и младшая сестра), кшо—открывай, шмо—вы вместо лит. ука, кушо, шумо.

Литературному ф соответствует звук п. Это явление наблюдается в любой позиции: и в начале, и в середине, и в конце слов: Паргона—Фергана, пакат—только, ипмос—приятный, гупт—он сказал, соп—чистый, прозрачный вместо лит. Фаргона, факат, ифмос, гуфт, соф.

Литературному х соответствует ф в слове муфточ—вместо лит. мухточ—нуждающийся.

Литературному х соответствует также звук х в позиции между гласными или после гласного: Рахим—имя собственное мужское, махси—ичиги вместо лит. Рахим, махси и др.

Литературному қ в закрытом слоге перед следующим согласным соответствует звук х: ахл—ум, тахсим—(распре)деление, махсат—цель, вахт—время вместо лит. ақл тақсим, мақсад, вақт и пр.

Литературному в соответствует звук б в слове бафо—верность вместо лит. вафо.

Литературному р соответствует н в слове зандолу—абрикос вместо лит. зардолу и т. д.

В ряде основ настоящего времени литературному з соответствует звук х. Например: тох—беги, дух—шей, пух—вари (обед), сух—жги и др. вместо лит. тоз, дуз, паз, суз и др.

В начале некоторых слов перед гласными появляется звук х там, где это не обосновано (хафтамбил—вместо автомобиль и др.).

В ряде слов арабского происхождения отсутствующий в данных говорах звук айн (ع) заменяется звуком ғ (вагда—обещание вместо лит. ва ع да), а между гласными—звуком х: сохат—часы вместо лит. соат:

При встрече двух а, например, в случаях присоединения местоименных энклитик, одно а выпадает: куттам < курта + ам—мое платье, апат < апа + ат—твоя мать и др.

При встрече звука а с другими гласными, обычно а выпадает: туфлим < туфли + ам—мои туфли, муш < му + яш—ее косы, чорсут < чорсу + ат—твой платок и т. п.

При встрече гласного е с гласным и (в настояще-будущем времени глагола истодан—стоять) обычно звук е выпадает: мистам < ме + истам—я постою.

При встрече других гласных оба звука сохраняются (как и в литературном языке).

В говоре широко распространено отпадение и выпадение звуков, результатом которого является упрощение и сокращение ряда слов и сочетаний. Отпадают и выпадают в основном звонкие смычные б, г, д, н, а также глухой смычный к: хо < хоб—сон, таи < таги...—под..., ран < ранг—краска, омдан < омаданд—они пришли, ратан < рафтанд—они ушли, и < ин—это, хаму < хамон—тот самый, ма < ман—я, йа < йак—один и др. Примеры: Халма хо рафтас-ми?—Халима спит? ачам кутташа ран кэрас—моя мать покрасила свое платье; и каса мишнохит-ми шмо?—вы этого человека узнаете? ма оку хамва растани вудйам—(говорят) будто бы я теперь собираюсь за него выйти замуж; йа пас гарм шэвим, мрим-де—немножко согреемся, (потом) пойдем.

Отпадают и выпадают также щелевые согласные х и з: мйнат < мехнат—труд, мймон < мехмон—гость, ма < мох—месяц, ра < рох—дорога, бо < боз—еще и др. Примеры: кани мймоно?—где гости? йа ма воз инхо кэсал хичцова бромдагийам не—они уже целый месяц болеют; я никуда не хожу; ра дур будас-ми?—дорога далеко? имсол бо мби йойит-ми?—в этом году вы опять приедете?

В беглой речи могут выпадать не только отдельные звуки, но и группы звуков, и целые слоги: ка < карда—сделав; ика < ин кадар, хамка < хамин (хамон) кадар—столько, чанка < чанд кадар—сколько? ан//ани < аз они—местоимение, указывающее на принадлежность, хамча < хамин (хамон) чо—здесь, там, капратанда < кооперативанда (лит. дар кооператив)—в кооперативе, малим < муаллим—учитель и пр. Это явление больше всего наблюдается в сложных глагольных формах: таисас < тарсида истодааст—боится, гитгут < гирифта буд—он брал, кор кахотас < кор карда хоб рафтааст—он работает, ксас < карда истодааст—он делает и т. п.

В некоторых словах наблюдается и наращение звуков. В материалах по описываемым говорам зафиксировано наращение звуков т и г: дост < дос—серп, овизгон < овезон—висящий.

Перестановка звуков в наших материалах засвидетельствована в следующих словах: йадираг < якдигар—друг друга, гурзондан < гузаронидан—переносить, ишша < шиша—стекло, бутылка, турғи < тўғри—правильный, правильно.

Как в некоторых северных говорах (например, в Ленинабадском, Канибадамском и др.), здесь также в исходе слов звонкие согласные обычно оглушаются. Оглушаются главным образом звонкие согласные: д, б, з: партохит < партоед—бросайте, зат < зад—он бил, хароп < хароб—худой, тис-тис < тез-тез—быстрее и т. д.

#### УДАРЕНИЕ

В словах, не имеющих никаких морфологических показателей, ударение падает на последний слог: далá—поле, аждáр—дракон и т. д. Если к таким словам присоединяются какие-либо суффиксы, то ударение переходит на эти суффиксы: калхозó—колхозы, башкóн—дети и т. п. Когда к одному слову присоединяются несколько суффиксов, ударение падает на последний из них: зэнонхó—женщины, боғистонí—богистанец и др.

Имеется тенденция к переносу ударения на конец слова даже в тех случаях, когда в литературном языке оно сохраняется на основе. В частности ударение переносится на следующие показатели, являющиеся в литературном языке безударными:

1) на показатель прямого объекта -а: апатá чигда бйо, Оначон—



позови свою мать, Онаджон; **вайá** уртава монда хурдан м<sup>н</sup>дот—положив их (яблоки) посредине, она принялась есть;

2) на изафетный показатель **и**: **гапí** нава шунавдитон-ми?—вы слышали новости? **хамча йаг инжинири кон кати сӯхбат кардим**—там мы побеседовали с одним инженером с рудника;

3) на местоименные энклитики: **ч<sup>н</sup>рога рӯғнаш адо ш<sup>н</sup>дас**—керосин в лампе кончился: **говтá** оп те, **вахтáт** шуда мимнат—напой свою корову, у тебя истекает время;

4) на союз -у (после гласных -йу): **хашсаду пинчойу шашва омэдит-ми?**—вы дошли до восьмьсот пятьдесят шестого (номера)? **дадом уй мукнат, ки авал кул монаму сони п<sup>н</sup>шки рафта хавар т<sup>н</sup>йам**—мой отец думает: сначала подписаться, а потом заранее пойти и сообщить.

Не переносится ударение только на показатель единичности и неопределенности **и**: **а дур йа каси омсодас, ҳамно бошан-ми?**—вдалеке кто-то идет, не он ли это?

В сложных словах используются двойные ударения, из которых одно является основным, а другое—второстепенным. В этих словах основное ударение падает на последний слог сложного слова, а второстепенный—на последний слог первого слова: **йотóххонá**—общежитие, **айòг-мошнá**—ножная машина и др.

В глаголах (за исключением повелительного наклонения) ударение падает на личные глагольные окончания: **хондám**—я читал, **омэдáс**—он пришел, **мири**—ты пойдешь и т. д.

В глаголах II лица мн. ч. повелительного наклонения ударение падает на первый слог: **хóнит**—читайте, **пáртохит**—бросайте, **рáвит**—идите и пр.

В отрицательных формах глагола основное ударение падает на отрицание **на**, а второстепенное—на личные окончания: **нámхурáт**—не кушает, **нámг<sup>н</sup>рám**—не возьму, **нáомáт**—не пришел (он) и т. д.

## ЧАСТЬ II

### МОРФОЛОГИЯ

Система частей речи в описываемом говоре такая же, как в литературном таджикском языке и других таджикских говорах: все слова по своим морфологическим и синтаксическим признакам и по семантике разделяются в основном на три группы: именные части речи, глагол и служебные слова.

В группу именных частей речи входят существительные, прилагательные, местоимения, числительные. Грань между существительными и прилагательными намечается очень слабо. Имеется целый ряд слов, которые вне контекста нельзя отнести ни к тем, ни к другим группам. Некоторые из них могут заменять собою и наречие. Примеры: **п<sup>н</sup>йода**—очаг; пешеход, пеший, пешком; **зӯр**—сила, сильный, сильно; **боло**—верх, верхний, наверху; **чувон**—юноша, молодой человек, молодой; **аспаки**—всадник, человек, едущий верхом на лошади, верхом;

Приводим употребление некоторых таких слов во фразе:

слово — **п<sup>н</sup>йода**:

а) как существительное: **Ишмат ошхонанда штас п<sup>н</sup>йодайа алоп кэда**—Ишмат сидит в кухне, разжигая очаг; **п<sup>н</sup>йода монду сувора б<sup>н</sup>-рафт**—пешеход остался, а всадник уехал;

б) как прилагательное: **а ҳам ча то Богистона раттана йагонтэйам одами п<sup>н</sup>йода наддим**—пока мы шли отсюда до Богистана, мы не встретили ни одного пешехода (досл. человека, шедшего пешком);

в) как наречие: **апам п<sup>н</sup>йода омда намтонат**—моя мать не может прийти пешком;

слово—**зӯр**:

а) как существительное: **зӯр намрасат-ку!**—не хватает же силы!

б) как прилагательное: **аспи зӯр чо тиз мират-те**—сильная лошадь идет очень быстро;

в) как наречие: **инхо чо зӯр кор мукнан**—они работают очень напряженно (досл. сильно).

Промежуточную группу между именными частями речи и глаголом составляют отглагольные имена. Они сохраняют связь с глаголом, так как выражают идею действия. В то же время они, подобно именам, могут иметь категорию множественности, изафетный показатель—**и**, сочетаться с предлогами и послелогами (подробно о них см. раздел «Глагол»).

Служебными словами являются предлоги, союзы, частицы.

Существует группа слов, занимающая промежуточное место между именами и служебными словами. Это так называемые «вторичные предлоги», именное происхождение которых отчетливо видно и которые, в зависимости от контекста, могут выступать и как имена, и как служебные слова. (Подробнее о них сказано в конце раздела «Предлоги и послелоги»).

## Раздел I

### ИМЕНА

#### ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ИМЕН

##### Категория числа

Показатели множественного числа имен почти такие же, как и в других таджикских говорах, различаются они только по употреблению.

Множественное число имен образуется при помощи суффиксов: **-хо, -о**.

Суффикс **-хо** наиболее универсален в данном говоре, так как при помощи его можно образовать множественное число от всех имен, независимо от того, обозначают ли они одушевленные предметы или неодушевленные, оканчиваются ли они на гласный или согласный звук. Например: **лолахо**—тюльпаны, **корхо**—работы, **солхо**—годы, **аспхо**—лошадь, **бачахо**—дети, **мухо**—мы, **вайхо**—они, **занхо**—женщины и т. д.

Более узкий круг употребления имеет суффикс **-о**. Он может присоединяться только к словам, оканчивающимся на согласный звук, независимо от семантики слов. Например: **халко**—народы, **бузо**—козы, **гово**—коровы, **гапо**—разговоры, **к<sup>н</sup>тобо**—книги и т. д.

В очень редких случаях употребляются также суффиксы **-он** и **-кон**. При помощи суффикса **-он** образуется мн. ч. имен, оканчивающихся на согласный звук и обозначающих людей: **занон**—женщины, **духгарон**—девушки, **мардон**—мужчины, **чувонон**—юноши и т. д.

Этот суффикс в говоре используется очень редко.

Суффикс **-кон**, соответствующий литературному **гон**, в говоре встретился только в слове **башкон** (лит. **бачагон**)—дети. В результате выпадения звука **а** перед звуком **г** (в слове **бачагон**), звонкий **г**, оглушаясь под влиянием глухого **ч**, переходит в глухой **к**. В свою очередь, при быстром произношении звук **ч** переходит в **ш**.

Характерной особенностью говора является то, что: 1) при образовании множественного числа ряда имен, обозначающих людей, употребляется двойное множественное: **он+хо=онхо**, **он+о=оно**, **кон+о=коно**. Примеры: **зэнонхо**—женщины, **духгаронхо**—девушки, **мардонхо//мардонно**—мужчины, **башконо**—дети; 2) показатель множественности может присоединяться к именам, имеющим местоименную энклитику, и в этом случае форма множественного числа имеет собирательное значение, как например: **аммамхо**—что значит или мои тетки, или же моя тетка вместе с ее близкими или с ее семьей: **хйшу тавор**, **аммамхо ин ча вошат**, **г<sup>н</sup>чойам мирам**—раз мои родственники и тетя с ее близкими здесь, куда же я пойду.

##### Категории определенности, неопределенности и единичности

Способы выражения категорий определенности, неопределенности и единичности в описываемых нами говорах те же, что и в литературном

таджикском языке, но в использовании их имеются некоторые отличия.

Если в предложении речь идет не о каком-то определенном, известном предмете, а о предметах вообще, то имена, обозначающие их, могут не иметь при себе никаких специальных показателей. Например: **Исмомил к<sup>н</sup>топ оват-ми?**—Исмаил принес книгу? **Ишмат, Хал<sup>н</sup>мава йа бурда нон те**—Ишмат, дай Халиме кусок хлеба; **касанда амма, хола, таго бошат, нағз-куйа**—если у человека есть тети и дядя, ведь это хорошо. Но если речь идет о каком-нибудь определенном, известном предмете, здесь так же, как и в других говорах, употребляются указательные местоимения **ин**—этот, **вай//ун** (лит. **он**)—тот. Например: **вай кас б<sup>н</sup>йойат, нон-понша хурда б<sup>н</sup>рават, сони м<sup>н</sup>римде**—пусть тот человек придет, покушает, потом мы пойдем; **ин гапат<sup>н</sup>чо гул ка вошат?**—откуда взялся этот слух?

Помимо этого, послелог **а** (после гласных **йа**), который обычно употребляется для обозначения прямого объекта, параллельно служит и для выражения определенности. Например: **анг<sup>н</sup>-шона-йа са кади, Нури?**—что ты сделала с наперстком, Нури? **дириза-йа тока чўваш ш<sup>н</sup>кастаги**—окно разбито палкой от виноградника (досл. палка от виноградника разбила окно). В подобном случае послелог **а** выполняет две функции: 1) указывает на прямой объект, 2) указывает на определенность того же прямого объекта.

Для выражения единичности и неопределенности предметов вместо литературного показателя **е** употребляется, в основном, слово **йак//йаг//йа** (сокращ.)—один. Примеры: **каса йа куллаташ навошат, парви шудан м<sup>н</sup>град-де**—если у человека нет никакого горя, он начинает полнеть; **йаг алпа андохта чой ка ома**—вместо чая он заварил одну траву.

Иногда употребляется одновременно и слово **йак**, и суффикс неопределенности **и//йи** (после гласных), соответствующий литературному показателю неопределенности **-е**. Примеры: **йак сол<sup>н</sup> калхус пахта кордут, чохома ганда будамба нашу<sup>н</sup>-те**—однажды (досл. один год) колхоз засеял хлопок, но из-за того, что наша земля плохая, он не вырос; **то ико омдэна акош кант, канда йаг чой<sup>н</sup>ва рафт, ун чанда йак хавус бут, лави хаму хавусанда шишт**—до прихода младшего брата старший брат убежал, пришел в одно место, там был один водоем (хавз), он посидел около того хавза.

##### Способы выражения синтаксических отношений имен

Так же, как в литературном таджикском языке и в других говорах, в описываемом говоре синтаксические отношения имен в предложении выражаются следующими способами:

- 1) использованием имени неформленного;<sup>1</sup>
- 2) использованием изафетной конструкции;
- 3) использованием служебных слов (предлогов и послелогов).

##### Имя неформленное

Функции неформленного имени в говоре более широки, чем в литературном таджикском языке. Здесь так же, как и в других изученных таджикских говорах, намечены три основные синтаксические позиции имени неформленного в предложении, в каждой из которых, в зависимости от синтаксических условий, оно может выполнять разные функции.

<sup>1</sup> Термин «неформленное имя» заимствован нами из работы В. С. Расторгуевой «Варзобский говор таджикского языка». Так же, как и В. С. Расторгуева, мы понимаем под этим термином имя без всяких показателей синтаксических связей.

В обособленной позиции, т. е. в такой позиции, где неоформленное имя не связано с другими словами во фразе, оно выполняет следующие функции: а) назывательную и б) звательную.

Имя неоформленное в назывательной функции обозначает тот или иной предмет, но не указывает на какие-либо его связи или отношения. Употребление имени неоформленного в этой функции встречается:

а) при указании на какой-нибудь предмет, например: **кани вай к<sup>и</sup>тоб?**—где та книга? **ана к<sup>и</sup>тоб**—вот книга;

б) при односложном ответе в диалогах: **Ишмат са гита ома?**—что принес Ишмат? **Нон**—хлеб.

В звательной функции имя неоформленное выполняет почти такую же роль. Здесь оно тоже обозначает какой-нибудь предмет (обычно лицо), но отличие его употребления от первого случая состоит в том, что в этой функции имя произносится с определенной целью, т. е. с целью привлечения внимания слушающего или же представляет собой обращение. Примеры: **са вай ч<sup>и</sup>ройлик, ача?**—что это красивое, бабушка? **Ончона номаш са вай, Хал<sup>и</sup>ма?**—Халима, как зовут мамашу?

В независимой позиции, где имя неоформленное связано с другими словами в предложении, но не зависит от них, оно выступает в качестве подлежащего и сказуемого:

**Ишмат шашуманда м<sup>и</sup>хонат**—Ишмат учится в шестом классе, **ин хозир дарсэша тайор мукнат**—он сейчас готовит свои уроки; **«мойа закун-хомо киззик»,—мугут**—он говорит: «Наши законы интересные»; **оп-ми вай?**—вода ли то? **кэламам сурх**—мой карандаш красивый.

В зависимой позиции синтаксическое значение неоформленного имени определяется тем, к какому слову оно относится: к имени или к глаголу. Если относится к имени, то оно выполняет функции определительную и нумеративную. Если оно относится к глаголу, то выполняет функции прямого дополнения и обстоятельств.

Примеры употребления неоформленного имени:

1) в определительной функции:

а) после определяемого:

**а инхо йакта к<sup>и</sup>топи зур м<sup>и</sup>брот-а?**—из них (записей) получится хорошая книга, да? **парзандои ман ҳамаш хондаги**—все мои дети образованные;

б) перед определяемым:

**унгур ганда кучка сохлаганда итиоташа кэдан даркор-де**—если держать такую плохую собаку, так надо за ней следить; **кылнаш чума рӯз бача кадги**—ее невестка в пятницу родила; **ин порнанги чорсу-ми?**—это прошлогодний платок?

2) в нумеративной функции: в этом положении используются:

а) слова, обозначающие какую-нибудь меру: веса, длины, емкости и т. д.: **кило, кадоқ** (архаическое)—фунт, **пут**—пуд, **метир**—метр, **бурда**,—кусок, **коса**,—чашка, **обдаста**—кувшин (специально для умывания), **чай-нак**—чайник, **домон**—подол, **ч<sup>и</sup>лак**—ведро, **култ**—глоток, **бухча**—сверток, **бароғ**—лист тетради, бумаги или книги, **чуп**—пара т. д.;

б) слова-нумеративы: **-та, дона**;

3) в функции прямого дополнения: **митирка гиттас-ми вай?**—он взял метрику? **дастэша узуг овихта м<sup>и</sup>гаштас**—она ходит с кольцом на руке-ш<sup>и</sup>монам **апайа «апа» мугуйтон-ми?**—вы тоже мать называете «апа»;

4) функции обстоятельств:

а) места: **хона са кор мукни иқа?**—ты что делаешь столько времени в комнате? **ина йофтагиманда башкон нав мафтав б<sup>и</sup>ромдаги вут**—когда

я этого родила, дети только что начали заниматься в школе; **дадош район б<sup>и</sup>раттут**—его отец уехал в район;

б) времени: **апаш з<sup>и</sup>мистон омдут**—ее мать пришла зимою.

### Изафетная конструкция

Изафетная конструкция в описываемом говоре значительно менее употребительна, чем в литературном языке. Она заменяется различными синтаксическими конструкциями с постановкой определения перед определяемым. По-видимому, это объясняется большим влиянием узбекского языка, которому подвергся говор. Примеры: **синфи ҳафтгуманда шашта духтэраш ай**—в седьмом классе шесть девушек; **к<sup>и</sup>топи нав гитти-ми, Ишмат?**—Ты взял новую книгу, Ишмат? **калон чойнага бин-чи, чой х<sup>и</sup>нукаш ай-ми**—посмотри-ка, в большом чайнике есть ли холодный чай; **дахум класанда дутта духтэраш ай халос**—в десятом классе только две девушки и все; **катта кучава буроим, ки бачаҳо ра к<sup>и</sup>шодас**—когда мы вышли на большую улицу, дети открыли дорогу; **х<sup>и</sup>нук чой мухрит-ми?**—пьете ли вы холодный чай?

### Предлоги и послелоги

Одним из главнейших способов выражения синтаксических отношений имен внутри предложения, как выше было сказано, является употребление предлогов и послелогов. В говоре имеется три основных предлога: **аз//ас//а**—из, **то**,—до, **ба**—к, на и четырнадцать послелогов (включая сюда и послелоги, заимствованные из узбекского языка): **-анда, -ба//ва, кати//ка//ки, -а, барин//боин, бат//бас, мондоқ**—таджикские, **-да, учун//ичун, -гача, -дан, -дақ//дағ, -га, -ганда**—узбекские. Приводим характеристику каждого из этих предлогов и послелогов в отдельности.

Предлог **аз**. Сохраняет свою первоначальную форму только при словах, начинающихся с согласного **з**: **аз зўрии шамол**—из-за силы ветра; **аз зар**—из золота и т. д. В остальных случаях он имеет вариант **ас//а**: **ас ҳукумат**—от правительства, **ас Тошкан**—из Ташкента, **ас ҳам ча**—отсюда, **а халқ**—от народа и т. п. По семантике этот предлог не отличается от литературного **аз**. Он используется для обозначения:

1) исходного пункта в пространстве: **а Уш, Парғона ҳам ин ча одамо ҳастан**—здесь есть люди и из Оша, из Ферганы тоже; **мэнам а дала г<sup>и</sup>шна ша омдам**—я тоже пришла с поля голодной;

2) места прохождения кого-либо или чего-либо: **а вай чу г<sup>и</sup>зашта тонисти-ми?**—через тот арык ты смог перейти?

3) исходного пункта во времени: **Хал<sup>и</sup>ма а солашдан ду ма г<sup>и</sup>зашт**—прошло два месяца с тех пор, как Халиме исполнился год; **ҳолги духтэра а йошиш н<sup>и</sup>гаштаги йағ қузиш бут**—у этой девушки был барашек, которого она воспитывала с первых дней (досл. с молодости);

4) материала, из которого сделан предмет: **Тошкэнанда иморатои а хишт сохтаги чо бисёр-де**—в Ташкенте очень много зданий, построенных из кирпича;

5) причины (источника) действия: **одамо аввало лави дайронда штаги, бат аз зўрии шамол ин чава гузашта омадаги**—люди сначала жили на берегу реки, потом из-за сильных ветров перешли сюда; **а чигдана товшам гитту хиш кас набромат**—я охрипла от крика, но никто не вышел;

6) целого, из которого выделяется часть: **а ин чит се метраша шумон**

**гиттон**—возьмите три метра этого ситца; **а хами коғозтон ду бароғ мамба тиг**—дайте мне два листа из этой вашей бумаги;

7) объекта (источника) чувства (страха, раздражения и т. п.): **ин бача а гов м<sup>и</sup>тасдас**—этот ребенок боится коровы;

8) объекта (исходного пункта) разговора, мыслей и т. п.: **«а боли ман қанча гап ш<sup>и</sup>дас»**,—**мугут**—она говорит: «Сколько обо мне было разговоров»;

9) предмета, с которым сравнивается кто-либо или что-либо: **чан сол калон ин а ту?**—**Шас сол**—на сколько лет он старше тебя?—**На шесть лет**;

10) при глаголе **мондан** в значении лишаться указывает на тот предмет, которого лишается кто-либо или что-либо: **Ончон чан матта ап по монт сингори п<sup>и</sup>сари ш<sup>и</sup>модағ**—у Онаджон несколько раз отнимались ноги (досл. оставалась без ног), как у вашего сына; **Тулин ҳам солам монт а мактап**—Тулин и в этом году не стала учиться (досл. осталась без школы).

11) при глаголе **домонгир шудан** в значении клеветать указывает на то лицо, на которое клеветают; **аку а ин домонгир шит**—теперь он клеветает на этого.

Отличительной особенностью говора является то, что одновременно с предложом **аз** часто употребляется послелог **-дан**, заимствованный из узбекского языка: **а бомдан**—с крыши, **ас ҳамадан**—от всех, **а мандан**—от меня и другие.

Предлог **то**. Употребляется только в сочетании с послелогом **-а** или **-гача** (узб.) и указывает на:

1) предельный пункт в пространстве: **ина то бозора баддошта будда ти-чи?**—донеси-ка это до базара; **то сари пилгача п<sup>и</sup>йода раттим, а ун ча мошна қи б<sup>и</sup>раттим**—до моста мы шли пешком, а оттуда на машине поехали;

2) предел во времени: **қа рӯз то соҳати йака ман дарсанда**—каждый день я до часу на уроках;

Предлог **ба**. Употребляется только в сочетании с послелогом **кати//ка//ки**, заменяя собою литературный предлог **бо**. Используется для обозначения совместности и орудийности: **ман умрама ба вай ка намгурзо нам**—я не проживу всю жизнь с ним; **ино Боғистонва ба ш<sup>и</sup>мо кати м<sup>и</sup>ран-де**—они в Боғистан пойдут с вами.

Послелог **-анда**. Соответствует предлогу **дар** таджикского литературного языка. Обычно присоединяется к словам, оканчивающимся на согласный. При присоединении к словам с исходом на гласный, первый гласный звук послелога выпадает и вместо **-анда** остается **-нда**: **Уғул-анда**—у Уғул, **куҳ-анда**—в горах, **ғ<sup>и</sup>чо-нда**—где и т. д.

Послелог **-анда** употребляется для обозначения:

1) места: **хама ачоибот куҳ-анда-де**—ведь все чудеса-то в горах;

2) возраста человека: **Мелитон чан-анда**,—**Бисти панч-анда**—вашему Мели сколько лет?—**Двадцать пять лет**;

3) направления, когда чье-нибудь внимание направлено в сторону кого-либо или чего-либо: **ман(а) қўлогам ту-нда**—я тебя слушаю (досл. мое ухо у тебя); **хама пикру хайоли ин ҳаму чорсу-нда**—все ее мысли прикованы к тому платку;

4) наличия у кого-нибудь какого-нибудь предмета: **чайнағ Уғул-анда бут**—чайник был у Уғул; **зэно-нда ақил хай, инҳо хама қору гапа м<sup>и</sup>донан**—женщины умные (досл. у женщин есть чм), они знают все;

5) времени: **порна, зимистон-анда, йағ оmdут**—в прошлом году, зимою, он приходил один раз.

Послелог **-ба//ва**. В основном соответствует предлогу **ба** таджикского литературного языка, но круг его значений очень широк. Помимо своей основной функции, т. е. обозначения направления, используется в функциях послелога **-анда**, предлога таджикского литературного языка **барои** и т. д. После губно-губных согласных этот послелог сохраняет свой первоначальный вид **-ба**, а после гласных и остальных согласных имеет вариант **-ва**. Данный послелог служит для обозначения:

1) направления движения: **ду-се вор хонам-ба раттут, найоптут вэйа**—два-три раза он приходил ко мне домой, не нашел его; **сони ина мактабба мит<sup>и</sup>ят**—потом он отдал его в школу;

2) адресата, к которому направляется действие: **дадот ту-ва додас, ту мам-ба те, балам**—твой отец дал тебе, ты дай мне, дитя мое; **гусанда вай чубба баста мон**—привяжи барана к той палке;

3) предмета или лица, к которым направляются мысли, чувства, мечты и т. д.: **вай-ва ту х<sup>и</sup>дат хушдор, тис-тис чигда мистойи**—ты сам в нее влюблен, часто ее вызываешь;

4) цели, назначения: **да пут от каштас туй-ва**—он для свадьбы намолол десять пудов муки; **хамии гап ш<sup>и</sup>мо-ва тумат-ми?**—**гуттам**—я сказал: «Эти слова клевета на вас?»; **ойнага пойдаш бисъёр чашм-ва**—от очков глазам большая польза;

5) причины: **к<sup>и</sup>тобэма надоданам-ба гера кэсос, ман ина хонсод-йам**—она плачет из-за того, что я не дала (ей) свою книгу, я ее читаю;

6) места: **кўча-ва м<sup>и</sup>доштағи ойнағшон бошқа буд-де**—очки, которые он надевал на улице, были другие; **маҳали мо-ва йа гап шуг**—в нашем квартале что-то произошло;

7) возраста человека: **ин кас чил-ва раттағи, а мандан пан сол катта**—ей сорок лет, она старше меня на пять лет;

8) в сочетании с послелогом **мондок** используется для обозначения подобия: **мам-ба мондок камп<sup>и</sup>рай-ми?**—есть ли (там) старуха, подобная мне? **асли башраш дуқат-ва мондок вуд-а**—она была похожа на беременную.

Послелог **кати//ка//ки**. Употребляется для обозначения совместности и орудийности: **то ико омадана гусала кэти акош кант**—до прихода младшего брата его старший брат убежал вместе с телянком; **ту катта сдам, ту худат ка авара**,—**мугун**—они говорят: «Ты—большой человек, ты занята самой собой»; **Ончон точиканаш ки Масковба м<sup>и</sup>рат**—Онаджон вместе со своей сестрой-таджичкой поедет в Москву.

Встречаются и случаи сочетания послелога **кати//ка//ки** с предложом **ба** (в функции предлога **бо**) или заимствованным из узбекского языка словом **билла//бирга**: **Мухаббат ба ман ки оmdут, имрӯз б<sup>и</sup>рапт**—**Мухаббат** пришла вместе со мной, сегодня она ушла; **«чанганда иком ка бирга вудам»**,—**мугут**—он говорит: «На войне я был вместе с моим младшим братом»; **Ишмат ман ки билла оmdут**—Ишмат пришел вместе со мной.

Послелог **а//йа** (после гласных) в данном говоре имеет чрезвычайно большое распространение и круг его употребления гораздо шире и разнообразнее, чем в других таджикских говорах.

Данный послелог употребляется при обозначении:

1) прямого объекта: **авқотта хўр, сони рата ду ч<sup>и</sup>лак ов б<sup>и</sup>йор**—покушай, потом пойд и принеси два ведра воды; **Ишмат, к<sup>и</sup>тобэт-а хон**—Ишмат, читай свою книгу;

2) адресата, к которому направлено действие: **Ончон, туйам дадот-а гуй, тувайам кути атлас овра т<sup>и</sup>ят**—Онаджон, ты тоже скажи своему отцу, чтобы он и тебе купил атласное платье; **малим-а гуттам, пага мамба к<sup>и</sup>тоб м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>ят**—я просил учителя, завтра он даст мне книгу;

3) направления: **ман бозор-а раттудам**—я ходил на базар; **сони йак танга пула г<sup>и</sup>рон хонэш-а омэда**с—затем, взяв двадцать копеек, он пришел к себе домой;

4) предмета или лица, к которому направляются мысли, чувства и т. д.: **ман хозир чой-а иқа орзуман нистам**—я сейчас не очень хочу чаю; **Назирбй, бит-чи ош-а**—Назирби, идите кушать;

5) места прохождения чего-либо: **қилоғш-а афтов м<sup>и</sup>нэмойат**—сквозь ее уши просвечивает солнце;

6) связи определения принадлежности с определяемым словом. При этом определение, к которому присоединяется данный послелог, ставится перед определяемым, а определяемое принимает соответствующие энклитические местоимения. Примеры: **чол-а аммаш ай Тошкэнанда**—у старика есть в Ташкенте тетя; **ман-а худам-а калоначама додом рафта а Тус г<sup>и</sup>рифта олда буд<sup>и</sup>йан**—мою бабушку мой отец привез из Туса;

7) подобия (когда сказуемое выражено словом **мондок**—похож): **ин бача к<sup>и</sup>йа тусаш-а мондог?**—на кого похож этот ребенок? **ин духтар ш<sup>и</sup>-мо-йа мондок**—эта девочка похожа на вас.

Кроме этого, послелог **-а** употребляется совместно с предлогами **то, а (аз)**. При этом синтаксическая функция имени определяется значением предлога. Например: **то вай хов мондан-а ин тук-тук ка истот**—пока он спал, этот стучал; **а чигдан-а товшам гитту хиш кас набромат**—от крика я охрипла, но никто не вышел.

Послелог **барин//борин//боин**. Употребляется для обозначения подобия: **барпа баландиш ма ҳами суппа барин**—высота снега подобна вот этой суппе;<sup>1</sup> **кузэча борин ка бастии рўмолта**—ты повязала свой платок кувшинообразно (подобно кувшинчику).

В говоре встретился также послелог **войнак**, который образовался путем присоединения суффикса **ак** к послелогу **борин (борин+ак=боринак)**, но в результате некоторых фонетических изменений принял форму **войнак**.

Этот послелог выполняет ту же функцию, что и послелог **барин**. Например: **а шэхар войнак чо йаг одам бэла-чақашва қанча хароҷот ка олда истодэги вут**—откуда-то (досл. из места, подобного городу) ехал какой-то человек, который сделал (там) большие расходы для своей семьи.

Послелог **-мондок**. В сочетании с послелогам **-ба//ва**, а употребляется для выражения подобия: **Чанната п<sup>и</sup>сараш худии дадоша мондок кор м<sup>и</sup>кнат**—сын Джанат работает подобно своему отцу; **кампира мондок иқа бисьёр гав зэдахоти?**—зачем ты говоришь так много, как старуха?

Послелог **бат//бас**. Употребляется для обозначения времени (соответствует по своему значению предлогу таджикского литературного языка **баъд аз**—после): **вай хов мондан бат тавар кэти тешайа ҳавуз-ва партохт, худаш кант оку**—после того, как тот уснул, он бросил топор и топорик в пруд, а сам убежал.

Послелог **-да**. Заимствован из узбекского языка. По своему значению равен таджикскому послелог **-анда** и употребляется для обозначения места: **а ин бошқа чой-да с<sup>и</sup>ра нист**—нигде в другом месте нет (материала) подобного этому.

Послелог **учун//ичун**. Заимствован из узбекского языка. По выполняемой им функции равен предлогу таджикского литературного языка **барои** и употребляется для выражения:

<sup>1</sup> Суппа (лит. суфа)—особое возвышение (во дворе) высотой 0.5—1 м, где обычно летом сидят, или спят.

1) цели: **ман ҳамно ичун мйнат мукнам-де**—я работаю для них (для детей);

2) причины: **вай учун ту хафа нашав**—ты не горюй из-за него.

Послелог **-гача**. Заимствован из узбекского языка. По своему значению равен таджикскому предлогу **то**, причем употребляется либо отдельно, либо в сочетании с данным предлогом и используется для обозначения предела во времени: **хар сол то морт-гача барп м<sup>и</sup>борит**—каждый год снег шел до марта; **йаг района рата нў рўз-гача наомат**—однажды он поехал в район и не возвращался в течение девяти дней.

Отличие данного послелога от предлога **то** заключается в том, что для обозначения предельного пункта в пространстве он почти не используется.

Послелог **-дан**. Заимствован из узбекского языка. По семантике равен таджикскому предлогу **аз**, но круг его употребления по сравнению с предлогом **аз** ограничен. Употребляется либо отдельно (самостоятельно), либо в сочетании с данным предлогом (или его дублетом **а**) и используется для обозначения:

1) исходного пункта в пространстве: **а бом-дан п<sup>и</sup>томадас-мй вай?**—спустился ли он с крыши? **Ҳал<sup>и</sup>майа кўча-дан чигда б<sup>и</sup>йо**—позови Халиму с улицы;

2) исходного пункта во времени: **Ҳал<sup>и</sup>ма а солаш-дан ду ма гизашт**—Халиме год и два месяца; **Соҳат чор-дан бис мунут г<sup>и</sup>заштас**—времени—двадцать минут пятого;

3) предмета, с которым сравнивается кто-либо или что-либо: **ин метир-дан ҳамиқа ошиқ-а?**—этого (материала) настолько больше метра, да? **пйштар мэна (м) чой-дан ов (и) х<sup>и</sup>нука нағз миддам**—раньше я тоже любила холодную воду больше, чем чай.

Послелог **-дак//даг**. Заимствован из узбекского языка. По значению равен таджикскому послелог **барин** и употребляется при выражении подобия: **гулаш зап-зарт ипаги зард-дак м<sup>и</sup>шат**—цветы его (дерева) становятся желтые-прежелтые, как желтый шелк; **ина рангаш худии д<sup>и</sup>волдаг**—цвет ее, как цвет стены; **дапатамба одэма дасташа сузондаг—даг м<sup>и</sup>шдас**—сначала она (вода) будто бы обжигает руки человека.

Послелог **-га**. Заимствован из узбекского языка. В материалах зафиксирован только в сочетании с узбекскими словами и употребляется при обозначении возраста человека: **дадош ай йегмиш-га чикқан**—у нее есть отец, ему семьдесят лет.

Послелог **-ганда**. Заимствован из узбекского языка и используется для обозначения условности. В материалах зафиксирован тоже только в сочетании с узбекскими словами: **унтур ганда кучка сохла-ганда итиоташа кэдан даркор-де**—если держать такую плохую собаку, так надо за ней следить.

В говоре, помимо вышеприведенных первичных предлогов и послелогов, в функции предлогов используются также имена, к которым присоединяется изафетный показатель **и**. Эти имена могут сочетаться с первичными предлогами, а также с послелогам. Например: **дарун**—внутренность, **даруни...**—в..., **даруни сой**—в сае (в речке), **таг**—низ, **таги...**—под..., **таи дйвол наист**—не стой под забором (или под стеной) и т. п. Они употребляются в предложении следующим образом:

1) принимают изафетный показатель **и**: **йэлагма гиттаму дани кўча б<sup>и</sup>ромэдам**—я взяла свой ялаг<sup>1</sup> и вышла на улицу; **сонии м<sup>и</sup>браван инхо дарн-и сой дармада**—потом они пойдут в речку;

<sup>1</sup> Ялаг—род паранджи без сетки на лице.

2) сочетаются с соответствующими первичными предлогами: **а пишт-и вай одам давит апанди**—следом за тем человеком бежал Афанди;

3) сочетаются с соответствующими послелогами: **м<sup>и</sup>бинат, ки зэнаш хамти чити сандали-нда штас**—он видит, что его жена так просто сидит около сандали; **хамун кузи давда пиши холги духтар-ва рафт**—тот ягненок побегал к той девушке;

4) сочетаются одновременно с соответствующими местоименными энклитиками, первичными предлогами или послелогами. Примеры: **холги чур пиш-аш-а рафта гуфтас, ки Байонсулуг туйа бийот, —мугут, —гуфтас**—тот жаворонок, подойдя к нему, сказал: «Баёнсулуг зовет тебя»; **Тулин нав а пишт-ат б<sup>и</sup>раттут**—Тулин только что ушла вслед за тобой; **пиш-ам-ба б<sup>и</sup>йо, ман бинам-чи, са ш<sup>и</sup>дас**—подойди ко мне, я посмотрю, что случилось; **дарн-аш-анда каду хай, гита монам-ми?**—в нем (в ящике) тыква, взять ее?

Наиболее употребительными вторичными предлогами являются следующие: **лав(и)**—берег, край: **лави бомба наб<sup>и</sup>йо, м<sup>и</sup>галти**—не подходит к краю крыши, упадешь;

**дан(и)//дахан(и)**—рот, начало: **сони даҳани дарва рапта мистат кал**—тогда плешивый подошел к двери;

**сар(и)**—голова: **сари рава наист**—не стой на дороге; **йэлагма гит-таму сари кўча б<sup>и</sup>ромэдам**—взяла свой ялаг и вышла на улицу;

**боло(и)//тип(и)**—верх, верхний: **боли харанда ин байта гуфта б<sup>и</sup>рапта м<sup>и</sup>рат**—он едет верхом на осле, читая эти стихи;

**таи** (лит. **таг(и)**)—низ, нижний: **таи ахо раптудам**—я ходила вниз; **таи болиштанда са хай?**—что у тебя под подушкой?

**рӯ(и)** (лит. **руи**)—лицо, поверхность: **п<sup>и</sup>йолат рӯи хонанда, гита б<sup>и</sup>йо, ман чой т<sup>и</sup>йам**—твоя пиала на полу в комнате, принеси, я дам чаю;

**сӯ(и)** (лит. **суи**)—сторона, направление: **айрип<sup>и</sup>лон сӯи ҳэвонда чу-туи м<sup>и</sup>парат?**—как летает самолет в воздухе?

**пеш(и)**—перед, передний: **пиши ачава мирант**—он пойдет к бабушке; **пиши зэнонанда са кор мукни, рав, хонава рав**—что тебе делать около женщин, уходи, иди домой;

**дарун(и)**—внутренность, внутренний: **йашиға дарнашанда каду хай**—в ящике тыква.

**мийон(и)**—середина: **м<sup>и</sup>йони кўчанда истоддас, ман г<sup>и</sup>рон омдам Хал<sup>и</sup>мата**—я привел твою Халиму, она стояла посредине улицы;

**чит(и)** (лит. **агрофи**)—край, около: **м<sup>и</sup>бинат, ки зэнаш хамти чити сандалинда штас**—он видит, что его жена просто так сидит около сандали.

**мисли**—как: **ин гула урқаш мисли урқи с<sup>и</sup>дона м<sup>и</sup>шдас-де**—семена этого цветка похожи на семена тмина.

### Особенности имен качественных. Формы сравнительной и интенсивной степени имен качественных

Сравнение в основном выражается так же, как в таджикском литературном языке и других говорах, т. е.:

во-первых, путем присоединения суффикса **-тар**, указывающего на увеличение качества, к именам качественным. Например: **вазвинтар**—тяжелее, **т<sup>и</sup>зуктар**—вернее, лучше, **ч<sup>и</sup>ройликтар**—красивее и т. п.;

во-вторых, употреблением предлога **а (з)** перед тем именем, с которым сравнивается какой-либо предмет. При этом наличие суффикса **-тар** является необязательным.

Помимо этого, характерным для говора является выражение сравне-

ния тем же способом, что и в узбекском языке, т. е. присоединением послелога **-дан** к имени, с которым сравнивается какой-либо предмет: **пиштар мэна(м) чой-дан ов(и) х<sup>и</sup>нука нағз миддам**—раньше я тоже любила холодную воду больше, чем чай.

Иногда употребляется сочетание таджикского предлога **-аз** с узбекским послелогом **-дан**: **и(н) кас чилва раттаги, а ман-дан пан(ч) сол катта**—ей сорок лет, она старше меня на пять лет.

Сравнение имен, обозначающих качество или признак действия, также выражается при помощи суффикса **тар**: **тистар**—быстрее, **пиштар**—раньше, **бисйортар**—больше, **камтар**—меньше и т. д.

Употребляющийся в литературном языке для выражения высшей степени качества суффикс **-тарин** в говоре не используется.

Высшая степень качества выражается следующим образом:

1) сочетанием предлога **а(з)** с определительным местоимением **ҳама** (этот способ характерен и для таджикского литературного языка, и для других говоров): **ту давда омэда а ҳама катташа гитти-де**—ты прибежала и взяла самый большой (кусок).

Часто в таких сочетаниях к слову **ҳама** присоединяется заимствованный из узбекского языка послелог **-дак**: **йути муҳойа а ҳамэдан катташ ҳамин одам**—самый старший в нашем кишлаке—этот человек;

2) при помощи слова **чо//ч<sup>и</sup>до** (лит. **чудо**—очень) или сочетания данного слова с частицей **-йам** (лит. **ҳам**—даже): **Онҷонапа чо курқоқ ша мондаги**—Онаджон апа стала очень пугливой; **шўш ч<sup>и</sup>дойам пираки вудас**—ее муж очень старый;

3) как в узбекском языке, при помощи слова **ен** (по-таджикски—**ниҳоят**—очень): **ен кам гиттаги ман будам-а**—я взяла меньше всех; **ен кичк<sup>и</sup>наш ҳамин-д<sup>и</sup>я**—самая младшая—вот эта.

Интенсивная форма имен качественных, обозначающая высшую степень качества, образуется путем неполного повтора основы: **зап-зарг**—желтый-прежелтый, **суп-сурх**—красный-прекрасный, **чип-чирайлик** (узб.)—красивый-прекрасный и т. д.

### МЕСТОИМЕНА

#### Личные местоимения

Ед. ч.		Мн. ч.
I ман // ма	— я	мо // муҳо // муҳон—мы
II ту	— ты	шумо // ш <sup>и</sup> мо // шумҳо // шумон—вы
III вай	— он	вайҳо—они

Личное местоимение III лица ед. ч. **у**, характерное для таджикского литературного языка, здесь не употребляется.

Личные местоимения I лица мн. ч. **мо//муҳо**, помимо своего основного назначения, употребляются также для обозначения I лица ед. ч., особенно в речи стариков: **ҳозиранги вахтанда муҳо йа(к) кам шаспа ом-дим**—сейчас мне (досл. нам) пятьдесят девять лет; **бўвомо мурдаги вахтанда мо дувозда—сездасола будим**—когда умер мой (досл. наш) дедушка, мне (досл. нам) было 12—13 лет.

Личные местоимения II лица мн. ч. **шумо//ш<sup>и</sup>мо** употребляются только при вежливом обращении к одному лицу. Для обозначения II лица мн. ч. они не употребляются. С этой целью используются формы вторичного множественного: **шумҳо//шумон**. При присоединении показателей

множественности—**хо**, он к местоимению **шумо**, исходный гласный местоимения **-о** отпадает и местоимение принимает формы: **шумхо//шумон**.

При добавлении показателя **-хо** к местоимению **мо** гласный местоимения переходит в **-у** и местоимение принимает форму **мухо**.

Вторичному множественному числу местоимения II лица в глаголе (сказуемом) соответствует окончание **-итон**: **шумон//шумхо хуритон**—вы кушайте.

При выражении вежливости и уважения по отношению к III лицу ед. ч. используются личное местоимение III лица мн. ч. **вайо**, а также указательные местоимения: **ин**, **итиги**, **холиги**. Во мн. ч. **-инхо**, **холг<sup>и</sup>хо**. Примеры: **вайо хаму вахтанда бисти пансола будги**—ему (досл. им) в то самое время было двадцать пять лет; **сон<sup>и</sup> ин гуфтас, ки йакин пурсатанда мерам**—потом он сказал: «Я скоро приду»; **холги йа ризги хурт**—тот немного выпил; **дена итиги омдут, чамоқ оврут**—вчера он пришел и принес грецких орехов; **аку хонава н<sup>и</sup>гашта инхо чун мекашат**—теперь они отправляются домой.

Кроме того, личные местоимения в атрибутивной функции употребляются и для выражения принадлежности. При этом они соединяются с определяемым двумя способами:

1) ставятся после определяемого, к которому присоединяется изафетный показатель **-и**: **и(н) духтари мамбэйам чарх титон, пахта титон, дуг титон, мана и(н) духтари манам рйсат**—вот этой моей дочке тоже дайте прялку, дайте хлопок, веретено, пусть моя дочка тоже прядет;

2) ставятся перед определяемым, причем к ним (личным местоимениям) присоединяется послелог **-а** и к определяемым словам соответствующие местоименные энклитики: **ача, мана дафтарама г<sup>и</sup>рон тит**—мугут—он сказал: «Бабушка, достаньте мне мою тетрадь».

Все остальные синтаксические отношения личных местоимений во фразе выражаются теми же способами, что и у имен существительных или прилагательных.

### Энклитические местоимения

Кроме самостоятельных личных местоимений, в говоре существуют энклитические местоимения. Они произносятся слитно с теми именами, к которым относятся:

Ед. ч.	Мн. ч.
I-ам	-омо
II-ағ	-атон // отон // тон
III-аш	-ашон // ошон

Ед. ч.	Мн. ч.
I к <sup>и</sup> тобам—моя книга	к <sup>и</sup> тобомо—наша книга
II к <sup>и</sup> тобат—твоя книга	к <sup>и</sup> тоботон—ваша книга
III к <sup>и</sup> тобаш—его книга	к <sup>и</sup> тобошон—их книга

Если эти местоименные энклитики присоединяются к словам с исходом на гласный, то их первый гласный **а** выпадает:

Ед. ч.

Мн. ч.

I дадом—мой отец	дадомо—наш отец
II дадот—твой отец	дадотон—ваш отец
III дадош—его отец	дадошон—их отец.

Энклитические местоимения II лица **-атон**, III лица **-ашон** используются только при вежливом обращении и выражении уважения одному лицу: **к<sup>и</sup>тобатона худашон бурда м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>йан**—он сам (досл. они сами) отнесут вашу книгу.

Местоименные энклитики используются во фразе в различных функциях. Присоединяясь к именам, они выступают в определительной функции: **амакат Қарақон бут**—твой дядя был Каракон; **дафтарама г<sup>и</sup>чонда, йанга?**—где моя тетрадь, невестка?

Присоединяясь к числительным или местоимениям (указательным, вопросительным, определительным и возвратным), они указывают на то, что речь идет о предмете уже известном, определенном, а также указывают на лицо и число. Примеры: **ана ина ҳардуш аку чорсола—панчсола бача м<sup>и</sup>шат—катта м<sup>и</sup>шат**—теперь им обоим около четырех-пяти лет, они выросли; **ҳардомо чертмақбози м<sup>и</sup>кним,—гуфтас**—он сказал: «Мы оба будем играть в шелчки»; **холги вайшо нам м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йот ҳами чава ҳами мин<sup>и</sup>танда**—тот (досл. те) тоже придет в это самое место и в это же самое время: **кэдомат зур мон<sup>и</sup>—хамнатва мерасам**—кто из вас окажется самым сильным, за того я выйду замуж.

Присоединяясь к определяемым, следующим за определением, энклитические местоимения указывают на связь его с данным определением. Например: **Ишмата дадош боли си дунда муддут**—отец Ишмата умер, когда ему было тридцать два года; **мэна к<sup>и</sup>тобам Исроиланда**—моя книга у Исроила.

### Указательные местоимения

В говоре имеются следующие указательные местоимения: **вай//у//ун** (лит. **он**)—тот, **и(н)//ин**—этот и местоимения, образованные путем прибавления префиксальной частицы **хам** к данным указательным местоимениям. Присоединяясь к ним, **хам**—служит для усиления указания: **ҳами//ҳамин**—этот, **ҳаму(н)**—тот, а также местоимения: **итиги**—тот, **иттийин**—такой, **унтур**—такой, **холиги**—тот, **хамту//хамти//хамт<sup>и</sup>ги//хамгин//хамту-ги//хамзайли**—такой, **хувай**—вон тот и т. д.

Указательные местоимения в предложении могут быть указательными определениями и обстоятельствами. Они ставятся перед определяемым ими словом. При этом они не изменяются и не принимают никаких морфологических показателей, в том числе и показателя множественности. Но, выступая в качестве обстоятельств, они могут сочетаться с соответствующими послелогом. Примеры: **ба у су равит-ку хонтомба мирида шумо**—если же вы пойдете по той стороне, то вы дойдете до своего дома; **холги одам пурдомат**—тот человек спустился; **вай одама асли номаш Мирхомит будги**—настоящее имя того человека было Мирхомид; **ҳамнанда холги чувон «мэна қайлигам ки вай, момо?»—мугут**—тогда тот молодой человек сказал: «Кто моя невеста, бабушка?».

Указательное местоимение **он** в сочетании с предлогом **аз** и изафетным показателем **-и** употребляется для выражения принадлежности. При этом **аз** сокращается в **а**, а **он**—в **н**: **ани//ан<sup>и</sup>**. Иногда изафетный показатель **-и** также отпадает. Примеры: **ан<sup>и</sup> ман кўна шуд-де**—мое (платье)

стало старое; мана зэнам мурт-ку, ан шумхо са шут?—гуфтас—он сказал: «Моя же жена умерла, а что случилось с вашими?».

Некоторые из указательных местоимений, как: например, вай, ин, холиги, итиги, хамин, хамун, хувай, употребляются и в роли личных местоимений III лица ед. ч. Принимая показатели множественности о, хо, они же обозначают III лицо мн. ч. При этом они могут принимать и суффиксальный показатель прямого объекта -а. Примеры: сон<sup>и</sup> хол<sup>и</sup>ги м<sup>и</sup>бнат, ки оштон нест—потом тот увидел, что очага нет; «ма ина гур кунтон»—гуфт—она сказала: «Вот его похороните»; ино шэхара одамаш—она (досл. они)—городской человек; холг<sup>и</sup>а дошта гитгас йангаш сон<sup>и</sup>—потом ее невестка схватила ее.

### Вопросительные местоимения

В говоре используются следующие вопросительные местоимения: ки—кто? чи?—что? чан(д)?—сколько? чандум?—какой? который? кадом?—который? читийин (лит. чи хел?)—какой? са?—что? какой?

Специфической особенностью говора является широкое употребление вопросительного местоимения са? Оно соответствует местоимениям: чи?—что? и читийин?—какой? и употребляется параллельно с ними. Примеры: ин са нон, Хал<sup>и</sup>ма?—это какой хлеб, Халима? тува са т<sup>и</sup>ям? Са мухури, Оназон?—что тебе дать? Что ты будешь есть, Онадзон?

Множественное число вопросительных местоимений ки? чи? образуется при помощи суффикса -хо: идоранда кихо будас?—кто оказался в конторе? дадош ина чихо гита додан?—что ей купил ее отец?

В предложении эти местоимения выполняют несколько различных функций и в зависимости от выполняемой функции сочетаются с соответствующими предлогами и послелогами. Примеры употребления данных местоимений в функциях:

1) подлежащего: тува ин гапхойа ки йоддот?—кто тебя научил этим словам?

2) сказуемого: мана қайлигам ки вай, момо?—кто моя невеста, бабушка?

3) определения—в этой функции чи? ставится только перед определяемым, а ки? может стоять и перед определяемым, и после него. При чем ки? при постановке его перед определяемым принимает послелог -йа, а определяемое слово—соответствующие местоименные энклитики. Если же ки? стоит после определяемого, то к определяемому присоединяется изафетный показатель -и: духтар гуфт, ки вай чи гапат?—девушка сказала: «Это что за слова?» Хал<sup>и</sup>ма, ту к<sup>и</sup>я қ<sup>и</sup>заш?—Халима, ты чья дочь? Ин к<sup>и</sup>топи кй, Исроил?—это чья книга, Исроил?

4) дополнения:

а) прямого: сон<sup>и</sup> кампир «са//чи м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>ям?»—мугут—потом старуха говорит: «Что дать?»

б) косвенного: Хал<sup>и</sup>ма к<sup>и</sup>ва мондок?—на кого похожа Халима?

Местоимения кадом? чан(д)? чандум? читийин? в основном выступают в качестве определителя. Они обычно ставятся перед определяемым, с которым связаны путем простого примыкания. Исключением является местоимение чандум?, которое ставится либо перед определяемым, либо после него. Примеры: Исроил синфи чандума тамом кат?—какой класс кончил Исроил? Акот чандум исмин ҳозир?—в какой смене сейчас твой старший брат? тува дадот читийин кута пирсондас?—твой отец какое платье прислал тебе?

Местоимение читийин?, помимо этого, может употребляться и в качестве обстоятельства, и в качестве сказуемого: хата читийин навусти: точикча йо узбакча?—как ты написал письмо: по-таджикски или по-узбекски? Хучанда замистонаш читийин? Хам ча боин хинук-ми?—какая зима в Ходженте? Такая же холодная, как и здесь?

В отличие от некоторых других вопросительных местоимений, местоимения кадом? чан(д)?, кроме своей основной определительной функции, могут употребляться и самостоятельно—в качестве главных и второстепенных членов предложения. При этом они могут принимать все морфологические показатели, которые свойственны именам. Примеры их употребления в функциях:

1) подлежащего: кадомат пйштар омди?—который из вас пришел раньше? чанташ гум ш<sup>и</sup>дас?—сколько из них потерялось?

2) определения (в этой функции они связаны с определяемым путем простого примыкания и ставятся перед ним). Тошкена кадом мафтавшанда хонд<sup>и</sup>сас Олим?—в какой школе в Ташкенте учится Олим? Шашум класанда чанта точик духтэраш м<sup>и</sup>хонат?—сколько учится девушек таджичек в шестом классе?

3) дополнения:

а) прямого ш<sup>и</sup>мо кэдомаша м<sup>и</sup>грит—какое из них вы возьмете? чантэша пурухтас Олим?—сколько из них продал Олим?

б) косвенного: ина кэдомашва т<sup>и</sup>ям?—которому из них я отдам это? малим чантомова суол м<sup>и</sup>додас?—скольким из нас учитель задаст вопросы?

4) обстоятельства: ш<sup>и</sup>мо Тошкамба чам бор раттаги, Назирби?—сколько раз вы ездили в Ташкент, Назирби?

5) сказуемого: класи ҳафтума алочиш чанта?—сколько в седьмом классе отличников? а дарс прогул кадгихо кадомхо?—кто не явился на урок (досл. пропустившие урок—которые)?

В отличие от местоимения чи? местоимение са? во мн. ч. никогда не употребляется, т. е. показателя множественности не принимает.

### Возвратное местоимение худ

Возвратное местоимение худ употребляется либо самостоятельно, либо в сочетании с местоименными энклитиками, которые, указывая на лицо и число, конкретизируют его значение:

Ед. ч.

Мн. ч.

I худам—я сам (сама)

худомо—мы сами

II худат—ты сам (сама)

худотон // хуттон—вы сами

III худаш—он сам (сама)

худошон // хутшон—они сами

Параллельно с этой формой существует следующая форма данного местоимения, в которой во всех лицах и числах гласный у заменяется кратким гласным и:

Ед. ч.

Мн. ч.

I х<sup>и</sup>дам

х<sup>и</sup>домо

II х<sup>и</sup>дат

х<sup>и</sup>дотон // хиттон

III х<sup>и</sup>даш

х<sup>и</sup>дошон // хитшон



Следует отметить, что в обоих случаях конечный согласный и энклитического местоимения I лица мн. ч. отпадает и оно принимает форму **-худомо//х<sup>н</sup>домо**.

Кроме того, начальный **а** энклитических местоимений мн. ч. (во всех лицах) под влиянием второго (серединного) **о** ассимилируется в **о**, в результате чего энклитические местоимения мн. ч. принимают формы **омо, отон, ошон (х<sup>н</sup>домо, х<sup>н</sup>дотон, х<sup>н</sup>дошон//худомо, худотон, худошон)**, при этом глагольный предикат II лица мн. ч. будет иметь окончание **-итон (худотон чигдитон)**.

При вежливом обращении ко второму лицу (ед. ч.) обычно используется второй вариант мн. ч. данного местоимения—**хуттон//хиттон**. Когда речь идет о III лице, то при почтительном его упоминании также употребляется второй вариант мн. ч. данного местоимения: **хутшон//хитшон**. Синтаксические отношения местоимения **худ** выражаются теми же средствами, что и отношения других имен.

### Отрицательное местоимение **ҳеч**

Отрицательное местоимение **ҳеч//ҳеж//ҳич//ҳиш** в говоре употребляется только при отрицательном глаголе, когда необходимо указать на отрицательную оценку или отсутствие признака. В предложении оно употребляется в основном в функциях:

1) определения и ставится перед определяемым: **хамшам мурда монт, ҳиш кадмишам намонт**—все они умерли, никого из них не осталось; **ҳолги гаворанги ико мондасу д<sup>н</sup>га ҳеж бошқа одам нест**—остался только тот младший брат, который находился в люльке, больше никого нет;

2) обстоятельства образа действия со значением «никак» (при отрицательной форме глагола): **йак кучайа углашанда йаг баққол ай, чо рӯз пурсидам, ҳич намгут**—на углу одной из улиц сидит какой-то бакалейщик, четыре дня спрашивал (у него) я, он ничего не отвечал.

### Определительные и неопределенные местоимения

Определительное местоимение **ҳама** со словами, к которым оно относится, связывается тремя способами, т. е. оно ставится:

1) перед именем и принимает изафетный показатель **и**: **ҳамаи одамо йакта хонанда штас**—все люди сидят в одной комнате;

2) перед именем, но не принимает никакого морфологического показателя: **ҳолги ҳама бала-чақаш кэти кўчида бурафтас дигар шаҳарва**—тот со всей своей семьей переехал в другой город.

3) после имени и принимает соответствующие местоименные энклитики: **ин қорҳойа ҳамаша ҳолги духтар памит оку**—все эти дела та девушка теперь узнала; **ин сиро ҳамаш фош м<sup>н</sup>шат йа рӯз**—все эти секреты когда-нибудь откроются.

Кроме того, оно в предложении может употребляться и самостоятельно, без связи с другим именем. В этой форме оно выступает в качестве:

1) подлежащего, причем употребляется самостоятельно или же принимает соответствующие местоименные энклитики; **...сонии анор, сеп-ҳамаш рехта путомат п<sup>н</sup>ши апандинва**—...тогда гранаты, яблоки—все рассыпались перед афанди; **ҳама омдаги, ақу дастахон монит, ача**—все пришли, теперь принесите угощение, бабушка;

2) дополнения, в этой функции оно может принимать суффиксальный

показатель прямого объекта или определенности **а** и соответствующие предлоги и послелоги:

а) прямого: **ҳамаша хурт икош**—все съел его младший брат;

б) косвенного: **ҳаммомова йактаи касинка овр<sup>н</sup>йан аком**—мой старший брат привез всем нам по одной косынке;

Определительное местоимение **ҳар** употребляется только в качестве определения и ставится перед определяемым словом, с которым связывается путем простого примыкания. Если оно ставится перед числительным, то данное числительное принимает соответствующие местоименные энклитики. Примеры: **Ишмат ҳар нарсайа хўрдан миграт**—Ишмат все ест; **муҳо ха рӯз шаш соат м<sup>н</sup>хоним**—мы каждый день занимаемся шесть часов; **ҳардошон сони далава чун кашт<sup>н</sup>йан**—тогда оба они отправились в поле; **ҳар сетон м<sup>н</sup>р<sup>н</sup>тон-ми Богистонва?**—вы все трое поедете в Богистан?

В качестве неопределенного местоимения зафиксированы также местоимения **палон, палончи** (лит. **фалон, фалончи**—такой-то, некий). Со словами, к которым относятся, они связаны путем простого примыкания. Местоимение **палончи** употребляется только в сочетании с именами, обозначающими людей: **апандим таи палон купруканда гера ка хорафтас**—мой Афанди лежит и плачет под таким-то мостом; **апаш палон вахтанда йаг омдут**—ее мать в такое-то время приезжала; **палончи Қиндуз ай, Қиндуза п<sup>н</sup>сараш ай**—есть некая Кундуз, у нее есть сын.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В говоре существует параллельное употребление таджикских и узбекских числительных **дуйўм ка чорўм, йакўм ка сейўмаш комплекни**—второй с четвертым, первый с третьим—комплектные (о школьных классах); **б<sup>н</sup>ринчи қурпуса унунчи нўмрашанда вудас**—он оказался в десятом номере первого корпуса; **дадош ай йетмишга чикқан**—у нее есть отец, ему семьдесят лет; **ино чилва раттаги**—ей сорок лет.

### Количественные числительные

Используются в основном те же количественные числительные (единицы, десятки, сотни, тысячи и т. д.), что и в литературном таджикском языке и других таджикских говорах. Отличие имеется только в их произношении, которое заключается в таких фонетических изменениях, как выпадение и отпадение звуков, а также в использовании узбекских числительных;

единицы: **йак//йаг//йа//бир** (узб.)—один, **ду//икки** (узб.)—два, **се//уч**—три, **чор//чо//турт** (узб.)—четыре, **панч//пан//беш** (узб.)—пять, **шаш//олти** (узб.)—шесть, **ҳаф//йетти** (узб.)—семь, **ҳаш//саккиз** (узб.)—восемь, **ну//туққуз** (узб.)—девять;

десятки: **да//ун** (узб.)—десять, **бис//бист//йигирма** (узб.)—двадцать, **си//уттиз** (узб.)—тридцать, **чил//қирқ** (узб.)—сорок, **панчоҳ//панчо//еллик** (узб.)—пятьдесят, **шаст//олтмиш** (узб.)—шестьдесят, **ҳафтот//йетмиш** (узб.)—семьдесят, **ҳаштот//саксон** (узб.)—восемьдесят, **нават//туқсон** (узб.)—девяносто;

сотни: **сат//йуз** (узб.)—сто, **дусат//икки йуз** (узб.)—двести, **пансат//беш йуз** (узб.)—пятьсот, **шассат//олти йуз** (узб.)—шестьсот, **ҳафсат//йетти йуз** (узб.)—семьсот, **нусат//туққуз йуз** (узб.)—девятьсот;

тысячи: **ҳазор//минг** (узб.)—тысяча, **шаш ҳазор//олти минг** (узб.)—шесть тысяч и т. д. Например: **калондадомо саксамба дэромда муддаги**—мой дедушка умер в возрасте восьмидесяти лет.

Отличие от таджикского литературного языка при произношении количественных числительных заключается в следующем:

1) числительные **йак**, **панч**, **хафт**, **хашт**, **нӯҳ** произносятся как **йаг//йа**, **панч//пан**, **хаф**, **хаш**, **нӯ**, где конечные согласные звуки либо отпадают, либо переходят в другой звук (в звонкий или в глухой—**йаг**, **панч**).

В числительном **нӯҳ** звук **х** отпадает, и **у** переходит в **ӯ** (**нӯ**);

2) при произношении числительных **дах**, **бист**, **панҷоҳ**, **шаст** происходит отпадение конечных согласных звуков и они принимают формы **да**, **бис**, **панҷо**, **шас**. При произношении числительных **хафтод**, **хаштод**, **навад**, **сад** исходный звонкий согласный **д** оглушается и переходит в глухой **т** (**хафтод**, **хаштод**, **нават**).

Образование числительных от десяти до двадцати происходит путем соединения соответствующих единиц со словом **да**—десять, причем происходят некоторые фонетические изменения: **йозда**—одиннадцать, **дувозда**—двенадцать, **сезда**—тринадцать, **чорда**—четырнадцать, **пэнзда**—пятнадцать, **шонзда**—шестнадцать, **хабда**—семнадцать, **ҳажда**—восемнадцать, **нӯзда**—девятнадцать.

Начиная с двадцати одного и дальше соединение единиц с десятками, сотнями, тысячами и т. д. происходит при помощи союза **-у//и**, который иногда вовсе отпадает (**си йак**—31, **си нӯ**—39—вместо **сийу йак**, **сийу нӯ**): **бисту йак//бисти йак**—21, **бисту панҷ//бисти панҷ**—25, **чилу се//чили се**—43, **дусаду чилу се**—243, **йак ҳазору нӯсаду панҷойу ду**—1952 и т. п.

Надо отметить, что, наряду с вышеприведенной, в говоре существует особая форма выражения числительных путем вычитания единиц, десятков или сотен, недостающих до полных десятков, сотен или тысяч. Этот способ применяется начиная со второго десятка и до тысячи. При этом, после вычитаемых и перед полными числительными (т. е. между ними) обязательно употребляется слово **кам** (мало).

При употреблении этого способа наблюдается следующая особенность:

1) для выражения двухзначных чисел от соответствующего десятка может вычитаться не больше трех единиц, а от числительного «сто»—не больше пяти единиц. Примеры: **ду кам бис йәра б'ромат гаднамба**, **духтура рафтам**, **ҳамаш т'зук шут**—у меня на шее появилось 18 прыщей, я пошел к доктору, все они зажили; **дадои муҳо чор кам садада бурафтагӣ**—наш отец умер в возрасте девяноста шести лет;

2) для выражения трехзначных чисел от соответствующих сотен отнимаются десятки, причем количество вычитаемых десятков не должно превышать количества сотен. Например: **тағот бис кам сесатва йакта ишк'ча гиттас**—твой дядя за двести восемьдесят рублей купил козленка; **ҳами ма си кам панҷсат сум гиттас**—в этом месяце он получил четыреста семьдесят рублей, но **панҷоҳ кам чорсат**, **шаст кам панҷсат** и т. д.—сказать нельзя;

Этот способ употребляется также для выражения числительных: 700, 800 и 900. При этом из тысячи вычитается соответствующее количество сотен. Примеры: **Мели порсол сат кам ҳазор сум гиттут**—Мели в прошлом году получил девятьсот рублей; **дусат кам ҳазора Тошкена будда са кадг'шона надонистам**—он увез в Ташкент восемьсот рублей, я не знаю, что он с ними сделал.

Количественные числительные в предложении в основном выступают в качестве определителя имени: **аком шассум пил дот**—мой старший брат дал шестьдесят рублей.

Имена, к которым относятся те или иные количественные числитель-

ные, всегда ставятся в ед. ч.: **се кас**—три человека, **дата калхосчи**—десять колхозников, **биста мурғ**—двадцать кур и т. п.

Часто между количественным числительным и именем ставятся особые счетные единицы—нумеративы, а также слова, употребляемые в качестве нумеративов.

Примеры: **сета бача маслиҳат кәдас**—три парня посоветовались; **чор чуп савагуч<sup>1</sup> овардас**—он принес четыре пары савагуча; **ду бароғ дафтар тит мамба**—дайте мне два листа бумаги из тетради (подробнее см. «Имена неоформленные в нумеративной функции»).

Количественные числительные в предложении могут употребляться и самостоятельно (без имени). При этом они могут принимать соответствующие дополнительные связующие элементы (местоименные энклитики, суффиксальный показатель определенности **-а**, послелог и т. д.). При употреблении числительных в качестве самостоятельных членов предложения (без имени), для выражения их синтаксических отношений используются те же средства, что и при других именах, а именно: согласование, примыкание, порядок слов, служебные слова и т. п. Примеры употребления количественных числительных в самостоятельной форме:

1) при выражении оценки (в качестве прямого дополнения): **вай дума не кәдам**—я ликвидировал свою двойку; **аку, айнеси, ҳиҷ се намг'рам**—теперь, в будущем, я никогда не буду получать тройки;

2) при выражении возраста человека: **бисти панҷанда муҳо сета бача кәдаги**—когда нам (мне) было двадцать пять лет, у нас (у меня) было трое детей; **ман ҳозир си чора раттам**—мне сейчас тридцать четыре года;

3) при счете: **йак**—один, **ду**—два, **да**—десять, **бис**—двадцать и т. д.

Количественные числительные в предложении могут употребляться самостоятельно и тогда, когда они одновременно сочетаются с нумеративом **-та** и соответствующим энклитическим местоимением: **сеташ теппи горва б'ромәдас**—они втроем поднялись на вершину пещеры; **ҳардуш аку чорсола**—панҷсола бача м'шат—теперь каждому из них около четырех-пяти лет.

Если они имеют при себе определения, то могут принимать изафетный показатель **-и**: **сети вәйа моли мулкаш Аланди-ва мондас**—имущество всех троих досталось Афанди.

### Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных числительных при помощи суффикса **-ум//йум** (после гласных): **чорум**, **дуйӯм**...

Наряду с этими употребляются порядковые числительные, заимствованные из узбекского языка, как **б'ринчи**—первый, **иккинчи**—второй, **учунчи**—третий, **туртунчи**—четвертый и т. д.

В предложении они в основном используются в качестве определителя к имени. Выступая в этой роли, они могут стоять или после имени, которое они определяют (**синфи даҳуманда дута духтарәш ай**—в десятом классе две девушки), или перед именем, с которым они связываются путем простого примыкания (**хаштум класанда дувоздата духтарәш ай**—в восьмом классе двенадцать девушек).

Кроме того, порядковые числительные могут быть и самостоятельными членами предложения, не зависимыми от какого-либо имени. При этом используются те же средства выражения синтаксических отноше-

<sup>1</sup> Савагуч—стебли растения, которые употребляются для битья хлопка.

ний, что и при употреблении других имен. В этой самостоятельной форме они обычно выступают:

1) при выражении даты: **хаштуми морт йакин омсодас**—приближается 8-е марта; **додомхо бисту шашуманда б<sup>и</sup>раттаги**—мой отец со своими товарищами уехал двадцать шестого;

2) при обозначении порядковых номеров классов, курсов учебных заведений: **М<sup>и</sup>лийа зенаш дуйума хондаги**,—жена Мили кончила два класса; **Ишмат шашуманда м<sup>и</sup>хонат**—Ишмат учится в шестом классе.

## Раздел II

### ГЛАГОЛ ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

В глагольной системе описываемого говора имеется ряд особенностей, отличающих его от литературного языка и других таджикских говоров. Сюда относятся:

1) некоторые отличия в самих типах глагольных основ. Например: у глагола **ректан**—лечь, сыпать основа настоящего времени будет **рйх**—вместо лит. **рез**, у глагола **тохтан**—скакать основа настоящего времени будет **тох**—вместо лит. **тоз** и т. д. (подробнее об этом см. ниже, раздел «Глагольные основы»);

2) превращение некоторых сложных глагольных форм в простые в результате стяжения. Например: **таисас** < **тарсида истодааст** (настоящее определенное время глагола **тарсидан**—бояться); **гуттут** < **гуфта** **буд** (преждепрошедшее время глагола **гуфтан**—сказать, говорить) и др;

3) фонетические отличия в личных глагольных окончаниях: вместо лит. **-ем** (личного окончания I лица мн. ч.) в говоре употребляется **-им**; вместо лит. **-ед** (личного окончания II лица мн. ч.) в говоре **-ит** и т. д. (подробнее об этом см. раздел «Личные окончания»);

4) наличие у приставки **ме** нескольких фонетических вариантов, обусловленных ассимиляцией гласного звука этой приставки с гласными звуками основы глагола: **м<sup>и</sup>ш<sup>и</sup>нам**—сяду, **мулурси**—спрашиваешь (подробнее об этом см. раздел «Приставка ме»);

5) наличие нескольких глагольных форм, неизвестных литературному языку, например настоящее определенное время глаголов типа **хондахот<sup>и</sup>йам**—читаю, **ратахот<sup>и</sup>йам**—иду и т. д.;

6) употребление глагола **додан** (при инфинитиве другого глагола) для обозначения начала действия, например **рафтан додам**—я пошел—вместо лит. **рафтан гирифтам** и др.;

7) наличие сложноее причастных глаголов, неизвестных литературному языку, в которых один и тот же глагол выступает и как основной и как модифицирующий, например **б<sup>и</sup>ратта мирим**—пойдем; **гита б<sup>и</sup>ратта мират**—он несет; **гуфта б<sup>и</sup>ратта мират**—он говорит.

В наших материалах зафиксирован в таких сочетаниях только глагол **рафтан**—идти.

Подобные сложноее причастные глаголы употребляются для выражения длительности действия.

#### ЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

##### Принципы образования глагольных форм

##### Простые глагольные формы

Одной из особенностей данного говора является то, что в нем количество простых глагольных форм значительно больше, чем в литературном языке, поскольку многие сложные обычно превращаются в простые.

В группу простых глагольных форм входят:

- 1) простое прошедшее время (изъявительное наклонение),
- 2) прошедшее длительное время (изъявительное наклонение);
- 3) настоящее-будущее время (изъявительное наклонение),
- 4) аорист (настояще-будущее время конъюнктива),
- 5) повелительное наклонение,
- 6) прошедшее результативное (перфект),
- 7) результативное длительное время.

В состав простых глагольных форм входят следующие элементы: основы, личные окончания, аффиксы—показатели некоторых глагольных форм и приставка **ми//му//ме**.

#### Сложные глагольные формы

Сложные глагольные формы образуются из сочетания деепричастия основного глагола и вспомогательных глаголов **будан//вудан**—быть, находиться и **истодан**—стоять. К ним относятся: преждепрошедшее время (**хонда вудам**—я прочитал, **хонда вуди**—ты прочитал, **хонда вут**—он прочитал и т. п.), прошедшее определенное результативное (**хонда истодд<sup>и</sup>йам**—я читал, **хонда истодди**—ты читал и т. п.), настоящее определенное (**хонда истод<sup>и</sup>йам**—я читаю, **хонда истоди**—ты читаешь, **хонда истодас**—он читает и т. п.) и др.

В отрицательной форме сложных глагольных форм, так же как и в литературном языке, отрицательная частица **на** присоединяется к основному глаголу: **нахонда вудам**—я не прочитал, **нахонда истодд<sup>и</sup>йам**—я не читал и т. д.

Как было сказано выше, сложные глагольные формы в описываемых говорах используются очень редко и обычно, в результате стяжения, превращаются в простые.

#### Глагольные основы

Основы прошедшего и настоящего времени глагола и их образование, за исключением некоторых основ настоящего времени, совпадают с таковыми в литературном языке и других говорах.

Как было сказано выше, в основе настоящего времени глаголов типа **фурухтан** сохраняется звук **х** (т. е. отсутствует свойственное литературному языку чередование звуков: **х—ш, з; у—а** и т. п.). Например:

Инфинитив	Основа настоящего времени	
	в говоре	в литературном языке
Шинохтан—узнавать	шинох	шинос
фурухтан—продавать	фурух	фуруш
пухтан—варить	пух	паз
тохтан—бежать	тох	тоз
духтан—шить	дух	дуз и т. д.

В основах некоторых глаголов происходят перестановки и выпадения звуков. Например, от глагола **гузаронидан**—проводить основа настоящего времени будет **гурзон**, а основа прошедшего времени—**гурзонд**, в противоположность литературному **гузарон** и **гузаронд**.

## Личные глагольные окончания

Личные глагольные окончания в говоре, как и в литературном языке, бывают двух типов: первичные и вторичные.

Первичные окончания являются фонетическими вариантами личных окончаний литературного языка и имеют незначительные отличия от них.

Вторичные окончания образовались из глагольной связки в результате слияния ее с конечным звуком **-а** деепричастия (ср. лит. **рафтаам, рафтаи, рафтааст** и т. д.).

Первичные окончания		Вторичные окончания	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I-ам	-им	I-ийам	-им
II-и	-ит (итон)	II-й	-ит (итон)
III-ат <sup>1</sup>	-ан	III-ас	-ийан

Первичные окончания употребляются в следующих формах глагола: настояще-будущем, простом прошедшем, прошедшем длительном, преждепрошедшем, прошедшем определенном, в аористе (настояще-будущем времени конъюнктива), прошедшем времени конъюнктива, повелительном наклонении.

Вторичные окончания употребляются в следующих формах глагола:

- 1) в результативных формах:
  - а) прошедшем результативном;
  - б) результативном длительном;
  - в) преждепрошедшем результативном;
  - г) результативном прошедшем определенном;
- 2) в настоящем определенном;
- 3) в формах предположительного наклонения.

### Приставка **ме**

В состав глагольных форм, кроме основ и личных окончаний, может также входить приставка **ме**.

Особенностью данного говора является то, что гласный **е** этой приставки часто подвергается ассимиляции с последующим гласным основы глагола. В связи с этим, сама приставка может иметь следующие варианты: **ми//му//ме**.

Если основы глаголов имеют гласные звуки **у, у̇**, то употребляется вариант **му**. Для примера приводим спряжение глаголов **мурсидан** — спрашивать и **духтан** — шить:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I мурсам	мурсим	I му <sup>о</sup> хам	му <sup>о</sup> хим
II мурси	мурситон	II му <sup>о</sup> хи	му <sup>о</sup> хитон
III мурсат	мурсан	III му <sup>о</sup> хат	му <sup>о</sup> хан

Если в основе глагола имеется гласный звук **и** или другие гласные, то употребляется чаще всего вариант **ми//м-и**, а очень редко **-ме**. Для примера приводим спряжение глаголов **шиштан** — сидеть и **бардоштан** — поднимать:

<sup>1</sup> В прошедшем времени без окончания.

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I мишнам	мишним	I мебардорам	мебардорим
II мишни	мишнитон	II мебардори	мебардоритон
III мишнаг	мишная	III мебардорат	мебардоран

Если перед приставкой **ми//му//ме** стоит отрицание **на**, гласные звуки приставки (**и, у, е**) вовсе отпадают. Например:

Ед. ч.	Мн. ч.
I намхонам	намхоним
II намхони	намхонитон
III намхонат	намхонан и т. д.

### Особенности образования некоторых глагольных форм

Как было сказано выше, в описываемых нами говорах некоторые сложные глагольные формы в результате сильного стяжения превращаются в простые. Это явление особенно характерно для часто употребляемых глаголов. Стяжение достигает такой степени, что от вспомогательных глаголов, по существу, остаются незначительные элементы, которые теряют самостоятельное значение и превращаются в своего рода служебные аффиксы:

1) **-ос, -сод, -исот** — от вспомогательного глагола **истодаан** — стоять (**хондос<sup>и</sup>йам** < **хонда истодаам, хондоси** < **хонда истодаи, хонд<sup>и</sup>сас//хонсас** < **хонда истодааст; хонсодудам хонд<sup>и</sup>сотудам** < **хонда истода будам, хонсодудий//хонд<sup>и</sup>сотудиди** < **хонда истода буди, хонсодуд//хонд<sup>и</sup>сотуд** < **хонда истода буд** и т. д.);

2) **-хот** — от глагола **хоб рафтан** — спать, который заменяет вспомогательный глагол **истодаан** (**хондахот<sup>и</sup>йам** < **хонда хоб рафтаам// хонда истодаам, хондахоти** < **хонда хоб рафтаи//хонда истодаи, хондахотас** < **хонда хоб рафтааст//хонда истодааст** и пр.);

3) **-уд** — от основы прошедшего времени вспомогательного глагола **будан** — быть, находиться (**хондудам** < **хонда будам, хондудий** < **хонда буди, хондуд** < **хонда буд** и т. д.);

4) **-ош** — от основы настоящего времени того же вспомогательного глагола (**хондошам** < **хонда бошам, хондоши** < **хонда боши, хондошат** < **хонда бошад** и т. п.);

Эти служебные аффиксы, как видно из вышеприведенных примеров, характерны только для случаев перехода сложных глагольных форм в простые.

Стяжения имеют место в основном в рамках изъявительного и сослагательного наклонений (подробнее об этом см. ниже, раздел «Наклонения и времена»).

## НАКЛОНЕНИЯ И ВРЕМЕНА

### Повелительное наклонение

Так же как и в литературном языке, формы повелительного наклонения образуются от основы настоящего времени. В ед. ч. выступает чистая основа, а для выражения II лица мн. ч. к основе присоединяется личное окончание — **итон**:

Ед. ч.  
II **хон**—читаи

Мн. ч.  
**хон<sup>и</sup> тон**—читайте

Личное окончание **-ит** (лит. **ед**) употребляется при выражении уважения по отношению к одному лицу или при обращении к взрослым: **туғри гап зэнит, йалғона нағұит** — говорите правду, не лгите.

Повелительное наклонение в основном употребляется для выражения двух значений:

1) приказания: **Ончон, рўмоли Зуройэ г<sup>и</sup>рон бийо!** — Онаджон, принеси платок Зуро! **боли усталва набро, Хал<sup>и</sup>ма!** — Халима, не влезай на стол!

2) просьбы: **дадот тува додас, ту мамба те, балам** — тебе дал твой отец, а ты дай мне, дитя мое; **апа дэромада чой ичит** — апа, заходите, пейте чай.

### Изъявительное наклонение

В состав изъявительного наклонения входят следующие времена: настоящее-будущее, простое прошедшее, прошедшее длительное, прежде-прошедшее, настоящее определенное, прошедшее определенное, прошедшее результативное (перфект), результативное длительное, прежде-прошедшее результативное, прошедшее определенное.

I. Настояще-будущее время. Образуется от основы настоящего времени при помощи приставки **ми//му//ме** и личных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> хонам	м <sup>и</sup> хоним
II м <sup>и</sup> хони	м <sup>и</sup> хонит (м <sup>и</sup> хонитон)
III михонат	м <sup>и</sup> хонан

В отличие от литературного языка, в данном говоре глаголы в настоящем-будущем времени подвергаются различным фонетическим изменениям.

Приводим спряжение некоторых глаголов, имеющих отличия от литературного языка:

Глаголы **шудан**—становиться и **фиристодан**—посылать:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> шам	м <sup>и</sup> шим	I м <sup>и</sup> псонам	м <sup>и</sup> псоним
II м <sup>и</sup> ши	м <sup>и</sup> шит (м <sup>и</sup> шитон)	II м <sup>и</sup> псони	м <sup>и</sup> псонит (м <sup>и</sup> псонитон)
III м <sup>и</sup> шат	м <sup>и</sup> шан	III м <sup>и</sup> псонат	м <sup>и</sup> псонан

Глаголы **даромадан**—входить и **баромалан**—выходить:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> дэром	м <sup>и</sup> дэроим	I мубурум	мубуруйим
II м <sup>и</sup> дэрои	м <sup>и</sup> дэроит м <sup>и</sup> дроитон	II мубуруи	мубуруйит (мубуруйитон)
III мидэрот	м <sup>и</sup> дэрон	III мубурут	мубурун

Глаголы **тавонистан**—мочь, уметь и **партофтан**—бросать:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> тонам	м <sup>и</sup> тоним	I м <sup>и</sup> партохам	м <sup>и</sup> партохим
II м <sup>и</sup> тони	м <sup>и</sup> тонит (м <sup>и</sup> тонитон)	II м <sup>и</sup> партохи	м <sup>и</sup> партохит (м <sup>и</sup> партохитон)
III м <sup>и</sup> тонат	м <sup>и</sup> тонан	III м <sup>и</sup> партохат	м <sup>и</sup> партохан

Глаголы **рехтан**—лить, сыпать и **тохтан**—бежать:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> рихам	м <sup>и</sup> рихим	I м <sup>и</sup> тохам	м <sup>и</sup> тохим
II м <sup>и</sup> рихи	м <sup>и</sup> рихит (м <sup>и</sup> рихитон)	II м <sup>и</sup> тохи	м <sup>и</sup> тохит (м <sup>и</sup> тохитон)
III м <sup>и</sup> рихат	м <sup>и</sup> рихан	III м <sup>и</sup> тохат	м <sup>и</sup> тохан и т. д.

Глаголы **рафтан**—идти и **гирифтан**—брать, взять, получить:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I мирам	мирим	I м <sup>и</sup> грам	м <sup>и</sup> грим
II мири	мирит (миритон)	II м <sup>и</sup> гри	м <sup>и</sup> грит (м <sup>и</sup> гритон)
III мират	миран	III м <sup>и</sup> грат	м <sup>и</sup> гран

Глаголы **хурдан**—кушать, есть и **пухтан**—варить:

Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I мухрам	мухрим	I мупухам	мупухим
II мухри	мухрит (мухритон)	II мупухи	мупухит (мупухитон)
III мухрат	мухран	III мупухат	мупухан и т. д.

Как было указано выше, в отрицательной форме глаголов настоящего-будущего времени гласный звук приставки **ми//му//ме** отпадает:

Ед. ч.	Мн. ч.
I намхонам	намхоним
II намхони	намхонит (намхонитон)
III намхонат	намхонан

Отличает данный говор и употребление приставки **ми//му//ме** при двух составных глаголах настоящего-будущего времени: **чарх занонидан** и **хоб рафтан**. В этих глаголах приставка становится не перед глагольной частью (как в литературном языке), а перед именной частью, причем именная и глагольная части сливаются в одно слово, претерпевая фонетические изменения. Например, в глаголе **чарх занонидан** — крутить из именной части **чарх** звук **р** выпадает, а **х** переходит в **ғ** (**чағ** < **чарх**); в глагольной части от основы настоящего времени остается только **зон** < **занон** (**чағзон**).

В глагоде **хоб рафган** — слыть от именной части **хоб** звук **б** отпада-ет, а в глагольной части, в основе настоящего времени **-рав**, изменения не происходит (**хорав**).

Сопоставим спряжение этих глаголов в говоре и литературном языке:

в говоре:		в литературном языке:	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> чағзонам	м <sup>и</sup> чағзоним	I чарх мезанонам	чарх мезанонем
II м <sup>и</sup> чағзони	м <sup>и</sup> чағзонит	II чарх мезанони	чарх мезанонед
III м <sup>и</sup> чағзонат	м <sup>и</sup> чағзонан	III чарх мезанонад	чарх мезанонанд
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> хоравам	м <sup>и</sup> хоравим	I хоб меравам	хоб меравем
II м <sup>и</sup> хорави	м <sup>и</sup> хоравит	II хоб мерави	хоб меравед
III м <sup>и</sup> хорават	м <sup>и</sup> хораван	III хоб меравад	хоб мераванд

В настояще-будущем времени глаголов **овардан**—приносить и **омадан**—приходить употребляется приставка **би**, которая слилась с основами настоящего времени этих глаголов (**би+ор>б<sup>и</sup>йор**, **би+о>б<sup>и</sup>йо**):

в говоре:		в литературном языке:	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йорам	м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йорим	I меорам // меоварам	меорем // меоварем
II м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йори	м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йорит	II меори // меоварй	меоред // меоваред
III м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йорат	м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йоран	III меорад // меоварад	меоранд // меоваранд
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йом	м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> м // м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йойим	I меоям	меоем
II м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йойи	м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> т // м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> тон	II меои	меоед
III м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йот	м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йон // м <sup>и</sup> б <sup>и</sup> йойан	III меояд	меоянд

Настояще-будущее время употребляется в следующих значениях:

1) для выражения будущего действия: **аки, айнеси йакта се намг<sup>и</sup>рам**—теперь, впредь я не получу ни одной «тройки»; **шўрайэ мухримда, мубравим** — мы съедем суп и пойдем;

2) для выражения действия настоящего (вообще, без ограничения во времени): **икош малимгари мукнат**—его младший брат учительствует; **додарам калхосанда штавот ш<sup>и</sup>да кор мукнан** — мой брат в колхозе работает счетоводом;

3) для выражения настоящего обычного действия: **интиунту гапойа пирак<sup>и</sup>ва гав намзанан** — при стариках не говорят всякие слова;

II. Простое прошедшее время. Образуется путем присоединения личных глагольных окончаний к основе прошедшего времени. Исключением из этого правила является III лицо ед. ч., так как оно не имеет личного окончания:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондам	хондим
II хонди	хондит (хонд <sup>и</sup> тон)
III хонт	хондан

Простое прошедшее время в зависимости от контекста может выражать:

1) однократность действия: **йак саду пинчо сумва қан гиттам**—я взяла на 150 рублей сахару; **дадом ниспирўз ордан**—мой отец приехал в полдень;

2) длительность действия: **се ма воз хорафтитон-ми?**—вы лежите третий месяц? **ман Тошкёнанда се сол хондам**—я в Ташкенте учился три года;

3) многократность действия: **ду-се вор поимба раттим, найоптим**—несколько раз мы ходили вниз, не нашли; **башконам чан матта рафту вай наомат** — мои дети несколько раз ходили, но она не пришла.

III. Простое длительное прошедшее время. Образуется от основы прошедшего времени при помощи приставки **ми//му//ме** и личных окончаний.

Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> хондам	м <sup>и</sup> хондим
II м <sup>и</sup> хонди	м <sup>и</sup> хондит (м <sup>и</sup> хондитон)
III м <sup>и</sup> хонт	м <sup>и</sup> хондан

Простое длительное прошедшее время может обозначать:

1) длительность действия: **ха рўз инчоки самвораш мучўшит**—каждый день в это время у нее кипел самовар; **пйштар мэна(м) чойдан ов(и) х<sup>и</sup>нука нағз миддам** — раньше я тоже любила холодную воду больше чая;

2) многократность действия: **муҳо Тошкёнанда будгинда а Бэраж чам бор п<sup>и</sup>йода м<sup>и</sup>омдим** — когда мы жили в Ташкенте, мы несколько раз из Баража приходили пешком; **ман пйштар йакта к<sup>и</sup>тоба чор-панч матта м<sup>и</sup>хондам, сон<sup>и</sup> м<sup>и</sup>памдам** — раньше я каждую книгу читала 4—5 раз, и тогда понимала.

3) ирреальность действия: **ман дусат сум йордам м<sup>и</sup>псондам, хат навси вут** — если бы ты написал письмо, я бы послал двести рублей; **агар м<sup>и</sup>чигдит, мэнам билла м<sup>и</sup>раттам**—если бы вы позвали, я тоже пошла бы вместе (с вами);

4) желательность действия: **кошки мэнам илмдор мишдам, тува тавалойам намкэдам** — о, если бы я тоже была грамотной, я бы тебя не просила; **дэдош кошки м<sup>и</sup>омадан, ина ҳамма айвоша мугуфтим**—ах, если бы пришел ее отец, мы бы рассказали (ему) о всех ее грехах.

IV. Преждепрошедшее время. Имеет два типа.

Первый тип, менее употребительный, совпадает с преждепрошедшим временем литературного языка, т. е. образуется сочетанием деепричастия основного глагола со вспомогательным глаголом **будан//вудан**—в форме простого прошедшего времени:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонда вудам	хонда вудим
II хонда вуди	хонда вудит (вудитон)
III хонда вут	хонда вудан

Второй тип, более употребительный, образуется от основы прошедшего времени с помощью так называемого аффикса **-уд** и первичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондудам	хондудим
II хондуди	хондудит (хондудитон)
III хондут	хондудан

Преждепрошедшее время обозначает действие, совершившееся:

а) в далеком прошлом: **аллақачанхо ман дадом ка рагудам** — когда я ездила со своим отцом; **порсол икош шашума хондут** — в прошлом году ее младший брат учился в 6-м классе;

б) прежде другого прошедшего действия: **а вайхо пйштар ман рафтудам** — я пришла (туда) раньше них (раньше, чем пришли они); **пйшас мафтаваша тамом кэран йаг омдут, ҳам воз намвийот** — он приходил один раз до окончания школы, с тех пор не приходит;

Преждепрошедшее время, в отличие от прошедшего длительного времени, выражает действие уже совершившееся.

V. Определенные формы. Определенные формы, как мы уже сказали выше, в результате стяжения обычно превращаются в простые:

а) настоящее определенное. Имеет два типа: первый тип (менее употребительный) образуется от основы прошедшего времени с помощью стяженной формы деепричастия вспомогательного глагола **истодан (-ос)** и вторичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондос <sup>и</sup> йам	хондосим
II хондоси	хондосит (хондоситон)
III хонд <sup>и</sup> сас // хонсас	хондос <sup>и</sup> йан.

Второй тип (более употребительный) образуется от деепричастия плюс служебный аффикс **-хот** плюс вторичные окончания:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондахот <sup>и</sup> йам	хондахотим
II хондахоти	хондахотит (хондахотитон)
III хондахотас // хондахос	хондахот <sup>и</sup> йан

В результате быстрого произношения III лицо ед. ч. обоих типов сокращается и принимает формы: **хонсас** (I тип) и **хондахос** (II тип).

Настоящее определенное время может выражать:

1) действие, продолжающееся в момент речи: **ту мамба са гуфтахоси?** — что ты мне говоришь? **поша ривматилизаш ай, ҳамба дар кахотас** — у нее в ногах ревматизм, поэтому они болят; **кулоқхом дар к<sup>и</sup>сас дена воз** — уши мои болят со вчерашнего дня;

2) действие, продолжающееся постоянно: **Исмон хондахос Тошкэнанда** — Усмон учится в Ташкенте; **чандумба хондосит, Ишмат?** — в каком классе вы учитесь, Ишмат? **мухойам бала-чақа ка ҳами чанда исткомат кэда истодим** — я (досл. мы) тоже, обзаведясь семьей, живу здесь.

Нужно отметить, что настоящее определенное время в сложной

форме почти не употребляется. В наших материалах только в одном (последнем) предложении оно встретилось в сложной форме (**истикомат кэда истодим**);

б) прошедшее определенное. Имеет три типа: первый тип образуется от основы прошедшего времени при помощи так называемых служебных аффиксов **-исот** и **-уд** плюс первичные окончания:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонд <sup>и</sup> сотудам	хонд <sup>и</sup> сотудим
II хонд <sup>и</sup> сотуди	хонд <sup>и</sup> сотудит (хонд <sup>и</sup> сотудитон)
III хонд <sup>и</sup> сотут	хонд <sup>и</sup> сотудан

Второй тип образуется от основы настоящего времени с помощью аффиксов **-сод** и **-уд** плюс первичные окончания:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонсодудам	хонсодудим
II хонсодуди	хонсодудит (хонсодудитон)
III хонсодут	хонсодудан

Третий тип образуется от деепричастия при помощи аффиксов **-хот** плюс **-уд** плюс первичные окончания:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондахотудам	хондахотудим
II хондахотуди	хондахотудит (хондахотуд <sup>и</sup> - тон)
III хондахотут	хондахотудан

Из них наиболее употребительным является третий тип.

Прошедшее определенное выражает длительное действие, совершившееся в прошлом в определенный отрезок времени, чаще всего в момент совершения другого, более краткого прошедшего действия: **мо дидим, йак кас намондахотут а ин ча г<sup>и</sup>заштана** — мы видели, кто-то не позволял пройти здесь; **апам насмэда пйштар оштонва алов мотодакстоудам** — еще до прихода моей матери я разжигала огонь в печке; **а ш<sup>и</sup>мо пйштар муҳо омсодудим** — мы шли раньше вас.

VI Результативные формы:

а) прошедшее результативное (перфект). Образуется от основы прошедшего времени при помощи вторичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонд <sup>и</sup> йам	хондим
II хонди	хондит (хондитон)
III хондас	хонд <sup>и</sup> йан

Прошедшее результативное время выражает:

1) прошедшее действие, передаваемое со слов других: **зачутша дода омэдас, чор гитгас** — он сдал свой зачет, получил «4»; **дена товэшон нашдас** — вчера ему нездоровилось;

2) логический вывод о прошедшем действии: **отчет кэдам, п<sup>и</sup>лон**

сохтам, авкотхури а йодам б<sup>и</sup>ромдас — я сделала отчет, составила план, а поесть забыла; намга бисйор андохтас, шүрвохошон шүр ш<sup>и</sup>дае — она положила много соли, их суп получился соленый; йак х<sup>а</sup>фта шаву рүз дарсаша тайор каду имрүз панч гиттас — целую неделю день и ночь он готовил свой урок, сегодня получил «5»;

3) результат прошедшего действия: ин чанда зэнонхо бисйор штас — здесь сидело много женщин; дина килнатон рафтас-ми? — ходила ли вчера ваша невестка? йахо оку ов ш<sup>и</sup>дас — лед теперь растаял; в<sup>э</sup>йа кадом нумранда будгиша напурсидйам — я не спросил, в каком он номере;

4) констатацию уже совершившегося действия: дйволхотон гилда б<sup>и</sup>раттас -ку — ваша стена ведь развалилась; дүконва рүган омдас — в лавку поступило масло; оку хаво гарм ш<sup>и</sup>дас — теперь стало тепло; хам<sup>и</sup> шап камкак борон бордас — сегодня ночью шел небольшой дождь;

б) результативное длительное время. Образуется от перфекта при помощи приставки ми//му//ме:

Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> хонд <sup>и</sup> йам	м <sup>и</sup> хондим
II м <sup>и</sup> хонди	м <sup>и</sup> хондит (м <sup>и</sup> хондитон)
III м <sup>и</sup> хондас	м <sup>и</sup> хонд <sup>и</sup> йан

Результативное длительное время имеет несколько значений:

1) выражает действие прошедшего времени, о котором говорят со слов других: Мухаббат порна шашуманда м<sup>и</sup>хондас-ку — Мухаббат ведь в прошлом году училась в шестом классе; х<sup>и</sup>даш авкотпух<sup>и</sup>а намдонистас, апаш мупухтас — она сама не умела готовить обед, готовила ее мать; кайл<sup>и</sup>гаш вай вахто зовутанда кор м<sup>и</sup>кдас — ее жених в то время работал на заводе;

2) выражает действие будущего времени, о котором говорят со слов других: Назирб<sup>и</sup>ви пага мубраттас-ми? — Назирбиви завтра поедет? гусанда бозора будда мупрүхтас — он продает барана на базаре; пилша гитта йа говмиш м<sup>и</sup>хардас — получив деньги, он купит корову;

3) выражает действие настоящего времени, известное с чужих слов: инам дарни хам<sup>и</sup> конанда кор м<sup>и</sup>кдас — он тоже работает в этом руднике; вай касал вудан учун хамти м<sup>и</sup>хораттас тамоғ нахүрда — из-за того, что он болен, он лежит и ничего не ест; харүзанги хэрачота хамун м<sup>и</sup>кдас — ежедневный расход делает он;

4) выражает констатацию настоящего обычного действия: бача гушна монат, ховаш б<sup>и</sup>йот — гера мекэдас — если ребенок голоден, если хочет спать, то он плачет; к<sup>и</sup>зомуғ б<sup>и</sup>рордам бача, пүст м<sup>и</sup>паргохтас — если ребенок болеет корью, то лупится кожа;

в) преждепрошедшее результативное. Имеет два типа. Первый тип в описываемых говорах менее употребителен. Как и в литературном языке, он имеет сложную форму, однако отличается в использовании личных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонда вуд <sup>и</sup> йам	хонда вудим
II хонда вуди	хонда вудит (вудитон)
III хонда вудас	хонда вуд <sup>и</sup> йан

Второй тип образуется от основы прошедшего времени с помощью аффикса -уд и вторичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондуд <sup>и</sup> йам	хондудим
II хондуди	хондудит (хондуд <sup>и</sup> тон)
III хондудас	хондуд <sup>и</sup> йан

Последний тип в говорах является более употребительным.

Преждепрошедшее результативное время обозначает действие, совершившееся прежде другого действия и известное со слов других. Примеры: вай шэхара раттудас — он уехал в город; икош йак казаға хонашанда хорафтудас — его младший брат спал в доме у одного казаха;

г) прошедшее определенное результативное. Имеет два типа.

Первый тип в описываемых говорах менее употребителен. Он образуется путем сочетания деепричастия основного глагола со вспомогательным глаголом «истодан» (в форме прошедшего определенного результативного времени):

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонда истодд <sup>и</sup> йам	хонда истоддим
II хонда истодди	хонда истоддит (истоддитон)
III хонда истоддас	хонда истодд <sup>и</sup> йан

Второй, более употребительный тип образуется от основы настоящего времени с помощью аффикса -сод и вторичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонсодд <sup>и</sup> йам	хонсоддим
II хонсодди	хонсоддит (хонсоддитон)
III хонсоддас	хонсодд <sup>и</sup> йан

Причем в I лице ед. ч. и в III лице мн. ч. перед личными окончаниями произносится звук и, который в этом положении сильно редуцирован.

Данная форма глагола имеет то же значение, что и прошедшее определенное время, но с дополнительным оттенком передачи с чужих слов: йаг аспанда йаг одам давда оматсоддас — какой-то человек поскакал верхом на лошади; Ишмат авкот хурсоддас — Ишмат обедал; ш<sup>и</sup>мо Богистона б<sup>и</sup>ратсоддит — вы направлялись в Богистон;

#### Сслагательное наклонение (конъюнктив)

I Аорист (настояще-будущее время конъюнктива). Образуется путем присоединения личных глагольных окончаний к основе настоящего времени. Эта форма иначе называется настояще-будущим временем конъюнктива:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонам	I хоним
II хони	II хонит (хон <sup>и</sup> тон)
III хонат	III хонан

В описываемом говоре аорист употребляется для выражения следующих модальных значений (в самостоятельных предложениях):



1) возможности, долженствования: **са т<sup>и</sup>йам, Халима? ту са мухури?**—что дать тебе, Халима? Что ты будешь есть? **мэнам равам-ми, оча?**—и мне пойти, бабушка?

2) желательности: **се-чо рӯз воз мэна йаг к<sup>и</sup>логам вазвинтар, йаг духтура равам** — уже три-четыре дня у меня заложено ухо, схожу-ка я к доктору;

3) приглашения или побуждения к действию: **ишонда бини-чи, саш ай**—потряси-ка (платье), что там есть; **икина вахташ нагзэрат, кор<sup>и</sup>дан г<sup>и</sup>ран** — пока не прошло время сева, пусть они начинают сеять;

4) смягченного приказа или пожелания: **болотар буроит, калон-тарэша г<sup>и</sup>рит**—поднимитесь повыше, возьмите покрупнее; **дардтва ха-ми дору ши<sup>и</sup>но шэват, к<sup>и</sup>зам**—пусть это лекарство исцелит твою болезнь, дочка;

5) намерения: **чурова мамба ти-чи, Ончон, ман хонмойа рӯвам**—дай-ка мне веник, Онаджон, я подмету нашу комнату; **мотте, вай апаша чигда б<sup>и</sup>йот** — пусть он позовет свою мать.

Помимо этого, аорист употребляется еще в следующих придаточных предложениях:

1) цели: **пота дарос кун сандал<sup>и</sup>ва, гарм шэват**—протяни свои ноги к сандали, чтобы они согрелись; **равам аку, дарвозайа к<sup>и</sup>шо монда ната-сат башкон**—пойду-ка теперь, чтобы дети не боялись при открытых дверях;

2) условия: **се метраша шумон гиттон, агар хохит**—возьмите три метра, если хотите; **духтур вошат — йаг в<sup>и</sup>нат-чи?** — если есть доктор, пусть посмотрит ее, а?

3) времени: **кэчан х<sup>и</sup>дма бинат, бачхойа м<sup>и</sup>пурсат**—когда она видит меня, то спрашивает о детях; **а дар дэроит, йалагтона гитта дэроит**—когда войдете в дверь, то возьмите свой ялаг;

4) дополнительных: **дадош бачава гуфтас, ки тоз, апэта ратта гуй, хонанда ош тайор ка истат** — отец сказал мальчику: «Отправляйся, скажи твоей маме, чтобы она дома готовила обед»; **дадом гуфтан, ки апам б<sup>и</sup>йот** — мой отец сказал, чтобы пришла моя мать.

Прошедшее время конъюнктива. Прошедшее время сослагательного наклонения в описываемых говорах по своему образованию также не отличается от литературного языка. Отклонением от литературной нормы является лишь замена начального звука вспомогательного глагола **будан б** звуком **в**.

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонда вошам	хонда вошим
II хонда воши	хонда вошит (вошитон)
III хонда вошат	хонда вошан

Однако эта полная форма в данных говорах встречается редко. Чаще употребляется стянутая, сокращенная форма, которая образуется от основы прошедшего времени при помощи аффикса **-ош < бош** и личных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондошам	хондошим
II хондошй	хондошит (хондош <sup>и</sup> тон)
III хондошат	хондошан

Прошедшее время конъюнктива употребляется:

1) в условных придаточных предложениях (если действие относится к прошлому): **мотте, хорафтошат, бйдор накун**—пусть, если она спит, не буди; **х<sup>и</sup>нук хурдошит, йа пас шта гарм шэвит**—если вы замерзли, посидите немного и согрейтесь;

2) в самостоятельных предложениях при выражении:

а) возможности, предположения (о прошедшем действии): **магазин-чи омдошат даркор, рата йакта совун гита б<sup>и</sup>йо, Ишмат**—завтрак должен был прийти, пойдя, Ишмат, принеси кусок мыла;

б) сомнения (о прошедшем действии): **нахот ки с<sup>и</sup>ра наддошит и касса?**—неужели вы никогда не видели ее? **хол<sup>и</sup> сохат нӯ нашдас, малимат омдошат-ми?**—еще нет девяти часов, пришел ли твой учитель?

#### Формы предположительного наклонения

Формы предположительного наклонения имеют прошедшее время, настоящее-будущее и настоящее определенное.

1. Прошедшее время предположительного наклонения. Образуется от причастия прошедшего времени с помощью вторичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хондаг <sup>и</sup> йам	хондагим
II хондаги	хондагит (хондагитон)
III хондагис	хондаг <sup>и</sup> йан

Глаголы прошедшего времени предположительного наклонения выражают действие, совершение которого в прошлом только предполагается говорящим. Примеры: **чашматона напуштагит ш<sup>и</sup>мо?**—вы наверное не закрыли глаза? **йангам дина омдагис** — моя невестка наверное вчера пришла.

2. Настояще-будущее время предположительного наклонения. Образуется от прошедшего времени предположительного наклонения с помощью приставки **ме//му//ми**:

Ед. ч.	Мн. ч.
I м <sup>и</sup> хондаг <sup>и</sup> йам	I м <sup>и</sup> хондагим
II м <sup>и</sup> хондаги	II м <sup>и</sup> хондагит (м <sup>и</sup> хондагитон)
III м <sup>и</sup> хондагис	III м <sup>и</sup> хондаг <sup>и</sup> йан

Оно выражает действие, совершение которого предполагается в настоящем или будущем времени.

Примеры: **апам б<sup>и</sup>йот—м<sup>и</sup>гиттагис**—если придет моя мать, она, наверное, возьмет; **йагон ду сохат м<sup>и</sup>шиштаги?**—ты, наверное, посидишь часа два? **пага бавахтар м<sup>и</sup>омдагим**—завтра мы, наверное, придем пораньше.

3. Настоящее определенное время предположительного наклонения. Образуется от причастия настоящего определенного времени при помощи вторичных окончаний:

Ед. ч.	Мн. ч.
I хонсодаг <sup>и</sup> йам	I хонсодагим
II хонсодаги	II хонсодагит (хонсодагитон)
III хонсодагис	III хонсодаг <sup>и</sup> йан

Оно выражает действие, которое предполагается говорившим в момент речи. Примеры: **ту бо пиши дадота раттасодаги?**—ты опять наверное идешь к своему отцу? **ш<sup>и</sup>мо ҳолайм ҳаму зовутанда кор кэсодагит?**—вы и сейчас, наверное, работаете на том заводе? **колхозч<sup>и</sup>хойам кораш оку сар шусодагис** — у колхозников тоже, наверное, начинается работа.

### Понудительные глаголы

Понудительные глаголы в говоре более употребительны, чем в литературном языке (их можно образовать от всех глаголов). Они образуются при помощи суффикса **-он** и употребляются во всех временах, формах, видах и наклонениях.

В понудительных глаголах настоящего-будущего времени суффикс **-он** присоединяется к основе настоящего времени, т. е. перед личными глагольными окончаниями: **мушуйонит** — заставьте (поручите, попросите) выстирать (или вымыть), **м<sup>и</sup>нэвисонам**—заставляю (поручаю, прошу) написать, **мудужонат**—заставляет (поручает, просит) шить и т. д.

В понудительных глаголах прошедшего времени суффикс **-он** также присоединяется к основе настоящего времени, но после него ставится показатель основы прошедшего времени **д**, а за ним — личные глагольные окончания (иногда **д** в конце слова оглушается и переходит в **т**): **хонондам**—я заставил (поручил, просил) читать, **нав<sup>и</sup>сонди**—ты заставил (просил) писать, **шуйонт** — он заставил (поручил, просил) стирать (или мыть), **к<sup>и</sup>шойондим**—мы заставили (поручили, просили) открыть и т. п.

### НЕЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

К этой группе относятся: инфинитив, причастия и деепричастия, которые занимают промежуточное положение между именными частями речи и глаголом. Для них характерны и именные, и глагольные свойства.

#### Инфинитив

Инфинитив, как и в литературном языке, образуется путем присоединения суффикса **-ан** к основе прошедшего времени. В предложениях он, как глагол, может иметь дополнения (прямое и косвенное), обстоятельственные слова, а как имя, может принимать местоименные энклитики, изафетный показатель **-и**, предлоги, послелоги и т. д. Он может употребляться в качестве главного и второстепенного членов предложения, например, в качестве:

1) подлежащего: **оваш х<sup>и</sup>нук вут, ҳамба қийин шут ҳамра хйстэнаш** — вода была холодная, поэтому тесто долго не подходило (досл. поэтому поднимание теста оказалось трудным); **хондан осон-ми?**—разве учиться легко?

2) сказуемого: **махсати ҳами вай Чамлайа кор к<sup>и</sup>нондан**—их цель—заставить Джамилу работать; **урусчайа йоддодан даркор имба**—его нужно обучить русскому языку;

3) дополнения:

а) прямого: **са кэданама намдонам**—я не знаю, что мне делать; **домота б<sup>и</sup>раттанаш тайнаш н<sup>и</sup>-ку**—ведь неизвестно, когда уедет зять (досл. отправление его неизвестно);

б) косвенного: **мана «Хондамба рав»,—гуфтахос**—он говорит мне: «Иди учиться»; **йакта н<sup>и</sup>хола савзондамба анча мйнат кэдан даркор**—чтобы вырастить деревце (досл. для выращивания деревца), нужно много потрудиться;

4) обстоятельства:

а) времени: **Ган-ако омэдан воз канда б<sup>и</sup>раттаги** — со времени приезда Ганиако он убежал; **апам ин ча омэдан боз дадмам ҳеч намран** — с тех пор, как пришла сюда моя мать (досл.: со времени прибытия), мой отец тоже совсем не ходит;

б) причины: **капэратанда набданва нагуфтам,—мугут** — он говорит: «Из-за отсутствия (продавца) в магазине, я не сказал»; **Тухта омэданва апаш б<sup>и</sup>рат** — из-за прихода Тухты ушла ее мать;

в) цели: **денанги пилша гиттанва испараткава рафтим**—мы пошли за справкой, чтобы получить (досл. для получения) вчерашние деньги; **п<sup>и</sup>-сарам Тошкэна б<sup>и</sup>рат инистита хондана** — мой сын уехал в Ташкент учиться (досл. для учения) в институте;

5) определения: **вахти б<sup>и</sup>раттанаш шудгис**—наверное, настало время его ухода; **ин ча йа чои хораттэнам нист**—здесь даже нет места поспать.

Когда к инфинитиву присоединяется послелог **-ба**, то конечный согласный **-н** инфинитива, ассимилируясь с губно-губным **б**, переходит в губно-губной **м**: **хондамба**—для учебы, **дидамба**—для проведывания, **рафтамба** — для ухода и т. д.

Кроме этого, в говоре существует так называемый «усеченный инфинитив», который по форме сходен с деепричастием.

Усеченный инфинитив, образованный от основной формы инфинитива в результате отпадения исходного **н**, употребляется только в сочетании с глаголом **тонистан** (лит. **тавонистан**) **муҳо п<sup>и</sup>йода ратта намтоним**—мы не можем идти пешком, **Ҳал<sup>и</sup>ма ошша хурда тонист-ми?**—смогла ли Халима съесть свой обед?

### Деепричастие

Деепричастие образуется так же, как и в литературном языке. В говоре употребляются деепричастия прошедшего времени, настоящего времени и настоящего определенного времени.

1) Деепричастие прошедшего времени. Образуется от основы прошедшего времени при помощи суффикса **-а**: **хонда**—прочитав, **дида**—увидев, **рафта**—пойдя т. п. Оно обозначает действие, предшествующее действию, выраженному личным глаголом.

Примеры: **калхоса бомэша бил кэда м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йот**—очистив снег с колхозной крыши (с крыши правления колхоза), он придет; **лави чўва рафта ов оват**—она, пойдя к арыку, принесла воду; **вай(а) замба ш<sup>и</sup>нонда х<sup>и</sup>дат боли исталва м<sup>и</sup>шти—д<sup>и</sup>йа?**—посадив ее на пол, ты сама сядешь на стул?

2) Деепричастие настоящего времени. Образуется от основы настоящего времени с помощью суффикса **-он**. Во фразах оно встретилось только в сочетании с каким-либо именем, как, например: **гав+энон**—разговаривая, **хасо+энон**—опираясь на палку и т. д.

Оно обозначает действие, одновременное с действием, выраженным личным глаголом. Примеры: **а капо ра раптим гавэнон ка**—мы шли сзади, разговаривая; **мойам рафтим хасозэнон**—и мы шли, опираясь на палку.

3) Деепричастие настоящего определенного времени. Образуется от усеченной основы прошедшего времени (с отпавшим **д** или **т**) при помощи аффиксов **-сод+а** или **-хот+а**: **хонсода**—читая, **чигсода**—вызывая, **гавзахота**—разговаривая, **омсода**—идя, **рафсода**—идя, **ратахота**—идя и т. д.

Деепричастие настоящего определенного времени по значению не

отличается от деепричастия настоящего времени, т. е. оно также обозначает действие, одновременное с действием личного глагола. Примеры: **сони омсода раханда дидам**—потом, идя, я увидела (его) на дороге; **хата хонсода хандида пирсонг**—читая письмо, она засмеялась.

При отрицательной форме препозитивная отрицательная частица **на** присоединяется к деепричастию (прошедшего времени): **била напурс<sup>и</sup>да гита ратгас п<sup>и</sup>сараш**—ее сын, не спросившись, унес лопату; **х<sup>и</sup>дам нахонда тува намт<sup>и</sup>йам**—не прочитав сама, я тебе не дам.

Деепричастия настоящего и настоящего определенного времени в отрицательных формах не встретились.

Деепричастия всех трех времен в говоре во фразах употребляются в основном в качестве обстоятельства образа действия.

### Причастия

Существуют два типа причастий:

1) причастия, образованные путем прибавления суффикса **-ги** к деепричастию прошедшего времени;

2) причастия, образованные при помощи суффикса **-и** от инфинитива. Первая группа причастий имеет следующие формы:

1) причастие прошедшего времени. Образуется при помощи суффикса **ги** от деепричастия прошедшего времени: **омэдаги**—прошедший; **хондаги**—прочитанный, прочитавший;

2) причастие настоящего-будущего времени. Образуется путем прибавления приставки **ме//му//ми** к причастию прошедшего времени: **м<sup>и</sup>доштаги**—державший (тот, который будет держать; тот, который будет держаться); **мухурдаги**—кушающий (тот, который будет есть; который будет съеден);

3) причастие настоящего определенного времени. Образуется от деепричастия настоящего определенного времени при помощи суффикса **-ги**: **хурсодаги**—кушающий, **омсодаги**—идуший, **гав захоттаги**—разговаривающий, **ратахотаги**—идуший, уходящий и т. д.

Вторая группа причастий называется причастием будущего времени. Оно образуется при помощи суффикса **-и** от инфинитива: **гуфтани**—хочу (-ешь, -ет, -им, -ите, -ят) говорить, **омэдани**—хочу (-ешь, -ет, -им, -ите, -ят) прийти<sup>1</sup> и т. д.

Причастия (за исключением причастия будущего времени) имеют глагольные и именные свойства.

Глагольные свойства причастий заключаются в том, что они так же, как и глагол, имеют три времени (с их разновидностями), выражают какое-либо действие, могут иметь прямое и косвенное дополнения, обстоятельственные слова.

Примеры употребления причастий:

1) в прошедшем времени: **дадом узбак мафтаппа пирсондаги мана**—мой отец послал меня в узбекскую школу (учиться); **пахта т<sup>и</sup>нук кадги симомба**—на цементе рассыпан хлопок; **дадой мухо чор кам саданда бурафтаги**—мой отец умер в возрасте 96 лет;

2) в настояще-будущем времени: **апам пага Богистона м<sup>и</sup>раттаги**—моя мать завтра собирается пойти в Богистан; **мухо имсол савзи м<sup>и</sup>коштаги**—в этом году мы посадим морковь;

<sup>1</sup>Так как в русском языке нет причастий будущего времени, таджикские причастия будущего времени, которые не изменяются по лицам и числам, приходится переводить по смыслу.

3) в настоящем определенном времени: **вай омсодаги ки?**—кто тот идущий?

4) в будущем времени. (Для выражения будущего времени, помимо причастий настоящего-будущего времени, используется также вторая группа причастий, которые образуются, как выше было указано, от инфинитива при помощи суффикса **-и**. Для них в данном говоре характерны только глагольные свойства, а именных свойств они не имеют: **ма оку хамва растани вудйам**—(говорят), будто бы я теперь вот за него собираюсь выйти замуж; **навдиволховэйам ишомиш кэдани нейу кўнашвэйам**—нельзя доверять ни новым стенам, ни старым.

Именные свойства причастий заключаются в том, что они также, как и имена, могут принимать изафетный показатель **-и**, показатель множественности **-хо**, **-о**, предлоги и послелого, местоименные энклитики: В связи с этим они в предложении могут быть и главными и второстепенными членами.

Примеры употребления причастий в функциях:

1) подлежащего: **чан сол нахонда хондагиҳом а ес б<sup>и</sup>ромда раптас**—так как я несколько лет не училась, то, что учила (досл. выученное мною), забылось; **имрўз гуфтан даркор: ниспи рўз мехондагиҳо пардо б<sup>и</sup>йот**—сегодня нужно сказать: занимающиеся во вторую смену, пусть придут завтра;

2) определения. При этом причастие может стоять:

а) перед определяемым словом, с которым связывается путем простого примыкания: **х<sup>и</sup>дашам кэдаги кораша намдонат**—он сам не знает сделанного им дела; **намгуфтаги гап, магар-де, вай**—кажется, эти слова нельзя говорить (досл. это произносимые слова);

б) после определяемого, который принимает изафетный показатель **-и**: **касва намт<sup>и</sup>йат пул<sup>и</sup> йофта омдагиша**—он никому не дает заработанные (досл. найденные) им деньги; **оши пухтагиша ки намхурат?**—кто не будет есть сваренный обед?

3) дополнения:

а) прямого: **халка хамаш м<sup>и</sup>донат ман а шум молдор мондаг<sup>и</sup>ма**—весь народ знает, что от мужа мне осталось имущество (досл. о том, что я оставшаяся от мужа с имуществом); **ман хурдаг<sup>и</sup>йа килин х<sup>и</sup>рат, гуттам—д<sup>и</sup>йа**—я же сказала: «Пусть невестка ест то, что ела я»;

б) косвенного: **ҳами кора шида гузаштагишва си се сол ш<sup>и</sup>дас**—прошло 33 года, как произошло это событие; **ҳозир ҳаш ма ши монт б<sup>и</sup>раттагшомба**—сейчас исполнилось 8 месяцев, как он уехал (досл. его отъезду); **чанганда муддагиша йордам мукнат**—(семьям) погибших на войне помогают;

4) обстоятельства:

а) времени: **Абдулаком омдагинда п<sup>и</sup>сараш кэсал вуг**—во время приезда Абдулако его сын был болен; **авқот хурсодагинда омаг**—он пришел в то время, когда кушали (досл. во время кушания);

б) причины: **ман ҳами учун пишмон мукнам, ки нахондагимба хапа ман**—я жалею потому, что не училась (досл. из-за моего неучения);

в) образа действия: **пешканда йаг чуштагиш кэти м<sup>и</sup>пухат ош**—на печке обед сварится моментально (досл. за одну варку).

Помимо этого, в говоре используются также причастия, заимствованные из узбекского языка: **килнама ду бйва хуараш ай, йаг йетмишга кирган дадош ай**—у моей невестки есть две сестры-вдовы, есть семидесятилетний отец (досл. достигший семидесяти лет).

Характерным для говора является наличие особой формы причастий,

которые образуются путем повторения причастия прошедшего времени, причем к первому из них присоединяются соответствующие местоименные энклитики. Такие причастия указывают на многократность и длительность действия. Примеры: **дар ма** (лит. ба) даранда гаштагим гаштаги—я постоянно хожу из дома в дом; **парзанди каса қарғиш кэдагиш кэдаги**—она все время желает ему плохого.

#### ПРЕДИКАТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

Из числа неличных глагольных форм более широкое употребление, по сравнению с другими, имеют причастия. В предложении они выполняют самые разнообразные функции. В предикативной функции причастия употребляются либо самостоятельно, либо в сочетании с вспомогательными глаголами **будан//вудан**—быть, **шудан**—становиться. В образовании отрицательных форм используются отрицания **на** и **не**. Из них на ставится перед вспомогательным глаголом, а **не**—после причастия (когда причастие употребляется в самостоятельной форме). Примеры: **ман туйа чигдаги навудам**—я не вызвал тебя; **Ишмат ошам хурдагиш набут**—Ишмат (даже) и не кушал; **шуш а дала омэдаги не-ку**—ведь ее муж не пришел с поля; **ман Тошкэна дидгим не**—я не видела Ташкент (не была в Ташкенте).

I. Предикативное употребление причастия прошедшего времени. Существует два типа предикативного употребления причастия прошедшего времени:

1) причастие используется как таковое, т. е. воспринимается как причастие. Оно употребляется без каких-либо морфологических показателей. При этом вспомогательный глагол **будан** спрягается: **чакка чакдаги вут, айвон б<sup>н</sup>ромдаги вудим**—(тогда) протекало и мы перебрались на веранду (досл. вышедшие были); **кузи зувони одама йот гиттаги бут**—ягненок был обучен человеческому языку.

В этом случае причастие прошедшего времени обозначает не действие, а состояние субъекта, сложившееся в результате прошедшего действия.

2) То же причастие прошедшего времени воспринимается как имя действия, т. е. здесь к нему (причастию прошедшего времени) присоединяются соответствующие энклитические местоимения, причем вспомогательный глагол **будан** не изменяется и стоит всегда в III лице ед. ч., а также только в отрицательной форме. В качестве глагольной связки, кроме **будан**, используется также глагол-существительное (в отрицательной форме **не<нет>**): **а об бошқа хиччи хурдагиш набут**—он не употреблял ничего, кроме воды (досл. кроме воды, никакой другой еды у него не было); **х<sup>н</sup>дама тапт<sup>н</sup>шам ка овара ша раптагмам набут**—будучи занята самой собой, я и не пошла (досл. хождения моего не было); **омэдагиш не, —гуфтас**—он сказал: «Он не пришел» (досл. прихода его нет); **д<sup>н</sup>гар бача йоптагим не**—у меня не родилось другого ребенка (досл. рождения другого ребенка у меня не было).

Второй тип предикативного употребления причастия прошедшего времени отличается от первого тем, что в нем причастие прошедшего времени воспринимается как имя действия (а не как причастие), при помощи энклитических местоимений получает притяжательное оформление, т. е. действие рассматривается как принадлежащее субъекту (**хурдагиш<хурдагиаш>**—его едение; **омэдагиш<омадагиаш>**—его приход; **йоптагим<йоптагиам>**—мое нахождение и т. д.).

II. Предикативное использование причастия настоящего-будущего времени. Причастие настоящего-будущего времени используется для обозначения:

1) действия, совершающегося постоянно, обычно и традиционно: **вай бачхойа мингаштаги**—она присматривает за детьми; **ин инистити Тошкэнанда м<sup>н</sup>хондаги-ми?**—он учится в институте в Ташкенте?

2) намерения: **мухо имсол савзи м<sup>н</sup>коштаги**—в этом году мы посадим морковь; **вай иншав м<sup>н</sup>хораттаги**—она сегодня собирается переночевать (здесь).

III. Предикативное использование причастия настоящего определенного времени. Причастие настоящего определенного времени используется для обозначения:

1) действия, совершающегося в момент речи (т. е. в настоящий момент): **мо точик ша точик не, узбак ша узбак не, ammo чиста точик ма хама кас гав захоттаги**—мы не таджики, не узбеки, а чисто таджикская речь—вот так, как она говорит;

2) действия, выражающего результат другого действия: **йа учкун корвэйам даро қараш омсодаги**—она обижается из-за всякого пустяка.

IV. Предикативное использование причастия будущего времени. Причастие будущего времени употребляется для выражения:

1) намерения: **ма(н) оку хамва растани вудйам**—(говорят), будто бы я теперь собираюсь за него выходить замуж; **холги сета бача тарсида кандани ш<sup>н</sup>дас**—те три парня, испугавшись, хотели убежать;

2) сомнения, неуверенность в совершении какого-либо действия; при этом вспомогательный глагол **будан//вудан** употребляется в форме аориста: **хўчанн Богистона раттани вошат**—будто бы хозяин собирается ехать в Богистан.

Иногда причастие будущего времени используется и в значении прошедшего времени: **кўна замонанда қариҳо мугуфтан, ки йаг вахтанда ду пошшо гузаштани вошат**—в старое время старики говорили, что когда-то будто бы два падишаха царствовали.

#### СЛОЖНОДЕЕПРИЧАСТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Сложнодеепричастные глаголы, как было сказано в разделе «Сложные глагольные формы», обычно образуются сочетанием основного глагола в форме деепричастия с вспомогательным глаголом в личной форме.

В составе таких сложных глаголов в качестве вспомогательного, т. е. модифицирующего глагола могут употребляться следующие глаголы, которые по своим модифицирующим значениям более или менее отличаются друг от друга:

глаголы **истодан**—стоять, **гаштан**—ходить, **шиштан**—сидеть—указывают на продолжительность и незавершенность действия, но между ними существуют некоторые оттенки, отличающие их друг от друга.

Глагол **истодан**—стоять указывает на продолжительность, незавершенность и непрерывность действия. Примеры: **апат хонанда авқота тайор ка истат**—пусть твоя хозяйка дома готовит обед; **хатша йозмиш ка кулоғ андохта мистат**—сделав свои записи, она прислушивается; **района ҳафтамбил рафта мистот**—в район ходил автомобиль.

Наряду с этой формой, в которой он совершенно утратил свое первоначальное значение, существует и другой тип употребления вспомогательного глагола **истодан**. В последнем больше сохранилось его первоначальное значение: **Холби пананда-дарвозахонанда руш ш<sup>н</sup>да мистат**—

Холби прячется в воротах; **нахурда ист, х<sup>н</sup>ук шэват, бат мухури** — не ешь пока, пусть остынет, потом будешь есть.

Глагол **гаштан**—ходить—придает действию такой же оттенок, какой и глагол **истодан**. В отличие от него, глагол **гаштан** указывает на продолжительность действия, протекающего с перерывами: **шурво-пурво дода гаштам—д<sup>н</sup>йа**—я подавала суп; **кампира хамтии гапойа гуфта м<sup>н</sup>гаштан**—старухи говорили такие слова; **туйша хэвар дода гаштас**—она извещает о своей свадьбе.

Глагол **шиштан**—сидеть по значению близок к глаголу **истодан**, но, в отличие от него, он тяготеет к своему первоначальному значению: **рав, чун каш, пиши занонанда са ка мишни?** — иди, что тебе делать около женщин? **Ишмат п<sup>н</sup>йодава алов ка штас**—Ишмат разводит огонь в очаге; **йак туда д<sup>н</sup>хтэрон бози ка мишнат лави дайронда**—группа девушек играет на берегу реки.

Глагол **рафтан**—идти имеет несколько значений:

1) в сочетании с глаголами, обозначающими утрату, гибель и т. п., указывает на окончательность, бесповоротность этих событий: **кампира дит, мурда рафтас**—он видел старуху, она умерла; **кокула бурда б<sup>н</sup>раттас**—ей отрезали косу; **диволхотон гилда б<sup>н</sup>раттас-ку**—стена ваша ведь совсем развалилась;

2) в сочетании с глаголами движения указывает на направление действия: **ин т<sup>н</sup>кона надда зир кэдам, помба дэромда б<sup>н</sup>рапт-ге**—я, не заметив этой колючки, наступила, она воткнулась мне в ногу; **чолам а калхус омаду куча б<sup>н</sup>ромда рафт**—мой старик пришел из колхоза и вышел на улицу;

3) указывает на развитие действия: **хама йока пахта зер ка б<sup>н</sup>раттас**—все места заполнил хлопок; **кутам чо дэрос шуда рафтас**—мое платье получилось очень длинным;

Глагол **омадан**—приходить, приезжать, прибывать в сочетании с глаголами движения указывает, что действие направлено в сторону говорящего: **йана солашва куч<sup>н</sup>да омад**—на следующий год он приехал; **Ишмат магазин рафта нон гита омэдас**—Ишмат пошел в магазин и принес хлеб.

Глагол **баромадан**—выходить указывает на результативность действия: **шамолламиш кадйам, магар, хамин шаваш кэти йутал кэда бурумэдам**—я, кажется, простудилась, сегодня всю ночь кашляла; **хам<sup>н</sup> зэмистонаш кэти манэ очам кэсал боқмиш ка буромат**—всю эту зиму моя мать ухаживала за больным.

Глагол **мондан**—оставлять, оставаться имеет следующие значения:

1) указывает на неожиданность, внезапность действия: **вайхо омамонт хонэйа**—они пришли домой; **нйваратонам ачоипдаг ш<sup>н</sup>да мондас**—ваш внук тоже стал интересным;

2) указывает на результативность действия: **башкона а қ<sup>н</sup>зомук хйзондаму хоратта мондам**—я выходила детей (от кори), а сама слегла; **се матта инам зэдас, кал мудда мондас**—и этот ударил три раза, плешистый умер.

В вышеприведенных предложениях глагол **мондан** совершенно утратил свое первоначальное значение. Наряду с этим, в некоторых сочетаниях он более или менее сохраняет связь со своим первоначальным значением. Например: **қалама токчава партохта монит**—положите карантин; **даш в нишу; чайнака аловдонва чо фўтонда монди**—ты очень далеко в огонь засунула чайник.

Глагол **гирифтан**—брать указывает на то, что тот субъект, о котором говорится в глаголе, совершает действие для себя: **фуралайин йакта намонда хамэша ишонда гит**—он обобрал весь урюк, пока он еще был зеленым; **пила сунчагаша хаста гиттас, хич намт<sup>н</sup>йат**—она положила деньги в карман, никак не отдает.

Глагол **додан**—давать указывает на то, что действие совершается для другого лица: **қачан хонда доди ту мамба?** — когда прочитал ты мне? **ду ч<sup>н</sup>лак ова оварда дот** — он принес два ведра воды.

Глагол **дидан**—видеть указывает на то, что действие совершается с целью проверить, испытать: **хис-чи, хис-чи, ишонда бин, саш ай** — вставай, вставай, потряси, что в нем есть; «**Пирвирка ка бин**»,—**гуфтам**—я сказала: «Проверь»; **йак култ хурда дидам, тунт будас, гашта нахурдам** — я попробовала один глоток, оказался горьким, больше не стала есть.

Глагол **партофтан** — бросать указывает на то, что субъектом, совершающим действие, что-то устраняется, удаляется: **се хавуч ова рўшва чочта паттотас** — она плеснула ей на лицо три горсти воды; **аловг<sup>н</sup>рагта г<sup>н</sup>рон б<sup>н</sup>йо, тутундорша гитта парто** — принеси совок (для угля), вынь то, что дымит.

Глагол **фиристодан** — посылать указывает на то, что совершаемое действие направляется в какую-то сторону: **холги зога андохта пирсондас** — он застрелил ту ворону; **хата самалотва андохонда пирсондим** — мы письмо послали самолетом.

Особенностью говора является употребление такого типа сложных глаголов, когда оба глагола (основной и вспомогательный) употребляются в одинаковой личной форме. В составе таких сочетаний второй, т. е. вспомогательный глагол по своей модальности указывает на моментальность совершающегося действия: **холги чувола бурдас-писондас**—он разрезал тот мешок; **каптэра мотода п<sup>н</sup>сондас, каптар пардас-б<sup>н</sup>раттас**—он выпустил голубя, голубь улетел; **вайхо хондас-мондас хата** — они прочли письмо; **худам минвисам-м<sup>н</sup>партом** — я сама напишу.

#### Оборот с глаголами гирифтан//додан

Существуют такие сочетания, в которых основной глагол употребляется в форме инфинитива, а вспомогательный глагол принимает личные окончания и указывает на начало действия. При этом в качестве вспомогательного глагола используется глагол **гирифтан**, который иногда заменяется глаголом **додан**: **пйш-пйш б<sup>н</sup>раттан гир, мана н<sup>н</sup>гашта наист** — ты иди вперед, не ожидай меня; **нахрат-х<sup>н</sup>дам хурдан миграм** — если она не будет есть, я сама съем; **катта-катта задан г<sup>н</sup>рит сўзана** — шейте большими стежками; **хамту мондан те, мистат** — оставь просто так, будет стоять.

Как видно из приведенных примеров, как в последнем типе сложных глаголов (типа: **бурдас-п<sup>н</sup>сондас**), так и в оборотах с глаголами **гирифтан додан**, в качестве вспомогательного глагола может выступать какой-либо из вышеуказанных модифицирующих глаголов.

#### Оборот с глаголом тавонистан

Глагол **тавонистан** — мочь в предикативных оборотах обычно выступает в качестве вспомогательного глагола. Он употребляется для выражения способности или умения лица, совершающего какое-либо дей-

вие. В таких сочетаниях основной глагол ставится в форме деепричастия, а вспомогательный глагол **тавонистан** принимает личные окончания: **апам касал, олда намтонат** — моя мать больна, не может прийти; **иттийин накун, бо ч<sup>и</sup>до мишат, сонкин т<sup>и</sup>зук ка намтони** — не делай так, она опять сломается, тогда не сможешь исправить; **апаш хата хонда м<sup>и</sup>тонат, вай чорўма хондаги** — ее мать умеет читать, она окончила четвере класса.

### Раздел III

#### НАРЕЧИЯ

В говоре встретились, в основном, следующие наречия:

##### 1. Наречия времени:

дена	— вчера
дирўз // дена	— на днях (в прошедшем времени)
имсол	— в этом году
имрўз	— сегодня
имшав // имшав	— сегодня вечером (или ночью)
порсол // порина	— в прошлом году
хозир // хамтова	— сейчас
холи	— недавно, скоро, еще
аллакачан	— давно, уже
акнун // аку // оку // оки (лит. ак-нун)	— теперь
сони // сон <sup>и</sup> // сон <sup>и</sup> кин (узб.) // бат (лит. баъд)	— потом, после
авал (лит. —аввал)	— вначале, раньше, сперва
бегох	— вечером
парирўз	— позавчера
пага // пагурўз (лит. фардо, пагох)	— завтра
пагурўз // пагурўзй	— сегодня утром
денашав	— вчера вечером
доим // мудом	— всегда
намошом // шом	— вечером (в сумерки)
намоз <sup>и</sup> гар // намозгари	— вечером (между обедом и ужином—в среднем период между 18 и 20 часами)
пишин // пишини	— полдень (обычно время обеда)
дйр // дер // бевахт (лит. бевакт)	— поздно
сахар	— ранним утром
асло	— никогда

##### 2. Наречия образа действия:

тис-тис (лит. тез-тез)	— быстро-быстро.
секи-секи // аста-аста (лит. охиста-охиста)	— медленно-медленно, тихо-тихо, тише
дарав // даро	— быстро

##### 3. Наречия, указывающие на количество:

анча-мунча (узб.) // йагала // мўл // бисйор	— много
йа рйзги	— немного
кам // учкун	— мало
бо(з)	— еще
асло	— несколько
ошиқча (узб.)	— больше, лишний, сверх нормы
хамика // хамқа (лит. хамин қадар)	— столько
инка // иқа (лит. ин қадар)	— столько

##### 4. Вопросительные наречия:

качан (узб.)	— когда?
чанқа (лит. чи қадар) // қанча (узб.)	— сколько?
г ичо (лит. кучо)	— где?
кани // қани	— где?
чува // са // сава	— почему? зачем?

Все эти наречия составляют особую лексическую группу, т. е. самостоятельную часть речи. Они обозначают какой-либо признак действия и в предложении выступают в качестве обстоятельств.

Как видно из вышеприведенного, количество наречий в говоре очень незначительно, поэтому здесь в функции обстоятельств различного характера используются имена или самостоятельно, или в сочетании с предлогами и послелогами. Например, в функции обстоятельства времени, помимо вышеприведенных наречий, используются также имена, указывающие на период, отрезок времени и т. п. (**буҳор** — весна, **зимистон** — зима, **рўз** — день, **шав** — ночь).

В функции обстоятельства образа действия употребляются имена качественные—прилагательные типа: **тес** (лит. **тез**)—острый, быстрый, **нағз** — хороший, **ганда** — плохой, **тоза** — чистый, **ч<sup>и</sup>ройлик** (узб.) — красивый, **чала** — недоделанный.

В функции обстоятельства места употребляются имена, указывающие на помещение, место, населенный пункт и т. п. (напр. **район**, **қишлоқ**—кишлак, **дала**—поле, **мафтав**//**мактап**—школа, **идора**—учреждение, **хона** — дом, комната и т. д.).

Кроме того, в функции обстоятельственных слов различного характера употребляются слова, образованные при помощи суффиксов и префиксов, а также обороты, образованные сочетанием двух или нескольких имен с предлогами и послелогами (напр. **аспаки**//**аспанда**—всадник, **рўноки** — (упасть) вниз лицом, **пуштноки** — (упасть) на спину, **бевахти** — поздно, **се сол пйш** — три года тому назад, **а дар берин** — снаружи, **то хол<sup>и</sup>гача** — до сих пор, **то ун ча** — до того места, **а ин ча** — отсюда, **хам чанда** — там, **хам (ин) қа** — столько, **иқа** (лит. **ин қадар**) — столько, **ҳама чонда**—езде и т. д.).

Помимо вышеприведенных примеров, для говора характерно употребление в наречной функции слова **обдон**, которое имеет несколько значений. Оно может быть использовано и как наречие времени, и как наречие образа действия, и как наречие, указывающее на количество. Примеры: **ман обдон дидгим не вўйа** — я никогда не видел его; **хон обдон манйам адо кат** — бессонница меня тоже окончательно измучила; **обдон х<sup>и</sup>нук хурдит-те** — вы очень замерзли; **обдон қувтам не-де**—несколько нет силы у меня.

## СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Группу служебных слов составляют предлоги (включая и послелогов), союзы и частицы.

Ввиду того, что значение предлогов (также и послелогов) более четко и полно раскрывается в сочетании с именами, мы дали их характеристику в разделе «Именные части речи» (см. «Способы выражения синтаксических отношений имен»).

Функции союзов мы даем в разделе «Краткие сведения о структуре предложения».

В данном разделе характеризуются частицы и их значение.

По значению частицы можно классифицировать следующим образом: 1) несамостоятельные, 2) более или менее самостоятельные и 3) совершенно самостоятельные.

Несамостоятельными считаются частицы, не отделяющиеся от слов, к которым они относятся. Сюда входят частицы **на** и **а**, из которых первая ставится перед глаголами, а вторая — в конце слов (как глаголов, так и имен).

Отрицательная частица **на** придает глаголам отрицательный характер: **анча сол воз пахта начиндим** — мы уже столько лет не собирали хлопок; **вай килоф наандохт** — он не стал слушать.

Постпозитивная частица **а** употребляется для выражения удивления: **вай чупхойа гафс<sup>и</sup>ша бин-а** — посмотри-ка на толщину тех палок; **а ҳам ма кам гиттаги ман будам-а** — я же взял меньше всех; **а ҳам ча балниса раттам-а** — отсюда я пошла в больницу; **ҳа, вай-килини мэн-а, сава-омат?** — да, та моя невестка, зачем она пришла?

Более или менее самостоятельными являются частицы, стоящие после слов, к которым они относятся, или в конце предложений, но не сливающиеся с ними, в противоположность частицам первой группы. Во вторую группу входят частицы: **-ку**, **-дийа** **-де**, **-а**, **-ми**, **-чи**, каждую из которых рассматриваем отдельно:

**-ку** — постпозитивная частица, при помощи которой выражается удивление, возмущение или возражение говорящего на что-либо (соответствует русскому «же», «ведь»). Примеры: **домота б<sup>и</sup>ратганша тайнаш н<sup>и</sup>-ку** — ведь об отъезде жениха не известно; **ба усу равит-ку** — хонтомба мирида шумо — если же вы пойдете по той стороне, то вы дойдете до своего дома.

**-дийа//де** — постпозитивные частицы, используемые для подчеркивания, усиления высказанного и соответствующие русским частицам «же», «ведь»: **шўрво-пўрво дода гаштам-д<sup>и</sup>я** — я же кормила их супом **ун вахтанда вай кэсал вуд-д<sup>и</sup>я** — в то время она ведь была больная.

В некоторых случаях они придают предложению вопросительный оттенок: **вай(а) замба ш<sup>и</sup>нонда х<sup>и</sup>дат боли исталва м<sup>и</sup>шшти-д<sup>и</sup>я?** — посадив ее на пол, ты сама-то ведь сядешь на стул, да? **Муҳаббата дадош м<sup>и</sup>омдас-де?** — ведь отец Мухаббат приедет?

**-а** — постпозитивная вопросительная частица, которая служит для подчеркивания вопросительного характера предложения (соответствует частице «да» в русском языке): **ин метирдан хамиқа ошиқ-а?** — этого (материала) вот настолько больше метра, да? **ин Ҳал<sup>и</sup>майа қайлиғашва-а?** — это для жениха Халимы, да?

**-ми** — постпозитивная вопросительная частица, при помощи которой оформляется прямой вопрос (иногда соответствует вопросительной частице «ли» в русском языке): **дадош ина атир овардаги, муҳова м<sup>и</sup>чочат-ми?** — отец ей принес духи, подушит ли она нас? **ҳам гап рост-ми йо шумова тўмат-ми?** — те слухи правильны, или вас оклеветали?

**-чи** — постпозитивная вопросительная частица, употребляемая в следующих значениях:

1) для противопоставления при вопросе (соответствует русскому противительному союзу «а»): **вайҳойа к<sup>и</sup>топҳохон будас, туйанда-чи?** — у них, оказывается, есть книга, а у тебя? **ани ман тўғри будас, ани ту-чи?** — мое оказалось правильным, а твое? (о решении задач);

2) при аористе придает оттенок желательности (соответствует русской частице «-ка»): **духтур вошат-ина йаг в<sup>и</sup>нат-чи?** — если есть доктор, пусть-ка он его посмотрит? **Онҷон, туйа исат ҳай, вэйа исаш не, ш<sup>и</sup>ни-чи?** — Онаджон, ты умная, а она нет, посиди-ка?

3) для выражения смягченного приказания (также соответствует русскому «ка»): **хис-чи, хис-чи, ишонда бин, саш ай** — встань-ка, встань-ка, отряхни (одежду), что там.

Отличие этих трех вопросительных частиц (**-а**, **-ми**, **-чи**) друг от друга, как видно из вышеприведенных примеров, заключается в следующем:

1) частица **-а** служит для подчеркивания вопросительного характера предложения;

2) частица **-ми** оформляет прямой вопрос;

3) частица **-чи**, в отличие от первых двух, имеет в основном три значения, т. е. используется для противопоставления при вопросе, для выражения смягченного приказания, а также при аористе, придавая ему оттенок желательности.

Таким образом, эти три частицы никогда друг друга не могут заменить, так как по значению они резко отличаются друг от друга.

Совершенно самостоятельными частицами являются отдельные самостоятельные слова; **пақат**, **кани**, **магар**, **ҳа**, **не**. Они ставятся либо в начале, либо в середине, либо в конце предложений и по своим значениям и функциям резко отличаются друг от друга.

**пақат** (лит. **фақат**) — выделительная частица, которая, во-первых, выделяет какое-нибудь слово из числа однородных, близких ему: **дэроит хонэва, хиш ки нист, аз хишо пақат аммамхо хайан** — заходите в комнату, никого нет, из родственников только мои тетки; во-вторых, употребляется для подчеркивания постоянности или многократности совершающегося действия: **пақат ховамба апам м<sup>и</sup>дрот** — мне постоянно снится моя мать; **пақат гера м<sup>и</sup>кэдас-де ин бачча?** — этот ребенок постоянно плачет, а?

**кэни** — погудительная частица, соответствующая русскому «ну-ка»; **Онҷон кэни мэна намой, саш ай чунчагэтанда** — Онаджон, ну-ка покажи мне, у тебя что есть в кармане.

**магар** — вопросительная частица, соответствующая русской частице «разве». По своему значению соответствует также вопросительной частице **-ми**, о которой мы уже говорили. Примеры: **ш<sup>и</sup>мо намш<sup>и</sup>нохит магар?** — разве вы не узнаете? **Ишмат магар нон наоват?** — разве Ишмат не принес хлеб?

Кроме этого основного значения, частица **магар** выражает и модальное значение, а именно: сомнение в совершении того или иного действия или явления. В данном значении она соответствует вводным словам и выражениям литературного таджикского языка: **афташ, аз афташ, аз афти кор** — как будто, кажется и т. д.

Примеры: **апаш гиндошта мондаги, магар**—ее мать как будто убрала (о вещах); **шарм дошта б<sup>и</sup>рапт, магар, ш<sup>и</sup>мойя дида**—кажется, она застыдилась, увидев вас; **Мило Бирхона товшон нашит, магар имрӯз намнамойан**—Мулло Бурхан, кажется, заболел, его сегодня не видно.

**ҳа**—утвердительная частица, употребляющаяся при утвердительном ответе на вопрос: **Ончон, дадот омат-ми?—Ҳа, дена омдан**—Онаджон, приехал твой отец?—Да, вчера приехал; **хонтонанда апат ҳай-ми?—Ҳа**—мать у вас дома?—Да.

**не**—стрицательная частица, употребляется: 1) при отрицательном ответе (соответствует русской частице «нет»): **шумонам рӯған гиттитон-ми?—Не, адо ш<sup>и</sup>дас**—вы тоже купили масло?—Нет, оно кончилось; **шӯи Холби омэдас-ми?—Не**—муж Холби приехал?—Нет; 2) как пост-позитивная частица после причастий и имен или как препозитивная частица—перед именами. При этом она имеет то же значение, что и глагольное отрицание **на** (соответствует русскому «не»): **Абдилако вай занша овраги не**—Абдулла ака ту жену свою не привел (к себе домой); **вай бигона не-ку, хйши х<sup>и</sup>дат-ку**—он же не чужой, твой родственник же; **думаҳа-семаҳа будгишанда инка не мондог**—когда ему (ей) было два-три месяца, то не так был похож (о ребенке).

#### Раздел V.

### МЕЖДОМЕТИЯ

Междометия не относятся ни к группе имен, ни к глаголу, ни к группе служебных слов, так как им не свойственны значения вышеприведенных групп. Они обычно используются только для выражения эмоциональных оттенков речи.

Междометия по своему значению и по выполняемой функции делятся в основном на две группы.

1) Восклицания, при помощи которых выражаются различные ощущения, чувства, а некоторые из них используются при обращении. К этой группе относятся: **э, эҳ хо, ҳой, ҳаҳ, вай-вай-вай, ох, вой//вай**.

При помощи междометий **ҳаҳ, ох, вой//вай, вай-вай-вай** выражаются чувства боли, испуга, возмущения, страдания, досады, наслаждения и т. п.

2) Слова, имеющие самостоятельные значения, но употребляющиеся в функции междометий. Ими выражаются различные чувства, переживания, а иногда фразе придается та или иная эмоциональная окраска. К этой группе относятся слова: **бале, баракалло, мондаҳо, илоҳим//илойим** и т. п.

**бали** (лит. бале), **баракалло** употребляются при одобрении и приветствии поступков или слов: **бэли! қ<sup>и</sup>зам, шин х<sup>и</sup>дат**—молодец! доченька моя, сядь сама; **баракалло! х<sup>и</sup>дат бардошта омди-ми?**—Молодец, ты сам принес?

**мондаҳо** употребляется при обращении к лицам, находящимся на какой-либо работе, на колхозных полях и т. д., а также к пришедшим, приехавшим издалека или к тем, которых давно не видели: **«Мондаҳо!»—«Саломат!»—«Не уставать вам!»—«Будьте здоровы!» «Мондаҳо! А г<sup>и</sup>чо?»—«Не уставать вам! Откуда вы?»**

**илоҳим//илойим** употребляется при выражении различных пожеланий как другому лицу, так и себе, что наблюдается больше всего в речи стариков и старух: **илойим дадош б<sup>и</sup>йот бачама!**—Эх, хоть бы отец моего ребенка приехал! **илоҳим панч г<sup>и</sup>рам-де!**—Эх, хоть бы мне получить «5» (т. е. отлично)!

### ЧАСТЬ III

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В говоре употребляются как простые, так и сложные предложения.

### ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

#### Порядок слов в предложении

Порядок слов в предложении более или менее свободный. В противоположность литературному языку, сказуемое не всегда ставится в конце предложения. Оно может стоять в начале, в середине и в конце предложения.

Примеры на употребление сказуемого:

1) в начале предложения: **шарм дошта б<sup>и</sup>рапт, магар, шумойя дида**—она, кажется, застыдилась, увидя вас; **омдаги вошат ин—оку рата м<sup>и</sup>биним**—если он приехал, теперь мы навестим его;

2) в середине предложения: **ан Ганинда дидудам ачама—у Гани я видела свою мать; бошканда рйхтан митйат рӯғана**—в бочку льют масло;

3) в конце предложения: **сони ҳолг<sup>и</sup>я кокулҳоша бача м<sup>и</sup>бинат**—потом парень видит ее косы; **ҳолги бача намдонистас-д<sup>и</sup>я**—тот парень ведь не знал.

Наиболее употребительным является положение сказуемого в конце предложения, в начале оно встречается реже.

Подлежащее также ставится либо в начале, либо в середине, либо в конце предложения. В середине предложения оно употребляется после обстоятельства времени, или же после обстоятельства места.

Примеры на употребление подлежащего:

1) в начале предложения: **ман кўчава м<sup>и</sup>бром, ту а пишти ман б<sup>и</sup>ро**—я выйду на улицу, а ты выходи вслед за мной; **дадош йа чова хезимба чун кашта б<sup>и</sup>рафта истоддас**—его отец куда-то отправился за дровами;

2) в середине предложения: **сон<sup>и</sup> бой а тасаша ноилоч йакта говэша м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>йат**—тогда бай, испугавшись, волей-неволей отдает одну свою корову; **кўчанда йаг одам учрамиш ка м<sup>и</sup>монат вайба**—на улице ему встречается какой-то человек;

3) в конце предложения: **муҳойа чигондут д<sup>и</sup>риктир**—нас позвал директор; **ан х<sup>и</sup>дша мишнохат-ми Ал<sup>и</sup>чон?**—Алиджон узнает ли свое (полотенце)?



Так же, как в литературном языке, в описываемом говоре возможны два типа сочетания определения с определяемым словом:

1) определение ставится после определяемого слова, к которому присоединяется изафетный показатель **-и**. В этой позиции могут употребляться все виды определений (за исключением тех, которые выражены указательными местоимениями);

2) определение ставится перед определяемым словом и связывается с ним следующим образом:

а) если определение показывает принадлежность, то оно принимает послелог **-а**, а определяемое слово—соответствующие местоименные энклитики: **хам<sup>и</sup> чув-а руғанша листас**—она облизывает масло со сбивалки (досл. масло сбивалки): **күчк-а соиваш пишшанда истойас, капитамба таисас**—хозяйин собаки стоит около нее, а держать (ее) боится;

б) определение (за исключением определения принадлежности) с определяемым словом связывается путем простого примыкания: **вай гурайа сава канди?**—почему ты сорвала тот незрелый урюк? **денанги энан ки вут?**—кто была вчерашняя женщина?

В отличие от литературного языка, в описываемых говорах качественные определения также могут ставиться впереди определяемого слова, связываясь с ним путем простого примыкания: **инчанда сурх қаламам бут, апа, ки гит?**—здесь был мой красный карандаш, мама, кто взял? **хаму қалон чойнага б<sup>и</sup>нат-чи, х<sup>и</sup>нук чойаш ай-ми**—посмотрите тот большой чайник, есть ли в нем холодный чай; **йак кавут рўмолдор к<sup>и</sup>линчак омсосас**—идет какая-то молоденькая женщина в синем платке.

Несмотря на то, что по сравнению с другими членами предложения за определением более или менее закреплено его место в предложении, этот порядок тоже не всегда соблюдается. Имеются случаи, когда определение и определяемое слово совершенно отделены друг от друга и между ними стоят какие-либо другие члены предложения. Этот способ наблюдается при употреблении определения принадлежности. При этом определение, занимая постпозитивное положение, принимает послелог **-а**, а определяемое слово—соответствующие местоименные энклитики: **чашмам дар касос мана дена воз**—со вчерашнего дня болят мои глаза: **(чашмам—определяемое, дар касос—сказуемое, мана—определение, дена воз—обстоятельство времени); шапгол<sup>и</sup>пулиш соп ш<sup>и</sup>дас холэма**—кончились деньги (от продажи персиков) моей тетки.

Такая перестановка определения наблюдается только при употреблении определения принадлежности.

Дополнения (прямое и косвенное) обычно ставятся впереди глагола-сказуемого, но, помимо этого, они могут стоять и в начале, и в конце предложения.

Примеры употребления дополнения (прямого и косвенного):

1) в начале предложения: **мухойа «қэрачапон» мугун**—нас называют «чернохалатники»; **а бахил ҳиш кас пойда намбэрат**—от скупого (человека) никому нет пользы;

2) в середине предложения: **опши саврайни шудгинда мухона чигондуд**—когда было общее собрание, он нас позвал; **имсол ман дадом ка ратудам**—в этом году я ездила вместе с отцом;

3) в конце предложения: **бошқа чова гур кат вайа**—он ее похоронил в другом месте; **Муҳаббат, туйам хат минв<sup>си</sup>-ми дадотва?**—Муҳаббат, ты тоже пишешь письма своему отцу?

За обстоятельствами также не закреплены их места в предложениях. Они могут стоять в начале, в середине и в конце предложения. Однако различные типы обстоятельств не могут быть употреблены в одинаковых

позициях. Так, например, обстоятельства времени и места, помимо того, что они ставятся впереди глагола-сказуемого, могут стоять и в начале и в конце предложения: **дена, хамчоқи, апаш даромдуд**—вчера, в это время, заходила ее мать; **хамчанда дутта сой учраиш кэдас**—там встретились две речки; **бой мидрот-ку огилова**—бай заходит в хлев.

Но обстоятельство образа действия ставится только перед глаголом-сказуемым: **ошта тис-тис хур, мубравим**—ешь быстрее, мы пойдем; **бэлантар гап энит: и кас намшунэван**—говорите громче: она не слышит.

Обстоятельства цели и причины ставятся чаще всего в середине, в редких случаях в конце предложения: **сон<sup>и</sup> бой а тасаша ноилоч йакта говэша м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>йат**—тогда бай, испугавшись волей-неволей отдает одну свою корову; **п<sup>и</sup>сарам Тошкамба б<sup>и</sup>раттаги хондамба**—мой сын уехал в Ташкент учиться; **духтэрон чарх, дуг, пилташа дот ристамба**—девушки дали (ей) колесо, прялку, пряжу для прядения.

### Синтаксические группы в составе простого предложения

В составе предложений несколько зависимых друг от друга слов выделяются говорящим особой паузой или интонацией. Такие сочетания слов называются «синтаксическими группами». В синтаксических группах одно слово является основным (главным), а остальные слова зависят от него, т. е. поясняют, определяют или дополняют его.

Синтаксическими группами являются: сочетания определяемого с его определениями, сказуемое со словами, относящимися к нему, некоторые составные члены предложения, сочетания значимых слов со служебными или частицами.

Неличные глагольные формы—причастия и инфинитив, сочетаясь с относящимися к ним словами, также представляют собою синтаксические группы. Об их использовании в различных синтаксических позициях мы говорили в разделе «Неличные глагольные формы».

### Деепричастные обороты

В говоре широко распространены так называемые «деепричастные обороты». Они обычно используются при наличии одного подлежащего и нескольких сказуемых (глагольных или неглагольных) в предложении. При этом только последнее сказуемое ставится в личной форме, а все остальные—в форме деепричастия. Примеры: **тушни кэда, точикча кэда йозмиш кэдас**—он написал точно по-таджикски (досл. сделав точно, сделав по-таджикски); **Шорустам бийахойа чўшта қ<sup>и</sup>миз мукнат**—Шорустам, подюив кобылу, делает кумыс; **сони хонэша рафтам, бача сапит кашта, сурх кашта хамиқа-хамика арақ хйст**—потом я пошла к нему домой, ребенок, то бледнея, то краснея, потел.

Имеются случаи, когда деепричастные обороты переносятся в конец предложения: **мо х<sup>и</sup>домо йетим катта шудги касва хизматгор шуда**—мы сами росли сиротами, прислуживая людям; **чи микн<sup>и</sup>тон ш<sup>и</sup>мон вай хата навсида?**—что вы будете делать с теми записями (досл. написав те записи)? **сони м<sup>и</sup>браван инхо дарни сой дармада**—потом они, войдя в речку, уходят; **хамнанда Қароқон хапа шуда м<sup>и</sup>монат, Қ<sup>и</sup>зилқон аспанда давда м<sup>и</sup>брават шоди када**—тогда Каракон расстраивается, а Қизилқон, обрадовавшись, уезжает верхом на лошади.

### ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В говоре употребляются простые, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

## Сложносочиненные предложения

Сложносочиненные предложения могут быть союзными и бессоюзными.

Начнем с рассмотрения союзов и их функций как в сложном, так и в простом предложениях:

1. Союз **-у//и** (после гласных **-йу//йи**). В простом предложении имеет следующие функции:

1) связывает равноправные (однородные) члены предложения (соответствует русскому «и»): **хамчанда а ин хафта ин хафта хама устохойу халпахойу шогирто йигилиш кэда саврайни м<sup>н</sup>кадйан**—там каждую неделю мастера, подмастерья и ученики, собравшись, устраивали собрания;

2) выполняет словообразовательную функцию при образовании сложных числительных: **ина нархаш йак хазору йак саду чор суму да тин**—цена этому 1104 рубля 10 копеек. В таких сочетаниях союз **-у** иногда заменяется своим дублетом **-и**: **бисти панчанда мухо сета бачча кадим**—в возрасте 25 лет мы имели трех детей;

3) связывает слова-синонимы: **хасу хашок**—солома, **тобу токат**—терпение;

4) связывает слова-антонимы: **йошу пир**—млад и стар, **з<sup>н</sup>йону пойда**—вред и польза;

5) связывает два слова, из которых второе не имеет никакого значения, а в сочетании с первым составляет определенное понятие: **хйш-у тавор, аммамхо ин ча вошат, г<sup>н</sup>чойам мирам**—раз мои родственники здесь, куда же я пойду; **зэнона кору вораш чорсудухи-де**—все женское дело—вышивать платки;

Союз **-у** в составе сложносочиненных предложений соединяет равноправные самостоятельные простые предложения. При этом сложносочиненные предложения могут обозначать:

1) явления, противопоставляемые друг другу (соответствует русским «а», «но»): **хама г<sup>н</sup>рат-у ма а қатор монам, нағз-ми?**—все возьмут, а мне не достанется.—хорошо ли это? **башконам чан матта рафт-у вай наомат**—мои дети несколько раз ходили, но она не пришла; **чанта дара калтэша г<sup>н</sup>рон омдам-у найоптам**—я заходила в несколько домов, но не нашла;

2) явления, из которых одно является следствием другого: **мондайэ моттид-у пом дар к<sup>н</sup>сас**—уж не говорите об усталости, у меня даже ноги болят;

3) явления, совершающиеся друг за другом: **чолам а калхус омад-у ман куча б<sup>н</sup>ромда раптам**—мой старик пришел из колхоза и я вышла на улицу; **Ишмат оба оварда дод-у икош к<sup>н</sup>топша гита мафтав б<sup>н</sup>рапт**—Ишмат принес воду и его брат, взяв свои книги, пошел в школу.

Союз **-у** всегда произносится слитно с предшествующим ему словом.

II. Союз **-ам** (после гласных **-йам**). Имея объединительную функцию, показывает, что выраженные двумя словами или предложениями явления имеют какой-то общий признак. Например: **вайхо-йам йагон нарса, гиттут-ми?**—и они что-нибудь взяли? **апам ин ча омэдан боз дадм-ам хеч намран**—с тех пор, как сюда пришла моя мать, мой отец тоже совсем не ходит.

III. Союз **-ам... -ам** (после гласных **-йам... -йам**). С предшествующим словом произносится слитно. Соответствует русским «и... и», а при отрицательных формах глагола «ни... ни». В простом предложении связы-

вает отдельные его члены: **навдиволховэ—йам ишомиш кэдани нейу кучнашвэ—йам**—нельзя доверять ни новым стенам, ни старым.

В составе сложных предложений соединяет независимые друг от друга простые предложения: **хам кора дэромадананда пагрүз-ам омат, шав-ам омат, дадаш-ам омат**—когда он устраивался на эту работу, он приходил и утром, и вечером, приходил и его отец.

IV. Союзы **йо//йо ки, йо... йо**. Соответствуют русскому «или». Выполняют разделительную функцию. В составе простых предложений употребляются тогда, когда при сопоставлении однородных членов необходимо подчеркнуть исключение какого-нибудь из них и выбор другого: **ту ачи х<sup>н</sup>даш йо ки угай?**—ты его родная мать или мачеха? **бо ха чэвоп надодам йо не**—я еще не ответила, да или нет.

В составе сложных предложений эти союзы указывают на необходимость совершения одного из перечисленных явлений: **йо туйа гитта м<sup>н</sup>брават, йо х<sup>н</sup>даш хамча корва м<sup>н</sup>монат**—или он увезет тебя, или сам останется здесь работать.

Помимо своих основных функций, союз **йо... йо** в некоторых предложениях заменяет собою отрицательный союз **на... на**. При этом глагол ставится в отрицательной форме: **дар<sup>н</sup> хонаш кулп вудас: йо икош не, йо х<sup>н</sup>даш не**—дверь ее комнаты была заперта: ни ее младшего брата нет, ни ее самой; **дена воз йак пом дар к<sup>н</sup>сос: йо шта м<sup>н</sup>тонам, йо хйста м<sup>н</sup>тонам**—со вчерашнего дня у меня болят ноги: я не могу ни сесть, ни встать.

Как видно из последнего примера, если предложения с союзом **йо... йо** по смыслу выражают следствие того явления, о котором говорится в первом предложении, то глаголы-сказуемые в предложениях с данным союзом стоят в положительной форме. При этом, его отрицательное значение выявляется общим смыслом предложения.

V. Союз **амо//аммо**. По значению равен русским «но, однако». Связывает предложения, противопоставленные по значению друг другу: **йакчан одамхойам хэракат кат, аммо вайхо найофт**—некоторые люди тоже пытались, но они не нашли; **д<sup>н</sup>лаш хэпа, уй мукнат, амо мамба сир намт<sup>н</sup>йат, хасрат намк<sup>н</sup>нат**—он тоскует, думает, но не подает мне виду, ничего не говорит.

VI. Союз **локин**. По значению несколько не отличается от союза **аммо**. Выполняет ту же функцию, что и он: **балиггилмонича путомадам, локин навдас**—я пошел жарить рыбу, но (ее) не оказалось.

В составе бессоюзных сложносочиненных предложений соединяются следующие типы простых предложений: 1) обозначающие явления одновременные: **хардуш огайни шудас, хардушам турмишва буромдас**—оба они подружились, оба они женились; 2) обозначающие явления разновременные, из которых одно следует за другим: **гашта холги чова м<sup>н</sup>бийойан, холги вайшоном м<sup>н</sup>бйот хами чава хами мин<sup>н</sup>танда, а йадиргишошон гап м<sup>н</sup>пирсан**—возвратившись, он приходит на то место, другой тоже приходит сюда тотчас же, они спрашивают друг друга.

## Сложноподчиненные предложения

Подчинение предложений тоже бывает союзное и бессоюзное.

При союзном подчинении предложений используются следующие союзы:

I. Союз **ки**. Употребляется для связи главного предложения с различными типами зависимых от него придаточных предложений, например:

1) дополнительными (соответствует русскому «что»): **меб<sup>н</sup>нат**, **ки акош нўги тераганда штас**—он видит, что его старший брат сидит наверху тополя; **бача гуфтас**, **ки йак тангэва пурухтам**—мальчик сказал, что я продал за одну тангу;

2) времени (соответствует русскому союзу «когда»): **хонэша меб<sup>н</sup>йот**, **ки хонэшанда хеш кас нист**—когда он приходит домой, дома никого нет;

3) следствия: **ту хони вудас**, **ки дони вудас**—ты поучись, тогда узнаешь;

4) цели: **кэсал йак чис хурат**, **ки куват г<sup>н</sup>рад-де**—пусть больной что-нибудь поест, чтобы поправиться.

II. Союз **қачан**. Заимствован из узбекского языка. Равен по значению русскому союзу «когда». Употребляется в придаточных предложениях времени: **қачан бачча йовам**, **хамаш м<sup>н</sup>б<sup>н</sup>йот**, **д<sup>н</sup>га вахтва намв<sup>н</sup>йот**—когда я рожая, все приходят, в другое время не приходят; **қачан Шомирот мурт**, **вэйа борди-келдиш тамом шут**—когда умер Шомирот, прекратилось его посещение.

III. Союз **агар**. Равен по значению русскому союзу «если». Употребляется в условных придаточных предложениях: **вай хўрда натонис-де**, **агар тонит**, **шумо мўхурит**—она не могла есть, если можете, вы поешьте (досл. съедите);

Бессоюзный тип подчинения в говоре встретился в следующих придаточных предложениях:

1) условия: **ту духгар йови**, **ман п<sup>н</sup>сар йовам**—хардомо к<sup>н</sup>до мешим—если у тебя будет дочь, а у меня сын—мы оба станем сватами; **йакта-нимта одам бошат**—бирга м<sup>н</sup>рим—если есть кто-нибудь, пойдем вместе;

2) причины: **мамба суйунчи титон**: **хардотона занхотон бача кат**—дайте мне вознаграждение: у вас обоих жены родили; **«ту монда шуди**, **ховата гир оки»**,—гуфт—она сказала: «Ты устал, теперь поспи»;

3) цели: **ту таврата мамба те**, **ман бурда истам терага**—ты дай мне свой топор, чтобы я подрубила тополь; **пота дарос кун**, **гарм шэват**—ты протяни свои ноги, чтобы они согрелись;

4) времени: **мо а ин ча м<sup>н</sup>раптаги шавим**, **хат минвисим**—когда мы соберемся отсюда уезжать, напишем письмо;

5) следствия: **се матта инам раптас**, **ах<sup>н</sup>раш додас**—и этот три раза ходил, в конце концов он отдал;

6) дополнительных: **бенат**, **боли аспанда штас**—видит, что он сидит на лошади; **сони чувон бохавар шут**, **кокула бурда б<sup>н</sup>раттас**—потом парень понял, что отрезали косы.

В составе бессоюзных сложноподчиненных предложений придаточные предложения отделяются от главных паузой.

#### ПРЯМАЯ РЕЧЬ

В говоре широко распространена прямая речь. Прямой речью пользуются в обычном разговоре, при передаче рассказа, сказки.

Прямая речь используется следующим образом:

1) предшествует словам рассказчика (так же, как и в литературном языке): **«ача**, **мана савгучама г<sup>н</sup>рон тит»**,—мугут—он говорит: «Бабушка, дайте мой савагуч»; **«не**, **хуттон дарорит»**,—мугут бача—«Нет, вы сами отнесите»,—говорит мальчик.

Этот же порядок соблюдается и при передаче диалога: **«К<sup>н</sup>йа п<sup>н</sup>сон-дуди?»**—гуфтас—«Кого ты послал?»—сказала она; **«Ишмата тува п<sup>н</sup>сон-**

**дудам»**,—гуфтас—«Ишмата послал я к тебе», сказал он: **«Омэдагиш не»**,—гуфтас—«Он не приходил»,—сказала она; **«Э**, **атган(г)!»**—гуфтасу мондас—«Э, жаль!»—сказал он;

2) вводится между словами рассказчика при помощи союза **ки**. В этом случае порядок слов такой: слова рассказчика помещаются на первом месте, за ними следует прямая речь, которая вводится союзом **ки**. За прямой речью опять повторяются слова рассказчика: **сони мугут**, **ки апаш**: **«Не**, **худат дарор»**,—мугут **апаш-ку**—тогда мать ее говорит: «Нет, сама отнеси»,—говорит мать; **бача гуфтас**, **ки «Йак тангэва пурухтам»**,—гуфтас—мальчик говорит: «Продай за одну тангу»,—говорит он;

3) ставится между словами рассказчика (без союза **ки**): **пйши борзвара эват**, **бо йаг бача**: **«э таго**, **ин ишк<sup>н</sup>йа г<sup>н</sup>чо г<sup>н</sup>рон б<sup>н</sup>ратсодит?»**—гуфтас—(когда) он доходит до базара, опять один парень: «Э, дядя, куда ведете этого козла?»—говорит; **зэнаш «қанчэва пурухти?»**—гуфтас—жена его «За сколько продал?»—говорит.

Косвенная речь в говоре употребляется крайне редко.

ЧАСТЬ IV

СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ

В основном словарном фонде исследуемой нами группы говоров, помимо слов общих с литературным языком, имеются также слова собственные только этим говорам. Например: **обдон**—окончательно; никогда, нисколько, очень—вместо литературных: **тамоман**—окончательно, **хеҷ**—никогда; нисколько (**хоп обдон маниам адо кат**—бессонница меня тоже окончательно измучила; **ман обдон дидгим не вэйа**—я никогда не видел его; **обдон кувтам не-де**—нисколько нет силы у меня; **обдон х<sup>и</sup>нук хур-дит-ге**—вы очень замерзли); **тахсимча**—тарелка—вместо литературного **табақча**; **чорсу**—платок, который мужчины носят вместо пояса—вместо лит. **румол**.<sup>1</sup> **овизгон кардан**—вешать вместо лит. **овезон кардан** и др. (подробное перечисление этих слов см. в «Словаре диалектизмов»).

Некоторые слова литературного таджикского языка в говорах используются в других значениях, например: в отличие от литературного языка вопросительная частица **магар**—разве, помимо своего основного значения, используется также в значениях выражений: **афташ//аз афташ**—кажется, как будто. Примеры: **апаш гиндошта мондги, магар**—ее мать как будто убрала (о вещах); **шарм дошта б<sup>и</sup>рапт, магар, ш<sup>и</sup>мойа. дида**—кажется, она застыдилась, увидев вас.

Глагол **йофтан**—находить, помимо своего основного значения, употребляется в значении **зоидан//таваллуд кардан**—рожать (в применении к женщине). Например: **ина йофтагиманда башкон нав мафтав б<sup>и</sup>ромда-ги вут**—когда я этого родила, дети только что начали заниматься в школах.

Слово **пийода**—пешком, пеший, кроме своего основного значения, используется также в значении «оташдон»<sup>2</sup>—очаг. Например: **Ишмат ошхонанда штас п<sup>и</sup>одайа алоп кэда**—Ишмат сидит в кухне, разжигая очаг.

Понудительные формы в описываемых говорах образуются от более широкого круга глаголов, чем в литературном языке. Например: от глагола **дидан//бинондан**—показывать, от глагола **истодан//истойондан**—останавливать и т. д. Примеры: **потона бинондит-ми духтурва, ача?**—

<sup>1</sup> Румол—в данных говорах обозначает платок, который носят на голове женщины.  
<sup>2</sup> Оташдон (в говорах произносят обычно оштон) обозначает печку для печения лепешек.

показали ли вы свои ноги доктору, мать? **мошнайна истойонда са микни?**  
**Гиҷо м<sup>и</sup>ри?**—зачем тебе останавливать машину? Куда ты поедешь?

Часто употребляются в описываемых говорах слова, образованные путем повтора какого-либо имени (существительного или прилагательного). В дальнейшем мы их будем называть повторами. В составе таких повторов первый звук второго слова, если он согласный, заменяется другим звуком (обычно звуком п), а если он гласный—то перед ним тоже ставится этот же звук п. При этом данное (второе) слово абсолютно теряет свое первоначальное значение и служит только для подчеркивания значения первого слова. Эти повторы употребляются в значении неопределенной собирательности. Например: **чай-пой**—чай вместе с какой-нибудь едой (с хлебом или с др.); **ч<sup>и</sup>роқ-п<sup>и</sup>роқ**—что-нибудь вроде лампы, **лой-пой**—какая-нибудь грязь; **хоп-поп**—сон; **оп-поп**—что-нибудь вроде воды; **ош-пош**—какая-нибудь еда; **с<sup>и</sup>йо-п<sup>и</sup>йо**—черный; **сурх-пурх**—красный. Примеры: **чай-пой намичит-ми?**—вы не выпьете ли чаю? **«ч<sup>и</sup>роқ-п<sup>и</sup>роқ к<sup>и</sup>нон»,—гуфтам**—я сказала: «Вели зажечь свет»; **кўча лой-пой ни-ку**—на улице ведь совсем не грязно; **сохатам қариб ду ш<sup>и</sup>дас, хоп-пой намрим-ми оку?**—времени уже около двух часов, не ляжем ли мы теперь спать? **йагон п<sup>и</sup>йола оп-поп ти-чи?**—не дашь ли пиалу воды? **тува ош-пош ка дот-ми апат?**—сварила ли тебе твоя мать обед? **дастам с<sup>и</sup>йо-п<sup>и</sup>йо ни-ку**—ведь руки мои не испачканы; **сурх-пурхаша нагир мамба**—не бери мне ничего красного (о материале).

Как известно, язык связан прямо, непосредственно с производством и производственной деятельностью человека. Всякие изменения в экономике, общественной и культурной жизни людей находят свое отражение прежде всего в словарном составе языка.

Марксизм не отрицает реальности взаимосвязи языков, ибо нет народов, которые не соприкасались бы в своей истории с другими народами.

«Таджики и узбеки наиболее древние из культурных народов Средней Азии, их история связана с Согдом, Хорезмом, Бактрией, Ферганой, Шашем, на территории которых находились очаги богатой в древности цивилизации».<sup>1</sup>

Таким образом, история сложения таджикского и узбекского народов обнимает десятки веков и целый ряд племен и народностей. Своеобразный процесс сложения таджикского и узбекского народов нашел отражение в истории развития их языков. Таджикский язык испытал влияние узбекского языка, а узбекский—таджикского языка.

Из характеристики грамматических фактов описываемой нами группы говоров видно, что данные говоры имеют много заимствований из узбекского языка.

Влияние узбекского языка особенно значительно проявляется в лексике. Ниже приводятся группы заимствованных узбекских слов:

1) некоторые термины родства:

апа	— мать (молодая), старшая сестра
ача	— мать (пожилая или старая), бабушка
ако	— старший брат
ико	— младший брат и младшая сестра
дадо	— отец
йанга	— жена старшего брата или дяди

<sup>1</sup> «История народов Узбекистана», т. I, стр. 7—8, Ташкент, 1950.

килин	— невестка
кайлиғ	— обрученный и обрученная
қайно // қайнано	— свекровь
бала	— дитя
қиз	— дочь
бала-чақа	— семья, дети
қидо	— сваха, сват

2) некоторые слова, обозначающие названия людей:

қари	— старик
оқсақол (арх.)	— председатель сельсовета
қаравул	— сторож
қушни	— сосед
қочқи	— беглец
егас	— хозяин
қуп	— толпа
йулдош	— спутник
уртоқ	— товарищ; подруга
оғайни	— друг

3) названия некоторых животных, птиц и др.:

туя	— верблюд
қузи	— ягненок
ишки	— коза
улоқ	— козленок
қуйон	— кролик
чимоли	— муравей
илон	— змея
балиғ	— рыба
тошвоққа	— черепаха
кийик	— дикий осел
қурбалиғ	— головастик
бийа	— кобыла
тулки	— лиса

4) названия некоторых частей тела и внешнего вида:

қилоғ // қулоғ	— ухо
тирноқ	— ногти
сақол	— борода
йелка	— плечо
қош	— брови
суйак	— кость
қулқа	— грудь
хавуч	— горсть
тус	— внешность
йонбош	— бок
учағ	— кишки
учағ-чавоғ	— внутренность
белағ	— рука (от кисти до локтя)

5) названия некоторых предметов домашнего обихода, пищи и т. д.:

чумуч	— половник
турво	— мешочек
тутун	— дым
нарса	— вещь
темир	— железо
таққа	— гвоздь
тамоғ	— пища, обед
йавгон	— постный (без жира и без мяса)
тамизғи	— сыворожка
қатиқ	— простокваша, кислое молоко
кепак	— отруби
қир	— грязь (на теле и т. п.); грязное белье, грязный

6) названия некоторых видов одежды, материй, украшений и пр.:

кийим	— одежда
утуг	— сапоги
йалағ	— род паранджи без сетки на лице
қулқоп	— перчатка
сунчағ // чунчағ	— карман
пахмоқ	— бумагея, фланель
ип	— нитка, нитки
ипак	— шелк (овый)
кузойнак	— очки
узуг	— кольцо
минчок	— бусы
егар	— седло
тутун	— узел
тортма	— 1) подруга, 2) ящик (стола).

7) названия некоторых видов оружия и музыкальных инструментов:

қилич	— сабля, шашка, меч
йойук	— лук
босқон	— молоток
уқ	— пуля, ось
чилманда	— бубен

8) некоторые сельскохозяйственные термины:

икин	— огород, посев
уруғ	— семя
қура	— ограда из веток деревьев, кустарников и т. д.
тикон	— колючка

9) названия некоторых деревьев:

тераг	— тополь
тол	— тал, ива
буток	— сучок
кайинг	— береза
илдиз	— корень

10) названия некоторых отвлеченных понятий:

ес // ис	— жизнь
чапалоқ	— пощечина
йутал	— кашель
қарғиш	— ругань, проклятие
чоқ	— время
уй	— мысль, дума
борди-келди	— взаимные отношения, зна- комство (между собой)
турмиш	— жизнь
буйурмиш	— приказание
тулуг	— род, вид, сорт
камчилиг	— недостаток
хурийат	— свобода, воля
ишомиш	— доверие
чанчол	— скандал, спор
товуш	— звук, голос
булак	— часть; деление

11) некоторые другие слова различного значения:

ертаги	— сказка
хамба	— большое углубление в стене (род ниши), куда засыпают зерно
дала	— степь, поле
йоқ	— сторона
урта	— середина
чет	— край
йурт	— страна, местность
қийо	— возвышенность, высокий холм

12) некоторые прилагательные:

чоқ	— веселый
қурқоқ	— пугливый
тизук	— правильный
йош	— молодой
йақин	— близкий
узбакча	— узбекский
йеғлоқ	— плаксивый; плакса
кук	— зеленый
чиройлик	— красивый
катта	— большой
кишкина	— маленький
қизик	— интересный

йалғон	— ложь, неправда
қалин	— толстый
қарши	— противоречащий
қишиқ	— косой
пишшиқ	— крепкий, выносливый, расчетливый
уйноки	— танцор, плясун
ғалати	— интересный
туғри	— правильный
ен катта	— больше всех, старше всех

13) некоторые наречия:

чим	— тихо
секи-секи	— осторожно, медленно
илдам	— быстрый, быстро
билла	— вместо
соники	— потом, затем
инди	— теперь
сира	— нисколько; никогда
учқун	— немного мало
анча-мунча	— много, значительно, поря- дочно (по количеству)
ошиқ	— (из) лишний
йана	— еще
бошқа	— другой
сал	— немного

14) некоторые вопросительные местоимения:

са?	— что? почему? зачем?
	какой?
қанча?	— сколько?
қачан?	— когда?

15) некоторые отглагольные образования с суффиксом -миш (употребляются только в сочетании с таджикским глаголом кардан—делать):

кутмиш кардан	— ждать
кечирмиш кардан	— извинить, простить
шошмиш кардан	— спешить
хуркиммиш кардан	— дрожать (от холода), шарахаться, пугаться
чидэмиш кардан	— терпеть
йиғилиш кардан	— собираться
йозмиш кардан	— писать
учрамиш кардан	— встретиться
егирмиш кардан	— прясть
туғулмиш кардан	— рождаться
илмиш кардан	— зацепиться, прицепиться

16) некоторые имена существительные в составе сложно-именных глаголов, ряд причастий и глаголов:

қимирас кардан	— вертеться, шевелиться
ета кардан	— толкать
алда кардан	— обманывать
итқала кардан	— выбрасывать
чайна кардан	— жевать
ичидан (от узб. ич-моқ)	— пить
чочидан (от узб. чочмоқ)	— брызгать, рассыпать, разбрасывать
кирган	— вошедший
чиққан	— вышедший и пр.

17) некоторые числительные:

а) количественные:

бир	— один
икки	— два
уч	— три
ун	— десять
йетмиш	— семьдесят
саксан беш	— восемьдесят пять и др.

б) порядковые:

биринчи	— первый
иккинчи	— второй
учунчи	— третий
унунчи	— десятый и др.

В описываемых говорах узбекские числительные употребляются параллельно с таджикскими. Здесь приведены только те числительные, которые засвидетельствованы в материалах.

Вообще в лексику включены только те узбекские слова, которые являются отличительной особенностью данной группы говоров. Узбекские слова, вошедшие в словарный состав таджикского литературного языка, в словарь не включены.

В словарный состав исследуемых говоров вошло и продолжает входить большое количество слов из русского языка. Процесс обогащения словарного состава этих говоров, как и всего таджикского языка, за счет русского языка особенно усилился после Великой Октябрьской социалистической революции. В связи с расцветом экономики, культуры, науки и литературы таджикского народа словарный состав таджикского языка непрерывно пополняется новыми словами, терминами и выражениями. Русские слова проникают в данные говоры через литературный язык, через школы, газеты, радио, а также через непосредственное общение с русскими.

В данные говоры проникли из русского языка слова следующих категорий:

1) некоторые социально-политические и другие термины:

камунизм	— коммунизм
камсамол	— комсомол
савит	— совет
сафхос	— совхоз
зақун	— закон
камунис	— коммунист
балшибик	— большевик
калхос // калхус	— колхоз

2) название некоторых учреждений и предприятий:

пўшта	— почта
зовут	— завод
дитсат	— детсад
балниса	— больница
инистит	— институт
капратиф // капарат	— кооператив
исталавой	— столовая

3) названия некоторых документов:

митирка	— метрика
испаратка	— справка
давирнас	— доверенность

4) названия некоторых видов транспорта:

хафтамбил	— автомобиль
мошна	— машина
турамбой	— трамвай
самалот	— самолет
матасика	— мотоцикл

5) названия некоторых профессий и специальностей:

буғалтир	— бухгалтер
табилчи	— табельщик
штавот	— счетовод
биркат	— бригадир
о	бригада
духтур	— доктор
палавот	— полевод
дириктир	— директор
начайлук	— начальник
часавой	— часовой
пачарни	— пожарник
шопир	— шофер

6) названия некоторых предметов домашнего обихода:

чайнаг // чайнак	— чайник
самвор	— самовар
бошка	— бочка



пешка	— печка
истал	— стол; стул
йашиғ	— ящик
патипон	— патефон
краска	— краска

7) некоторые прилагательные:

одуг	— выходной (день), отдых
опши	— общее

8) некоторые школьные термины:

клас	— класс
расписани	— расписание
зачут	— зачет
ашипка	— ошибка

9) названия некоторых частей жилого дома и зданий:

угол	— угол
курпус	— корпус
подевол	— подвал

10) названия некоторых материй и одежды:

кирбишин	— крепдешин
касинка	— косынка
пупайка	— телогрейка

11) названия некоторых видов болезней:

ривматилиз	— ревматизм
------------	-------------

12) некоторые термины, обозначающие меру веса, длины и пр.:

кйло	— кило
митйр	— метр

13) некоторые наречия:

тошни // тушни	— точно
тулка // тулка	— только
сапсин	— совсем
чиста	— чисто
уже	— уже
какрас	— как раз
серавно	— все равно
адделна	— отдельно

14) некоторые другие слова различного значения:

минит	— минута
пилон	— план
аччот // атчот	— отчет
саврайни	— собрание
сивит	— свет
закас	— заказ
нўмўр	— номер
пирвирка	— проверка
исмин	— смена

Бытуя на территории Узбекистана, но в окружении казахского населения, эти говоры испытали на себе некоторое влияние казахского языка. Однако надо отметить, что это влияние очень незначительно и в наших материалах засвидетельствовано лишь несколько слов, заимствованных из казахского языка. Например: **чағдай**—условие (жизни, работы и пр.), **дукай**—председатель (колхоза), **қаптал**—бок, **ағай**—хозяин, **чуқай**—род обуви с загнутым кверху носком.

Такое незначительное влияние казахского языка, по-видимому, объясняется тем, что жители Брич-Мулло и других таджикских кишлачных Советов, несмотря на их соседство с казахами, почти не общаются с ними и не имеют никаких экономических и семейных отношений. Если изредка общаются с ними (главным образом мужчины), то они разговаривают с ними по-казахски (женщины-таджики вообще не владеют казахским языком).

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ СЛОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

Слова, входящие из одного языка в другой, обычно претерпевают изменения, подчиняясь фонетическим и грамматическим особенностям родного языка говорящих.

В данных говорах слова, заимствованные из узбекского языка, также подверглись фонетическим и морфологическим изменениям. На фонетических изменениях этих слов подробно останавливаться нет надобности, так как все, что было сказано в разделе «Некоторые фонетические явления» относится и к этим словам. Напомним коротко, что в них тоже наблюдаются переход звука э в начале слова в и (**ишки** < **эчки**—коза, **инди** < **энди**—теперь), переход глухого согласного қ в исходе некоторых слов в звонкий ғ (**балиғ** < **балиқ**—рыба), замена гласного у гласным звуком ў (**кўрқоқ** < **курқоқ**—трус (ливый); боязливый), переход о в а (**апа** < **опа**) и пр. Однако надо отметить, что звук ў в узбекских словах в основном сохраняется. Замена его звуком ў встречается очень редко.

Относительно морфологических изменений слов, заимствованных из узбекского языка, можно сказать следующее:

1) эти слова, как и таджикские, могут принимать морфологические показатели (окончания, приставки, местоименные энклитики, могут управлять предлогами, послелогами и т. д.): **қизам** < **қиз** (узб.)—дочь, **ам** (тадж.)—местоименная энклитика I лица ед. ч., **қизам**—моя дочь; **ичит** < **ич** (узб.)—пей, **ит** (тадж.)—личное окончание II лица мн. ч., **ичит**—вы пейте; **чунчагганда** < **чунчаг** (узб.)—карман, **(а)т**—местоименная энклитика II лица ед. ч., **анда**—послелог (тадж.), **чунчагганда**—у тебя в кар-



мане; а **чунчагаш** < а (тадж. предлог) — из, **чунчаг** + **аш** (тадж.) — местоименная энклитика III лица ед. ч. — из его кармана и т. п.;

2) некоторые узбекские и русские заимствования, сочетаясь между собой или с таджикским словом, образовали сложные слова с новыми значениями. Примеры: а) сложные слова, образовавшиеся сочетанием таджикского и узбекского слов (к некоторым из них присоединяются суффиксы — таджикские или узбекские): **инчоқи** < **ин** (тадж. указательное местоимение — это) + **чок** (узб. время) + **й** (тадж. суффикс) — в это время; **калондадо** < **калон** (тадж. — большой, старший) + **дадо** (узб. дада — отец) — дедушка; **йотоқхона** < **йотоқ** (узб. спальня; общежитие) + **хона** (тадж. — комната) — общежитие и пр.; б) сложные слова, образовавшиеся из сочетания узбекского и русского слов: **айоғмошна** < **айоғ** (узб. нога) + **мошна** (русское — машина) — ножная машина; **қарадоска** < **кара** (узб. черный) + **доска** (русское) — черная доска и т. д.;

3) в говорах широкое употребление имеют узбекские глагольные формы с суффиксом **-миш**. Однако они самостоятельно не употребляются и как отглагольное имя используются в сочетании с вспомогательным глаголом таджикского языка **кардан** — делать. Примеры: **хатша йозмиш ка қулоғ андохта мистат** — записав, она прислушивается; **мо чидэмиш ка намтоним** — мы не можем терпеть; **тушни кэда точикча кэда йозмиш кэ-дас** — он написал точно по-таджикски; **«парзанди кэса қарғиш накун», — гуфтам** — я сказала: «Не желай плохого человеку».

Не только слова, заимствованные из узбекского языка, претерпели некоторые фонетические и морфологические изменения. Таким же изменениям подверглись слова, вошедшие в словарный состав данных говоров и из русского языка. Так, например: а) в некоторых словах русский ударный **о** заменяется звуком **у**: **тушни** — вместо русского точный, **тулка** — вместо русского только и т. д.; б) в русских словах, как и в таджикских, губно-зубный **в** превращается при произношении в губно-губной **в**: **давирнас** < **доверенность**, **зовут** < **завод** и т. п.

Морфологические изменения слов, заимствованных из русского языка, заключаются в следующем: эти слова также, как и таджикские и узбекские слова, могут принимать различные грамматические показатели (окончания, множественного числа, изафет, местоименные энклитики, могут управляться предлогами, послелогами и т. п.): **закунхомо** < **закун** (русское — закон) + **хо** (показатель множественности) + **мо** (местоименная энклитика I лица мн. ч.) — наши законы, **балнисанда** < **балниса** (русское — больница) + **анда** (тадж. послелог) — в больнице и др.

ЧАСТЬ V

ОСОБЕННОСТИ ГОВОРОВ ЖИТЕЛЕЙ БОГИСТАНА И НАНАЯ ПО СРАВНЕНИЮ С БРИЧ-МУЛЛИНСКИМ ГОВОРом

Анализ говоров Богистана и Наная показал, что они в основе своей однородны с брич-муллинским говором и имеют с ним больше общих черт, чем различий. Все они составляют одну общую группу говоров.

Расхождения между этими тремя говорами имеются в фонетике — в ряде специфических фонетических явлений, в морфологии и частично в словарном составе.

В составе гласных и согласных между этими тремя говорами расхождений нет. Их отличия в области фонетики заключаются в различном использовании одних и тех же общих фонетических признаков.

Приводим классификационные признаки богистанского и нанайского говоров сравнительно с брич-муллинским.

В ОБЛАСТИ ФОНЕТИКИ

Брич-муллинский	Богистанский	Нанайский
1) Звук <b>е</b> как правило заменяется звуком <b>й</b> : <b>рйзги</b> < <b>резги</b> — обрезки, <b>бймаза</b> < <b>бемаза</b> — безвкусный, <b>дйг</b> < <b>дег</b> — котел и пр.;	встречаются случаи замены звука <b>е</b> звуком <b>й</b> , но реже, чем в брич-муллинском: <b>резги</b> , <b>бемаза</b> , <b>дйг</b> ;	этот звук во всех словах сохраняется, как и в литературном языке: <b>резги</b> , <b>бемаза</b> , <b>дег</b> ;
2) в словах <b>ширин</b> — сладкий и <b>бин</b> — посмотри имеется звук <b>и</b> так же, как и в литературном языке: <b>ширин</b> , <b>бин</b> ;	в этих же словах звук <b>и</b> заменяется звуком <b>е</b> : <b>шерйн</b> , <b>бен</b> ;	наблюдается то же явление, что и в богистанском: <b>шерйн</b> , <b>бен</b> ;
3) в слове <b>чашм</b> — глаз имеется звук <b>а</b> , как и в литературном языке;	так же, как и в брич-муллинском;	в данном слове звук <b>а</b> заменяется звуком <b>и</b> ( <b>чишм</b> )

4)	во многих словах звук <b>а</b> заменяется звуком <b>о</b> : <b>косол</b> < <b>касал</b> —больной, <b>осйондо</b> < <b>осийонда</b> (лит. <b>дар оснѐ</b> )—на мельнице и пр.;	
5) Слово <b>бозор</b> —базар, рынок произносится так же, как и в литературном языке;	в данном слове первый звук <b>о</b> заменяется звуком <b>у</b> ( <b>бузор</b> );	то же самое, что и в брич-муллинском;
6) звуки <b>в</b> , <b>ф</b> —губно-губные;	данные звуки—губно-зубные, как и в литературном языке;	так же, как и в богистанском;
7) звук <b>ф</b> имеет ослабленную фонематическую значимость и часто заменяется звуком <b>п</b> : <b>Паргона</b> < <b>Фаргона</b> —Фергана, <b>рафт</b> // <b>рапт</b> —он ушел, <b>соп</b> < <b>соф</b> —прозрачный, чистый и пр.;	звук <b>ф</b> сохраняется так же, как и в литературном языке;	то же самое, что и в богистанском;
8) в словах <b>духтар</b> —дочь и <b>дуга</b> —два в начале звук <b>д</b> сохраняется, как в литературном языке;	в этих же словах звук <b>д</b> заменяется звуком <b>т</b> : <b>тухтар</b> , <b>тута</b> ;	так же, как и в богистанском;
9)		в глагольных формах настоящего определенного и преждепрошедшего времени типа: <b>хондахот<sup>н</sup> йам</b> —я читаю, <b>гуфтахотас</b> —он говорит, <b>кашондахотас</b> —он везет; несет, <b>омдахотудам</b> —я шел и пр. (своих собственных брич-муллинскому и богистанскому говорам) в аффиксе- <b>хот</b> звук <b>х</b> заменяется звуками <b>г</b> или <b>к</b> : <b>хондагот<sup>н</sup> йам</b> // <b>хондакот<sup>н</sup> йам</b> , <b>гуфтаготас</b> // <b>гуфтакотас</b> , <b>кашондаготас</b> // <b>кашондакотас</b> , <b>омдаготутам</b> // <b>омдакотутам</b> и пр.;

10)	наблюдается наращение звука <b>о</b> в конце глаголов: <b>кадасо</b> —он сделал, <b>хондасо</b> —он читал, <b>мирафтасо</b> —он пойдет и др. — вместо литературного <b>кардааст</b> , <b>хондааст</b> , <b>мерафтааст</b> и пр.	
<b>В ОБЛАСТИ МОРФОЛОГИИ</b>		
1) Возвратное местоимение <b>худ</b> употребляется только с местоименными энклитиками: <b>хуdash</b> // <b>х<sup>н</sup> dash</b> —он сам и др.;	так же, как и в брич-муллинском;	III лицо сильно сокращается, принимая формы: <b>хаш</b> // <b>хуаш</b> ;
2) стяжение глагольных форм: <b>м<sup>н</sup> кнам</b> // <b>мукунам</b> < <b>мекунам</b> —я сделаю, <b>хораптас</b> < <b>хоб рафтааст</b> —он спит, <b>кадагис</b> < <b>кардагист</b> —возможно, он сделал, <b>бози кахотас</b> // <b>бози к<sup>н</sup> сас</b> < <b>бози карда истодааст</b> —он играет и пр.;	совпадает с брич-муллинским;	наблюдается более сильное стяжение глагольных форм: <b>мекам</b> , <b>хоттас</b> , <b>кагис</b> , <b>бози котас</b> и пр.;
3) стяжение деепричастий: <b>ка</b> < <b>карда</b> —сделав, <b>надда</b> < <b>надида</b> —не видел, <b>гита</b> < <b>гирифта</b> —взяв, получив и пр.;	совпадает с брич-муллинским;	отличается от первых двух говоров стяжение деепричастия настоящего времени <b>гон</b> < <b>гирон</b> —получая.
<b>В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ</b>		
1) ишки—коза	буз	буз
2) йетмиш—семьдесят	хафтог	хафтог
3) овизгон кардан—повесить	обрехтан	овехтан
4) ичро кардан—выполнять	бачо г <sup>н</sup> рон омадан	ичро кардан
5) ч <sup>н</sup> дойам//чийам—очень	так же, как в брич-муллинском говоре	чилйам
6) тахсимча—тарелка	лаганча	так же, как и в богистанском говоре
7) пийода—очаг	сайрак	дегсанга,
8) ертаги—сказка	сунчак	как в богистанском
<p>Более подробно отличия трех описываемых говоров в лексике охарактеризованы в «Приложениях» к настоящей работе (см. «Словарь диалектизмов»).</p>		

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из приведенной характеристики грамматического строя и словарного состава таджикских говоров Бастандыкского района Узбекской ССР видно, что их можно объединить в одну общую группу говоров. Более того, можно сказать, что в них значительно больше общих явлений, чем расхождений. Из числа явлений общих для всех этих говоров можно отметить:

В фонетике:

- 1) редкое употребление фонемы  $\overset{\circ}{y}$ , замена ее почти во всех таджикских словах звуком  $\overset{\circ}{\bar{y}}$ ;
- 2) частые отпадения и выпадения звука  $x$ ;
- 3) губно-губное произношение звуков  $v$  и  $\phi$ ;
- 4) замена двух рядом стоящих  $a$  одним звуком  $a$ ;
- 5) замена арабского айна ( $\epsilon$ ) в словах  $a \epsilon$  зо—член и  $va \epsilon$  да—обещание звуком  $f$ : **агзо**, **вагда**;
- 6) перестановка звуков в словах: **гурзондан** < **гузаронидан**—переносить; **йадираг** < **якдигар**—друг друга;
- 7) соответствие звука  $x$  литературному  $z$  в основах настоящего времени типа: **тох** < **тоз**—беги, **пух** < **паз**—вари, готовь (о пище), **сух** < **суз**—сожги, **дух** < **дуз**—шей и пр.

В морфологии:

- 1) сильное стяжение ряда сложных глагольных форм и превращение их в простые;
- 2) замена литературного **-ро** послелогом **-а**.

В синтаксисе:

- 1) синтаксическая конструкция, представляющая сочетание определения с определяемым словом, типа: **туяа апат**—твоя мать;
- 2) наличие большого количества послелогов, заимствованных из узбекского языка и пр.

В словарном составе:

- 1) наличие ряда слов таджикского происхождения, отсутствующих в литературном языке;
- 2) наличие большого количества слов, заимствованных из узбекского языка.

По некоторым признакам эти говоры имеют сходство с группой северо-западных таджикских говоров, по другим признакам—с группой юго-восточных говоров.

Почти полное отсутствие (за исключением некоторых слов) фонемы  $\overset{\circ}{y}$  сближает их с юго-восточными говорами, а отсутствие фонемы  $\epsilon$  и  $\epsilon$  система предлогов и послелогов, наличие окончания II лица мн. ч. **-итон** < **-етон**, наличие глагольной связки III лица ед. ч. **ас** < **аст**, система глагольных времен и отсутствие личного местоимения III лица ед. ч.  $\overset{\circ}{y}$  сближает их с северо-западными говорами таджикского языка.

Обилие заимствований из узбекского языка сближает эти говоры с чувским говором.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

В приложениях представлены тексты, записанные в Брич-Муллинском, Богистанском и Нанайском кишлачных Советах.

Эти тексты записаны автором на собраниях, в школе, в семьях, и пр. Большая часть текстов носит бытовой характер.

Фразы, записанные в Брич-Муллинском кишлачном Совете, сгруппированы в зависимости от употребленных в них глагольных форм. В отдельную группу выделены примеры на различные типы атрибутивной связи определения с определяемым словом. Формы, не вошедшие ни в одну из вышеприведенных групп, даны в конце.

Примеры на все остальные разделы грамматики имеются во всех группах.

Фразы, записанные в Богистанском и Нанайском кишлачных Советах, не сгруппированы по разделам грамматики.

В транскрипции, кроме фонем, отдельными знаками обозначены также некоторые наиболее характерные варианты фонем. Такими вариантами являются:

- 1)  $\epsilon$ —редуцированный звук, вариант фонемы  $a$  в открытом неударном слоге;
- 2)  $\overset{\circ}{y}$ —очень краткое беглое  $y$ , вариант фонемы  $y$  (краткого) в открытом неударном слоге;
- 3)  $\overset{\circ}{\bar{y}}$ —редуцированный звук, вариант фонемы  $i$  (краткого) в открытом неударном слоге;
- 4)  $a$ —долгое, как бы удвоенное  $a$ . Употребляется в арабских словах в открытом слоге перед следующим согласным в случае выпадения (**малим** < **муа'лим**—учитель, **талим** < **та'лим**—воспитание и пр.);
- 5)  $o$ —долгое, которым обозначается долгота звука  $o$  в начале слова в закрытом неударном слоге и в конце слова в открытом ударном слоге (**обдон**—окончательно, очень, совсем, никогда, нисколько; **омэ-д'йо**—ты пришел и пр.).

В текстах сохранены различные (параллельные) произношения одних и тех же слов, поэтому такие слова в разных местах обозначены по-разному, например: **тушни**//**тошни**—точно, **ес**//**ис**—память, ум и пр.

Отдельные фразы (за исключением собственных имен) начинаются с маленькой буквой и отделяются друг от друга точкой с запятой. Фразы, выраженные прямой речью, взяты в кавычки. Послелог пишется через дефис только в разделе «Предлоги и послелог», а также в некоторых других местах, где возникает необходимость их выделения.

При переводе мы старались сохранить максимальную близость к подлиннику. В тех случаях, когда по некоторым объективным причинам получается большое отклонение от текста, в скобках приведен дополнительно дословный перевод с пометой «досл.». Кроме того, различные пояснения к фразам или отдельным словам помещены в сносках или же в скобках.

## ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В БРИЧ-МУЛЛО

### Образцы разговорной речи

Типы связи определения с определяемым словом

Ишмэта ачаш чудойам содда занак—мать Ишмата очень простая женщина;

са мукнит ин гапои сервахмайэ—зачем вы говорите о таких ужасах?

авсинаш ки ина?—кто ее невестка (жена брата мужа)?

нав к<sup>н</sup>лин бачдор шут-ми?—младшая невестка имеет ребенка?

сапсин йалгон гап вудас—(те) разговоры оказались совсем неправильными;

ка ин рушкэя перош?—где перо от этой ручки?

ин гусант парве-ми?—разве этот баран жирный?

х<sup>н</sup>тшона башконшонам камгуш-камгуш—у них самих дети тоже худые-худые;

хамин магэзина краскаш-ми?—эта краска из магазина?

ина чо пахмаш тез—она очень понятливая;

хуари вай г<sup>н</sup>чойа раттахотас?—куда идет ее сестра?

хаммом пақат бад ас соати панч шитсодас—баня работает только после пяти часов;

дафтэри нават ай-ми тунда?—есть ли у тебя новая тетрадь?

Хам<sup>н</sup> чува руганша листахос—она облизывает масло со сбивалки (досл. масло сбивалки);

кучка соиваш пишшанда истойас, қапитамба таисас—хозяйин собаки стоит около нее, а держать ее боится;

вай гурайа сава канді?—почему ты сорвала тот незрелый урюк?

денанги зэнак ки вут?—кто была вчерашняя женщина?

инчанда сурх қэламам бут, апа, ки гит?—здесь был мой красный карандаш, мама, кто взял?

хаму қэлон чойнага б<sup>н</sup>нит-чи, х<sup>н</sup>нук чойаш ай-ми—посмотрите тот большой чайник, есть ли в нем холодный чай;

йак кавут рўмолдор к<sup>н</sup>линчак омсодас—идет какая-то молоденькая женщина в синем платке;

чашмам дар касос мана дена воз—со вчерашнего дня болят мои глаза;

шаптол<sup>н</sup>пулиш соп ш<sup>н</sup>дас холэма—у моей тетки кончились деньги (от продажи персиков).

Примеры на употребление форм повелительного наклонения

дастта нарсон, пот кати кун—не трогай руками, толкни ногой;  
нарех намотва чойа—не лей чай на кошму;

газда-газда хўр понта, Ал<sup>н</sup>чон—Алиджон, ешь свою лепешку, откусывая;

«чамоқ г<sup>н</sup>рон б<sup>н</sup>йо»,—гупт ачам—моя мать сказала: «Принеси грецкие орехи»;

каик<sup>н</sup>ра б<sup>н</sup>йор, Ишмат—Ишмат, принеси шумовку;

кулоф андозит, вай са мугут—послушайте, что она говорит;

«ин қоғазва кул мон»,—мугут—он говорит: «Подпиши эту бумагу»;

ш<sup>н</sup>мо нйваратона г<sup>н</sup>рит—вы заберите своего внука;

зувонат дар кадги, қан нахўр—у тебя болит язык, не ешь сахар;

чапонта г<sup>н</sup>рон б<sup>н</sup>йо, ман духам—принеси свой халат, я зашью;

алова сандал<sup>н</sup>ва андох, Тути,—Тути, подбрось углей (досл. огонь) в

сандал;

м<sup>н</sup>шугтомба нон тит, бово—дайте своей кошке хлеба, дедушка;

«туфли мупшам»,—гўй—скажи: «Я надену туфли»;

х<sup>н</sup>дам м<sup>н</sup>рихам, ту шўй—я сама налью, а ты мой;

тох, п<sup>н</sup>йолайа токчайа мон—беги, поставь пиалу на полку;

дав, дав, нонта икота нанэмой—беги, беги, не показывай хлеб своему братишке (младшему);

йакта Мйхривайам осилмиш накун—не сиди на иждивении одной только Михри;

пишша шўва тит, қапоша зан г<sup>н</sup>рон тит—старшую отдайте замуж, младшего жените;

—«дэрап, гўит, б<sup>н</sup>йот»,—гуфтам—я сказала: «Скажите, пусть он быстро придет»;

—«навб<sup>н</sup>ромат гапойа туйам ш<sup>н</sup>нав»,—гуфтам—я сказала: «Послушай и ты новости»;

ин зан инва тўрги не, д<sup>н</sup>гарша йовит—эта женщина ему не подойдет, найдите другую;

дарэ напуш, Мйр<sup>н</sup>чон, к<sup>н</sup>шо—не закрывай дверь, Мириджон, открой;

вайэ бузи накнат бо, н<sup>н</sup>го кун—как бы она опять ее не сломала, последи;

вигавор тит монит-д<sup>н</sup>йа—дайте выговор—и все;

устар исто, йак пас чим истоитон—стой подальше, постоите немножко спокойно;

хама хокист<sup>н</sup>ра м<sup>н</sup>рихони, т<sup>н</sup>зуктар қай—ты всю золу просыпешь, держи ровнее;

итйот шавтон, вай кас мибйот ин чава, ба дигар кор машғул нашавтон—будьте осторожны, тот человек придет сюда, вы не занимайтесь другим делом;

ина йа рава андохит, б<sup>н</sup>рават—вы как-нибудь уговорите ее, пусть уезжает она;

вай ч<sup>н</sup>тин к<sup>н</sup>топ? Мана йаг намоит—что это за книга? Покажите-ка мне;

махси чамоқ кэти асал нахс м<sup>н</sup>шат, хўрда б<sup>н</sup>нит—мед с грецким орехом очень хорош, попробуйте;

Савр<sup>н</sup>йа ахлаша б<sup>н</sup>нтон—посмотрите, какой разум у Саври;

Риски чо уйноқи-де, хамна чигитон—Риски хороший танцор, позовите его;

Ончон, рўмоли Зуройэ г<sup>н</sup>рон б<sup>н</sup>йо!—Онаджон, принеси платок Зуро!

боли сандалва набро, Хал<sup>н</sup>ма!—Халима, не влезай на сандали!

иша, ман ка билла рав!—пошли, иди вместе со мной!

рав, чун каш, пиши занонанда са ка мишни?!—иди, что тебе делать около женщин?

дадот тува додас, ту мамба те, балам—тебе дал твой отец, а ты дай мне, дитя мое;  
апа, дэрюмада чой ичит—апа, заходите, пейте чай;  
ш<sup>и</sup>мо гап занит а қадмахойа гапаш—говорите вы, расскажите о прошлом;  
ш<sup>и</sup>мо а башкон бисйор гап м<sup>и</sup>шнавит-ку, а ҳамхо гуит—вы же много слышите от детей, расскажите об этом.

#### Примеры на употребление аориста

г<sup>и</sup>чова рават, рават, са гав м<sup>и</sup>зэни?—куда бы она ни шла, пусть идет, какое твое дело (досл. что ты говоришь?);  
хонтон бошқа, хотон бошқа, са ҳақ дорит?—дом ваш другой, живете вы в другом месте, какое вы имеете право?  
вай холвача вошат, ман хуарзода—если она двоюродная сестра (ему), то я племянница;  
д<sup>и</sup>лотон хйра вошат, бошқаша йовтон—если (она) не нравится, найдите другую;  
холи мишнавим райнанда—холи мишнавим райнанда, ҳич ни ки б<sup>и</sup>йот—мы каждый день слышим, что (он) в районе, а он все не приезжает (досл. нет того, чтобы он приехал);  
ачаш мизнат одэма, шўхи к<sup>и</sup>нат—мать наказывает человека (имеется в виду ребенок), если он балуется;  
раста истохат, д<sup>и</sup>руст вэйа—если ему (что-либо) перепадет, то хорошо;  
намгут-ми охйр, тагойвача вошат?—разве он не скажет, коли он двоюродный брат?  
мудом чаззос ка истат-ми сандали?—что, сандали все время бывает горячим?  
ан мо ҳами тамоға тайор ка т<sup>и</sup>йат—шут—лишь бы она нам готовила еду—и все;  
ин чо б<sup>и</sup>йо, х<sup>и</sup>дам баста монам—иди сюда, я сама привяжу;  
тағоша урунша зйр к<sup>и</sup>нат—пусть он заменяет своего дядю;  
йа дам напсама рос к<sup>и</sup>нам, м<sup>и</sup>рам—передохну-ка я немного, (потом) пойду;  
ман қатғаша оварда т<sup>и</sup>йам, хурат—я принесу (ей) кислое молоко, пусть поест;  
ҳарсайам вошат, манэ парво кунат-те—какая бы она ни была, лишь бы за мною ухаживала (о невестке);  
болонгишва овихи д<sup>и</sup>руст, башкон гитта намтонат—если повесишь на верхний (гвоздь) хоропо, ребята не смогут взять;  
намх<sup>и</sup>рат, х<sup>и</sup>рат-г<sup>и</sup>рон м<sup>и</sup>тим-д<sup>и</sup>йа—она не ест, если бы она ела, то мы бы покупали ей;  
мошинайа нум<sup>и</sup>раша йозмиш кунат—м<sup>и</sup>донат—если он запишет номер машины, будет знать;  
«икина вахташ нағзарат»,—гуттам—я сказала: «Как бы не прошло время сева»;  
ҳами аскархойа бинтон, мишнохтон-ми?—если вы увидите этих военных, узнаете ли?  
мойэ нангэратам, майлаш—пусть и не кормит нас, ладно;  
кастурканги гўншуроша т<sup>и</sup>йам-ми?—дать ей что ли суп (мясной), который в кастрюльке?

агар Муҳаббат бинат, айб микнат туйа—если увидит Муҳаббат, она тебя пристыдит;  
муҳон вошим, а чети сандали нам<sup>и</sup>чумат—если мы здесь, он не отходит (никуда) от сандали;  
ҳам бачайа д<sup>и</sup>дорша дида мурам, майлаш—мне бы только увидеть этого ребенка, а там и помирать можно;  
инсопдораш учрамиш к<sup>и</sup>нат—хузур-ку—если попадется справедливая (невестка), ведь это просто удовольствие;  
мо а ин ча м<sup>и</sup>раптаги шавим, хат минвисим—если мы соберемся отсюда приехать (к вам), мы напишем письмо;  
М<sup>и</sup>ло Бирхонаком кўзанда штас, чиғам-ми?—Мулло Бурхонако сидит на улице, позвать?  
йа рйзги нарса ш<sup>и</sup>по шават-т<sup>и</sup>зук ша мират—если (ей) хоть что-нибудь немножко поможет, то она выздоровеет;  
са т<sup>и</sup>йам, Ҳал<sup>и</sup>ма? ту са мухури?—что дать тебе Халима? Что ты будешь есть?  
мэнам равам-ми, ача?—и мне пойти, бабушка?  
се-чо рўз воз мэна йаг к<sup>и</sup>лоғам вазвинтар, йаг духтура равам—уже три-четыре дня у меня заложено одно ухо, схожу-ка я к доктору;  
ишонда бини-чи, саш ай—потряси-ка (платье), что там есть;  
икина вахташ нағзарат, кор<sup>и</sup>дан г<sup>и</sup>ран—пока не прошло время сева, пусть они начинают сеять;  
болотар буроит, калонтарэша г<sup>и</sup>рит—поднимитесь повыше, возьмите покрупнее;  
дардатва ҳами дору ш<sup>и</sup>по шэват, қ<sup>и</sup>зам—пусть это лекарство исцелит твою болезнь, дочка;  
чўрова мамба тй-чи, Ончон, ман хонмойа рўвам—дай-ка мне веник, Онаджон, я подмету нашу комнату;  
мотте, вай апаша чигда б<sup>и</sup>йот—пусть, он позовет свою мать;  
пота дэрос кун сандал<sup>и</sup>ва, гарм шэват—протяни свои ноги к сандали, чтобы они согрелись;  
равам аку, дарвозайа к<sup>и</sup>шо монда натасат башкон—пойду-ка теперь, чтобы дети не боялись при открытых дверях (досл. оставив дверь открытой);  
се меғраша шумон гиттон, агар хоҳит—возьмите три метра, если хотите;  
духтур вошат-ина йаг в<sup>и</sup>нат-чи?—если есть доктор, пусть посмотрит ее, а?  
қэчан х<sup>и</sup>дма бинат, бачхойа м<sup>и</sup>пурсат—когда она видит меня, то спрашивает о детях;  
дадом гуфтан, ки апам б<sup>и</sup>йот—мой отец сказал, чтобы пришла моя мать.

#### Примеры на употребление формы настоящего-будущего времени

зэнон ҳамаш сари дегва м<sup>и</sup>дават—женщины все суетятся вокруг котла;  
— «хўчайи м<sup>и</sup>донат»,—гуттам—я сказала: «Хозяин (муж) знает»;

ман парк намкнам сапиту с<sup>н</sup>йоша—я не различаю з них белого и черного;

ин чо хйра мусухат ч<sup>н</sup>рог—здесь лампа горит очень тускло;

бемахси гашта намтонат ачам—моя мать не может ходить без ничего;

т<sup>н</sup>рамонда м<sup>н</sup>йовам башкона—я рожаю (всегда) осенью;

с<sup>н</sup>вити мо хйра мусухат—наш свет горит тускло;

икош айвонанда михрават—ее младший брат спит на веранде;

х<sup>н</sup>даш қалаи муҳонанда халоддухийа намдонаи, халот парох шуд-наш даркор—вообще в нашем кишлаке не умеют шить халатов, халат должен быть свободнее;

сайа а уддаш миброй?—на что ты способна?

чунчаганда латтайам намистат—в моем кармане и тряпка не залежится;

бисйор одам ҳамтиги ачаша «апа» мугут—многие называют мать вот так—«апа»:

ош микнат, ҳамундан х<sup>н</sup>даш қатори митийат—она готовит еду и сразу же дает ей (собаке);

йагонта м<sup>н</sup>носиватона г<sup>н</sup>рит, ҳамти ка м<sup>н</sup>шнит-ми?—(вы) женитесь на какой-нибудь подходящей (женщине), что так и будете жить?

ин урусо мудухат-ку, ҳамтуги мудухат—она шьет (халат) так, как шьют русские;

дйгам м<sup>н</sup>овихат, ошам мукнат—она и котел ставит, и обед готовит;

бад ас кор сони мухран авқота—они покушают потом, после работы;

нўваташ кэти мухритон—вы по очереди будете есть;

оша дйганда мупухан-де—ведь обед варят в котле;

ина кораш нотўрғи, мамба намполат—ее поведение (досл. работа) неправильное, не нравится мне;

хич чова шавона намрам, са даркор—я никуда не пойду ночью, зачем это нужно;

ин асал намоқат, сахт—этот мед не течет, (он) густой;

гап йов нашдагинда сони мудухам—когда нечего говорить, тогда шью;

инхо кўна, ҳамйа м<sup>н</sup>донан—они старые, знают все;

додар х<sup>н</sup>хэра м<sup>н</sup>знат-ми?—разве брат бьет сестру?

мухо каса душмани намк<sup>н</sup>ним—мы не делаем зла (другому) человеку;

холги ан Соличэйа зэнаш м<sup>н</sup>бийот-ми?—придет ли жена того Солича?

бошқаша а г<sup>н</sup>чо м<sup>н</sup>доним—откуда нам знать другого;

хич кора а уддаш намброт Ончона апаш—мать Онаджон ничего не способна сделать;

сеташ нава сум мистат—три штуки стоит 90 рублей;

гапша касва намт<sup>н</sup>йат ин йаграв—этот упрямый себя в обиду не даст (досл. свое слово никому не даст);

шавона соат нўнда м<sup>н</sup>храват—вечером, в 9 часов, она ложится спать;

хама гапа мйбардорат йитимча—сирота все (досл. все слова) терпит;

хонайа зиндагиша мукнад-де—она же выполняет домашние работы;

ха, хамина овизгон гуфта м<sup>н</sup>шнавам а пишти Султон-де—да, я слышу, что она по пятам за Султаном ходит (досл. что она висящая за спиной Султана);

оку йаг-ду сол ваз к<sup>н</sup>роғ намдўхам—я несколько лет (досл. один-два года) не шью курок;<sup>1</sup>

одама поша лагат микни—ты бьешь (досл. пинаешь) человека по ноге;

а ту, бачча, хйла-хйла хунар м<sup>н</sup>брот—от тебя, мальчик, можно ожидать всяких номеров;

ва йўллашша-ку, мймон м<sup>н</sup>бийот—ведь это (дорожная) муха,<sup>2</sup> придет гость;

ман тува бошқа нарса м<sup>н</sup>тйам—я тебе дам другую вещь;

инайам хонавор кадим, аку чил рўс шут, инам мубрават харб<sup>н</sup>йа—мы и его женили, прошло только 40 дней, и он тоже пойдет в армию;

ҳали бо йаг се-чотта бачча муни—ты еще родишь троих-четверых детей;

Алимҷонакома башконаш мйрат—пойдут дети Алимджон-ако;

«ан<sup>н</sup> манам қадам балант мишат»,—гў—ты скажи: «И я тоже вырасту (досл. и мой рост станет высоким);

пардоина рўз чун м<sup>н</sup>кшим—мы отправляемся завтра;

ч<sup>н</sup>роғ имшап намшат, магар—кажется, сегодня не будет света (электрического);

сайё м<sup>н</sup>партохам?—что я брошу?

чува чалам михйзат, не—нет, зачем я буду обижаться;

ҳар кадом кўчава ҳар бошқаш м<sup>н</sup>рат-те—каждый из них пойдет по отдельной улице;

сава ту испэратка м<sup>н</sup>псони?—зачем ты посылаешь справку?

ҳоли муғундоран хонэша—теперь ее вещи (досл. ее комнату) убирают;

вай турвэйа са мкни, к<sup>н</sup>зам?—что ты будешь делать с тем мешочком, доченька моя?

ин ча хони х<sup>н</sup>дам, хо мирам—здесь мой собственный дом, я буду (здесь) ночевать;

оку танҳойам штанаш намв<sup>н</sup>йот-те—теперь она ведь не может сидеть одна;

ош мухр<sup>н</sup>-ми йо сйр-ми д<sup>н</sup>лат?—будешь есть, или ты сыт?

дйгвайам намандохам, намх<sup>н</sup>рамам—я варить не буду (досл. я не положу в котел) и есть не буду;

йакта кутта мулўшат а тўй—от свадьбы она будет иметь (досл. будет одевать) одно платье;

даронат, дадот туйа намзэнат, х<sup>н</sup>дша м<sup>н</sup>знат—если она порвет, то твой отец не тебя будет бить, а ее;

ан<sup>н</sup> мана г<sup>н</sup>рит, ман м<sup>н</sup>фурўғам—возьмите мои, я продам (о грецких орехах);

бачча м<sup>н</sup>йоват ахир килнатон—ваша невестка когда-нибудь (досл. в конце концов) будет иметь ребенка;

аки, айнеси, йакта се намг<sup>н</sup>рам—теперь, впредь я не получу ни одной «тройки»;

шўрайё мухрим-да, мубравим—мы съедим суп и пойдем;

ишит, манам мирам—пойдемте, и я пойду;

пўштава мирам, хат м<sup>н</sup>партохам—я пойду на почту, опущу письмо;

икош малимгари мукнат—его младший брат учителствует;

додарам калхосанда штавот ш<sup>н</sup>да кор мукнан—мой брат в колхозе работает счетоводом;

<sup>1</sup> Курок—(что-либо) составленное из отдельных лоскутьев.

<sup>2</sup> Йўллашша—(«дорожная муха») существует примета, что появление в доме такой мухи влечет за собой приход гостя.

ес-ес м<sup>и</sup>донам ман в<sup>э</sup>йа—я немного помню его;  
инти-унту гапо<sup>й</sup>а пирак<sup>и</sup>ва гав намзанан—при стариках не говорят  
всякие слова;

Тошкананда йак духтаронхо хай, ки пикри вайхова хайрон м<sup>и</sup>шит—  
в Ташкенте есть такие девушки, что вы удивитесь их мыслям;

ш<sup>и</sup>нохам—нашнохам, м<sup>и</sup>мон мукнам-де—знаю, не знаю—все равно  
угощаю.

Примеры на употребление формы  
простого прошедшего времени

бо й<sup>э</sup>на гашта порнанги сол даромат—он в прошлом году снова  
поступил (в школу);

хамика чигдим, тавуш надодит—сколько мы ни звали, вы не отклик-  
нулись;

хати мухо намрат, з<sup>э</sup>наш ҳафта-ҳашта хат навсит—наши письма  
до него не доходят, его жена уже семь-восемь писем писала;

в<sup>э</sup>йаш каттори кишкинмам қазомуг б<sup>и</sup>роват—вместе с ней и млад-  
ший ребенок заболел корью;

панч рўзанда зўрға чавоп шут мамба а унча — еле-еле, через пять  
дней меня оттуда отпустили;

а панч м<sup>и</sup>тир хами монт-ми? — это осталось от пяти метров?

Қурвонб<sup>и</sup>ви попкэша ма инва дот—Қурбонбиби свою панку отда-  
ла ей;

а ма йа ма ниш йофт бачэша—она родила своего ребенка на ме-  
сяц раньше меня;

вай панч мет<sup>ра</sup> мамба гурзонт — он продал мне пять метров;

кат<sup>га</sup>, нона дарни алапа мондим-де, ҳамомо полич давдим — мы  
оставили кислое молоко и хлеб на траве, и все мы босиком побежали;

в<sup>э</sup>йа духтура писсондам—я посылала ее к доктору;

а й<sup>э</sup>сат б<sup>и</sup>ромат-ми калондадота гапош? — разве ты забыла слова  
своего дедушки?

Точ<sup>али</sup>, авлотата йофти-ми?—Тоджиали, выяснил ли ты, кто  
были твои предки (досл. род, племя)?

духтура са рафти? — зачем ты пошла к доктору?

чува айн<sup>ми</sup>шиш ка б<sup>и</sup>рафт ин башкон? — почему эти дети стали из-  
балованными, своенравными?

чамба биромат ҳаму Рацапп<sup>и</sup>ви? — сколько лет той Раджаббиби?

Ҳалима, дадот г<sup>и</sup>чова б<sup>и</sup>рафтан? — Халима, куда ушел твой отец?

г<sup>и</sup>чо б<sup>и</sup>рапт йангам, ача? — бабушка, куда ушла моя невестка?

тавшаш гирт, тасидам — она охрипла, я испугалась;

са каттон имрўз? — что вы сегодня делали?

ман шумова са гуноҳ кадам? — в чем я перед вами провинилась?

ин бом партохт — он очистил крышу (от снега);

оша бисйор хўрт-д<sup>и</sup>йа — она ведь много съела плова;

ҳамайа тар кат Ҳал<sup>и</sup>мат — твоя Халима все намочила;

нўг-нўги пош ка рафт-д<sup>и</sup>йа — она пошла на цыпочках;

ҳол<sup>и</sup> апам икол накаттон-ми? — вы еще не делали укол моей мате-  
ри?

мо ҳолги нарсаҳойа дидим — мы видели те вещи;

дасти поша п<sup>и</sup>чак кадам, сони хов монт—я завязала ему руки и ноги,  
потом он (ребенок) заснул;

бизор ш<sup>и</sup>дам а гераш — надоел мне ее плач;

—«бозоранда қарошона наддам», — гуфтан додам — мой отец ска-  
зал: «Я и следа его на базаре не видел»;

одамо питомат, мо чун каштим — люди вышли (из автобуса), а мы  
отправились;

ҳозир тўхсан д<sup>э</sup>ромат—сейчас наступил тухсан (тухсан название  
одного из осенних месяцев);

нйварам п<sup>и</sup>тун соқ шит-ми? — мой внук совсем выздоровел?

қамчин ка задам — я побила его плеткой;

ҳалг<sup>и</sup> чонда нико кадим — там мы справили свадьбу;

Хўрмата қ<sup>и</sup>лоғашва даромат — Хурмат услышала;

ҳашсаду пинчойу шашва ом<sup>э</sup>дит-ми?—вы дошли до восемьсот пять-  
десять шестого (номера)?

вайв<sup>э</sup> сапатам андохтит-ми?—вы его и белыми нитками тоже вы-  
шили?

йа бўда бачча м<sup>э</sup>на ш<sup>и</sup>нохт—такой маленький ребенок, а узнал  
меня;

сарма ў холи шам — я свою голову помыла недавно;

аспаш а мош<sup>и</sup>на хуркимиш кат — его лошадь шарахнулась от ма-  
шины;

п<sup>и</sup>сархомо йакта п<sup>и</sup>сар вут, балам, чанганда мут — наш сын был  
единственный у нас, дитя мое, он погиб в войну;

се ма воз хорафтитон-мй? — вы лежите третий месяц?

йакчан одамҳойам ҳ<sup>э</sup>ракат кат, аммо найофт—некоторые (досл.  
несколько) люди тоже пытались, но не нашли;

пагрўз х<sup>и</sup>стим, рава даромдим — утром мы встали, тронулись в  
путь;

ман Тошк<sup>э</sup>нанда се сол хондам—я в Ташкенте учился три года;

йак саду пинчо сумва қан гиттам — я взяла на 150 рублей сахару;

дадом ниспирўз омдан — мой отец приехал в полдень;

ан акошон м<sup>и</sup>мон кат, магар — кажется, (его) угостили у его стар-  
шего брата;

шопир ч<sup>и</sup>ғит-га — шофер позвал (нас);

ду-се вор поимба раттим, найоптим — несколько раз мы ходили  
вниз, не нашли;

хулл<sup>э</sup>, ки раҳанда йа-ду вор хорафтим — короче говоря, мы не-  
сколько раз поспали по дороге;

Амонхолойа йа-ду вор м<sup>и</sup>мон кат — она несколько раз угощала  
Амонхола.

башк<sup>э</sup>нам чан матта рафту вай наомат — мои дети несколько раз  
ходили, но она не пришла;

ден<sup>э</sup>шав ман ма и(н)ча хоттам-ку—вчера ночью я же спала вот  
здесь.

йаг матта йаг таворихчи ома<sup>т</sup>, бисйор нарсаҳойа навсида рафт —  
однажды приехал один историк, он многое записал;

имш<sup>а</sup>п ғал<sup>э</sup>ти борид-а барп?—сегодня ночью очень много снега  
выпало?

йа рўз атин ҳамба ош кадим-д<sup>и</sup>йа мо — однажды именно для него  
мы приготовили плов.

Примеры на употребление формы  
простого длительного времени

дирийзанда м<sup>и</sup>дидам кўчайа — я видела двор через окно;

пйштар ҳам пила ўсунашанда санги хаттор бисйор м<sup>и</sup>шут — раж-  
ше вон там, у того моста было много камней с надписями;

а хоп бахра м<sup>н</sup>гиттит — человек (досл. вы) от сна получает много пользы;

чо оим вудам ман не ки, қайнаном дўс м<sup>н</sup>доштан — я была очень хорошая (справедливая), моя свекровь любила меня;

ха рўз инчоқи самвораш мучўшит — каждый день в это время у нее кипел самовар;

района ҳафтабил рафта мистот — в район ходил автомобиль;

пйштар мэна (м) чойдан ов (и) х<sup>н</sup>куа нағз миддам — раньше я тоже любила холодную воду больше чая;

ман дусат сум йордам м<sup>н</sup>псондам, хат навси вут — если бы ты написал письмо, я бы послал двести рублей;

агар м<sup>н</sup>чигдит, мэнам билла м<sup>н</sup>раттам — если бы вы позвали, я тоже пошла бы вместе (с вами);

мамбэйам агар йакта м<sup>н</sup>гиттит, пилша ҳозир м<sup>н</sup>додам — если бы вы и мне взяли одно (платье), то я деньги за него отдала бы сейчас.

муҳо Тошкэнанда будгинда а Бэраж чам бор п<sup>н</sup>йода м<sup>н</sup>омдим — когда мы жили в Ташкенте, мы несколько раз из Баража приходили пешком;

ман пйштар йакта к<sup>н</sup>тоба чор-панч матта м<sup>н</sup>хондам, сон<sup>н</sup> м<sup>н</sup>памдам — раньше я одну книгу читала 4—5 раз, потом понимала;

мэна апам хонэйа рўват, чандин вор чўрова тар м<sup>н</sup>кат — когда моя мать подметала комнату, она несколько раз смачивала веник;

кошки мэнам илмдор мишдам, тува тавалойам намкэдам — о, если бы я тоже была грамотной, я бы тебя не просила;

ра кошки назик м<sup>н</sup>бут, п<sup>н</sup>йодайам м<sup>н</sup>рафтам — хоть бы путь был близким, я бы и пешком пошла;

кошки дидоши, ту ман ки билла м<sup>н</sup>гитти — о, если бы ты видел, ты бы вместе со мной взял;

дэдош кошки м<sup>н</sup>омадан, ина ҳамма айвоша мугуфтим — ах, если бы пришел ее отец, мы бы рассказали (ему) о всех ее грехах.

#### Примеры на употребление формы прежде-прошедшего времени

аллақачанҳо ман дадом ка ратудам — когда-то я ездила со своим отцом;

порсол икош шашума хондут — в прошлом году ее младший брат учился в шестом классе;

ш<sup>н</sup>мо хиттон вағда ка вудит-ку — вы же сами обещали;

а вайҳо пйштар ман рафтудам — я пришла (туда) раньше них (раньше, чем пришли они);

пйш ас мафтаваша тамом кэран йаг омдут, ҳам воз намв<sup>н</sup>йот — он приходил один раз до окончания школы, с тех пор не приходит;

Ончон а дадош напурсида омдут — Онаджон пришла, не спросившись отца.

#### Примеры на употребление глагола ҳаст//хай//ай

таи Шунгаганда ҳафтоду чор бачаш ай — в Шунгаке (в школе) имеется 74 учащихся (досл. детей);

тўрвонда ордаш ай, ордаша холи кун — в мешочке мука, высыпь ее;

вай дастирхонанда нон ай, г<sup>н</sup>рит — на той скатерти есть хлеб, возьмите;

йакта модгов, дутта гўсвандаш ай, вэйа зэнаш «ан х<sup>н</sup>дам», — гуфтас — у него есть одна корова, два барана, его жена говорила, что это принадлежит ей (досл. мне);

а ин чит ҳама чонда хай — такой ситец везде есть;

хонтонанда апат хай-ми? — Ха — мать у вас дома? — Да.

дафтэри нават ай-ми тунда? — есть ли у тебя новая тетрадь?

а Уш, Паргона ҳам ин ча одамо ҳастан — здесь есть люди и из Оша, и из Ферганы тоже;

йакта хуҳарам хай, а ман кичкина, вайам муаллим — у меня есть сестра, младше меня, она тоже учительница;

мамба мондок камп<sup>н</sup>р ай-ми? — есть ли (там) старуха, подобная мне?

#### Примеры на употребление основной формы перфекта (прошедшего результативного)

осйонда сета сангаш буддас — на мельнице было три камня;

имрўс ҳаво х<sup>н</sup>нук шудас — сегодня стало холодно;

вайҳо куйулмиш кадйан, магар — кажется, они помирились;

одамон г<sup>н</sup>заранда штас — люди сидят в гузаре (гузар — место, где находится чайхана);

алешам мут, холги д<sup>н</sup>хтарам муддас — и мать ее умерла, и та дочка умерла;

ин Ишмат чо пр<sup>н</sup>пгар шудас — этот Ишмат стал большим обманщиком;

хамун хонҳо қушвоз вудас — те ханы были любителями птичьих боев;

ма и сута зэнаш рафтас — жена вот этого судьи пошла (тоже);

йакта чучакчаш тухума даромэдас — одна ее курочка (досл. цыпленок) начала нестись;

духтура гуфтас. ки «манва чавоп те» — она сказала доктору: «Отпусти (выпиши) меня»;

бал<sup>н</sup>га рўғанашва ош пухтас — она приготовила плов на рыбьем масле (жире);

хут-хутошон галва баддошта чан катйан — они сами начали между собой перебранку и поссорились;

ин киин нусқа будас-де — это ведь трудный рисунок (для вышивания на мужском пояском платке);

ма ҳаминчаҳоша қйма кэдас-де калламуш — вот, в этих местах мышь прогрызла (досл. измельчила);

вахти соҳатат аки бут ш<sup>н</sup>дас-де — теперь твое время настало;

қ<sup>н</sup>зомуғаш дўрус шиас — она поправилась от кори;

Ойлор хов мондас пэли говранда — Ойлор заснула возле люльки;

бад эс ҳами қайнош омдас — после этого пришла ее свекровь;

зачўтша дода омэдас, чор гиттас — он сдал свой зачет, получил «4»;

холги мардон напамдас-ку ин гапойа — те мужчины ведь не поняли эти слова;

б<sup>н</sup>ринчи курпўса унунчи нўмрашанда вўдас — он оказался в десятом номере первого корпуса;

дена товэшон нашдас — вчера ему нездоровилось;

отчет кэдам, п<sup>н</sup>лон сохтам, авқотхури а йодам б<sup>н</sup>ромдас — я сделала отчет, составила план, а поесть забыла;



намга бисйор андохтас, шўрвохошон шўр ш<sup>и</sup>дас—она положила много соли, и суп у них получился соленый;

чо хэроп ш<sup>и</sup>дас, рўхош сип-с<sup>и</sup>йо ш<sup>и</sup>дас—она очень похудела, щеки ее почернели;

йак ҳафта шаву рўз дарсэша тайор каду имрўз панч гиттас—целую неделю день и ночь он готовил свой урок, сегодня получил «5»;

ин чанда эзонхо бисйор штас—здесь сидело много женщин;

дина килнатон рафтас-ми?—ходила ли вчера ваша невестка?

йахо оку ов ш<sup>и</sup>дас—лёд теперь растаял;

вэйа кадом нўмранда будгиша напурсидйам—я не спросил, в каком она номере;

дйволхотон филда б<sup>и</sup>раттас-ку—ваша стена ведь развалилась;

дўконва рўган омдас—в лавку поступило масло;

оку ҳаво гарм ш<sup>и</sup>дас—теперь стало тепло;

хам<sup>и</sup> шап камкак борон бордас—сегодня ночью шел небольшой дождь.

Примеры на употребление формы перфекта с ме—(результативного длительного)

шаптилпучоқ рўгна бисйор м<sup>и</sup>додас—в кожуре от персиков содержится много масла;

йакташ йенгил шават, йакташ вазвин мишдас—если один из них задирает, то другой молчит;

Муҳаббат порна шашуманда м<sup>и</sup>хондас-ку—Муҳаббат ведь в прошлом году училась в шестом классе;

х<sup>и</sup>даш авқотпух<sup>и</sup>я намдонистас, апаш мўпухтас—она сама не уме-ла готовить обед, готовила ее мать;

қайл<sup>и</sup>ғаш вай вахто зовутанда кор м<sup>и</sup>кдас—ее жених в то время работал на заводе;

кўна замонанда ҳамтур халқо мишдас-де—в старое время были та-кие народы;

Назирб<sup>и</sup>ви пага мубраттас-ми?—Назирбиби завтра поедет?

гусанда бозора будда мупрухтас—он продает барана на базаре;

пилша гитта йа говмиш м<sup>и</sup>хардас—получив денег, он купит корову;

то т<sup>и</sup>зук ш<sup>и</sup>данга оп-поп п<sup>и</sup>шаш намратти—пока ты не поправишься, не подойдешь к воде;

инам дарни хам<sup>и</sup> конанда кор м<sup>и</sup>кдас—он тоже работает в этом руд-нике;

вай касал вудан учун ҳамти м<sup>и</sup>хораттас тамоғ нахўрда—из-за того, что он болен, он лежит и ничего не ест;

ҳарўзанги хэраҷота ҳамун м<sup>и</sup>кдас—ежедневный расход делает он; «ман сапсин ин қа намистам»,—м<sup>и</sup>гуптас—он говорит: «Я совсем здесь не останусь»;

бача гушна монат, ховаш б<sup>и</sup>йот—гера мекэдас—если ребенок голо-ден, если хочет спать, то он плачет;

чорсуйам г<sup>и</sup>лаш бисйор мишдас-де—на платке, оказывается, тоже много цветов (узоров);

ҳамқа чиндан ки пахтэя монда намш<sup>и</sup>ди—сколько бы ты не соби-рала хлопок, ты не устаешь.

Примеры на употребление формы преждепрошедшего результативного

п<sup>и</sup>сартон улчаг каддас—ваш сын измерил;

ҳамчанда шумо билла раттагиҳова пил доддас-а?—тогда тем, с ко-торыми вы вместе ездили, выдавали деньги;

вай шэхара раттудас—она уехала в город;

вайё нагурзондудас бошқа кэласга—ее не перевели в другой класс;

мошнайё қуллам накаддас шопир—шофер не запер машину;

вай далэва раттудас—он уехал в поле;

икош йак қазоға хонашанда хорафтудас—его младший брат спал в доме у одного казаха.

Примеры на употребление формы настоящего определенного времени

ачэша пйр гуфтахот<sup>и</sup>яан-ку—про ее мать говорят, что она старая; ҳамтопа са хўрсос?—что она сейчас кушает?

Назирби омсас, итиг<sup>и</sup>яа пурсит—идет Назирби, спросите ее об этом;

вайхо омсас, кўрпача партохит—они идут, постелите одеяла;

икот кани? Г<sup>и</sup>чо? раттахоти?—где твоя младшая сестра? Куда ты идешь?

чала борисас чо, тестар чўн каш—очень сильный град идет, отпра-вляйся скорее;

а хона булатта буромдахос—из комнаты идет запах (жженой), тряпки;

алов моттосас-ми Ишмат оштона?—разведет ли Ишмат в печке огонь?

Хайри аку хонда исодас-ку мафтаванда—Хайри же теперь учится в школе;

рўи поманда чумоли чулдахоттас—по моей ноге ползет муравей;

тох, икот гера кэсос—беги, твоя сестренка плачет;

вай шиппас ка қалва ниго ка омдахос—она идет прямо в Брич-Мул-ло (местные жители иногда называют кишлак Брич-Мулло словом «кальа», т. е. «крепость»);

йа-йа н<sup>и</sup>го ка мондахос мамба—она время от времени посматрива-ет на меня;

ан вай чиқма кадомаш додна надониста очик шида натонисос—они не знают, кто из них будет платить (точнее: делать расход), (поэтому) они не могут разойтись;

мо йалғона гунтахотим-ми? Қилоғ андохит—мы разве неправду го-ворим? Слушайте;

кепагатона са касодитон?—что вы делаете с отрубями?

ҳамимба гиндоштахос-ми нарсаҳоша?—поэтому она собирает свои вещи?

ин бачмам тайор шуотас—и этот мой сын уже готовится;

апам гера кахос—моя мать плачет;

ту мамба са гуфтахоси?—что ты мне говоришь?

поша ривматилизаш ай, ҳамба дар кахотас—у нее в ногах ревма-тизм, поэтому они болят;

кулоқхом дар к<sup>и</sup>сас дена воз—уши мои болят со вчерашнего дня;

Исмон хондахос Тошкананда—Исмон учится в Ташкенте;

чандўмба хондосит, Ишмат?—в каком классе вы учитесь, Ишмат?

Примеры на употребление формы прошедшего  
определенного времени

мо дидим, йак кас намондахотут а ин ча г<sup>и</sup>заштана—мы видели,  
кто-то не позволял пройти здесь;  
апам наомэда пйштар оштонва алов мотодаистоудам—еще до при-  
хода моей матери я разжигала огонь в печке;  
а ш<sup>и</sup>мо пйштар мўхо омсодудим—мы шли раньше вас.

Примеры на употребление формы  
перфекта определенного

йаг аспанда йаг одам давда омаддас—какой-то человек поскакал  
верхом на лошади;  
Ишмат авкот хўрсоддас—Ишмат обедал;  
ш<sup>и</sup>мо Богистона б<sup>и</sup>ратсоддит—вы направились в Богистан.

Примеры на употребление прошедшего  
времени конъюнктива

хорафтошат, бйдор накун—если она спит, не буди;  
х<sup>и</sup>нук хўрдошит, йа пас шта гарм шэвит—если вы озябли, посидите  
немного и согрейтесь;  
магазинчи омдошат даркор, рата йакта совун гита б<sup>и</sup>йо, Ишмат—  
завтра должно быть пришел, пойдь, Ишмат, принеси кусок мыла;  
ошат пухтошат-ми?—готов ли у тебя обед?  
хол<sup>и</sup> сохат нў нашдас, малимат омдошат-ми?—еще нет девяти ча-  
сов, пришел ли твой учитель?

Примеры на употребление формы  
прошедшего времени  
предположительного наклонения

чашматона напуштагит ш<sup>и</sup>мо?—вы наверное не закрывали глаза?  
ан ту а киматтан будагис—д<sup>и</sup>йа—твоя наверное дорогая (досл. из  
дорогих);  
оқсакол идоранда вудэгис—председатель сельсовета наверное в  
конторе;  
йангам дина омдагис—моя невестка наверное вчера пришла.

Примеры на употребление настояще-будущего  
времени предположительного наклонения

апам б<sup>и</sup>йот—м<sup>и</sup>гиттагис—если придет моя мать, она наверное возь-  
мет;  
ин дафа панч м<sup>и</sup>гиттагит, Ишмат?—на этот раз наверное получите  
«5», Ишмат?  
йагон ду сохат м<sup>и</sup>шштаги?—ты наверное посидишь часа два?  
пага бавахтар м<sup>и</sup>омдагим—завтра мы наверное придем пораньше.

Примеры на употребление формы  
настоящего определенного времени  
предположительного наклонения

ту бо пйши дадота раттасодаги?—ты опять, наверное, идешь к сво-  
ему отцу?

ш<sup>и</sup>мо ҳолайам ҳаму зовутанда кор кэсодагит?—вы и сейчас, навер-  
ное, работаете на том заводе?  
Ишмат мафтавашва омсодагис-де—Ишмат, наверное, идет в школу;  
калхосч<sup>и</sup>хойам кораш оку сар шусодагис—у колхозников тоже, на-  
верное, теперь начинается работа.

Примеры на употребление причастия  
прошедшего времени

к<sup>и</sup>ши билмас нагаштаги вошат, намдонам—я не знаю, если бы он не  
тайком ходил (я бы знала);  
а ин ча шавона б<sup>и</sup>раттаги ман—я отсюда уехал ночью;  
ин хат Мйлийа номашба омэдаги, бошқа хат—это письмо пришло  
на имя Мили, (это) другое письмо;  
вай ч<sup>и</sup>норва а йак саду пинчо сол ошиқ шутги—этому чинару больше  
ста пятидесяти лет;  
ачахомо ки дадахомо да кило орт додги-де—наши матери и отцы  
дали по 10 кило муки;  
чол таи Шунгака сапар кадги имрўз—старик отправился сегодня в  
Шунгак;  
пийоза са кэти рйза катги ш<sup>и</sup>мо?—чем вы порезали лук?  
капратиф к<sup>и</sup>шодги-ми?—открыт ли магазин?  
х<sup>и</sup>ди ҳам ангурпуханда ман йаг рафтаги-де—я один раз ездила, как  
раз во время созревания винограда;  
мэна йагта сандуғам мондаги инчанда—у меня остался здесь один  
сундук;  
вайэ оку хйш ки намзэнат, угай ачаш б<sup>и</sup>раттаги—ее теперь никто,  
не бьет, ее мачеха ушла;  
худ<sup>и</sup> дадои мэна дадош нанай вутги—сам мой дед—уроженец На-  
ная;  
имсол тағош сепқоқг<sup>и</sup>раг шитги—в этом году ее дядя стал прием-  
щиком сушеных яблок;  
ин корҳо ҳам<sup>и</sup> бистум солҳо шудэги—эти дела произошли в двад-  
цатых годах;  
дадом узбак мафтаппа пирсондаги мана—мой отец послал меня в  
узбекскую школу (учиться);  
пахта т<sup>и</sup>нук кадги симомба—на цементе рассыпан хлопок;  
дадои муҳо чор кам саданда бурафтаги—мой отец умер в возрасте  
96 лет;  
чан сол нахонда хондагихом а ес б<sup>и</sup>ромада раптас—так как я не-  
сколько лет не училась, то, что учила (досл. выученное мною), забылось;  
ен кам гиттаги ман б<sup>и</sup>дам-а—меньше всех взявшая—ведь это я;  
х<sup>и</sup>дашам кэдаги кораша намдонат—он сам не знает сделанного им.  
дела;  
мурдаги чоланда йакта ишком, йакта айоғмошна, йакта сандуқаш  
вудас—у умершего старика был один шкаф, одна ножная машина и один  
сундук;  
касва намт<sup>и</sup>йат пули йофта омдаг<sup>и</sup>ша—он никому не дает зарабо-  
танные (досл. найденные) им деньги;  
оши пухтаг<sup>и</sup>йа ки намхурат?—кто не будет есть сваренный обед?  
халқа ҳамаш м<sup>и</sup>донат ман а шўм молдор мондаг<sup>и</sup>ма—весь народ  
знает, что от мужа мне осталось имущество (досл. о том, что я оставшая-  
ся от мужа с имуществом);

— «ман хўрдаг<sup>и</sup>а килин х<sup>и</sup>рат»,—гуттам—д<sup>и</sup>а—я же сказала: «Пусть невестка ест то, что ела я»;

хами кора шида гузаштагишва си се сол ш<sup>и</sup>дас—исполнилось 33 года, как произошло это событие;

хозир ҳаш ма ши монт б<sup>и</sup>раттагишомба—сейчас исполнилось 8 месяцев, как он уехал (досл. его отъезду);

чанганда муддаг<sup>и</sup>ва йордам мукнат—(семьям) погибших на войне помогают;

думаҳа-семаҳа будгишанда инкә не мондог—в возрасте двух-трех месяцев (ребенок) не очень похож (на родителей);

Абдулаком омдагинда п<sup>и</sup>сәраш кәсал вут—во время приезда Абдулако его сын был болен;

ман ҳами учун пишмон мукнам, ки нахондагимба хәпа ман—я жалею потому, что не училась (досл. из-за моего неучения);

пешканда йаг чўштагиш кәти м<sup>и</sup>пухат ош—на печке обед сварится моментально (досл. как только вскипит);

ман туйа чигдаги навудам—я не вызывал тебя;

Ишмат ошам хўрдәгиш набут—Ишмат (даже) и не кушал;

шўш а дала омәдаги не-ку—ведь ее муж не пришел с поля;

ман Тошкәна дидгим не—я не видела Ташкент (не была в Ташкенте);

чакка чакдаги вут, айвон б<sup>и</sup>ромдаги вудим—(тогда) протекало (о крыше) и мы перебрались на веранду (досл. вышедшие были);

а об бошқа ҳич чи хўрдагиш набут—он не употреблял ничего, кроме воды;

х<sup>и</sup>дма тапт<sup>и</sup>шам ка авора ша раптагмам набут—будучи занята своими делами, я не пошла;

— «омәдагиш не»,—гуфтас—она сказала: «Он не пришел»;

д<sup>и</sup>гар бача йоптагим не—я больше не рожала.

#### Примеры на употребление причастия настояще-будущего времени

апам пага Боғистона м<sup>и</sup>раттаги—моя мать завтра собирается пойти в Богистан;

муҳо имсол савзи м<sup>и</sup>коштаги—в этом году мы поседем морковь;

ҳамзайли мйхнат ка зиндәги м<sup>и</sup>катги одамо—вот так трудившись и жили;

имрӯз гуфтан даркор: ниспирӯз мехондагиҳо пардо б<sup>и</sup>йот—сегодня нужно сказать, что те, кто учатся во вторую смену, пусть придут завтра;

намгуфтаги гап, магар-де, вай—кажется, эти слова нельзя говорить (досл. это непроизносимые слова);

вай бачаҳойа мингаштаги—она присматривает за детьми;

ин инистити Тошкәнанда м<sup>и</sup>хондаги-ми?—он учится в институте в Ташкенте?

вай иншав м<sup>и</sup>хораттаги—она сегодня собирается переночевать (здесь).

#### Примеры на употребление причастия настоящего определенного времени

вай омсодаги ки?—кто тот идущий?

вай омдагинда ш<sup>и</sup>мо хурок хўрсодаги, ҳамба вай надаромәда бираттаги—когда он пришел, вы кушали, поэтому он ушел, не заходя;

авкот хўрсодагинда омаг—он пришел в то время, когда кушали (досл. во время кушания);

йа учқун корвәйам даро қараш омсодаги—она обижается из-за всякого пустяка.

#### Примеры на употребление причастия многократного и длительного

дар ма (лит. ба) даранда гаштагим гаштаги—я постоянно хожу из дома в дом;

парзанди каса қарғиш кәдагиш кәдаги—она все время желает плохого чужим детям.

#### Примеры на употребление причастия будущего времени

ма оку ҳамва растани вудйам—(говорят), будто бы я теперь вот за него собираюсь выйти замуж;

навдйволховәйам ишомиш кәдани нейу кўнашвәйам—нельзя доверять ни новым стенам, ни старым;

одәма танаш нохуш шават—йаг чизва н<sup>и</sup>гаштантонам намб<sup>и</sup>йот—если человеку нездоровится, то ни на что и глядеть не хочется;

хўчайин Боғистона раттани вошат—будто бы хозяин собирается ехать в Богистан.

#### Примеры на употребление инфинитива

оваш х<sup>и</sup>нук вут, ҳамба қийин шут ҳамра хйстәнаш—вода была холодная, поэтому тесто долго не подходило (досл. поэтому поднимание теста оказалось трудным);

хондан осон-ми?—учиться (досл. учение) разве легко?

махсати ҳами вай Чамлайа кор к<sup>и</sup>нондан—их цель—заставить Джамилу работать;

урусчайа йод додан даркор имба—его нужно обучить русскому языку;

са кәданама намдонам—я не знаю, что мне делать;

домота б<sup>и</sup>раттанша тайнаш н<sup>и</sup>-ку—ведь неизвестно, когда уедет зять (досл. отправление его неизвестно);

омданша ҳич намнависат хатва—он в письме своем не пишет, когда он приедет (досл. о своем прибытии);

мана «хондамба рав»—гуфтаҳос—он говорит мне: «Иди учиться»;

йакта н<sup>и</sup>ҳола савзондамба анча мйнат кәдан даркор—чтобы вырастить деревце (досл. для выращивания деревца), нужно много потрудиться;

Ган<sup>и</sup>ако омәдан воз вай канда б<sup>и</sup>раттаги—со времени приезда Ганиако он убежал;

апам ин ча омәдан боз дадма ҳеч намран—с тех пор как пришла сюда моя мать (досл. со времени прибытия), мой отец тоже совсем не ходит;

«Қаператанда набданва нагуфтам»,—мугут—он говорит: «Из-за отсутствия (продавца) в магазине, я не сказал»;

Тўхта омәданва апаш б<sup>и</sup>раг—из-за прихода Тухты ушла ее мать;

денанги пилша гиттанва испараткава рафтим—мы пошли за справкой, чтобы получить (досл. для получения) вчерашние деньги;

п<sup>н</sup>сарам Тошкэна б<sup>н</sup>рит инистита хондана — мой сын уехал в Ташкент учиться в институте;

ниваронаш қ<sup>н</sup>зомуғ б<sup>н</sup>ровраги, дидамба равим д<sup>н</sup>руст—ее внуки заболели корью, нам надо навестить;

вахти б<sup>н</sup>раттанаш шудгис—наверное настало время его ухода;

ин ча йа чойи хораттэнам чист—здесь даже нет места поспать;

Хал<sup>н</sup>ма ошша хўрда тонист-ми?—смогла ли Халима съесть свой обед?

#### Примеры на употребление деепричастия

калхоса бомэша бил кэда м<sup>н</sup>б<sup>н</sup>ийот — счистив снег с колхозной крыши (с крыши правления колхоза), он придет;

лави чўва рафта ов оват—она, пойдя к арыку, принесла воду;

вай(а) замба ш<sup>н</sup>нонда х<sup>н</sup>дат боли исталва м<sup>н</sup>шшти-д<sup>н</sup>йа?—посадив ее на пол, ты сама сядешь на стул?

чайна ка—чайна ка хўр—ешь, прожевывая;

а қапо ра рафтим гавзэнон ка—мы шли сзади, разговаривая;

мойам рафтим ҳасозэнон—и мы шли, опираясь на палку;

сони омсода раҳанда дидам—потом, идя, я увидела (его) на дороге;

хата хонсода хандида пирсонт—читая письмо, она смеялась;

била напурс<sup>н</sup>да гита раттас п<sup>н</sup>сараш—ее сын, не спросившись, унес лопату;

х<sup>н</sup>дам нахонда тува намт<sup>н</sup>йам—не прочитав сама, я тебе не дам.

#### Примеры на употребление сложных глаголов

##### а) с модифицирующим глаголом истодан:

апат хонанда авкота тайор ка истат—пусть твоя мать дома готовит обед;

хатша йозмиш ка кулоғ андохта мистат—сделав свои записи, она прислушивается;

района ҳафтамбил рафта мистот—в район ходил автомобиль;

Холби пананда-дарвозахонанда руш ш<sup>н</sup>да мистат—Холби прячется в воротах;

нахўрда ист, х<sup>н</sup>нук шэват, бат мухури—не ешь пока, остынет, потом будешь есть;

##### б) с модифицирующим глаголом шиштан:

рав, чун каш, пиши занонанда са ка мишни?—иди, что тебе делать около женщин?

Ишмат п<sup>н</sup>йодава алов ка штас—Ишмат разводит огонь в очаге;

##### в) с модифицирующим глаголом гаштан:

шўрво-пўрво дода гаштам-д<sup>н</sup>йа—я подавала суп;

кампира ҳамтии гапойа гуфта м<sup>н</sup>гаштан—старухи говорили такие слова;

тўйша хэвар дода гаштас — она извещает о своей свадьбе;

##### г) с модифицирующим глаголом рафтан:

кампира дит, мурда рафтас — он видел старуху, она умерла;

ин т<sup>н</sup>кона надда зйр кэдам, помба дэрмода бирапт-те—я, не за-

метив этой колючки, наступила, она воткнулась мне в ногу;

хам<sup>н</sup>топа йаг зан оёйова бухоригандум г<sup>н</sup>рипта раптас — сейчас одна женщина принесла на мельницу раннюю (досл. весеннюю) пшеницу;

чолам а калхус омаду кўча б<sup>н</sup>ромда рафт — мой старик пришел из колхоза и вышел на улицу;

ҳама йоға пахта зер ка б<sup>н</sup>раттас — все места заполнил хлопок;

кутам чо дэрос шуда рафтас — мое платье получилось очень длинным;

шарм дошта б<sup>н</sup>рапт, магар, шумойа дида — она, кажется, застыдилась, увидев вас;

##### д) с модифицирующим глаголом партофтан:

се ҳавуч ова рўшва чочта паттотас — она плеснула ей на лицо три горсти воды;

аловг<sup>н</sup>рагта г<sup>н</sup>рон б<sup>н</sup>йо, тутундорша гитта парто — принести совок (для угля), вынь то, что дымит;

##### е) с модифицирующим глаголом омадан:

йана солашва кўч<sup>н</sup>да омад — на следующий год он переехал;

Ишмат магазин рафта нон гита омэдас—Ишмат пошел в магазин и принес хлеб;

##### ё) с модифицирующим глаголом баромадан:

шамоламиш кадйам, магар, ҳамин шаваш кэти йутал кэда бурумэдам—я кажется, простудилась, сегодня всю ночь кашляла;

хам<sup>н</sup> земистонаш кети манэ ачам кэсал бокмиш ка буромат—всю эту зиму моя мать ухаживала за больным;

##### ж) с модифицирующим глаголом мондан:

вайҳо ома монт хонэя — они пришли домой;

ниваратонам ачоипдаг ш<sup>н</sup>да мондас — ваш внук тоже стал интересным;

авкота хўр, вахтат шуда мимнат — ешь, у тебя время истекает;

башкона а қ<sup>н</sup>зомуқ хўзондаму хоратта мондам — я выходила детей (от кори), а сама слегла;

қалама токчава партохта монит — положите карандаш в нишу;

чайнака аловдонва чо ғутонда монди — ты очень далеко в огонь засунула чайник;

ҳар шап п<sup>н</sup>йодава кумур алов ка мимнат — каждую ночь она в очаге разжигает уголь;

##### з) с модифицирующим глаголом гирифтан:

чой рйхан, палиша шта м<sup>н</sup>грат — когда она наливает чай, он располагается около нее;

ғуралайин йакта намонда ҳамэша ишонда гит — он обобрал весь урюк, пока он еще был зеленым;

пила сунчагаша хаста гиттас, ҳйч намт<sup>н</sup>йат — она положила деньги в карман, никак не отдает;

и) с модифицирующим глаголом додан:

қачан хонда доди ту мамба? — когда прочитал ты мне?  
ду ч<sup>и</sup>лак ова оварда дот — он принес два ведра воды;  
булак ка нате севаша — не разламывай ее яблоко;

й) с модифицирующим глаголом дидан:

хйс-чи, хйс-чи, ишонда бин, саш ай — вставай, вставай, потряси, что  
в нем есть;  
«пирвирка ка бин»,—гуфтам — я сказал: «Проверь!»;  
йак култ хурда дидам, тунт будас, гашта нахурдам — я попробовала  
один глоток, оказался горьким, больше не стала есть;

к) с модифицирующим глаголом фиристодан:

холг<sup>и</sup> зоға андохта пирсондас — он застрелил ту ворону;  
хата самалотва андохонда пирсондим — мы письмо послали само-  
летом.

Примеры на употребление энклитических  
местоимений, предлогов и пр.

«Чо савуккор вай»,—гуфт биркат — бригадир сказал: «Она очень  
ловко управляется с делами»;

ин милло-ми? Ин милло не — это мулло? Это не мулло;

ман ин к<sup>и</sup>топ ан ту-ми? — вот эта книга — твоя?

имшав торикшав не, мафтоншав — сегодня ночь не темная, а  
светлая;

сэва тухмат мукнат мана? — почему она на меня клеветает?

Баринисо д<sup>и</sup>руст-ми? — здорова ли Баринисо?

дена дасола вудит, оку кэлон шудит-те — вчера вам было десять лет, те-  
перь стали большой;

олама хамаш бачи ман — люди всего мира — мои дети;

мурғотон г<sup>и</sup>хум м<sup>и</sup>кнат-ми? — ваши куры несутся?

хйш ки нист, руганам нист — никого нет, и масла нет;

ин вазвинтар вут — она была тяжелее;

ин кас чо б<sup>и</sup>тартип — он очень невоспитанный;

пйр шит-те акун дадош — его отец теперь стал старым;

Зуро-ми номаш нйваратона? — имя вашей внучки Зуро?

гусала-де вай, гов-ми? — это же теленок, разве корова?

ту хамтиги шух-ми ту? — ты такая шалунья?

сандалиш йа ношойам — ее сандали никудашный;

«адйолхомойа к<sup>и</sup>рашам нист»,—гү — скажи: «Наше одеяло не-  
грязное;

ишк<sup>и</sup>йэ мучушам, гуйам, намтонам-де — я хочу доить козу, но не  
могу;

ийот-айв не-ми, Абдулако? — не стыдно ли, Абдуллаака?

ан манйам парварашам не — и за мной нет ухода;

сон вай номус мукнат — тогда она стыдится;

ина хар хйлаш м<sup>и</sup>шат — он бывает всякого сорта (о материале);

мехоратаги боши, чо-пота к<sup>и</sup>шода г<sup>и</sup>зуг хорав — если хочешь спать,  
постели свою постель и ложись, как следует;

шомииш кадан даркор, торик шут — нужно торопиться, стемнело;

бачайа тоза қадан даркор — ребенка надо содержать в чистоте;

«Вайхова бало-батар г<sup>и</sup>рон ош-пош ка мухронам», — гуфтас —  
она сказала: «Купив что-нибудь, приготовив обед, я накормлю их»;

баркашта от м<sup>и</sup>тйат, баркашта нон м<sup>и</sup>грат а ман — по весу она да-  
ет муку, по весу берет у меня хлеб;

йаг бача омэда «ин ан мухо» гуфта гирт — приходил какой-то маль-  
чик и, сказав «это наше», забрал;

а хам ча то Богистона раттана йагонтэам одами п<sup>и</sup>йода наддим —  
пока мы шли отсюда до Богистана, мы не встретили ни одного пеше-  
хода (досл. человека, шедшего пешком);

зур намрасат-ку! — не хватает же силы!

инхо чо зур кор мукнан — они работают очень напряженно;

зانون калхосанда говойа мучушат, духтэрон алаф м<sup>и</sup>дэрават —  
женщины доят в колхозе коров, а девушки косят траву;

вай кас б<sup>и</sup>ййат, нон-понша хурда б<sup>и</sup>рават, сон<sup>и</sup> м<sup>и</sup>римде — пусть

тот человек придет, покушает, потом мы пойдем;

ин гап а г<sup>и</sup>чо гул ка вошат? — откуда взялся этот слух?

анг<sup>и</sup>шонайа са кади, Нури — что ты сделала с наперстком, Нури?  
каса йа кулпаташ навошат, парви шудан м<sup>и</sup>град-де — если у чело-  
века нет никакого горя, он начинает полнеть;

йак кучайа углашанда йаг баққол ай, чо руз пурсидам, хич нам-  
гут — на углу одной улицы сидит один бакалейщик, четыре дня я его  
спрашивал, он ничего не говорит;

йаг алпа андохта чой ка омат — вместо чая он заварил одну тра-  
ву;

йак соли калхус пахта кордут, чохомо ганда будамба нашут-те —  
однажды (досл. один год) колхоз засеял хлопок, но из-за того, что наша  
земля плохая, он не вырос;

кани мэна к<sup>и</sup>тобам? — где моя книга?

ана к<sup>и</sup>тобат — вот твоя книга?

Ишмат са гита омат? — что принес Ишмат?

нон — хлеб;

са вай ч<sup>и</sup>ройлик, ача? — что это красивое, бабушка?

Ишмат шашуманда м<sup>и</sup>хонат — Ишмат учится в шестом классе;

ин хозир дарсэша тайор мукнат — он сейчас готовит свои уроки;

«Мойа закунхомо киззик», — мугут — он говорит: «Наши законы  
интересные»;

оп-ми вай? — вода ли это?

қаламам сурх — мой карандаш красный;

ин ча қадим вахтанда ш<sup>и</sup>нондаги сепхо хаст — здесь есть яблони,  
посаженные в давние времена;

намага нанай<sup>и</sup>хо пйш кордаги г<sup>и</sup>мон м<sup>и</sup>кад-де — раньше жители На-  
ная думали, что соль сеяли;

кучи ом шут аку вай хавлу — теперь тот двор стал, как улица;

чой-ми ин йо руган-ми? — это чай или масло?

а инхо йакта к<sup>и</sup>топи зур м<sup>и</sup>брот-а? — из этих (записей) получится  
книга, да?

парзандои ман хамаш хондаги — все мои дети образованные;

унтур ганда кучка сохлаганда итиоташа кэдан даркор-де — держать  
такую плохую собаку, так надо за ней следить;

килнаш чума рӯз бача кадғи — ее невестка в пятницу родила;  
ин порнанги чорсу-ми? — это прошлогодний платок?  
мухова ҳаф кило гандум дот — он нам дал семь кило пшеницы;  
йак қадоқ нарсайа баддошта намтонат — он не может поднять один  
фунт;

сагашва йаг бурда нон намт<sup>н</sup>йат — он не дает своей собаке куска  
хлеба;

йак култ хӯрда дидам, тунт будас, гашта нахӯрдам — я попробовал,  
оказалось горькое, больше есть не стал;

йа коса оп те, чо ташна мондам — дай чашку воды, я очень хочу  
пить;

се обдаста, йак чайнак оп гарм кат — она нагрела три кувшина и  
чайник воды;

мэнам а ин чит панч метир м<sup>н</sup>грам — я тоже возьму пять метров  
этого ситцу;

хардомо йаг домон сйва хӯрдим — мы вдвоем съели целый подол  
яблок;

йаг ш<sup>н</sup>тур орт омаду йаг бӯхча кийим омад — привели верблюда с  
мукой и принесли сверток одежды (досл. пришел один верблюд муки и  
один сверток одежды);

да пут от каштас туйва — он для свадьбы намолот десять пудов  
муки;

ду бароғ дафтар тит мамба — дайте мне два тетрадных листа;  
пйш чорта калхос вут, аку йакта — раньше было четыре колхоза, те-  
перь один;

йаг дона қалам бис тин — один (штука) карандаш стоит двадцать  
копеек;

дастэша узуг овихта м<sup>н</sup>гаштас — она ходит с кольцом на руке;  
щ<sup>н</sup>монам апаја «апа» мугуйтон-ми? — вы тоже мать называете  
«апа»?

дадош район б<sup>н</sup>раттут — его отец уехал в район;  
пага мафтава м<sup>н</sup>ри? — пойдешь завтра в школу?  
инди ма ҳамт<sup>н</sup>ги корамо бисйор — теперь у нас много таких работ;  
ин ч<sup>н</sup>до ша мибрават п<sup>н</sup>йола, сах(т) кап — пиала у тебя падает,  
держи крепко;

оба бисйор нахӯр, д<sup>н</sup>лат дар мукнат — не пей много воды, у тебя за-  
болит живот;

ман рӯзва кам кор мукнам, шавона нағс кор мукнам—я днем мало  
работаю, а по вечерам хорошо работаю;

Заркатанда йаг чола муйсарша ду вор гиттаги ман — в Заркате я  
два раза подстригал волосы у одного старика;

синфи ҳафтуманда шашта духтэраш ай—в седьмом классе шесть  
девушек;

к<sup>н</sup>топи нав гитти-ми, Ишмат? — ты взял новую книгу, Ишмат?  
катта кӯчава буроим, ки бачаҳо ра к<sup>н</sup>шодас — когда мы вышли на  
большую улицу, дети уступили (нам) дорогу;

х<sup>н</sup>нук чой мухрит-ми? — пьете ли холодный чай?  
мэнам а дала г<sup>н</sup>шна ша омдам — я тоже пришла с поля голодной;  
а вай чу г<sup>н</sup>зашта тонисти-ми? — через тот арык ты смог перейти?

Ҳал<sup>н</sup>ма а солашдан ду ма г<sup>н</sup>зашт — прошло два месяца с тех пор,  
как Халиме исполнился год;

Тошкэнанда иморатон а хишт сохтаги чо бисйор-де—в Ташкенте  
очень много зданий, сделанных из кирпича;

а чигдэна товшам гитту хйш кас набромат—я охрипла от крика, но  
никто не вышел;

а ин чит се метраша шумон гиттон — возьмите три метра этого  
ситца;

ин бача а гов м<sup>н</sup>тасдас — этот ребенок боится коровы;  
«А боли ман қанча гап ш<sup>н</sup>дас»,—мугут—она говорит: «Сколько  
обо мне было разговоров»;

а к<sup>н</sup>зомуко тинч<sup>н</sup>тон-ми? — прошла ли у вас корь?  
чан сол калон ин а ту? — Шас сол — на сколько лет он старше  
тебя? — На шесть лет;

Ончон чан матта ап по монт, сингори п<sup>н</sup>сари ш<sup>н</sup>модаг — у Онаджон  
несколько раз отнимались ноги (досл. оставалась без ног), как у вашего  
сына;

Тулин хам солам монт а махтап — Тулин и в этом году не стала  
учиться (досл. осталась без школы);

аку а ин домонгир шит — теперь он клеветает на этого;  
ина то бозора баддошта будда ти-чи — отнеси-ка это до базара;  
то сари пилчага п<sup>н</sup>йода раттим, а ун ча мошна ки б<sup>н</sup>раттим—до мо-  
ста мы шли пешком, а оттуда на машине поехали;

ха рӯз то соҳати йака ман дарсанда—каждый день я до часу на  
уроках;

пага то вахти дарсгача рас<sup>н</sup>да б<sup>н</sup>йо—завтра приходи до начала  
уроков;

ман умрама ба вай ка намгурзонам—я не проживу всю жизнь с ним;  
ино Богистонва ба ш<sup>н</sup>мо кати м<sup>н</sup>ран-де—они в Богистан пойдут с  
вами;

ҳама аҷоибот куҳанда-де—ведь все чудеса в горах;  
порна, з<sup>н</sup>мистонанда, йаг омдут —в прошлом году, зимой, он прихо-  
дил один раз;

— Мелитон чананда?—Бисти панчанда—вашему Мели сколько  
лет?—Двадцать пять лет;

ман(а) қулоғам тунда—я тебя слушаю (досл. мое ухо у тебя);  
ҳама пиқру хайоли ин ҳаму чорсунда—все ее мысли прикованы к  
тому платку;

чойнаг Уғуланда вут—чайник был у Угул;  
зэнонда ақил ҳай, инҳо ҳама қору гапа м<sup>н</sup>донан—женщины умные  
(досл. у женщин есть ум), они знают все;

Ин Рахима бошконшанда йа кор ҳай—у детей этого Рахима что-то  
есть;

ҳайал накэда б<sup>н</sup>йо, ин ча корат ай—приходи, не опаздывая, тебе  
(досл. у тебя) здесь есть дело;

ду-се вор хонамба раттут, найоптут вэйа—два-три раза он приходил  
ко мне домой, не нашел его;

сон<sup>н</sup> ина мактабба мит<sup>н</sup>йат—потом он отдает его в школу;  
гусанда вай чубба баста мон—привяжи барана к той палке;  
вайва ту х<sup>н</sup>дат хушдор, тйс-тйс чигда мистойй—ты сам в нее влюб-  
лен, часто ее вызываешь;

ойнага пойдаш бисйор чашмва—от очков глазам большая польза;  
к<sup>н</sup>тобэма надоданамба гера кэсос, ман ина хонсод<sup>н</sup>йам—она плачет  
из-за того, что я не дала (ей) свою книгу.—я ее читаю;

кӯчава м<sup>н</sup>доштаги ойнагшон бошқа буд-де—очки, которые он наде-  
вал на улице, были другие;

маҳали мова йа гап шут—в нашем квартале что-то произошло;

ду кам бис игол кат дастамба духтур — доктор сделал мне в руку восемнадцать уколов;

Ончон точикаш ки Масковба м<sup>н</sup>рат—Онаджон вместе со своей сестрой-таджичкой поедет в Москву;

Муҳаббат ба ман ки омдуд; имрӯз б<sup>н</sup>рапт—Муҳаббат пришла вместе со мной, сегодня она ушла;

«Чанганда иком ка бирга вудам»,—мугут—он говорит: «На войне я был вместе с моим младшим братом»;

Ончон, туйам дадота гуй, тувайам кўти атлас овра т<sup>н</sup>йат—Онаджон, ты тоже скажи своему отцу, чтобы он и тебе купил атласное платье;

мэна ачама дадом а Тус г<sup>н</sup>рифта оmda буд<sup>н</sup>йан—мою бабушку мой отец привез из Туса;

ин бача к<sup>н</sup>йа тусаша мондог?—на кого похож этот ребенок?

ин духтар ш<sup>н</sup>мойа мондок—эта девочка похожа на вас;

ан Ганинда дидудам ачама—я видела свою мать у Гани;

бошканда рйхтан митйат рўғана—масло льют в бочку;

ман кўчава м<sup>н</sup>бром, ту а пишти ман б<sup>н</sup>ро—я выйду на улицу, а ты выходи вслед за мной;

муҳойа чигондуд д<sup>н</sup>риктир—нас позвал директор;

ан х<sup>н</sup>дша мишнохат-ми Ал<sup>н</sup>чон?—Алиджон узнает ли свое (полотенце)?

муҳойа «кэрачапон мугун—нас называют «чернохалатники»;

а бахил хйшкас пойда намбэрат—от скупого (человека) никому нет пользы;

опши саврайни шудгинда муҳона чигондуд—когда было общее собрание, он нас позвал;

имсол ман дадом ка ратудам—в этом году я ездила вместе с отцом;

Муҳаббат, туйам хат минв<sup>н</sup>си-ми дадотва?—Муҳаббат, ты тоже пишешь письма своему отцу?

дена, ҳамчоқи, апаш даромдуд—вчера, в это время, заходила ее мать;

ошта тйс-тйс хўр, мубравим—ешь быстрее, мы пойдем;

бэлантар гап зэнит: и кас намшунэван—говорите громче: она не слышит;

усун қийо вудамба одамҳо ра нараттас, магар—так как та сторона была высокая, люди, кажется, не ходили (там);

пан-шаш ма хондагиҳова буғалтир<sup>н</sup> корша дода намшас—тем, кто учился 5—6 месяцев, бухгалтерскую работу не дадут;

ду рўз воз чойма ка миттаги одам ни—второй день для меня некому приготовить чай;

ас Тошкан исин Бирч-Муллова тўғри меомдаги чо нест-де—(на протяжении) от Ташкента до этого места нет местности, которая могла бы сравниться с Бирч-Мулло;

авқоти тайор ка додгита бигалва намхурат ин башкон—эти дети (даже) не покушают спокойно приготовленную тобой пищу;

ҳами кора шида гузаштагишва си се сол шидас—прошло 33 года, как произошло это событие;

тушни кэда, точикча кэда йозмиш кэдас—он написал точно по-таджикски (досл. сделав точно, сделав по-таджикски);

Шорустам бийаҳойа чўшта қ<sup>н</sup>миз мукнат—Шорустам, подоив кобылу, делает кумыс;

сонии хонэша рафта, бача сапит кашта, сурх кашта ҳамиқа-ҳамиқа: арақ хйст—потом я пошла к ним домой, ребенок, то бледнее, то краснее, потел;

мо х<sup>н</sup>домо йетим катта шудги касва хизматгор шуда—мы сами росли сиротами, прислуживая людям;

чи микн<sup>н</sup>тон ш<sup>н</sup>мон вай хата навсида?—что вы будете делать с теми записями (досл. написав те записи)?

х<sup>н</sup>даш йакта г<sup>н</sup>лу чотта барк-ку—на нем самом (на платке) один цветок и четыре листка;

ина нархаш йак ҳазору йак саду чор суму да тин—цена этому 1104 рубля 10 копеек;

хамаш ҳашсаду ҳафтоду йак суму понзда тин—всего 871 рубль 15 копеек;

бисти панчанда муҳо сета бачча кадим—в возрасте 25 лет мы имели трех детей;

а ҳами пйлу хўйша додрова намполад-де—из-за такого своего характера она не нравится братьям;

йакта йашиганги сева ду йашиғва хасу хашок ка гиттас—один ящик яблок он разложил в два ящика с соломой;

ин корҳойа тува хйч з<sup>н</sup>йону пойдаш не—от этого дела тебе нет ни вреда, ни пользы;

йошу пир баб-бэровар кор мукнат — молодые и старые работают одинаково;

хйшу тавор, аммамҳо ин ча вошат, г<sup>н</sup>чойам мирам—раз мои родственники здесь, куда же я пойду;

зэнона кору вораш чорсудухи-де—все женское дело — вышивать платки;

ҳама г<sup>н</sup>рату ма а қатор монам, нағз-ми?—все возьмут, а я останусь —хорошо ли это?

башконам чан матта рафту вай наомат—мои дети несколько раз ходили, но она не пришла;

чанта дара калтэша г<sup>н</sup>рон оmdаму найоптом—я заходила с ключем в несколько домов, но не нашла;

мондайэ моттиду пом дар к<sup>н</sup>сас—уж не говорите об усталости, у меня даже ноги болят;

чолам а калхус омаду кўча б<sup>н</sup>ромда рапт—мой старик пришел из колхоза и вышел на улицу;

Ишмат оба оварда доду к<sup>н</sup>топша гита мафтав б<sup>н</sup>рапт—Ишмат принес воду и, взяв свои книги, пошел в школу;

вайҳойам йагон нарса гиттут-ми?—и они что-нибудь взяли?

апам ин ча омэдан боз, дадмам ҳеч намран—с тех пор как сюда пришла моя мать, мой отец тоже совсем не ходит;

хольям ачаш оmdахотагиш не—ее бабушка до сих пор еще не приходит;

ҳам кора дэромадананда пагрўзам ома, шавам ома — когда он устраивался на эту работу, он приходил и утром, и вечером;

ту ачи х<sup>н</sup>даш йо ки угай?—ты его родная мать или мачеха?

бо ҳа чэвоп надодам йо не—я еще не ответила, да или нет;

йо туйа гитта м<sup>н</sup>брават, йо х<sup>н</sup>даш ҳамча корва м<sup>н</sup>монат—или он уверит тебя, или сам останется здесь работать;

дар<sup>н</sup> хонаш кулп вудас: йо икош не, йо х<sup>н</sup>даш не—дверь ее комнаты была заперта: ни ее младшего брата нет, ни ее самой;

дена воз йак пом дар к<sup>н</sup>сос; йо шта м<sup>н</sup>тонам, йо хйста м<sup>н</sup>тонам—со вчерашнего дня у меня болят ноги: я не могу ни сесть, ни встать;

д<sup>н</sup>лаш хэпа, уй мукнат, амо мамба сйр намт<sup>н</sup>йат, ҳасрат намк<sup>н</sup>нат—он тоскует, думает, но не подает мне виду, ничего не говорит;

балигфилмонива путомадам, локин навдас—я пошел жарить рыбу, но (ее) не оказалось;  
ту хони вудас, ки дони вудас—ты поучись, тогда узнаешь;  
касал йак чис хурат, ки қуват г<sup>и</sup>рад-де—пусть больной что-нибудь поест, чтобы поправиться;  
қачан бачча йовам, ҳаммаш м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йот, д<sup>и</sup>га вахтва намв<sup>и</sup>йот—когда у меня рождается ребенок, все приходят, а в другое время не приходят;  
қачан Шомирот мурт, вэйа борди-келдиш тамом шут — когда умер Шомирот, он перестал посещать его дом;  
вай хўрда натонис-де, агар тонит, шумо мўхурит—она не могла есть, если можете, вы поешьте (досл.: съедите);  
башконаш, равам агар, «Қачан мубравит? Қачан мубравит?»—гуфта мистойат—когда я прихожу, ее дети пристают ко мне, говоря: «Когда вы уйдете? Когда вы уйдете?».  
ту духтар йови, ман п<sup>и</sup>сар йовам—ҳардомо қ<sup>и</sup>до мешим—если у тебя будет дочь, а у меня сын—мы обе станем свахами;  
йакта-нимта одам бошат—бирга м<sup>и</sup>рим—если есть кто-нибудь, пойдем вместе;  
пота дарос кун, гарм шэват—ты протяни свои ноги, чтобы они со-трелись;  
мо а ин ча м<sup>и</sup>раптаги шавим, хат минвисим—когда мы соберемся отсюда приехать (к вам), напишем письмо;  
«Вахташ ки, агар орзуман воши, бо м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йом»,—гуфтам—я сказа-ла: «Если ты хочешь, я как-нибудь еще приду»;  
Хурмата дўх ката «Наб<sup>и</sup>йойу рўзата бин!»—гуфтут—он, напугав Хурмат, сказал: «Если не придешь, то смотри!».  
вайҳо хондас-мондас хата—они прочли письмо;  
худам минвисам. м<sup>и</sup>партот—я сама напишу;  
пйш-пйш б<sup>и</sup>раттан гир, мана н<sup>и</sup>гашта наист—ты иди вперед, не ожи-дай меня;  
нахрат-х<sup>и</sup>дам хўрдан миграм—если она не будет есть, я сама съем;  
катта-катта задан г<sup>и</sup>рит сўзана—шейте большими стежками;  
ҳамту мондан те, мистат—оставь просто так, будет стоять;  
апам касал, омда намтонат—моя мать больная, не может прийти;  
иттийин накун, бо қ<sup>и</sup>до мишат, сонкин г<sup>и</sup>зук ка намтони—не делай так, она опять сломается, тогда не сможешь исправить;  
апаш хата хонда м<sup>и</sup>тонат, вай чорума хондэги—ее мать умеет чи-тать, она окончила четыре класса;  
Ҳал<sup>и</sup>ма а дйтсат қачан м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йот?—Халима когда придет из детсада?  
Ончон г<sup>и</sup>чо монд к<sup>и</sup>тобама, йанга?—Онаджон куда положила мою книгу, невестка?  
Назирби чува ҳайал кат имрўз?—почему Назирби сегодня задержа-лась?  
мймоно кани?—где гости?  
калондадош чанқа гап задут, ин гапа гўш намк<sup>и</sup>нат хйч—его дедуш-ка сколько говорил, он совсем не слушает;  
апам бухор омдут, замистомба бо м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йот—моя мать приезжала весной, зимой еще приедет;  
акош рўз кор мукнату шабба м<sup>и</sup>хонат—его брат (старший) днем ра-ботаает и вечером учится;  
ш<sup>и</sup>мойам ч<sup>и</sup>ройлик мўдухтит-ку—вы же тоже красиво шьете;  
хонайа тоза рўв, чала нарўв—комнату подметай чисто, не оставляй сор;

оқсақол дала б<sup>и</sup>раттаги—председатель сельсовета поехал на поле;  
хона са кор мукни ту?—дома ты что делаешь?  
идоранда намш<sup>и</sup>нам имрўз, кишлоғва м<sup>и</sup>рим раис кэти—я сегодня не сижу в конторе, в кишлак поедем с председателем;  
Ҳал<sup>и</sup>мат пуштноки а боли истал ғалт<sup>и</sup>да б<sup>и</sup>рат—Халима (твоя) упа-ла спиной со стола;  
имрўз малим ҳамава йактаи к<sup>и</sup>топ дот—сегодня учитель дал всем по одной книге;  
бачайа бивахти г<sup>и</sup>рон гаштут дирўз, оку кэсал ш<sup>и</sup>дас—на днях она поздно вечером гуляла с ребенком, теперь он заболел;  
тахмин си чор сол пеш ман Тошкамба рафтам—приблизительно 34 года тому назад я ездил в Ташкент;  
а ин ча то Боғистон сезда килом<sup>и</sup>тир—отсюда до Богистана тринад-цать километров;  
ман обдон дидгим не вэйа—я никогда не видел его;  
хоп обдон манйам адо кат—бессонница меня тоже окончательно измучила;  
обдон х<sup>и</sup>нук хурдит-те—вы очень озябли;  
обдон қувтам не-де—нисколько нет силы у меня;  
анча сол воз пахта начиндим—мы уже столько лет не собирали хло-пок;  
вай қилоғ наандохт—он не стал слушать;  
вай чупхойэ ғавс<sup>и</sup>ша бин-а—посмотри-ка на толщину тех палок;  
а ҳама кам гиттаги ман будам-а—я же взял меньше всех;  
а ҳам ча балнйса раттам-а—отсюда я пошла в больницу;  
ҳа, вай—килини мэн-а, сава омаат?—да, та—моя невестка, зачем она пришла?  
дутта алов кунат—мучўшат-ку—если она разведет небольшой огонь, ведь он вскипит;  
ба усу равит-ку—хонтомба мирида шумо—если же вы пойдете по той стороне, то вы дойдете до своего дома;  
ун вахтаанда вай кэсал вуд-д<sup>и</sup>йа—в то время она ведь была больная, пэга одуғ-де, ҳамва мират—завтра же выходной день, поэтому пой-дет она;  
так-туқ ка икоша б<sup>и</sup>дор мукнат-те ин б<sup>и</sup>занчир—эта шалунья, посту-чав, разбудит ведь свою младшую сестру;  
Муҳаббата додош м<sup>и</sup>омдас-де?—что, приедет отец Муҳаббат?  
ин Ҳал<sup>и</sup>майа қайлиғашва-а?—это для жениха Халимы, да?  
ҳам гап рост-мй йо шумова тўмат-мй?—те слухи правильны или вас оклеветали?  
вайҳоёа к<sup>и</sup>топхошон будас, туйанда-чй?—у них, оказывается есть книги, а у тебя?  
ан<sup>и</sup> ман тўғри будас, ан<sup>и</sup> ту-чй?—мое оказалось правильным, а твое?  
(о решении задач);  
Ончон, туйа исат ҳай, вэйа исаш не, ш<sup>и</sup>ни-чи?—Онаджон, ты умная, а она нет, посиди-ка?  
дэроит хонэва, хйш ки нист—заходите в комнату, никого нет;  
пақат ховамба апам м<sup>и</sup>дрот—мне постоянно снится моя мать;  
пақат гера м<sup>и</sup>кэдас-де ин бачча?—этот ребенок постоянно плачет, а?  
Ончон, кэни мэна намой, саш ай чунчагэганда—Онаджон, ну-ка по-кажи мне, у тебя что есть в кармане;  
ш<sup>и</sup>мо намш<sup>и</sup>нохит магар?—разве вы не узнаете?  
Ишмат магар нон наоват?—разве Ишмат не принес хлеб?



апаш гиндошта мондаги, магар—ее мать как будто убрала (о вещах);

шарм дошта б<sup>и</sup>рапт, магар ш<sup>и</sup>мойя дида—кажется, она застыдилась, увидев вас;

Мило Бирхона товшон нашит магар, имрӯз намнамоён—Мулло Бурхан, кажется, заболел, его сегодня не видно;

Ончон, дадот ома-ми?—Ха, дена омадан—Онаджон, приехал твой отец?—Да, вчера приехал;

шумонам рӯған гиттитон-ми?—Не, адо ш<sup>и</sup>дас—вы тоже купили масло?—Нет, оно кончилось;

шӯи Холби омадас-ми?—Не—муж Холби приехал?—Нет;

Абдулако вай занша овраги не—Абдуллаака ту жену свою не привел (к себе домой);

вай бигона не-ку, хйши х<sup>и</sup>дат-ку—он же не чужой, твой родственник же;

думаха-семаха будгишанда ин қа не мондог—когда ему было два-три месяца, то не так был похож (о ребенке);

вай-вай-вай! Читийин ка афтонди ина?—ой-ой-ой! Как ты его уронила?

вай-вай-вай! инам чо иштихо ка хӯрдам-де—ой-ой-ой! И это я съел с большим аппетитом;

бэли! Қ<sup>и</sup>зам, шин х<sup>и</sup>дат—молодец! Доченька моя, сядь сама;

баракалло! х<sup>и</sup>дат бардошта омди-ми?—молодец, ты сам принес?

потона бинондит-ми духтурва, ача?—показали ли вы свои ноги доктору, мать?

мошнайна истойонда са мкни? гичо м<sup>и</sup>ри?—зачем тебе останавливать машину? Куда ты поедешь?

чой-пой намичит-ми?—вы не выпьете чаю?

«Ч<sup>и</sup>роқ-п<sup>и</sup>роқ к<sup>и</sup>нон»,—гуфтам—я сказала: «Вели зажечь свет»;

кӯча лой-пой ни-ку—на улице ведь совсем не грязно;

соҳатам қариб ду ш<sup>и</sup>дас, хоп-поп намрим-ми оку?—времени уже около двух часов, не ляжем ли мы теперь спать?

йагон п<sup>и</sup>йола оп-поп ти-чи?—не дашь ли пиалу воды?

тува ош-пош ка дот-ми апат?—сварила ли тебе твоя мать обед?

дастам с<sup>и</sup>йо-п<sup>и</sup>йо ни-ку—ведь руки мои не испачканы;

сурх-пурхаша нагир мамба—не бери мне ничего красного (о материале).

## Сказки и рассказы

### I

(Записана у Ибодульоева Хайрулло, 60 лет, колхозник)

Кӯна замонанда қариҳо мугуфтан, ки йаг вахтанда ду пошшо гузаштани вошат: йагаша номаш—Қарақон,—мигуфтас,—йагаша номаш—Қизилқон. Ҳардуш оғайни шудас, ҳардушам турмишва буромдас. Турмишва буромадагинда ҳардуша зенаш тавалут мекарги шудас. Ина ҳардуш договор чузмиш кедас, ба ин турли договор: «туйа зенат писар йоват, мана зенам духтар йоват—ҳардомо қидо мешим». Занҳашон тавалут мекарги шудийан, сони ҳардуш шта гуфтас, ки «имрӯз ҳардомо далава биромеда овламиш ба бийойим»,—гуфтийан. Ҳардошон сони далава чун каштийан, тоғва нигашта рафтийан, йа куҳа дарнашва даромедийан. Ҳамчанда дутта сой учрамиш кедас: мийонашанда йаг қиру ду тарафаш сой. Ҳамча гуфтийан, ки «шумо ин сойва даройит, ман ин сойва мидром»,—гуфтийан йактошон. Йактошон мугуйан, ки кӣ пйш бийот—ман

хамча мистим». Хайр, сони мибраван инҳо дарни сой дармада. Анчамунча ра рафтан бас йаг итаги (қулон) учрамиш мунат, пишашомба кундали мишат. «Ҳами нарсайё миандозам», — мугут. Ҳолги нарса бача ка истода вут. Ҳолгийя дида намандозат, ки «зани муҳойам ҳамтии шуда истодас ми ки»,—гуфта қафашомба мигардат. Гашта ҳолги чова мийбойан, ҳолги вайшонам мийбойот ҳамичава ҳами минитанда, а йадиргихошон гап мипирсан: «са сир дидит?» Ҳардошон мугуйан, ки манам ҳами сира дидам»,—«манам ҳами сира дидам» (ҳолги қулона). А ҳами ақу хо-нава нигашта инҳо чун мекашат. Сони ниспи раҳава омадагинда йаг аспанда йаг одам давда омадасоддас.

Ҳолги одам пйшошомба йакин омадан бас балант овос кэти мугут, ки мамба суйунчи титон: ҳардотона занҳотон бача кат,—мугут,—ан Қарақон духтар, ан Қизилқон писар,— гуфта суйунчи миттон», — мугут. Ҳамнанда Қарақон хапа шуда мимонат, Қизилқон аспанда давда мибрават шоди када. Дарвозашва рафтаги вахтанда асп қоқулмиш микнат-та, ҳолги Қизилқон а болош галтида мибрават, мимрат. Сони ба ҳамин ҳолги писара ном мимонат, ки «ина номаш Кузика шават», — гуфта. Духтарайам ном мимонат, духтэра номаша Байонсулуг мондийан.

Ана ина ҳардуш ақу чорсола-панчсола бача мишат-катта мишат. Сони ина мактабба митийат. Мактабба додан бас, сони катта шуда мондан бас ҳолги духтэра падраш мугут, ки «ман ин духтарма йетим-йесирба намтийам»,—мугут. Ҳолги ҳама бала-чакаш кэти кӯчида бурафтас Қапқаро шаҳарва. Бәди ин кӯчда бирафтан бас ҳолги бача билоқатва раста катта шидас. А дедош мондаги йаг олтин саққош мишдас. Ҳолгийя кӯчава брорварда ман ҳамту андохта пирсондас кӯчава. Андохта пирсондагинда йаг бурчаканда йаг кампир чарх игирмиш ка истоддас. Ҳолги саққо рафта чарха зада шикастас майда-майда ка. Ҳамнанда кампир мугуйат, ки «худо ту чивормарга гират,—мугут қарғамиш ка,—ман кэти бози нақун, авал қайлиғата гир, қайлиғат кэти бози кун—дийё»,—мугут ҳолги кампир. Ҳамнанда ҳолги чувон «мана қайлиғам кӣ вай, момо?»—мугут. (Ҳолги бача намдонистас-дийё). Кампир мугут, ки «рафта а ачатон пурсит,—мугут,—ачатон гуфта митийат? Пиши ачава мирант, аз ача мипурсант, ки «мана қайлиғам ки вай? Амакам ки вай? Мамба гуфта тит тошни». Ачаш мугут, ки «тува ин гапҳойа ки йод дот? Қи хононт? Бача мугут, ки «гапа бисйор нақуну тошни мамба гӯ?, — мугут ачайя. Сони ача мугут, ки «туйа дадот Қизилқон бут, амаката номаш Қарақон бут, қайлиғата номаш Байонсулуг бут. Туйя дадот мурдан бас «ин йетим-йесирва ман духтарма митийам-ми?»—гуфта амакат Қапқаро шаҳарва кӯчида бирафтаги». Писар мугут, ки «мамба обу-авқот ка те, ман а пушташ мирам чуста»,—мугут. Сони ачаш обу—авқот ка митийат, нон-пон. Кара додан бас сони а дадош мондаги йак кук қалон аспаш бошат. Ҳолги аспа егар када, йароғ-аслаҳайя йелкашва овехта боли асппа суор мишат ҳолги чувон. Сони ҳолги ачаш давда хиста, ҳолги кэти куришмиш ка ачаш гэра ка мимонат. Раҳонда чандин вахт азопҳойё кашта охир мимратте. Ҳамчава рават, йаг даланда йаг хинуки даргоҳ—йак қал йак кура гӯспант пойда гаштас. Ҳолги чувон рафта гуфтас, ки «хо қал,—гуфтас,—туйам монда шидеда омдаги, манам монда шидеги,—гуфтас,—ҳардомо чертмакбози микним»,—гуфтас. Қалам «макул»,—гуфтас. Сони йаг чуқурва путомдас ҳолги чувон, ҳолги қал чувона а чулоқаш дошта гитас-де, се матта четмиш катас чаккашва. Сони «шут-ми?»—гуфтас. «Ақу, қал — гуфтас—ту пуртто, ман мизнам», гуфтас. Се матта инам за-дас, қал мӯдда мондас. Ҳолги чувон қала қомеша кашдас-де, а йелкаш

то сараш рӯхош ка пӯсташа канда гиттас-де, сони хидашва пӯшта гиттас; хидаш кал шидас аку. Сони кала ҳассоша дасташва дошта гиттас-де, кала кийимхошам пӯшта гиттас; бегоҳашва гӯспантоя хай ка пйши хуҷайинва гирон раттас. Хай ка раттан бас (ҳолги духтара а йошиш ни-гаштаги йаг кузиш бут) ҳамун кузи давда пйши ҳолги духтарва рафт. Ҳолги кала дида (кузи зувони одема йот гиттаги бут) духтарва гуфт, ки «қайлиғат ома»,—гуфт. А чош духтарак давда хеста, «кәни? кәни?» — гуфта хест. Кузи гуфт, ки «ана», гуфта дасташ ки кала намоит. Сони духтар а кузи хапа шут-те, дасташва йа қйличша гирит. Сони ҳолги кузи бо гашта пйшашва ома, ҳолги кузйа зат; кузйа задут, ки а пишаш хапа шуда биромида рафт. Сони кала хидаш ома куни диволашва. Ҳамчанда ду даҳон шер мугут кал:

Ҷн йегти йил қуйингни пойладим, Байон,

Бир буйингни кӯрмадим, Байон.

Бир буйингни курсамидим, Байон.

Қиларидим туйингни, Байон.

Ҳамнанда духтар а хона дасташва қйличша гирон биромда калва ҳавола кәда миандозат. Кал миқанат. Сони рафта раҳанда йак чизва пош илмиш кәда қоқилмиш кәда миғалтат. Ғалтидан баровар-де ҳолги қошаш а сараш парда мибрават. Сони ҳолги кокулхоша духтар мибинат. Давда рафта ҳолги чувона шинохта, духтар бардошта миграт. Хонәва гион даромәда ҳардуш йак сандуква даромәда хоп мират сони. А сандуғ берин йак кокули чувон мондудас. Вәйа қаравулхо омәда бурда бираттудас. Сони чувон бохавар шут, кокула бурда бираттас. Сони чувон духтарва гуфт, ки «Э Байон,—гуфт,—туйам мурди, менам мурдам оку»,—гуфт. Духтар гуфт, ки «вай чи гапат?» — гуфт. —«Гап ҳамин, ки кокула бурда бираттас»,—гуфт.

«Оку, — гуфтас ҳолги духтар, — ҳолийам наммури, — гуфтас, — йасавулхо омәда туйа хонәва муброрат, — гуфтас, — домот—домот, — гуфта ҳамаш хонава даромәда шимова арақ ки шароп митийат, — гуфтас—шимова маст ка монда сони муқшат, — гуфтас.—Ҳамнанда (ман шимова гаддантомба меш баста митийам), — гуфтас, — ҳолги ҳа гуфта худдан нагифта ай ризи бу кунит, мешва рихтан гирит». Ҳамнанда сони чувона гирон буромәдан хонәва, арақу шәрақа додан гиттан «домот—домот», — гуфта. Ҳолги йа рйзги хурт, ҳолги мешва рехт, ҳолги гуфтагиша кад-де. Ҳолги чувон мас шиде фелда монт. Ҳолги хо ду тәрапи дарва дутта часовой монт, «бурот—зада куштон», — гуфта. Сони чувон ширакайп шуда а чош хеста давит кӯчава ниғашта. А дар мубром гуфтагинда ҳолги хо тег андохт ҳолги ва. Вай чувон буромда бират а дар. Ҳолги ду тарпанги пачарни йадирагиша йадирагиш зада хдушам мудда монт. Ин кӯчава буромда ҳолги чувон (худәша йаг аспаш вут, ҳаму асп омәда тайор шуда истоддас кӯчаанда) ҳолги аспаш сувор шут. Асп ба ҳамин ба пармонаш гирон бираттас чувона. Йа чова рафта бенат, хушашва омәдас. Бенат, боли аспанда штас. «Сони ҳамча йаг бача пайдо шут», — мугут. Бача истода гуфт, ки «хо-ако,—гуфт,—падарам йа гап гав задут, ҳамна кунам-ми?»—гуфт ҳолги бача. Чувон истода гуфт, ки «кун, — гуфт,—туйам армонат намонат». — гуфт. Дастшанда йаг йойуқаш бут ҳолги бачайа. Чувонва андохта писонт ҳолги йойук, рафта йонбошашва даромда бирафт. Ҳолги «шут-ми?» — гуфт.—«Шут»,—гуфт ҳолги бача. Ҳолги йа а дасташ гирон шикаста партохт чувон. Ба ҳамин, йа кӯҳва ниғашта бирафт чувон. Ҳолги йара

харӯз бисйор шудан дот, қатта шудан дот. Йаг Чукхуккузтераг гуфтани чо мишдас. Ҳамчәва рафтагинда йараш қатта шуда фелда мондас.

Оку а духтар бо гав мезним, оку ин ҳамчәва хорафтан митийат оку. Духтара йаг чӯраш мишдас. Ҳолги ҳамин духтар хуш хидәша чӯрәша гапта ургашмиш кадги вудас. Ҳолги чӯраша духтар гуфтас, ки «ҳалги мәна қайлиғам, гичонда навошат, йопта оварда мити», — гуфтас. Ҳолги чӯр ба ҳамин се шаву се рӯз чустас ҳалги йа. Йаг чова рават ҳолги чӯр, йак чукранда хорафтас, — мугут, — гера, нола кәда. Ҳолги чӯр пишашва рафта гуфтас, ки «Байонсулуг туйя бийот», — мугут, — гуфтас. Сони ин гуфтас, ки «йакин пурсатанда мерам» гуфтас. Чӯр бийот, дәранда ҳалги духтара киимаша пӯшта йаг йангаш истоддас. Ҳолги чӯр рафта ҳолги йангәша бағалашва даромәдас. Ҳолги йа дошта гиттас йангаш сони. Сони «ту, — гуфт, — ҳолги чувон гичонда вудас?» — гуфта. Ҳолги нагуфт. Патша йактаи ка кант ҳолги чӯра, супсурх гӯшт кат. Чӯр сони «чук», — гуфта мурда монт. Сони ина ҳолги кур а ачиҳова кур а андозонт, пол бйнонт, ки «чук», — гуфта мурт, «чуқаш са вай?» — гуфта. Йак кампир гуфт, ки «вәйа ман мйдонам, — гуфт, — «Чукхуккузтераг гуфтани чонда вай», — гуфт. Сони инхо бисйор одам чун каштан ҳолги чова. Рафтонт ҳолги чога йопта. Ҳолги чувона дидант хораттас, чумда намтонат. Ҳолги чонда зәда куштант-те ҳолги чувона. Ҳолги чувона аспонәша дошта гирон бираттант. Шарошомба рафтонт. Ин корхойа ҳамәша ҳолги духтар пәмит оку. Вахт йопта ҳолги духтар пишаш ҳолги чувонва чун кашта рафт. Чувона дит, мурда рафтас. Сәрашанда гера кад духтар. Се чувон пайдо шут. Ҳолги се чувон духтара инаш «ман миграм», инаш «ман миграм», — гуфта тәлош кәдан. Ҳолги духтар гуфт, ки «ма ина авал гӯр кунтон, гӯр ковтон ина», — гуфт. Ҳолги гӯра кофтан, сони гуфт, ки «ма ина гӯр кунтон хаста», — гуфт. Ҳолги чувона гӯрва мондан. «Сетат дастатва се корт гир, — гуфт, — корт кәти кадомат зӯр мони—ҳамнатва мерасам». Корда гиттан дасташонва, йадирагиша зат ҳамаш, ҳамшам мурда монт, хиш кадмишам намонт. Сони духтар дасташа корда гирифт. Ҳолги пишаш чувона, дарни гӯрва, даромада хорафта хидәша корт кәти зада кушт.

Додои духтар чуста мийот духтарша. Ҳолги йа а гӯр гирифт духтарша. Бошқа чога гур кат вайа. Ба ҳамин, гӯр када бирафт-те дадош.

В старсе время старики говорили, что когда-то будто бы два падишаха царствовали: одного звали Каракон, другого — Кизилкон. Оба они стали друзьями и оба они женились. После того как они женились, их жены забеременели. Оба заключили договор: «Если твоя жена родит мальчика, а моя — девочку, мы станем сватами». Их жены собрались рожать, и они оба сказали: «Сегодня мы вдвоем пойдем в степь на охоту». Затем оба они отправились в степь, пошли по направлению к горам, зашли в горы. Там им встретились две речки, посредине них — скала. Один из них сказал: «Ты заходи в эту речку, а я — в ту». Другой сказал: «Кто раньше вернется — будет стоять здесь». Затем они вошли в речки. Много или мало они шли, и каждому из них встретилась дикая ослиха. Каждый решил: «Я застрелю ее», но ослиха в это время рожала. Видя это, каждый не стал стрелять, говоря: «И моя жена находится возможно сейчас в таком же состоянии». Придя в назначенное место спрашивают друг у друга: «Что видели?» Оба говорят: «Я видел то-то, и я видел то-то: того кулана (дикую ослиху)». Теперь они отправляются домой. На полпути скачет какой-то человек верхом на лошади. Тот человек

после того, как приблизился к ним, говорит громким голосом: «Дайте мне награду за радостную весть: обе ваши жены родили: у Каракона — девочка, у Кизилкона — мальчик». Каракон огорчился, а Кизилкон уезжает на лошади, обрадовавшись. Когда он доехал до своих ворот, лошадь спотыкается и Кизилкон падает и умирает. Затем тому мальчику дают имя: «Пусть имя его будет Кузика». Девочке тоже дают имя, ее называют Байонсулуг. Оба они становятся четырех-пятилетними — вырастают. Потом их отдают в школу. После того как отдали в школу и они выросли, отец девушки говорит: «Я мою дочь не отдам за сироту». Со всей своей семьей он переселяется в город Капкаро. Через некоторое время парень достиг совершеннолетия — вырос. От отца ему осталась золотой шарик. Вынеся на улицу, он бросил его. В то время какая-то старуха прятала в одном уголке. Шарик, ударив в колесо (прялки), разбил его на мелкие части. Старуха, ругая его, сказала: «Господи, умереть бы тебе молодым! Со мной не играй; возьми свою нареченную, с ней и играй». Тогда парень говорит: «Бабушка, кто она, моя нареченная?» (Парень ведь не знал). Старуха говорит: «Пойди и спроси у своей матери, мать скажет». Он идет к матери, спрашивает у нее: «Кто моя нареченная? Кто мой дядя? Скажите мне точно». Мать говорит: «Кто тебе об этом сказал?». Парень отвечает: «Не рассуждай и скажи мне точно». Тогда мать говорит: «Твой отец был Кизилкон; имя твоего дяди Каракон, твою нареченную зовут Байонсулуг. Когда умер отец, твой дядя сказал: «Разве я отдам свою дочь за сироту?», переселился в город Капкаро. Сын говорит: «Приготовь мне еду и питье, я поеду на поиски ее». Тогда мать приготовила ему все на дорогу. От отца ему осталась большая серая лошадь. Парень, оседлав и взнуздав ее и повесив на плечо ружье, садится верхом. Мать прощается с ним и плачет. Скитаясь некоторое время по дорогам, наконец он приближается к цели. Когда он шел, увидел в степи какого-то отвратительного плешивого, который пас стадо баранов. Парень, подойдя, сказал: «Хо, плешивый, ты ведь устал, и я устал, давай поиграем в щелчки». Плешивый согласился. Тогда парень спустился в яму, а плешивый держа парня за уши, три раза щелкнул его в висок. «Все?» — спросил плешивый. «Все», — ответил парень. «Ну, плешивый, — сказал он, — теперь ты полезай, а я буду бить». Когда парень три раза щелкнул, плешивый умер. Тогда парень снял с плешивого халат, содрал кожу с плеч до головы и надел ее на себя и сам теперь стал плешивым. Затем он взял в руки палку плешивого и надел его одежду. Вечером он погнал баранов к хозяину. (У той девушки был ягненок, воспитанный ею с раннего возраста). Когда парень погнал стадо, тот ягненок побежал к девушке. Увидев плешивого (ягненок был обучен языку людей), он сказал девушке: «Пришел твой нареченный». Девушка вскочила с места, говоря: «Где? Где?». Ягненок сказал: «Вот» — и показал рукой на плешивого. Девушка обиделась на ягненка, взяла в руку кинжал. Когда ягненок подошел к ней, она ударила его и била его так, что он обиделся и ушел от нее. Тогда сам плешивый подошел к стене и сказал стих:

Семнадцать лет я пас твоих баранов, Байон,  
И ни разу я не видел твой образ, Байон,  
Если бы я хоть раз увидел твой образ, Байон,  
Я бы устроил твою свадьбу, Байон.

Тогда девушка, взяв из дома кинжал, бросает в плешивого. Плешивый убегает. Потом по дороге он обо что-то спотыкается и падает. Как только он упал, кожа, которую он содрал с плешивого, слетает с его го-

ловы. Тогда девушка видит его волосы. Подбежав, узнает парня и поднимает его. Она вносит его в дом, оба залезают в сундук и спят. Снаружи сундука осталась прядь волос парня. Стража отрезала ее и ушла. Парень понял, что отрезали ему кудри. Тогда он сказал девушке: «Э, Байон, мы с тобой теперь погубили». Девушка ответила: «Ой, что ты говоришь?» — «Дело в том, что косу отрезали», — сказал он. Девушка говорит: «Пока мы еще не умрем. Придет стража, поведут тебя в комнату, назовут зятем, дадут тебе водку с вином, напоят пьяным, а потом убьют. Я тебе на шею привяжу бурдюк, но ты не пей все подряд, а немного понюхав, выливай в бурдюк». Затем парня ввели в комнату, начали давать ему водку с вином, приговаривая: «Зять, зять». Он немного выпил, а остальное вылил в бурдюк и сделал так, как она сказала. Парень, опьянев, свалился. Они поставили по обеим сторонам двери двух часовых, говоря: «Если он выйдет, убейте». Парень полупьяный поднялся с места и побежал на улицу. Когда он хотел выбежать из двери, стража бросила в него кинжал. Парень выскочил через дверь, а стоявшие с двух сторон часовые, накинулись друг на друга, и оба умерли. Выйдя на улицу, парень сел верхом на лошадь (его лошадь ожидала его на улице). Лошадь понесла парня по его приказанию. Приехав на место, он чувствует, что пришел в себя. Видит, что он сидит на лошади. Потом появился какой-то мальчик, который сказал: «О брат, отец что-то мне приказал, поступить ли мне согласно его словам?» Парень сказал: «Поступай, чтобы потом не сожалеть». В руках мальчика был лук. Он выстрелил в парня, и стрела вошла ему в бок. «Все?» — спросил парень. «Все», — сказал мальчик. Взяв у него из рук лук, парень сломал его и выбросил. Затем парень направился к горе. Рана его день ото дня все увеличивалась. На пути ему встретилось место, которое называлось «Чукхуккузтераг». Доехав до этого места, парень свалился с коня.

Теперь снова вернемся к девушке, оставив его пока здесь. У девушки был жаворонок. Девушка хорошо научила его говорить. Она сказала ему: «Где бы ни был мой нареченный, найди и приведи». Жаворонок три дня и три ночи разыскивал его. Наконец жаворонок нашел парня, который лежал в яме и стонал от боли. Жаворонок, подойдя к нему, сказал: «Байонсулуг просила, чтобы ты приехал». Парень ответил: «Скоро я приеду». Тогда жаворонок улетел к Байонсулуг. Когда же подошел к двери, там стояла ее невестка, одевшись в платье той девушки. Жаворонок залетел за пазуху к той невестке. Она его задержала: «Говори, где оказался тот парень?» Жаворонок не сказал. Тогда она один за другим вырвала все его перья и сделала его красным-красным, как мясо. Жаворонок умер, сказав: «Чук». Тогда она попросила гадалок, чтобы они погадали, сказав им, что перед смертью он произнес «чук». Одна старуха сказала: «Я знаю: он находится в месте, которое называется «чукхуккузтераг». Тогда туда отправилось много людей. Приехав, увидели, что парень лежит и не может двигаться. Его тут же убили. Поймав его лошадь, уехали в свой город. Обо всем этом узнала девушка. Выбрав время, она отправилась к парню. Увидев его мертвым, она села у его изголовья и стала плакать. Появилось трое юношей. Увидев, что сидит девушка и плачет, один сказал: «Я возьму эту девушку», другой сказал: «Я возьму». Таким образом, каждый стал отстаивать ее для себя. Девушка сказала: «Сначала выкопайте этому парню могилу и похороните его». Выкопали могилу. Потом она сказала: «Похороните его». Положили парня в могилу. «Теперь вы трое возьмите в руки по ножу, я достанусь тому, кто из вас окажется сильнее», — сказала она. Они взяли в руки ножи, начали драться друг с другом и все погибли. Тогда девушка взяла в руку нож.

Войдя в могилу к тому парню, она легла и ножом покончила с собой. Отец девушки нашел свою дочь. Он вынул ее из могилы и похоронил в другом месте, а сам уехал.

## II

(Записана у Хайруллаевой Холбиби, 24 года, домохозяйка)

Будас-набудас, йаг Апанди будас. Вайэ йаг зэнаш будас, йакта модтоваш будас. Йаг рӯз авқот найофта модгова пуруҳанда шудас. Вэйа маслиҳат ка штагиша се бача қилоғ андохта истода будас. Сета бача маслиҳат кэда, ки ҳамна модговэша «ишки» гуфта мигрим,—гуфтас. Рӯзи бозор Апанди модговша бозора гирон раптас. А дэраш буройат, йаг бача «ин ишкияа гичо гирон бираттасоди, Апанди?»—гуфтас. «Э, ту ахмоқ-ми? Ин модгов-ку, ишқми?»—гуфтас. Утти рахва рэват, бо йаг бача: «Э Апанди, ин ишкияа гичо гирон бираттасодит?»—гуфтас. «Ту ахмоқ-ми? Ин модгов-ку, ишқми?»—гуфтас. Пйши бозорва рэват, бо йаг бача: «Э Апанди, ин ишкияа гичо гирон бираттасодит?»—гуфтас. Апанди уй кэда, ки «ин ҳақиқат ишки вудэсу мо модгов,—гуфта гаштудим-де»,—гуфтас. «Ин ишкияа мупрӯхам,—гуфтас,—буҳош йак танга»,—гуфтас. Сонн йак танга пула гирон бозора надромада хонэша омэда. А дэраш даромада: «э зан, ин ишки вудасу мо ахмоқ шиде модгов,—гуфта гаштудим-де»,—гуфтас. Зэнаш «чанқэва пуруҳти?»—гуфтас. Апанди гуфтас, ки «айк тангэва пуруҳтам»,—гуфтас. Зэнаш гуфтас, ки вай йаг тангэва а бозор дутта каптар гирон бйё,—гуфтас. Дутта каптэра Апанди гирон омэда. Зэнаш гуфтас, ки «ман ош, нон тайор ка мистам,—гуфтас,—ту ма ин йакта каптарата гирон бо бозора рав,—гуфтас,—одамҳо ин каптэра мупрухи-ми?»—гуйат, «ха»,—гуй,—гуфтас,—«ина са хунараш ай?»—гуйат, «ин—хаварчи»,—гуй,—гуфтас. Апанди каптарэ гирон бозора бираттас; бо ҳолги сета бача мигиттаги шидас. «Ин каптарата буҳош қанча?»—гуйат, «сат тилло»,—гуфтас., «Ина са хунараш ай?»—гуйат, «ин—хаварчи»—ат, «гуфтас.—Агар ишомиш накни,—гуфтас,—ин каптэра мугӯм: тоз, ратта апатба гуй, хонанда авқота тайор ка истат»,—гуфтас. Капатара гуттас, каптар пәрда—бираттас. Сета бачайа гирон хонаша бйёйат, ки зэнаш авқота тайор ка истодудас. Омэдаги мйҳмонҳо мибнат, ки каптар хонэшанда истоддас, авқота тайор шиде истоддас. Авқотойа мйҳмоно хурдас, бираттасодгйшанда ҳолги каптэра мигиттаги шидас. «Ин каптэра қанчава мупрухи?»—гуфтас. «Сат тилло»,—гуфтас. Сат тиллова харда бираттас. Вай сеташ бозора гирон раттас-де, ҳолги каптэра гуфтас, ки «тоз, апэга ратта гуй, хонанда ош тайор ка истат, мймон мират». Каптэра мотода писондас, каптар пәрда—бираттас. Хонэша си-чотта мйҳмон гирон раттас, мибнат, ки зэнаш ҳамти чити сандалинда штас. Занэша гуттас ки ман туйа авқот ка ист,—гутта пэсондудам-ку, ту са ка шти?»—гуфта занэша задас.

— Қйяа писондуди?»—гуфтас.

— Сат тиллова каптар харда гирон тува писондудам,—гуфтас.

— Омэдагиш не,—гуфтас.

— Э аттан!—гуфтасу мондас.

Апандйя зэнаш бо йаг пйлон бировардас: апандйя гуфтас, ки ман ош ка мистам, ту ҳаму сета бачайа чйгда бйё,—гуфтас. Апанди ратта чйгда омдас. Апандйя зэнаш йа қавуғва хуна пур кэда гарданашва баста гиттас. Сета бача кэти авқота хурда штас. Сонн Апанди зэнаш ка чанчол кэда. Корда гирон занша куштас—писондас—холги қавуға бурдас-писондас, хамма йоға хун зер ка бираттас. Ҳолги сета бача тарсида

кандани шидас. Апанди гуттас, ки натаситон, ҳозир ман ина зинда мукнам—гуфтас. А токча йаг найага гирон қилоғи зэнашва гиро рафта «дудут-дудут»,—гуфтас, зэнаш а чош давда хестас. Ҳолги сета бача ҳолги найагва харидор шидас. «Ин найага буҳош қанча?»—гуфтас. «Буҳош ҳазор тилло»,—гуфтас. Сети вай харда гиттас. Авал кэлонаш найага гирон бираттас, «авал ман занма мукшам»,—гуфта. Хонашва раттас-дйя, занша «зан, авқот кун»,—гуфтас. Зэнаш авқот кэда. Чорта одэма билла гирон раттас, авқота хурда шта зэнаш ки чанчол кэда, занша куштас-писондас. Найага гирон қилоғашва раттас, «дудут» кэда, бунйшва раттас, «дудут» кэда, тузук нашдас. «Эх, исиз зэнам!»—гуфтас.

Сони найага уртанчашва додас, уртончэшам раттас хонашва-де, «зан, авқот кун»,—гуфтас, Хонэша чотта одам гирон рафтас, авқота хурда шта зэнаш ки чанчол кэда, корда гирон куштас-писондас. Найага гирон «дудут» кунат, тузук нашдас. Вайам «эх, исиз зэнам»,—гуфтас. Найага сейумашва додас. Инам хонашва гирон ратта «авқот кун, зан», — гуттас. Ҳардуш билла шта авқот хурдас, чанчол кэда-де, куштас-писондас; «дудут-дудут» кэда, тузук нашдас. «Вай-дот!»—гуфта пйши калонхошва раттас: «мэна зэнам мурт-ку, ан шумҳоса шут?»—гуфтас. Вайҳо «ан муҳойам мурт-те»,—гуфтас. Сеташ маслиҳат кэда-де: «аку апндйя ратта мукшим»,—гуфтас. Ратта Апандйя гуфтас. Сеташ чун кашта бираттас пйши горва, пйши горва ратта бинат, ки чйгдас а дэраш. Зэнаш буромада «ха»,—гуфтас. «Апанди хай-ми?»—гуфтас. Апандйя зэнаш гуфтас, ки Апанди «у теппанда гор кофта штас»,—гуфтас. Сеташ пйши горва ратта бинат, ки Апанди алоп ка штас дарни горанда тймира таспонда. Горва типпаш тишиг вудас. Сеташ теппи горва биромэда, «Апандйя бйним», — гуфта. Бйройан, тймира чашмошонва хэлондас. Сеташам хамча мурдас. Сети вэйа моли мулкаш Апандйя мондас. Йакта модгова муграм, гуфта уруғавлодаш ки ҳолги сета бача хуш шидас.

Жил-был один Афанди. У него была жена и корова. Однажды, не найдя что поесть, он решил продать корову. Когда он советовался с женой, три парня подслушали разговор и, посоветовавшись, решили: «Пойдем и возьмем его корову, назвав ее козлом». В базарный день Афанди повел свою корову на базар. Когда он выходил через свои ворота, один парень говорит: «Куда ведешь этого козла, Афанди?»—Э, ты что—дурак? Разве это козел? Ведь это корова»,—говорит Афанди. Посреди пути следующий парень спрашивает: «Э, Афанди, куда ведешь этого козла?»—«Ты что—дурак? Разве это козел? Это же корова»,—говорит Афанди. Доходит он до базара, еще один парень спрашивает: «Э, Афанди, куда ведешь этого козла?». Афанди подумал, что корова, наверное, действительно козел, а он ошибочно называет ее коровой. «Продам этого козла, цена ему одна танга (20 копеек)»,—подумал он. Получив одну тангу, не заходя на базар, он вернулся домой. Войдя к себе, сказал: «Э, жена, оказывается, это был козел, а мы, глупые, называли его коровой». Жена говорит: «Э, чтоб тебе сдохнуть, ведь люди, одурачив тебя, взяли нашу корову». «За сколько продал?»—спросила она. Афанди говорит: «Продал за одну тангу». Жена говорит: «На эту одну тангу ты принеси с базара пару голубей». Афанди принес двух голубей. Жена говорит: «Я буду готовить угощение, а ты этого голубя опять отнеси на базар». Если люди скажут: «Продаешь голубя?», ты ответь: «Да». «Что он умеет делать?»—скажут, ты ответь: «Он—почтальон». Взяв голубя, Афанди ушел на базар, опять попались те три парня и спрашивают: «Какова цена этому голубю?»—«Сто золотых»,—отвечает Афанди. «Что он умеет де-

...лать?»—спрашивают они. «Он—почтальон»,—ответает Афанди. Если вы не верите, я сейчас скажу этому голубю: «Быстро лети и скажи хозяйке своей, чтобы она приготовила угощение». Он так и сказал голубю и тот улетел. Афанди вместе с тремя парнями приходит домой и видит, что жена приготовила угощение, а голубь дома. Гости поели, а когда они приготовились уходить, то захотели взять этого голубя. «За сколько продашь этого голубя?»—спросили они. «Сто золотых»,—ответает он. Купив голубя за сто золотых, они ушли. Все трое понесли голубя на базар, и говорят ему: «Лети быстро и скажи своей хозяйке, чтобы она приготовила еду, придет гость». Голубь улетел. Парень повел в дом трех-четырех гостей и видит, что его жена сидит у сандала. Он говорит жене: «Я же послал сообщить тебе, чтобы ты готовила угощение, а ты чем занимаешься?»—сказав это, он ударил жену. «Кого ты послал?»—спросила она. «Я послал к тебе голубя, купив его за сто золотых»,—ответает он. «Он не прилетал»,—ответает жена. «Э, жаль!»—говорит парень.

Жена Афанди придумала другой план. Она говорит Афанди: «Я буду готовить еду, а ты позови тех трех парней». Афанди привел их. Жена Афанди, наполнив кровью пузырь, привязала себя на шею. Пообедав вместе с тремя парнями, Афанди вдруг поссорился с женой. Схватив нож, он ударил им всю жену и разрезал пузырь, все вокруг запачкалось кровью. Трое парней, испугавшись, решили убежать. Афанди говорит: «Не бойтесь, сейчас я ее воскрешу». Взяв из ниши тростниковую трубочку, он приблизил ее к уху жены и прокричал: «Ду-ду-ду-ду», жена мигмом вскочила с места. Трое парней захотели купить трубку. «Сколько стоит эта трубка?»—спросили они. «Цена ей тысяча золотых»,—сказал он. Трое парней купили ее. Сначала старший из них взял трубку, говоря: «Сначала я убью свою жену». Пошел домой и говорит жене: «Приготовь еду». Жена приготовила. Он привел вместе с собой четырех человек, поев и посидев немного, он начал ссориться с женой и, ударив, убил ее. Взяв трубку, он приблизил ее к уху жены, прогудел, потом к носу, опять прогудел, она не ожила. «Эх, жаль жену!»—сказал он. Затем отдал трубку среднему парню. Средний тоже пошел домой и сказал: «Жена, приготовь еду». Привел он домой четырех человек, поев, начал ссориться со своей женой и, взяв нож, убил ее. Взяв трубку, сколько ни гудел, она не ожила. И он тоже сказал: «Эх, жаль жену!» Трубку отдал третьему. Этот тоже, придя домой, сказал: «Жена, приготовь еду». Поев вместе с ней, поссорился и убил ее; погудел, она не ожила. Плача он пошел к старшим: «Ведь жена-то моя умерла, а с вашими что случилось?»—спросил он. Они ответили: «Наши тоже умерли». Посоветовавшись втроем, они порешили: «Теперь пойдем и убьем Афанди». Придя к Афанди, они вызвали его. К ним вышла жена. «Афанди дома?»—спросили они. Жена Афанди ответила: «Афанди на той горе копает пещеру». Все трое отправились к пещере. Подойдя к ней, видят, что Афанди развел огонь и, раскалив железо, сидит в пещере. На пещере была трещина. Трое залезли на вершину пещеры, говоря: «Посмотрим на Афанди». Как только они взобрались, он воткнул им в глаза раскаленное железо. Трое сразу умерли. Имущество их досталось Афанди. Решив завладеть одной короной, эти три парня погибли и потеряли все, что имели.

### III

(Записана у Касымовой Собиры, 82 года, домохозяйка)

Йаг вудас-йаг навдас, йаг пошшо вудас. Пошшойа ҳаф писараш вудас: йагаш гаворанда вудасу шашташ ҳамту вудас. Вай пошшойа яг писа-

раш йаг чоива бурафта мондас, гашта шахрашва омадас, мебийот, ки шахрашанда ҳеж одамизот намондас. Хони падарва даромда омдас, бийойат, ҳолги гаворанги ико мондасу дига ҳеж бошқа одам нест. Акош дэромда бийот, вай «бит, бит, ако, есинва шинит»,—гуфтас. Акояа шинондас-де, кўчава биромдас. Омада гуфтас, ки «ако, аспатон сепойа вут-ми? чорпойа вут-ми?»—гуфтас (йаг гусала баста мондаги вудас ҳолги икояа пйшашанда. Ҳолги гусала зувон пайдо ка мугут, ки «ту инчава сава омади, аспам сепойа вут,—гуй»,—гуфт). «Аспам сепойа вут»,—гуфт. Ҳолги ико бо кўчава буромда бирафт. Гусала акова гап йод дот: «ин йуртатанда а ҳами икота дасташ ҳеж одамизот мондагиш не, мол мондагиш не—ҳамаша хўрт икот. Ман кўчава мибром, ту а пишти ман биро, пиштамва сор шав, ҳадомо миканам»,—гуфт. То ико омдана гусала кэти ақош кант, канда йаг чоива рафт. Йак ҳавус пайдо шут. Гусала гуфт, ки «оку пурдо а пишти ман». Се дандонаша кашта гусала далэва партохт. се дандона лави ҳавуза шинонт, се бех тераг шиди кавут шут ҳолги дандон. «Ту ҳамна болошва буро»,—гуфт. Канда боли терагва буромат, гусала худаша дарни ҳавузва партохт. Ҳолги расонда омад, мебийнат, ки ако нўги тераганда штас. «Ту ҳамчэва буромдан кэти а ман халос меши-ми? То туйа нахўрдагинча наммонам»,—гуфт. Ҳолги икош аждар шидудас. Ҳамми аждар йаг дандонша кашта тавар кат, йаг дандонша теша кат. Ҳолги терага бурданва ҳаракат кэда бурданва сар кат. Йак тулки омад, ҳолги аждара гуфт, ки «са кахоти? шавонайам тук-тук мукни, рўзонайам, мойа хорафтанва наммонӣ»,—гуфт. «Ху ҳаму терагангйа диди-ми? Ҳамна фелонда мухрам»,—гуфт. Тулки гуфт, ки «манайам вайанда қастам ҳай, ту хутша хури, ман учаг-чавоғаша мухрам»,—гуфт. Ту таврата мамба те, ман бурда истам терага; ту монда шудӣ, ховата гир оки»,—гуфт. Ҳолги хорафт, то вай хов мондана ин тук-тук ка истот. Вай хов мондан бат тавар кэти тешайа ҳавузва партохт, худаш кант оку. Хеста бо йа дандонша тавар, йа дандонша теша кат бедор шуда; мубурам,—гуфта бо ҳаракат кат ҳолгийа. Ҳолги тулки сета вут-ку. Йак маш рафта вайхошва хавар дот, «ман ҳамту ка омдам»,—гуфта. Ҳолги йаг тулки дигар омад поша чўлоқ-чўлоқ кэда.

— Ҳа, са кахотит?—гуфт.

— Йактат ҳоли омда мана алда кэда тавар-тешама ҳавузва партохти, оку туйам омди-ми мана алда кэдамба?—Не, ман туйа алда намкунам, диди-ми мана пома? Мана қақкомба илмонда чўлоқ кат пома хў ҳаму терага болошанги, манам мухрам вайа,—гуфта ҳолги тавар-тешайа гирифт а вай.—Ман мубурам, ту ховата гир,—гуфт. Ҳолги хов монт, инашам тавар-тешайа кулва партохта кант. Боли терагангйа гуфт, ки «мушо сета шуда мибийоим, мушо омдан бат ту секи-секи а боло пурдо»,—гуфт. (Ҳолги аждара биду шудаш чорта дандонаш вут, оку адо шут). Ҳолги аждар хованда вут, ҳар сеш омад, ҳолги одамба гуфт, ки «пурдо оку ту поимба». Ҳолги одам пурдомат, ҳолги аждар ҳоли хованда. «Ҳолги аждара мушо кэшол кэда ҳавузва гирон медароим, се кас а се тарпаш кэшол кэда; ту ҳамумба ого шуда исто ниго кэда. Агар а ҳавуз йириш чўшта бурот, ту кан; агар хун чўшта бурот,—гуфт, ту шоди ка ҳаму лави ҳавузанда исто»,—гуфт. А ҳавус хун чўшта буромат, ҳолгийа кушт (аждара) ҳолги сета тулки кэти гусала. Ҳолги а ҳавус буромэда гуфт, ки «кэни ақу мо ина куштим, ту шаҳрата рав»,—гуфт. Гусола буромэда гуфт, ки «кэни оки мана пуштамва сор шав»,—гуфт. Сор шуда шахрашва омад.

Жил-был падишах. У падишаха было семь сыновей: один из них был в люльке, а шесть остальных—взрослые. Один из сыновей падишаха

уехал куда-то, а вернувшись обратно в свой город, замечает, что в нем не осталось ни одного человека. Зайдя в дом отца, он видит, что остался только его младший брат в люльке, а больше никого нет. Старший брат входит, а младший говорит: «Идите, идите, брат, садитесь сюда». Усадил он брата, а сам вышел на улицу. Вернувшись, спрашивает: «Брат, твоя лошадь была трехногая или четырехногая?» (а около младшего брата был привязан теленок, который был обучен языку, он сказал: «Ты зачем сюда приехал? Скажи: «Моя лошадь была трехногая»). Старший брат сказал: «Моя лошадь была трехногая». Младший брат опять вышел на улицу, а теленок опять научил старшего брата: «В этой местности не осталось ни одного человека из-за твоего брата, не осталось и скота—все съел твой брат. Я пойду на улицу, ты выходи следом за мной, садись на меня верхом, оба мы убежим». До прихода младшего брата старший брат вместе с теленком убежал. По дороге им встретился какой-то пруд. Теленок сказал: «Теперь спускайся с моей спины». Теленок вырвал у себя три зуба и бросил их в поле, из них выросло три тополя, они зазеленели. «Ты влезай наверх»,—сказал теленок. Парень залез на тополь, а теленок прыгнул в пруд. Младший брат пришел и видит, что старший брат сидит на верхушке тополя. «Ты думаешь, что взобравшись туда, освободишься от меня. Я не успокоюсь, пока не съем тебя»,—сказал он. Младший брат обернулся драконом. Выдернув один зуб, он сделал из него топор, а из другого сделал топорик. И начал подрубать тополь. Пришла лиса и сказала дракону: «Что ты делаешь? Ночью стучишь, днем стучишь, не даешь нам спать».—«Хо, видишь ты того, что на тополе? Свалив его, я съем»,—сказал он. Лиса сказала: «И я имею зло против него, если ты съешь его самого, то я съем его внутренности. Ты дай мне свой топор, я буду подрубать, ты устал, засни». Тот лег и пока он не заснул, лиса стучала. Когда он заснул, лиса бросила топор и топорик в пруд, а сама убежала. Проснувшись, он опять из одного зуба сделал топор, а из другого—топорик. Сказав «подрублю», он опять принялся за работу. Лисиц было трое. Первая сообщила им, что она сделала. Другая лиса пришла, хромая. «А, что делаете?»—спросила она. «Одна из вас только что приходила и, обманув меня, бросила мой топор и топорик в пруд, теперь ты еще пришла обманывать меня?»—«Нет, я не обману тебя, видишь мою ногу. Вот тот, что наверху тополя, покалечил мою ногу, поймал меня в капкан. Я тоже его съем»,—сказав, она взяла у него топор и топорик. «Я буду подрубать, а ты поспи»,—сказала она. Тот заснул, а лиса бросила топор и топорик в пруд и убежала. Находившемуся на тополе, она сказала: «Мы придем втроем и тогда ты потихоньку спустишься сверху. (У дракона было всего четыре зуба, теперь они кончились). Дракон спал, все трое пришли к тому человеку и сказали: «Спускайся теперь вниз». Тот спустился, дракон еще спал. «Мы дракона потащим в пруд, трое потащим его с трех сторон; ты следи за ним и смотри на пруд. Если в пруду появится кипящий гной, ты беги; если появится кипящая кровь, ты радуйся и стой на берегу пруда»,—сказала она. В пруду появилась кипящая кровь. Дракона убил теленок вместе с тремя лисицами, Лиса, выйдя из пруда, сказала: «Ну, теперь мы его убили, ты можешь ехать в свой город». А теленок сказал: «Садись теперь на мою спину». Сев на него, парень приехал в свой город.

#### IV

(Записана у Абдувалиева Абдуазиза, 76 лет, колхозник).

Будас-навдас, йаг апандихомо вудас. Апандим йа чова хезимба чун кашта бирафта истоддас. Рафта худаш боли йаг дерахта буромда бехи

дерахта тавар зэда бурдас. Сони йаг одам гузшта бурафтахоттас. Сони Апандина мугут, ки «хой Апандим, дерахта болоша буромдахота сава тагша бурдахотит? гелда мумрит-ку». Сони вай одам бирафт, аку дерахта бурда гелда бирафт. Сони «вай одам мана гелдагима донист, мумурдагимамайам мидонат»,—гуфта а пишти вай одам давит Апанди. «Хой! хой! истойит ҳам чава»,—гуфта авоз митийат. Сони вай одам истот: «хош, са мугуйит, Апандим?»—гуфта пурсит. «Мана мегелдагима донистит, мумурдагимамайам шумо медонит, ман қачан мумрам?»—гуфт вай. Ан оку вай одам гуфт, ки «харва хезима бисйор бор кунит, сони чойи хо а купрук гузашта сал ахотар чова хай кунит, хартон се марта сахт хангос кунат, мумрит сони шумо». Оку харва Апанди хезима бор қада хай кат. Хар хангос кат йаг марта. Апанди—«вой сарам»,—гуфт. Иккинчи хангос кадгина «вай мийонам»,—гуфт, учунчи хангос кадгинда «вай мурдам»,—мугут. Ан оку хар хонэва бирафт, ан оку Апандим таи купруква дэромат ун гурва, унчанда хйш ким нест. Ан оку вай ҳамчава «мурдам»,—гуфта мехорэват. Сони а шэхар войнак чо йаг одам бэла-чақашва қанча харочот ка анор, сеп-туллут мева ка омда истодэги вут. Сони вэйа аспаш курқумиш кат а Апандин, сони анор, сеп-хамаш рехта путомат пйши Апандинва. Ан оку апандим гуфт, ки «бихишт мешат, дўзах мешат»,—гуфтут одамхо.—ман бихишта даромадийам»,—гуфта хўрдан гирифт ҳолги мевахойа. Сони мевайа гирон омедаги одам путомата рафта ҳолги апандийа зат. «Ман ин мевахойа бэла-чақамба гирон бирафтасотудам, ту ина ҳамаша хўрда мийони»,—гуфта зат. Сони аку Апанди мугут, ки «ман бихишта дэромадам,—гўйам, дўзахта дэроматийам-ку»,—гуфта гера мукнат. Сони ҳолги одам Апандина хонадонэша хавар мукнат, ки «Апандим», мурдам»,—гуфта таи палон купруканда гера ка хорафтас». Сони бэла-чақаш Апандина ҳолаша хавар миграт. Сони хонашва башконаш гирон мубрават. Апандина хонашва ховонда мийонан. Сони одэмо мупурсан: «са шут, Апандин?»—гуфта. «Ман мурдаги»,—мугут Апандин. «Мурдаги вошат ин Апандин, қизиқиш-ми, роташи, оку обба мушўйим»,—гуфта мушўйан одэмо. Шта аку мебардорат халк, гирон биратта мерат аку гўристомба. Хаминанда йак кўча лой вудас. Кўчайа лойаша рафтагинда одэмо, баддошта бираттасодагинда одэмо «ба гичо мугзарим? Ба гичо мугзарим? Кўча лой вудас»,—гуфта истодагинда Апандин бардоштаги товута дарнашанда сарша бардошта «хой одамхо,—мугут,—мухо зинда будгина хў ба четаш кэти мугзаштим»,—мугут. Ан ҳамнанда одамхо «вах, Апандин қизиг одам будйан-ку»,—гуфта монда митийан. Сони хонэша мубрават Апандин.

Жил-был Афанди. Как-то он отправился за дровами. Взобравшись на дерево, он начал топором подрубать его корень. Мимо проходил какой-то человек и говорит Афанди: «Эй, Афанди, взобравшись на вершину дерева, почему ты подрубаешь его корень? Ты ведь свалишься и умрешь». Когда тот человек ушел, Афанди, подрубив дерево, свалился. Тогда он подумал: «Этот человек, видимо, знал о том, что я упаду, он должен знать и о том, когда я умру» и побежал вслед за ним. «Эй! Эй! Стой!»—кричит он. Тот человек остановился и спросил: «Ну, что скажете?» Афанди сказал: «Вы знали, что я свалюсь, вы знаете и про мою смерть. Когда я умру?» Тот человек сказал: «Нагрузите на осла побольше дров, потом, пройдя вон через тот мост, гоните осла на более высокое место, осел ваш три раза прокричит, тогда вы и умрете». Афанди, нагрузив на осла дрова, погнался за ним. Осел прокричал в первый раз, Афанди сказал: «Ой, моя голова». Когда осел прокричал во второй раз, Афанди сказал: «Ой, моя поясница»; когда же осел прокричал в третий раз, Афанди говорит: «Ой, я умер». Осел пошел домой, а Афанди зашел под

мост, во впадину, там никого не было. Продолжая говорить «я умер», он тут же засыпает. Некий человек возвращался из города, купив своей семье гранатов, яблок, различных фруктов. Его лошадь шарахнулась, испугавшись Афанди, а гранаты и яблоки все рассыпались и покатались к Афанди. Тогда Афанди сказал: «Люди говорили, что будет рай и будет ад, я вошел в рай» и принялся есть фрукты. Тогда человек, привезший фрукты, спустился к Афанди и побил его: «Я эти фрукты вез своей семье, ты все это поедает». Афанди отвечает: «Я говорил, что я попал в рай, оказывается, я попал в ад» и заплакал. Проезжий сообщает домохозяевам Афанди, что Афанди лежит и плачет под таким-то мостом и приговаривает: «Я умер». Тогда семья Афанди осведомляется о его состоянии. Дети его относят его домой и укладывают. Люди спрашивают: «Что с тобой случилось, Афанди?»—«Я умер»,—отвечает он. «Если Афанди мертв, шутит ли он, или говорит правду, обмоем его»,—решили люди и обмывают его. Обмыв, поднимают его и несут на кладбище. Там на одной из улиц была грязь. Люди шли по ней, неся гроб, и говорили: «Где же мы пройдем? Где же пройдем? На улице всюду грязь». Афанди, находившийся в гробу, приподнял голову и сказал: «Эй, люди, когда мы были живы, мы проходили вон по той стороне». Тогда люди, говоря «Ах, Афанди, оказывается, забавный человек», оставляют его. Затем Афанди уходит домой.

## V

(Записано у Ибодуллоева Абдулло, 59 лет, колхозник)

Бўвохомо Чусанда штаги вахташонанда шогит шуда қор мекадйан. Йақта кавша йақунум танга мудўхтиён. Сони ҳамчанда а ин ҳафта ин ҳафта ҳама устоҳойу ҳалпахойу шогирто йиғилиш кэда саврайни микадйан. Ҳамиҷанда йиғилиш қадги вахтаанда ҳаму қаттаҳо гав зат, ки Бирч-Мулло гуфтаги қонда йаг дона қавш ҳаш танга,—гуфтан. Ҳамна бўвом шунавда гирон йаг рўз—ду рўз ҳамчанда камчилиғшона тўғри кэда Бирч-Муллова чун қаштаги сахар хеста. Дарҳаққат, Бирч-Муллова бийон, ҳам гапҳо рос будас. Вайо ҳаму вахтаанда бисти пансола будги. Сони ҳамчанда бўвомова зан гирон додан, ҳамчанда вайо бала-чақа кэда истқомат кэда мондйан. Сониким ҳам бўвомо ҳаштоду панҷанда вафот кэдан. Ҳозиранги вахтаанда муҳо йакам шаспа омдим. Муҳоёам бала-чақа қа ҳами чанда истқомат кэда истодим. Бўвомо мурдаги вахтаанда мо дувозда-сездасола будим.

Когда мой дед жил в Чусте, он был учеником ремесленника и шил за полторы танги (30 копеек) одну пару обуви. Каждую неделю мастера, подмастерья и ученики собирались, устраивали собрания. На собраниях, старшие говорили, что в местности, именуемой Брич-Мулло, одна пара обуви стоит восемь танга. Услышав это, дед в один-два дня привел в порядок свои дела и, встав рано утром, отправился в Брич-Мулло. Действительно, когда он приезжает в Брич-Мулло, оказывается, что слухи были верными. Ему в то время было двадцать пять лет. Затем моего деда там женили, и там он обзавелся семейством и обосновался. Дед умер в возрасте восьмидесяти пяти лет. Сейчас мне пятьдесят девять лет, и я обзавелся семьей и живу здесь. Когда умер мой дед, мне было двенадцать-тринадцать лет.

## VI

(Записано у Расуловой Тошбиби, 58 лет домохозяйка)

Одамо аввало даруни қалачанда (атрофаш девол)—лави дайронда штаги, бат аз зўрии шамол ин чава гузашта омёдаги. Ин чаҳо дэрахтзор будаги. Қалондадома дадош сагва дэромда муддудас. Муҳоёа вахти йошимонда қалондадомо саксамба дэромда мудаги. Вай вахтаанда мо дўзда—сенздаҳанда будаги. Дадои худам хурйатва йақинанда саксамбешанда қазо кэдан. Қаломбўвомо Қуйлуғанда туғулмиш қадди, биспансола вудгинда ҳам ча омдаги.

Сначала люди жили в огороженном месте, на берегу реки, затем из-за сильного ветра они перешли сюда. Здесь повсюду был лес. Отец моего деда умер в возрасте ста лет. Когда я еще была молодой, мой дедушка в возрасте восьмидесяти лет умер. Тогда мне было двенадцать-тринадцать лет. Мой отец умер накануне революции в возрасте восьмидесяти пяти лет. Мой прадед родился в Куйлуге, сюда он приехал, когда ему было двадцать пять лет.

## ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В БОГИСТАНЕ

### Образцы разговорной речи

а поин ҳаму рўз чор мйҳмон омдут—в тот день снизу пришли четверо гостей;  
 обдон купайкам чирк шудас, кирттам чирк шудас—мой телогрейка и платье стали очень грязными;  
 хар чи вошатам, дўстатон вошат—какие бы ни были, лишь бы были у человека (досл. у вас) друзья;  
 берухсатшон ҳиччо набромдйам—я без их разрешения никуда не выходила;  
 апата тавуш ка бйо—позови свою мать;  
 тагом омдотйан—идет мой дядя;  
 бо «Ҳйчи гуттагим не»,—мугут—еще она говорит: «Я ничего не сказала»;  
 очам мамба кат мекадгиша—моя мать сделала для меня все, что могла;  
 хонанда нон навдас, хеста хамир кадам—дома не оказалось хлеба, я встала и поставила тесто;  
 мотит, ҳамти мистот—оставьте, пусть она так стоит;  
 навушта шудит-ми двойкаҳойа?—вы кончили писать двойки?  
 чил сейум сол ман ҳиччийам намкэдам, мегаштам ҳамту—в 1943 г. я ничем не занималась, ходила просто так (досл. бездельничала);  
 интанги гапойа намнавсан—такие слова (досл. разговоры) не записывают;  
 ха, ба наски оку мибиот-те чойраги зучут-да,—теперь скоро наступают четвертные зачеты;  
 йо хйдат гап зан, йо а ман гап пурс, ман тува гуйам—или ты сама говори, или спрашивай меня, я тебе расскажу. (досл. чтобы я тебе сказала);  
 шахра хондан мйраттаги будам—я собрался ехать учиться в город;  
 биргат омаат «далва рав» гуфта, далва рафтам—бригадир пришел, велел пойти в поле (на работу), я пошел в поле;

калхуси х<sup>и</sup>дмо деншап гадойочот кадги—наш колхоз вчера вечером  
сделал годовой отчет;  
апам оши нухўттор кайдан—моя мать приготовила плов с горохом;  
тес-тес навсит, сон<sup>и</sup> ман м<sup>и</sup>б<sup>и</sup>йом, мерим—пишите быстрее, потом я  
приду и мы пойдем;  
хамча канфет-санфет, майда-суйда мигрим—там мы купим конфеты.  
и что-нибудь еще другое;  
башкон ужина рафта б<sup>и</sup>йот, сони м<sup>и</sup>рит-те—пусть дети сходят по-  
ужинают, потом пойдете;  
ин йаг да бароғ м<sup>и</sup>шат—из этого получится примерно 10 листов;  
додош калхоса ағзош-де—ведь ее отец член колхоза;  
ман қалэва б<sup>и</sup>рафта мерам—я иду в кала (т. е. в Нанай);  
ачам гера кэдан додан—моя мать начала плакать;  
киймаша полностью г<sup>и</sup>рон м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>йам—я ему куплю всю (досл. пол-  
ностью) одежду;  
ин кас пўртар, вай хэров—она полнее, та—худая;  
ду-се бех севаш ай хавлушанда—у него во дворе есть 2—3 яблони;  
йаг бех шаптолу медодгед-де—наверное, вы дадите одно персиковое  
дерево;  
майлаш, навкўрпа кунтон, ман йак пар болишт г<sup>и</sup>рон м<sup>и</sup>т<sup>и</sup>йам—  
ладно, сшейте (досл. сделайте) новое одеяло, я куплю вам одну пару  
подушек;  
додомхойам; бовомхойам, ачамхойам м<sup>и</sup>рафтуд<sup>и</sup>йан—ходили также  
мой отец, дед и бабушка со своими близкими (и товарищами);  
духтэронаш беақил-беақил—у нее дочери глупые-преглупые;  
«Одам бисйор вут, да-понзда кас рафтим»,—гуфт—он сказал: «Лю-  
дей было много, нас ходило 10—15 человек»;  
йаг рўз не-йаг рўз мушнэвам—когда-нибудь я услышу;  
ов окдос, ш<sup>и</sup>мо ин то кэти м<sup>и</sup>бравит—идет вода, вы пойдете по той  
стороне;  
иштон хони мухова—пойдемте к нам домой;  
вай пухтаги нонойа хамаш йаг размир вут-те—все лепешки, которые  
пекла она, были одинакового размера;  
суйагаш навут вэйа, б<sup>и</sup>тун лахм бут—у него не было костей, была  
только мякоть (о мясе);  
пираци-мухо ч<sup>и</sup>монда штим чоғайў, ш<sup>и</sup>мо с<sup>и</sup>ра нахўрда штит—мы  
старухи, и то кушаем, а вы совсем не кушаете;  
йакним хазор кэти м<sup>и</sup>шут хамаш—на все это хватит 1500 рублей;  
инам хукмата пиркэсаш-д<sup>и</sup>йа—это ведь тоже государственное пору-  
чение;  
инхо турка н<sup>и</sup>мдонист<sup>и</sup>йан-ми?—не знают ли они узбекского языка?  
хондаги одам турка м<sup>и</sup>донат-кў—грамотный (досл. учившийся) че-  
ловек ведь знает узбекский (язык);  
қидова атола ка м<sup>и</sup>ратт<sup>и</sup>йан қадиманда—в старое время к свахам  
носили атола (жидкая похлебка из воды, муки и масла или сала);  
мотит, точикча гап зэнит—оставьте, разговаривайте по-таджикски;  
обдон торигва мондимо дена—мы остались в совершенной темноте  
вчера;  
г<sup>и</sup>рон б<sup>и</sup>рат-ми охйр икоша?—увел он в конце концов своего млад-  
шего брата?  
чамаш дар кахос ма и ду рўз возо—второй день как у него болят  
глаза;  
вэйа зувонаш баста мондаг-ми?—язык у нее привязан что ли?

иншайам чағ зэнон, д<sup>и</sup>лаш зих шут—и ее позови гулять, ей скучно;  
ту хамат рафта бен, мана омэда бенат—вы (досл. ты) все идите на-  
вестить ее, а она пусть придет навестить меня;  
модговтон бача кадгиш не-ми холи?—ваша корова не стельная еще?  
икотба йа рйзги нон г<sup>и</sup>рон те—дай своей сестренке кусочек хлеба;  
гапамба қ<sup>и</sup>лоғ андоз, гуфтаг<sup>и</sup>ма кун—ты послушай меня, сделай все,  
что я (тебе) говорю;  
товуш кунтон, бовот б<sup>и</sup>йот—позовите, пусть придет твой дед;  
бухорва оку бис рўз монт—до весны теперь осталось 20 дней;  
гав зэнам, гера ка хораттос—я говорю, а она плачет;  
икота итийо ша гарт—ты следи за своим младшим братишкой;  
«Дарни хонанда тупаланг накун»,—мугумо—я говорю: «Не балуйся  
в комнате»;  
мон, нарас, ховаш омдаги ина—оставь, не тронь (его), ему спать  
хочется;  
вэйанда гўшташ ай-д<sup>и</sup>йо—ведь в ней (о кастрюле) есть мясо;  
кй кушт буза?—кто зарезал козла?  
кутти туйам дўхта мондас—она сшила и твое платье;  
ин мафтаванда мехонат—он учится в школе;  
хамомойа забонимо йаг-де—ведь у нас у всех одинаковый язык;  
пага г<sup>и</sup>чо мертон?—вы завтра куда поедете?  
чомоға ш<sup>и</sup>каста б<sup>и</sup>йо—расколи орехи;  
вайба тўхмат накун—ты не клеветай на него;  
имрўз вай қатғаша фурухт—она сегодня продавала свое кислое  
молоко;  
ин одэма г<sup>и</sup>нохаш не—он не виноват;  
қант чо шерин чиз-де—сахар ведь очень сладкая вещь;  
терага дасти мамба г<sup>и</sup>рон те—отдай мне подпорку;  
ман тува калтишка овра т<sup>и</sup>йам, пок ка ист—я тебе принесу картош-  
ку, ты почисти (ее);  
йак п<sup>и</sup>сараш дэрос кишта хорафтас, х<sup>и</sup>даш хона рўфтахотас—один  
ее сын спит, а она сама подметаает комнату;  
Қирвон, Тожи-мэна еварам-де—Курбан, Тоджи—это ведь мои пра-  
внуки;  
ба г<sup>и</sup>монам, вай кэсал-де—мне кажется, что она болеет;  
ту сўхи, мухо намсўхим-ми, балам?—ты переживаешь, а мы разве  
не переживаем, дитя мое?  
холгиҳо—амагвашконаш—они (досл. те)—ее двоюродные сестры;  
сон<sup>и</sup> ман чи мугўм?—тогда что я скажу?  
ман х<sup>и</sup>дам м<sup>и</sup>рафтаги—я сама собираюсь ехать (туда);  
а қайнанот нампурси-ми?—ты не спросишь у твоей свекрови?  
«Сайа м<sup>и</sup>грам?»—гуфтаги вай—он сказал: «Что я возьму?».  
а йагон чо си-чил вант хашок харда гйр—где-нибудь купи 30—40  
охапок сена;  
хозир дон арзон, гитта моно—сейчас зерно дешевое, возьми (т. е.  
купи);  
намдонам, вай читур—я не знаю, каков он (о состоянии здоровья);  
қоқа хурдас-кў—ведь она съела урюк;  
гирпаш чи косол?—что за болезнь грипп?  
икота апарос м<sup>и</sup>кдасо?—твоему брату, оказывается, операцию будут  
делать?  
имрўз хабда-ку-о?—сегодня ведь семнадцатое, да?  
дена хондамба рафти-ми?—вчера ты ходил в школу (досл. на  
учебу)?



кавшот хай-ми?—есть ли у тебя обувь (о галошах)?  
маит чой, Файзило—нате чаю, Файзулло;  
д<sup>н</sup>гар дори нист—другого лекарства нет;  
ин чи вай номош?—как называется это (лекарство)?  
хамин чойвэйам чой андохтас-ми дарнашво?—разве в этом чайнике  
(досл. в этом чае) заварен чай?  
йа рйзги хашок-пашок хардан даркор—нужно купить немного сена;  
ман хам<sup>н</sup>найо, а г<sup>н</sup>чо гиттас?—где он взял вот это?  
вай х<sup>н</sup>даш чи вудас?—что оно собой представляет?  
холат ани д<sup>н</sup>хтаршанда будас—твоя тетка оказалась у своей дочери;  
Чирчйкат г<sup>н</sup>чо?—где находится Чирчик?  
Турсумбойуфат ки?—кто этот твой Турсунбаев?  
ман ш<sup>н</sup>нам-ми, Тохир, пешатва?—Тохир, сесть мне рядом с тобой?  
Умара шапка мупушоним мо—мы наденем Умару шапку;  
кампиройа хонаш бошқа—у старух другая комната;  
х<sup>н</sup>ник ш<sup>н</sup>дас-ми?—он остыл (чай)?  
хони мо как бӯзор, кони занко—наш дом, подобно базару, всегда  
полон женщин;  
бо чор сол сони б<sup>н</sup>йод даркор—должно быть он только (досл. еще)  
через 4 года приедет;  
бо г<sup>н</sup>чонда хай а ин кант?—еще где есть такие конфеты?  
чанқа пул руйонт а ш<sup>н</sup>мо?—сколько она у вас брала денег?  
Шамситтина ачаш ош м<sup>н</sup>пхат—бабушка Шамсиддина варит обед;  
аки вайэ партохит—теперь бросьте его;  
барф борсос-ми?—снег идет?  
аки йакум рафтагтон-ми?—вы ходили (досл. ваше хождение) толь-  
ко первый раз?  
Ончон п<sup>н</sup>сараш н<sup>н</sup>йе—у Онаджон нет сына;  
зэнам нашнохтас, шуйам нашнохтас—и жена не узнала, и муж не  
узнал;  
йа рӯс б<sup>н</sup>рафта мирам, а барам йа кас кашта истойас, бинам, ки ку-  
чук б<sup>н</sup>дас—однажды я иду, а кто-то тянет меня за полу (моего платья).  
я посмотрела, это оказалась собака;  
вай! Кишк<sup>н</sup>нам чилва б<sup>н</sup>рмат—эх! Моему младшему сорок лет;  
вай имсол чамба м<sup>н</sup>брот?—сколько ей исполнится в этом году?  
хами чой а ма-ми—Ха—этот чай мой?—Да;  
хами каса с<sup>н</sup>ра дидги-ми шумо?—вы этого человека когда-нибудь  
видели?  
ин чойа нешит—вы пейте этот чай;  
ман ина намш<sup>н</sup>нохтаги хйч—я его совсем не узнала;  
ман равам, хол<sup>н</sup> ашла м<sup>н</sup>кнат, хол<sup>н</sup> к<sup>н</sup>чи м<sup>н</sup>кнат—когда я прихожу  
(туда), она то песни поет, то обнимает (меня);  
вай занша партофтас-ми?—он развелся со своей женой?  
шӯ кэдасо Ойби—Ойби вышла замуж;  
ш<sup>н</sup>мо хамтон ник ка штитон, ман шарм м<sup>н</sup>кнам—вы все смотрите  
(на меня), я стесняюсь;  
порсол Богистомба м<sup>н</sup>алим будам—я в прошлом году в Богистане  
работала учительницей;  
туй<sup>н</sup> ш<sup>н</sup>мо рафтам, д<sup>н</sup>гар туй рафтагим не—я ходила (только) на  
вашу свадьбу, на другие свадьбы не ходила;  
замона хамтир шит, балам—такое стало время, дитя мое;  
тўгри-ми, охир, гуфтагим?—верно ли то, что я сказала?  
Угулчон амагбашкон ин кэти—Улугджон и она—двоюродные сестры;  
ман ина ачаш м<sup>н</sup>шам—я его мать;

мо а ти пеш бисйор хўрдйим—мы до тебя много ели;  
ш<sup>н</sup>мо шаст чоранда—вам 64 года;  
ино а шаст ошмиш кунан даркор қэриб-а?—Хо—ей (досл. им<sup>н</sup>  
должно быть уже (досл. почти) больше шестидесяти лет, да?—Да;  
утугама кўчава обрихта мон—мой сапоги повесь во дворе;  
бо чор сол хай-ми?—еще остается четыре года?  
диққат нашда гашти-ми?—ты не скучаешь?  
йа рӯс равам, ойбим набд<sup>н</sup>йон—однажды я ходила, ойби не было;  
то вайэ сар сапит м<sup>н</sup>шат—до того времени я поседею;  
а ин кичк<sup>н</sup>наш д<sup>н</sup>рўст—ее младший (сын) лучше, чем этот;  
ҳавлишба датва хар<sup>н</sup>дор нест, мондок—кажется, и за десять (тысяч)  
нет покупателя его двора;  
дутэша гирмам бос—две штуки возьму, и хватит (о луке);  
обдон м<sup>н</sup>йонам дар кат, сони ра равондам—у меня очень разболе-  
лась поясница, тогда я ей велела идти;  
ба ча рӯс сони шашрўза атпуска м<sup>н</sup>т<sup>н</sup>йат?—через сколько дней дадут  
шестидневный отпуск?  
дам қати бистэрамба хаста м<sup>н</sup>монам, дам қати болиштама м<sup>н</sup>мо-  
нам—то между своих одеял суну, то между своих подушек положу;  
д<sup>н</sup>лат монат, а х<sup>н</sup>даш монат—если ты хочешь злиться, так злись на  
него самого;  
порна барф қалин будги, ра рафта намтонистаги одмо, хутомойам  
намтонистим-де—в прошлом году снегу было очень много, люди не мог-  
ли ходить, мы сами тоже не могли;  
қуртам нагитта омэдан додим—мы отправились в путь, не захватив  
даже курут;<sup>1</sup>  
сатанг<sup>н</sup>йам бэровар, ҳафтотанг<sup>н</sup>йам бэровар—все равно, что столет-  
ний, что семидесятилетний (о человеке);  
одам а ихлос м<sup>н</sup>йоват—рвением человек всего достигнет;  
мана духтарма д<sup>н</sup>лаш чо парох—мою дочь ничто не трогает (досл.  
сердце ее просторное);  
хами ораст<sup>н</sup>хойа б<sup>н</sup>тун ка штаги муҳо—вся эта красота наведена  
нами;  
нафийаташ навошат, духтур вэйа муброрат-ми?—если оно не прино-  
сит пользы, то разве доктор стал бы его применять?  
қати пўства даромда м<sup>н</sup>бравот—оно проникает в кожу (о лекар-  
стве);  
исун ш<sup>н</sup>нит курпачова—сядьте сюда на одеяло;  
башконэша пулша ҳамэша гардани мамба карас—все деньги (т. е.  
расходы) за своих детей он переложил на мою шею;  
хар замон йаг х<sup>н</sup>наш дамиш м<sup>н</sup>кнат—время от времени он выходит  
из себя;  
х<sup>н</sup>шомдитон ҳамотон—добро пожаловать, всем вам;  
барф қанча борат, м<sup>н</sup>бордаги вахташ—сколько бы ни падал снег,  
ему ведь время падать;  
си ҳафанда йаг м<sup>н</sup>б<sup>н</sup>от-ми мучал?—следующий мучал<sup>2</sup> наступит в  
37 лет?  
а ман йаг мучал кишкина шаван даркор—она моложе меня, должно  
быть, на один мучал.

<sup>1</sup> курут—кислое молоко, засушенное в виде шариков;

<sup>2</sup> мучал—определенный отрезок времени, наступающий периодически, примерно  
через каждые двенадцать лет; употребляется при указании на возраст.

(Записана у Мирайбова Усарбая; 58 лет, колхозник)

Будас-навдас, йак пошшо ка камбәгал вудас. Камбағала пешоншанда йакта тухтәраш вудас. Йак рӯс пошшо тахта буромдас, камбәғала тухтарша а тахт истода дидас хонәшанда. Пошшо вазира писондас елчиғива, вазир тӯппа-тӯғри тухтәра хонашва рафтас; тухтар—бепарво шта вдас. Тухтар «ҳаҳ, бе ду қулоға дидги рӯзаш хуш шават»,—гуфта афсус кәдас. Вазир а тухтар пурсит, ки «тухтәрам, апат гичова бирафт?» Тухтар мугут, ки «йактайа тута кәданва бурафт»—мугут. «Додот гичо бирафт?»—гуфт вазир сони. Тухтар гуфт, ки «додом хашпойайа сор шуда ова бурафт»,—гуфт. Сонкин вазир пеши пошшова диққат шуда омад гера кат. Пошшо «ҳа, чува гера мукни?»—гуфт. Вазир гуфтаги тухтәра гапоша пошшова гуфта дот. Пошшо гуфт, ки «э вазир, тухтар шинни вудас, ту цинни вудди»,—гуфт. А вазир чалаш хйста бо хони камбәғала писонт. Вазир хони камбәғала омад «ман тухтәри тува а тарапи пошшо савачигарива омәда, ту тухтәрата пошшова мити-ми?»—мугут. Тухтәра додош мугут, ки «мана қатора гирон пошшо тухтәрама дахан андохтас, йаг тухтәрам тугул, да тухтәрам пошшова хатйа шәват»,—мугут. Сонкин вазир а апайу додои тухтар пурсит, ки «ту тухтәрата калин мигри-ми не-ми?»—гуфт. Камбәғал гуфт, ки мамба қалинам, хич чийам даркор не, ана тухтәрам нико кәдан гиттон,—гуфт,—хамтайам вошат, а тухтәрам пустон»,—гуфт. Тухтәраш чо чиройлик, ахлок вут. Вазир пеши тухтәра омад тухтәра пуссит, ки «қизам, ту пошшова миши-ми? Тува қалин даркор-ми?»—гуфта пуссит. «Ҳо, мамба даркор,—мугут тухтар,—қалам, коғас гирон навсит»,—гуфт тухтар. Сонкин вазир навист, ки «пошшо, уйланг, мәносига чушнуп киин суйланг (сузланг)», «Мамба шонзда вузғәла, биста сарка, си буқа, чилта айғир, пинчота ахта, шас нӯхта тийат»,—гуфт. Вазир хапа шуда пошшойа пишаша бо гера ка омад. Пошшо «сава хапа шуди?»—гуфта мупурсат. Вазир тухтәра гуфтаги гавоша пошшойа памонт; пошшо «э, аттанг»,—гуфта ова чашмаша оқонт; пошшо «навшат, писарма шәват»,—гуфта вазира бо писонт. Вазир пеши тухтәра омәда а тухтар мупурсат, ки «ту, навшат, пошшойа писарша миши-ми?»—гуфт. Тухтар «ҳа, оку туй-тамошотона кәдан гиттон»,—мугут. Сонкин пошшо туй-тамсшоша кәда тухтәра нико кат писарша. Раҳанда омәда истода вазир пошшойа писарша гуфт, ки «э ахмок, нодон, ту пошшойа писараш воши, вай гәдойа тухтәраш вошат, ту ҳамна мигри-ми?»—мугут.—Мон, ман тухтарма йа қашуғ ов ка нико ка митийам»,—гуфт. Пошшойа писарша айнамиш кунонт. Сонкин пошшовача ҳамшап пеши тухтәра омәда тухтар ки гав назат. Тухтәра мугут, ки «ман аскаронма пишаш биратта мирам, се соланда мибийом-ми, чор соланда мибийом-ми, мālумаш не, мугут,—то ман омадана а ҳами қароайғирам, а ҳами чил бийа чил қулун йовонда мон,—мугут.—Сонкин хидма мондок йак писар йофта мон. Агар ҳам гапои мәнә бачо набйори каллата гирон, мурдата мусӯхам»,—мугут. Тухтар «хип, чанови пошшовача, ман гуфтаги гапои шимойа ҳамша бачо гирон мибийом»,—мугут.

Пошшовача дига шарва бират, тухтар бичора ду ма нига ка шит, а пошшовача хич хавар нашут. Тухтар пеши пошшойа рафта салом кат. «Э пошшой олам, мәнә, писаратон бошқа шарва бираттагишва се ма—чор ма шут, мәнәм диққат шудам, а шимо илтимос мупурсам, ки мамба чил бийа, чил утов, чил тухтар, чилта модгов, йакта шаҳмат дода чилрӯза

рухсат тит, мәнәм тамошо кәда бийом»,—гуфта мупурсат. Пошшо рухсат митийат, тухтар ҳолги гуфтагхоша ҳамша гирон йак чӯла чун кашт, сонкин вай чӯла рафта чилта утова зәда чилта тухтар ки ашри ишрат ка раи пошшовачайа пойда шт.

Бәди ду ма пошшовача пишй инхойа омад, пошшовача мупурсат, ки «ман ҳамчанда йазги дам гитта роҳат кунам, мумкин-ми?»—гутта мупурсат. Чотта тухтар омад пошшовачайа а боли асп путорда утови тухтәра гиро рат, пошшовача тухтәра хуснаша дида бихут ша миглат. Сони хитша омад а тухтар мупурсат, ки «Э тухтәри нозанин, хйш тунда вози микдаги чизат нест-ми?»—гуфт. Тухтар «навшат, шамат ай, ҳадомо шаматвози микним»,—гуфт. Пошшовача «ҳадомо шат (шарт) мукним: агар мам буронам, ҳами аспама анчомаш қи митийам, ту бурони, хитта мити»,—гуфта. Хадиш чилта тухтәра гиво ка шатнома навист, чилта тухтар қул монт. Оки тухтар қи чувон возийа сар кат, тухтар чувона аспша мубрат. Вай ҳолги тухтәройа гуфт, ки «аспа зинша гирон чил бийава қат ка писон»,—мугут. Сонкин ҳалги тухтар а чувон мупурсат, ки «хош, йигит, оки са вози мукни?»—мугут. Чувон мугут, ки «оки а хитмо вози мукним: ки бурат, ҳамва то охри умраша хизматгор мишат». Оки тухтар хитша буронданша мақул кат. Чувон қи шаматвози сар шит. Тухтар хитша буронт, чил тухтәрон қи се рӯз туй ка чувона хитша нико кунонт. Қалтаи куту, а тухтар йак писар шит, хити пошшовачайа мондок. Чил бийа а қарайғир чилта вача кат, ҳамаш қарайғира мондок. Писари пошшовача хандонак шит. Оки пошшовача тухтәра мупурсат, ки «э тухтәри нозанин, ма а шәри додом туйа чуста омдагима ду сол шит. Оки махсатма растам. Мәнә хонманда йа цинни зәнәм вут, вәйа чанқа вазипахо додги вудам, ратта бинам-чи, ҳам цинни зәнәм хонманда хай-ми нист-ми. Агар вошат, вәйа хай кәда сони омад туйа гиро мирам, хип-ми?»—гитта пурсит. Зан гера ка а пошшовача пурсит, ки «шимо дастонги бахтузгатона дода бирвит, ман шимойа дидгидак ша шинам»,—гуфт. Пошшовача узгаша дода чу кәшит. Бәд аз пан соҳаттан сони тухтәрам куш-анчомаша гитта чу кәшит. Тухтар а пошшовача пан рӯз пиш хонша омад. Вай лиқовша рӯша кашта шт. Пошшовача омад мупурсат, ки «гуфтагма ичро кад-ми?»—гуфт. Тухтар «ҳа»,—гуфт. Пошшовача мибнат, ки ҳамә додги вазпахош ичро шудас. Пошшовача қараш омад тухтәра «ту, и бачйа а гичо йопти?»—гуфта куштани шит. Тухтар пишй пошшойа омад, сонкин узги пошшовачайа намоит. Пошшовача қи пошшо хайрон шит. Тухтар рӯшанги лиқовша гитта вут. Пошшовача тухтәра таи поша гилит. Хуллас, ки ахли тухтәра хайроншуда пошшо а тахт путомда тухтәра пошшо кат.

Жили-были падишах и бедняк. У бедняка была дочь. Однажды падишах, сидя на троне, увидел дочку бедняка в ее доме. Падишах послал визиря сватать, визирь направился прямо в дом девушки; девушка сидела с открытым лицом и неприбранная. «Ах, будь проклята эта жизнь бедняка, полная лишений»,—сказала она с досадой. Визирь спросил у девушки: «Дочь моя, куда ушла твоя мать?» Девушка ответила: «Она ушла принимать новорожденного».—«А где отец?»—спросил тогда визирь. Девушка ответила: «Мой отец, сев верхом на восьминогую (т. е. беременную) кобылу, отправился за водой». Затем визирь, огорчившись, приехал и расплакался. Падишах спросил: «Почему ты плачешь?» Визирь повторил падишаху слова, сказанные девушкой. Падишах сказал: «Э, визирь, девушка оказалась умной, а ты—дураком». Обидевшись на визиря, он опять послал его в дом девушки. Визирь, придя в дом бедняка, спросил: «Я пришел сватать твою дочь за падишаха, отдашь ли ты ее?». Отец девушки говорит: «Раз падишах, поставив меня в ряд с други-

ми людьми, захотел взять мою дочь, то я не только одну дочь, десять бы дочерей подарил падишаху». Визирь спросил у родителей девушки: «Возьмете ли вы выкуп за вашу дочь?» Бедняк ответил: «Мне не нужно ни выкупа, ни чего-либо другого, возьмите мою дочь, справьте свадьбу; но все же спросите мою дочь»,—сказал он. Дочь его была очень красивая и умная. Визирь, придя к девушке, спросил у нее: «Дочь моя, станешь ли ты женой падишаха? Нужен ли тебе выкуп?»—«Да, мне нужен выкуп,—говорит девушка,—возьмите перо и бумагу и пишите»; визирь пишет: «Падишах, подумай, пойми сначала смысл, а потом говори». Она сказала: «Пусть он даст мне 16 козлят, 20 козлов, 30 быков, 40 коней, 50 кобыл, 60 необъезженных лошадей». Визирь расстроился и опять, плача, пошел к падишаху. Падишах спрашивает: «Почему ты расстроился?» Визирь передает падишаху слова, сказанные девушкой. Падишах говорит: «Ах, как жалко», и из глаз его потекли слезы. Потом падишах, сказав: «Ладно, пусть она станет женой моего сына», опять послал визиря. Визирь, придя к девушке, спрашивает у нее: «Станешь ли ты женой сына падишаха?» Девушка говорит: «Да, теперь устраивайте свадьбу и празднество». Тогда падишах, устроив праздник и свадьбу, отдал своему сыну в жены девушку. По дороге, визирь сказал сыну падишаха: «Э, дурак, невежда, ты—сын падишаха, а она—дочь нищего, неужели ты ее возьмешь? Брось ее, я отдам за тебя свою дочь, не взяв за нее ничего». Сына падишаха это заставило задуматься. Однако придя ночью к девушке, он ничего не сказал (о своем намерении), а сказал: «Ухожу к своим солдатам, неизвестно, вернусь ли через 3 года или через 4; к моему возвращению ты получи от тех 40 кобыл 40 жеребцов. Затем роди сына, похожего на меня. Если ты не выполнишь все, что я тебе сказал, я отрублю тебе голову, а труп твой сожгу». Девушка говорит: «Хорошо, господин падишахский сын, я выполню все, что вы сказали».

Сын падишаха уехал в другой город, а бедная девушка ждала два месяца, никаких известий от него не было. Девушка пошла к падишаху, поздоровалась. Она спрашивает: «О владыка мира, вот уже 3—4 месяца, как ваш сын уехал в другой город, я расстроилась, я прошу вас, дайте мне 40 кобыл, 40 палаток (шатров), 40 девушек, 40 коров, одни шахматы и разрешите мне уехать на 40 дней, путешествовать». Падишах дает разрешение, и девушка, забрав все, что просила, отправилась в степь, и там, разбив 40 палаток, она стала пировать с 40 девушками, стала поджидать на дороге сына падишаха.

Через два месяца сын падишаха пришел к ним и спрашивает: «Можно мне отдохнуть здесь немного?» Пришли 4 девушки, сняли сына падишаха с лошади, провели в шатер девушки; сын падишаха при виде красоты девушки падает без чувств. Затем, придя в себя, он спрашивает у девушки: «О милая девушка, нет ли у вас чего-нибудь такого, во что можно поиграть?» Девушка сказала: «Есть шахматы, мы вдвоем поиграем в шахматы». Сын падишаха сказал: «Оба мы условимся: если ты проиграю, я отдам тебе эту мою лошадь со снаряжением, если ты выиграешь, отдашь себя». Оба они взяли 40 девушек в свидетели, написали договор, 40 девушек приложили свои руки. Тогда юноша начал играть с девушкой, девушка выигрывает у юноши его лошадь. Она сказала тем девушкам: «Снимите с лошади седло и пустите ее к 40 кобылам». Тогда та девушка спрашивает у юноши: «Хорошо, на что же ты теперь будешь играть?» Парень говорит: «Теперь мы сами себя поставим на игру: кто проиграет, тот будет до конца своей жизни слугой другого». Девушка решила проиграть себя. Начали играть с юношей в шахматы. Девушка проиграла себя с 40 девушками, и три дня они праздновали свадьбу.

Долго ли, коротко ли, у девушки родился сын, вылитый сын падишаха. 40 кобыл ожеребились, 40 жеребят все похожи на коня (сына падишаха). Сын царевича подрос. Теперь сын падишаха спрашивает у девушки: «О милая девушка, два года прошло, как я уехал из города моего отца, чтобы найти тебя. Теперь я достиг своей цели. Но у меня дома была сумасшедшая жена, я ей дал несколько поручений, я поеду и посмотрю, дома ли она или нет. Если она там, я ее прогоню, потом приеду и возьму тебя, ладно?» Женщина, заплакав, попросила у сына падишаха: «Дайте мне ваше обручальное кольцо и тогда поезжайте. Смотря на него, я как бы буду видеть вас самого». Сын падишаха отдал кольцо и уехал. Через 5 часов девушка тоже отправилась, собрав свои вещи. Она прибыла домой на 5 дней раньше, чем сын падишаха. Она надела на лицо маску. Сын падишаха пришел и спрашивает: «Выполнила ли ты то, что я говорил?» Девушка ответила: «Да». Сын падишаха видит, что все данные им поручения выполнены. Рассердившись, он говорит девушке: «Где ты взяла этого ребенка?» и хотел убить ее. Девушка пошла к падишаху, затем показала обручальное кольцо сына падишаха. Сын падишаха и падишах удивились. Девушка сняла маску с лица. Сын падишаха упал перед девушкой на колени. Падишах сильно удивился уму девушки и, сойдя с трона, сделал ее царицей.

## ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В НАНАЕ

### Образцы разговорной речи

**лүсти палангпүша гү, ин нахондас вэйа к<sup>н</sup>топша**—расскажи о «Витязе в тигровой шкуре», она не читала этой книги;

**Айн<sup>н</sup>йа шумо-ш<sup>н</sup>нохит таркор?**—вы, должно быть, знаете Айни?

**имрүс чанқа чомоғ чинттон а дала?**—сколько орехов вы собрали сегодня в поле?

**ба и наски зачот мешат-ми?**—будет ли зачет в ближайшее время?

**чалганда оп навдас, а чу оп оварда алоп кэдим**—в ведре не оказалось воды, мы принесли воду из арыка и разожгли очаг (досл. огонь);

**хамаш хандан дот, хандан дот**—все они смеялись, смеялись;

**а ин ча ниспи шап рафтудим, а Нанай сахар омдим**—мы отсюда выехали в полночь, а из Наная приехали рано утром (перед рассветом);

**йак сату наватта шудас-ку башкон**—детей (школьников) стало сто девяносто человек;

**түйа рафтудим, хамча истоутим, мо к<sup>н</sup> қар, гав намзэнат**—мы ходили на свадьбу, побыли там, она обижена на нас, не разговаривает с нами;

**вай мэна дидгис-де мафтаванда**—он, наверное, видел меня в школе;

**хаш хамти вас-де апша**—ее мать сама оказалась такой;

**Халма кор нака боз<sup>н</sup> котас**—Халима не работает, а играет;

**хам рүз обдонам нахс кор кэдим**—в тот день мы работали очень хорошо;

**қудға хам рүз рафтаги рүзомо мо чор кас ин пеш рафтим, сонкин дега тароштим тоза ка**—в тот день, когда мы ходили к колодцу, мы вчетвером пришли (туда) раньше всех; потом мы (там) чистили котел (для обеда);

**қ<sup>н</sup>дуганда катги кортона гуит, инхо йа хандан**—расскажите о том, что вы делали (около) колодца, пусть они посмеются;

**порна з<sup>н</sup>мистон ча митир бордаги барфа гүй**—расскажи, сколько метров (вышиной) в прошлом году навалило снегу;

Тусапйа холаш оmdас-ми а поин?—пришла ли тетка Тусапы снизу?  
калхос гандум, чав, чахари, арзан мекорат—колхоз сеет пшеницу,  
ячень, кукурузу, просо;

ма то бистуми августа йордам додам калхосба—я помогала колхозу  
(в работе) до 20 августа;

п<sup>н</sup>чона шуда сон<sup>и</sup> доти гандумба афтог калхосчи<sup>о</sup>—окончив убор-  
ку сена, колхозники начали жать пшеницу;

йа чулоғ малим бут, ха р<sup>с</sup> тута-тута чавоп медот—был (там) один  
хромой учитель, он каждый день отпускал двух человек (домой);

пила чуста-чуста найофтим, сонкин гашта б<sup>н</sup>раттим—мы искали  
мост и не нашли, потом вернулись обратно;

сон<sup>и</sup> йа мали дидим, ки сохат йак будас—потом мы вдруг увидели,  
что времени (уже) час;

а и чо мо б<sup>н</sup>раттим мошнэва ф<sup>н</sup>ромда, а у ча апамино пийода оmd<sup>н</sup>-  
йан—отсюда мы поехали на машине, а наши матери отсюда пришли  
пешком;

хадомо оmdаготутим, табилчи намонт—мы обе шли, да табельщик не  
разрешил;

ма йа тэлай бар гиттам, вай кам гифт—я набрала довольно много  
листов (тутовника), она набрала мало;

йа р<sup>с</sup> ман а боғмо оmdаготутам, вайэ к<sup>н</sup>чанда д<sup>н</sup>дам—однажды я  
шла из нашего сада и увидела эго на улице;

пеш дадом калхосчи будги, сон бад вай армия б<sup>н</sup>раттаги—раньше  
мой отец был колхозником, потом он ушел в армию;

холги ҳаф тухтэра сонкин йофта м<sup>н</sup>бийот биргат—потом бригадир  
найдет тех семь девушек;

бинат, дани суратанда хутшам будас—он видит, что на этой фото-  
карточке оказался и он сам;

даптарма г<sup>н</sup>ро м<sup>н</sup>б<sup>н</sup>йом, менвисам—я принесу свою тетрадь и на-  
пишу;

ма осписка б<sup>н</sup>ромдан сон<sup>н</sup>калхосба корба б<sup>н</sup>ромдам—после того,  
как я пошла в отпуск, я пошла на работу в колхоз;

йа р<sup>с</sup>уба ша сохат м<sup>н</sup>хоним—мы занимаемся в день шесть часов;

йа байроғва навушта гир, сон<sup>и</sup> мамба те—ты запиши на отдельном  
листочке, потом отдай мне;

вэйа п<sup>н</sup>сарша мафтаванда хондэниш м<sup>н</sup>б<sup>н</sup>йот—его сыну хочется  
учиться в школе;

вэйа дасолг<sup>н</sup>шанда дадош мафтава м<sup>н</sup>тйат—его отец отдал его в  
школу, когда ему исполнилось 10 лет;

а йангамба рафтам, наванги гуфтаги гапша рафта гуфтам-де—я  
ходила к моей невестке и передала (ей), что недавно он сказал;

зувног зад-а? бо пиргул накнам а дарс?—был звонок, а? Я не опоз-  
даю на урок?

оп гон б<sup>н</sup>йом, мухри-ми?—я принесу воды, ты будешь пить?

ман гап зэдам-ку чанқа, туйам гап зан—я уже сколько говорила,  
говори и ты;

сон<sup>и</sup> мухо повур шудим, ошпухак, нонпухак шудим-де—потом мы  
(досл. старший) отругал хромого учителя;

бади сензда р<sup>с</sup>з д<sup>н</sup>ректрэмо рафт-те, «С<sup>н</sup>ругото бут шут, оку мубрав-  
тон»,—гуфт—через 13 дней приехал наш директор и сказал: «Кончился  
ваш срок, теперь вы уедете»;

сон<sup>и</sup> кэлонаш ч<sup>н</sup>лог малима сикконт, чан кат—тогда его начальник  
стали поварами, готовили обед, пекли лепешки;

порна мухо пахта рафтим, Бох<sup>н</sup>стомба п<sup>н</sup>йода оmdим—мы в прош-  
лом году ездили собирать хлопок, в Богистан пошли пешком;

а унча чи аваттон?—что вы привезли оттуда?

Тусапа боли ч<sup>н</sup>п к<sup>н</sup> г<sup>н</sup>зашт, ма утгма кишта а оп г<sup>н</sup>заштам—Тусапа  
прошла по палкам, а я, сняв свои сапоги, прошла по воде;

шумойа малим дидас, дасттонанда чотта коса будас—учитель видел  
вас, у вас в руках были четыре чашки;

хонмо оmdам, апам навдас, икома п<sup>н</sup>сонтам, а и кушнимо тавуш ка  
омат—я приехала домой, моей мамы не было; я послала младшего бра-  
тишку (за нею), он нашел (досл. позвал) ее у наших соседей;

чуволчэйа ишонду дахнаша пур кат—она встряхнула мешочек и на-  
полнила его;

мошна будас, башкона г<sup>н</sup>о брафт—(там) оказалась машина, она  
увезла детей;

вай йак тухтарба ишқаш м<sup>н</sup>афат—он влюбился в какую-то де-  
вушку;

йа Ахсар гуфтаги сойанда п<sup>н</sup>чон медардим—(на берегу) одного сая,  
именуемого Ахсар, мы косили сено;

базиш кам м<sup>н</sup>дарит, базиш писор м<sup>н</sup>дарит—некоторые из них косили  
мало, а некоторые—много;

мухо мух<sup>н</sup>урдаг<sup>н</sup>мойа куштаги-де—мы ведь зарезали (барана), пред-  
назначенного для еды;

вэйа пагр<sup>с</sup>з дадом майда кадан, мух<sup>н</sup>урдаг<sup>н</sup>мойа х<sup>н</sup>рдим, муфр<sup>н</sup>хта-  
г<sup>н</sup>мойа фурухтим—утром мой отец изрубил его (мясо), предназначеннос  
для еды, мы съели, а предназначенное для продажи—продали;

мурдаги навут-ку кирмактон порна—в прошлом году же ваши шел-  
ковичные черви не погибли;

додом п<sup>н</sup>чон кашонкотас—мой отец несет сено;

додот чи котас калх<sup>н</sup>санда?—что делает в колхозе твой отец?

икохом касал вудас, ҳамна н<sup>н</sup>йа ка истодас—мои младшие братиш-  
ки, оказывается, больны, она ухаживает за ними;

имшап мактапанда уйун тайор муки<sup>н</sup>тон-ми?—сегодня вечером вы  
будете готовить в школе концерт?

апат тува ч<sup>н</sup> гон м<sup>н</sup>б<sup>н</sup>йот а шар?—что привезет тебе твоя мать из  
города?

ин одиг мубрав-ми, Тошб<sup>н</sup>ви?—Тошби, ты в этот выходной день по-  
едешь?

ту ч<sup>н</sup>танги одам? ҳиш ки ка гав намзани—что ты за человек? Ни  
с кем не разговариваешь;

Тошби Леллобота мераттаги шуда штас—Тошби собирается поехать  
в Ленинабад;

дина акот армива б<sup>н</sup>рафт-ми?—на днях твой старший брат уехал  
в армию?

имр<sup>с</sup> дала рафти-ми?—ты сегодня ходил в поле?

дав, ов г<sup>н</sup>он б<sup>н</sup>йо а ч<sup>н</sup>, гов ташна—беги, принеси воды из арыка, ко-  
рова пить хочет;

йадигарит к<sup>н</sup> гав задан гир—вы разговаривайте друг с другом;

а есам буромдаги, ҳозир с<sup>н</sup>ра намдонам—я забыла, сейчас совсем не  
помню (досл. не знаю);

бачаш бисйор, ҳавли фарохтар вошат—у нее много детей, двор дол-  
жен быть побольше;

ҳавлуш холи кишк<sup>н</sup>ната пешшанда—ее дом находится около (дома)  
твоей младшей тетки;

йошанда г<sup>и</sup>зуг вут, оку серкасал шут—он в детстве был здоровый, теперь стал часто болеть;  
чои гарманда метосат каду—тыква в теплом месте портится;  
имсол бемаза каду, порна чо шерин вут—тыква в этом году безвкусная, в прошлом году была очень сладкая;  
одами ин чава мондог навут, чишмаш кавут вут—он не был похож на здешних людей, глаза у него были голубые;  
апам пир шудги, бисйор кор ка намтонат—моя мать постарела, она не может много работать;  
зэнаш ба мам баровар—его жена мне ровесница;  
Урал ху вай хеши худомойа г<sup>и</sup>рифт—Урал женился вон на той нашей родственнице;  
бисти панч кйло рўган тўйвэйам нағз мешдас—25 кг масла и для свадьбы, оказывается, вполне достаточно;  
тагорхонда ош монг, то ду рўза хорафт—в чашках остался плов, он простоял (там) два дня;  
ҳозир сеним ҳазор-чор ҳазор п<sup>и</sup>лаш ай—у него сейчас есть 3500—4000 рублей денег;  
ҳами шас кило сеп кэти мондам, қоқам соф шут—я остался с 60 кг яблок, урюк у меня кончился;  
вахтам б<sup>и</sup>рафта монг, ишит, м<sup>и</sup>бравим—у меня нет времени, давайте пойдём;  
гуринча гифтим, шер<sup>и</sup>ни, шарапарахойа гифтим, оку тўйэ сер мукним—мы купили рис, купили сласти и разные разности, теперь будем справлять (досл. начнем) свадьбу;  
очат инти шудэги, ан мамбайам намрат—твоя мать стала другая, вот и ко мне не ходит;  
дута севаш вудас попкашанда, ҳамна хўрдас-де—у него в папке было два яблока, ведь он те (яблоки) съел;  
йакта қазогва палта фурухтас, а пилаш қиматтар—он какому-то казаху продал пальто дороже, чем оно стоило;  
а болош арза кадас, ки «мамба палтуйа иқава фурухт»,—гуфта—он написал жалобу на него, указав, что «он продал мне пальто за столько-то рублей»;  
холаш домота нашнохтаги-де—ее тетка ведь не узнала зятя;  
п<sup>и</sup>сачаш с<sup>и</sup>ра намдонат точикчайа—ее сын совсем не знает таджикского языка;  
мо додомо ка рафтаги, додомо ка омдаги-де—мы ходили с отцом и вернулись с отцом;  
кел<sup>и</sup>наш ина намш<sup>и</sup>нохатам, с<sup>и</sup>ра дидгиш не—ее невестка и не узнает ее, она никогда ее не видела;  
обдон сипо ша мегаштаги додош—ее отец ходил с очень важным видом;  
имсол ду солу ду мах шудаги ин килнама гиттагимба—исполнилось два года и два месяца, как я привела эту свою невестку (к себе домой);  
авал нақҳат када нағашт, оку гапша гўш намкунат башконаш—вначале она не наставляла (их), теперь ее дети не слушают ее;  
кэни, йактат фурух, ман бенам—ну-ка пусть попробует кто-нибудь из вас продать (дом), посмотрю-ка я;  
йа резги ҳавличаш монг, ҳамша фурухт—он все продал, (ему) остался маленький кусочек его двора;  
апа, йак п<sup>и</sup>йола чой тит—апа, дайте пиалу чая;  
йак се рўз осақола дарша кўчот ҳа рўз рафта—он примерно три дня надоедал председателю сельсовета, каждый день ходил к нему домой;

хона гарм, чо андохтам ман—в комнате тепло, я постелила (постель);  
сопи, ба ҳамтин ка, Тошканва бурафтам—таким образом, потом я поехал в Ташкент;  
панч ҳазор пил даво ка фисондас—он предъявил (досл. послал) претензию (мне) на 5 тысяч рублей;  
понзда сум п<sup>и</sup>лам вут, ҳамна дода фисондам—у меня было 15 рублей, я отдала их;  
вай бача кагис, ҳйч намнамоёат—она, наверное, родила, совсем не видно ее;  
Хушат вошат-шин, хушат навошат-рав», гуфтам—я сказала: «Хочешь—сиди, не хочешь—иди»;  
«Орифҷонако ҳйч намомат»,—гуфт—он сказал: «Орифджонако никогда не приходил (к нам)»;  
се-чо рўз хорафтас кэсал шуда—она заболела и лежала 3—4 дня;  
сунчакашанда овардаг<sup>и</sup>я хўрди-ми?—ты съел то, что она принесла в своем кармане?  
ду матта авқот ка буромат—она два раза готовила обед;  
«дута бачаш ай»,—мугут-ку—ведь он говорит, что у нее есть двое детей;  
Акрамбовайа зэнаш йаг хотиса-де—жена Акрамбобо очень забавная;  
дута бачашам вут, ҳадуш касал шуту се рўзанда мурт—у нее было и двое детей, оба они заболели и через три дня умерли;  
йаг бант бедайам андох, оп-поп те—положи охапку клевера, напои (ее, т. е. корову);  
корамба бисти пан сум пил дот—за мою работу он заплатил (мне) 25 рублей;  
мана пахтава ҳай кат, бисти чо рўзанда омдам—он отправил меня на сбор хлопка, вернулась (досл. приехала) я через 24 дня;  
номи ин Кенча, ном<sup>и</sup> ту-чи?—его имя Кенджа, а твое?  
ҳамти штим, ҳами гап к<sup>и</sup>шо мишут—как мы сядем, начинается этот же разговор;  
ман хони қайноманда дувозда сол истодаги—я в доме у своей свекрови жила 12 лет;  
хоҳламиш кадгиш ҳами бошат, йа коса оп кэти г<sup>и</sup>ро раттан г<sup>и</sup>рат—раз она поправилась ему, пусть он женится на ней просто так (т. е. без приданого; досл. пусть возьмет с чашкой воды);  
шоихош ай, д<sup>и</sup>га, ҳйчиш не—у нее есть шелк, больше ничего нет;  
ин вазвин, барошта намтони—это тяжело, ты не сможешь поднять;  
очатона х<sup>и</sup>даш касал, се рўз хорафт—ваша мать сама больна, она три дня лежала;  
оки бисти йагва муброит-ми?—вам теперь будет 21 год?  
мило Ашўрбўво дидас туйа—мулло Ашурбобо видел тебя;  
вай ҳйчи намкунат, тайорша мухрат—она ничего не делает, ест готовое;  
ҳам<sup>и</sup>на ҳамтии када мемонтон-ми?—вы ее так оставите?  
оки ман ҳйш к<sup>и</sup>ва намгум ин гапа—я теперь никому не говорю это (досл. эти слова);  
ҳашта бача йофтам, а ҳашта чорташ монг—я родила 8 человек детей, от восьми остались четверо;  
«Қалониш ун ча мистаду ту кишк<sup>и</sup>наша товуш мукни-ми?»—гуфт—она сказала: «Старшая из них (о невестках) находится там, а ты приглашаешь младшую?»

Нурдинако товуш кадги инайам—Нуриддинако пригласал и ее;  
мана есин шин ту—ты садись вот в этой стороне;  
ду кйло нэхут гиттам, йакта махси гиттам, си сумба йакта тагорча  
гиттам—я купила 2 кило гороха, одну пару ичигов и за 30 рублей один  
тазик;

упка чгарма галве ка фисонт—он измучил меня (досл. он превра-  
тил мой легкие и печень в решето);

шав еси мамба кор намфармон ачам—со вчерашнего дня моя мать  
мне не велит работать;

нони гарм хуритон—ешьте горячие лепешки;

очатон аку а дарни хона буромданва чонаш не—у нашей матери те-  
перь нет сил выходить из дома;

бурум гум, мошин чун киштас—мы хотели выйти, но машина  
(уже) ушла;

Чарвоганда хай то чорума қазоғ мактаваш—в Чорбоге есть началь-  
ная казахская школа;

дуйум ка чорум, йакум ка сейумаш комплекни—второй с четвертым,  
первый с третьим—комплектные (о школьных классах);

сингори мухова мондог одам первот кадги-де ина—ведь эту (книгу)  
переводил человек такой же, как и мы;

таг-паги хонам кэти дувозда сотиг зэмин дот—(мне вместе с пло-  
щадью моего дома он дал (всего) 12 сотых земли;

Зарагула пеш ка фисондам—я прогнала Зарагул;  
холтан кэти очэтона ганда кадитон — вы очернили свою мать и  
тетку;

«Мана ганда кадос-де»,—гуфта гера кадан додас, гера кадан додас  
—она все плакала и плакала, говоря: «Она ведь меня очернила»;

грон штим мухо хидомо башконша—мы сами присматриваем за ее  
детьми;

самоворша додэгиш не, гитта монт—она не дала свой самовар, оста-  
вила (у себя);

Латипа Олимчона утоқаш кэти сурат мигронат—Латифа фотографи-  
рует вместе с товарищем Олимджона;

а ин махашва калон вай—она старше ее на месяц;

ман хамтова ина хабда ка мондас, аслаш ин чорда—сейчас он его  
считает 17-летним, в действительности ему 14 лет;

вай мафтаванда вут, акош кор микат—он учился (досл. был) в шко-  
ле, работал его старший брат;

алоп кунам-ми? Ман оmdани туйа шнавдагим не—развести ли мне  
огонь (в очаге)? Я не слышала о твоём прибытии;

ганда кат додарша, ганда кат хохарша—он очернил своего брата,  
очернил свою сестру;

Угулкампир пеши магзинанда истодас—старуха Угул стоит около  
магазина;

вайхо йак суткэя хисоп мекдас-ку—они ведь и одни сутки засчи-  
тывали;

хондана идда ка намтонат Султон—Султон не справится с учебной;  
фурухта чи мкнит вэйа? мотит, истат, башкон хурда мгардат—за-  
чем вы продаете его (урюк)? Оставьте, пусть полегит, дети будут есть;

вайа мотте, вайа нагуйам, нарвадам—оставь его и не говори ему,  
пусть и не идет;

хип, бэлам, мерим вахташ кэти—хорошо, дитя мое, мы пойдем в  
свое время;

бухор хамйам кора мерат-те—весной все ведь идут работать;  
гаппа андохамам, гап нашдаготас—я вызываю (ее) на разговор—  
разговора не получается;

туй будас и спа, тамшо ка мбим-де—в этот раз; оказывается, будет  
свадьба, мы посмотрим;

кадуйа чо таги по кадас гов—корова сильно потоптала тыкву;  
гавравандонашва си-чилта энон омаг—пришли 30—40 женщин на  
праздник по случаю помещения младенца в колыбель;

«Қариндошлик-чигарчилик»,—гуфтаги қадманги одэмо—в старое  
время люди говорили: «Познакомиться все равно, что породниться»;

хади шумо йак тэрап, Халма хаш йак тэрап—вы обе на одной сторо-  
не (т. е. заодно), Халима одна—на другой (т. е. против вас);

есин кунат-қайсиним, есин кунат-хухарзодам—если она что-нибудь  
(мне) сделает, то ведь она золовка, а если он—так он племянник;

хадомо анча маназа гифтим кадом шап—мы обе как-то вечером мно-  
го спорили;

дена омдан амам ки додом—вчера пришли моя тетка с моим отцом;  
хйш пошшо намдонам—я ни про какого царя не знаю (о сказках);

«Сунчага сарша гуйт»,—гуфтам-де—ведь я сказала: «Расскажите  
начало сказки».

## Сказки

### I

(Записана у Тешматовой Ойбиби, 61 год, домохозяйка)

Будас-навдас, йак чол будас. Вэйа йаг зэнаш будас, а вай йакта  
тухтар шудудас, сонч вэйа зэнаш мурдас. Зэнаш муддан сонкин вай  
хуаш бошқа зан гиттас, вай зэна оқшанда йаг тухтэраш вудас. Вай чо-  
лайам йакта тухтэраш вудас. Ин ту тухтар чиқишмиш накдас-де, чан-  
чол кэдас йа руз. Чол ки кампир маслихат ка гуфтас, ки кампир гуфтас,  
ки «тухтэри ман нахс, ан ту ганда,—гуфтас,—ту тухтарта бошқа чова ги  
рафта адашмиш кинонда бийо»,—гуфтас.

Ин гапхова тухтэраш кулоғ андохта мистат. Сонкин чол биромда  
«кэни тухтэрам, оку чу микшим хадомо»,—гуфтас. Сонч тухтарша грон  
чол чу микшат. Йа чова мерат инхо, сонч хамча йаг оштон мешат, вай  
оштон тухтэра нига ка мугут, ки «мэна лой ка мон, йа рус ризи гандагит-  
ва мешойам»,—мугут. Тухтар лой мукнат оштона, бо тухтэраш ка чол  
чу микшат-те. Йа чова мерат; дэни раханда ду калла хоттас. Калла  
тухтэра мугут, ки «мэна кулоғам кирм кадги, ту кирми мэна гир,—му-  
гут,—мэнам туйа ризи гандагитва мешойам». Тухтар кирми тутта кал-  
лайа миграт, тухтар ка чол а хамча чу микшат. Йа чова мерат, унцанда  
йа хона мишат. Вай хонэва чол тухтэра алда ка медрорат, сонч дэра  
мупушат, дэра пушта чол мекнат; хонашва мибйот. Тухтар дарни хонэва  
мингэрат, ки дарни хонанда йа оштон ай, тепи оштонанда дег чушта ис-  
тодас, тухтар пеши дега рафта оша мебардорат, оша мухрат-те. Оша  
худисодгшанда дар тах-тах мукнат. Тухтар мугут, ки «ту ким?»—Дарта  
кушо»,—мугут а берин. Дэра мукшот тухтар, бенат, ки холги тутта кал-  
ла. Калла мугут, ки «нетарс, ту хозир шин»,—мугут-тйа, хардни калла  
буромда мубрават. Йак пас сонкин хардни калла мибйот, тухтэра му-  
гут, ки «оки а хона буро, оки ишо»,—мугут-те. Йа чова грон мибйот-  
тйа, йа арвава сор мукнат тухтэра; дани арва пир молва бут. Тухтар

сор шуда пеши оштона омаат. Ха вахтанда шиками вай гушна бут. Бинат, ки оштонанда нон ай, вай ноно канда мухрат; бо чу микшат пеши додоша, йуртэша мерат. Рэват, апаш мурдас, додош кӯр шудас. Сони каллаҳо гуфтас, ки «оку ма туйа овардам, ма мибравам». Тухтар додош ки шуда додаш мингэрат-ге, додош кадги корошва тоба мукнат.

Жил-был один старик. У него была жена, от нее родилась дочка, потом его жена умерла. После смерти жены он женился на другой, у той жены тоже была дочка (от первого мужа). У старика тоже была дочка. Эти две девушки не могли сдружиться, однажды они поссорились. Тогда старуха, посоветовавшись со стариком, сказала: «Моя дочь хорошая, твоя—плохая, ты свою дочь отведи в другое место».

Его дочка подслушала эти слова. Старик сказал ей: «Ну, дочка, теперь мы уедем отсюда». Старик отправился с дочкой. По дороге они встречают какой-то очаг, который, обратившись к девушке, говорит: «Замажь меня глиной, когда-нибудь в трудные дни я тебе понадобится». Девушка замазывает очаг глиной и идет с отцом дальше. Приходят в другое место, где на дороге лежат две головы. Голова говорит девушке: «У меня в ухе червь, ты вынь червя, я тоже когда-нибудь в трудные дни тебе понадобится». Девушка извлекает червей из обеих голов и со стариком идет дальше. Подходят к какому-то дому. Старик, обманув дочку, вводит ее в этот дом, затем, закрыв дверь, убегает к себе домой. Девушка видит, что в доме есть очаг, на нем кипит котел; подойдя к котлу, она выкладывает еду и начинает есть; в это время постучали в дверь. Девушка говорит: «Кто там?» Снаружи отвечают: «Открой дверь». Девушка открывает дверь и видит, что это те две головы. Голова говорит: «Не бойся, садись», и обе уходят. Через некоторое время обе головы возвращаются и говорят девушке: «Теперь выходи, пойдем». Они приводят ее в одно место и сажаят на арбу; арба была наполнена вещами. Таким образом, она подъехала к печке. В это время она была очень голодна. Увидев в печи хлеб, она берет его и ест; затем опять садится и едет к своему отцу, домой. Приехав, видит, что мать ее умерла, а отец ослеп. Тогда головы сказали: «Мы тебя привезли, а теперь уходим». Девушка оставшись с отцом, стала ухаживать за ним, а отец раскаивается в совершенном им деле.

## II

(Записана у Сохибовой Зийри, 47 лет, колхозница)

Будас-набудас, йак апанди вудас. Вэйа йакта очаш вудас. Апанди йаг муғамбри корнокун вудас. Йа рӯз башкон ҳезима далва биратта митодас, сонкин ина «иша, апанди, ҳезимва мирим»,—гуфтас. Ин «не, ман намрам»,—гуфтас. Башкон вэйа зӯри ка гирон рафтас, далва рафта башкон ҳезим гиттас, апанди «ҳезим гир»,—гӯйат, «ман намграм, ермиш мекам»,—гуфтас. Вай башкон бечора вайва ҳезим гирон додас, сонкин «иша, оки ҳезма гир, мибравим»,—гуфтас башкон. Апанди «не, ман ермиш мекам»,—гуфтас. Сони вай башкон омаат, вай дэландта монт, тепши ҳезмашва сарша монда хорафт. Йаг мор чирқосса омаат таи ҳезимба дармат. Теппашанда йаг зог пеш ка омаат мора. Вай мор а ҳолги апанди пурсит, ки «ту мена нагуй. Ту чи гуй, ман тува тайор мекам»,—гуфт. Апанди мугут, ки «ин ча ҳич чи не, гашта бираттан гир»,—гуфт зогва. Сонкин мор гуфт, ки апанди «тува са даркор?» Бача мугут, ки «мамба ҳама чиз даркор, хонманда ҳич чи не, йаг очи хушкам ки худам хай»,—гуфт. Сонкин мор гуфт, ки «ман тува йа гап мугум, ҳамна

гуй—ҳамаш тува тайор мишат,—гуфт,—ин ҳезма нагрон хонатба рафта «илонни дами блан, хидони фармони блан»,—гуй, ҳамаш тува тайор мишат»,—гуфт. Апанди хонашба омаат гуфтаги вэйа кат: «оғили вай ҳезимба пур шут, хони вай ҳаҷива пур шут, чи тилак кунат, ҳамша расонт. Сонин вай зангранда шут: «тухтэри пошшо мамба омаат зан шэват»,—гуфт; тухтэри пошшо омаат зан шут. Бад аз йак сол тухтэри пошшо бача ка писар йофт, сонин тухтэри пошшо додоша хонашба рафтани шут. Тухтар хони додоша рафтан сони, додош гуфт, ки «ин писэра а гичо гитти? хидат гичонда буди?»—гуфт. Тухтэраш нагуфт шарм дошта. Сонин пошшо вазирошва гуфт, ки «бутун одамоёи ҳамша овра а таи дори ман гурзон, ма ҳами неварам кийа «додо»,—гуфта дорат, пеши мамба гирон бийо»,—гуфт. Сони ҳамаёи гурзонда адо кат, ҳиш кийа «додо» нагуфт. Пошшо гуфт, ки «ҳич чонда ҳиш ки мондэгиш не-ми?»—гуфта пурсит. Вазир мугут, ки «йах хонанда йаг апанди монт»,—гуфт. «Вай апанди йаг гирон битон, дилаш намонат»,—гуфт. Вай гирон омаат, невараш «додом» гуфта дошта гирифт апанди. Пошшо вэйа чил қэват хонва қэва кат. Вай а дани хона халос шут. Вэйа бо дошта зиндомба партохт. А дани зиндон истода мугут ки афанди: «пошшо гуночин шэват, вазирхош бука шуда а оқиваш пеш кунат»,—мугут. Гуфтаги вэйа ҳамаш шут. Пошшо лави зиндомба рафта ҳолги ва афанди ва йалмиш мекаат: «гуфтаги гапта гадон, ман тухтарма тува митийам»,—мугут. Афанди гуфтаги гапэша мегардонат: гуночин гашта бо пошшо шут; букқаҳо вазир шуда афанди а дани зиндон гирифт. Пошшо тухтарша афанди ва чил шавона чил рӯс туйу тамошо ка афанди ва нико ка дот.

Ба ҳами, афанди ка тухтар муроташва расит.

Жил-был Афанди. У него была мать. Афанди был лентяем и бездельником. Однажды ребята отправились в степь за дровами и сказали: «Идем, Афанди, за дровами». Он ответил: «Нет, я не пойду». Ребята увели его насильно и говорят ему: «Собирай дрова», а он отвечает: «Я не буду собирать, мне не хочется». Бедные ребята набрали ему дров, затем говорят: «Идем, бери теперь дрова и пойдем». Афанди говорит: «Нет, мне не хочется». Тогда ребята ушли, а Афанди остался в степи, лег, положив голову на дрова. Появилась громко шипя, змея и заползла под его дрова. Сверху змею прогнала ворона. Змея просила у Афанди: «Ты не говори, что я здесь. Что ты ни прикажешь, я тебе приготовлю». Афанди говорит вороне: «Здесь ничего нет, уходи». Тогда змея сказала Афанди: «Что тебе нужно?» Парень отвечает: «Мне все нужно, у меня в доме ничего нет, только я с высохшей матерью». Тогда змея сказала: «Я тебе скажу слово, когда ты его произнесешь, все для тебя будет приготовлено. Иди домой без этих дров и скажи: «По змеиному дыханию, по божьему велению», если ты так скажешь, все тебе будет приготовлено». Афанди, придя домой, сделал так, как говорила змея. Его амбар наполнился дровами, дом его наполнился всевозможными вещами, что бы он ни пожелал, все появлялось. Затем он захотел жениться. «О, пусть моей женой станет дочь падишаха»,—сказал он. Пришла дочь падишаха и стала его женой. Через год дочь падишаха родила мальчика и захотела навесить отца. Когда она пришла к отцу в дом, он спросил: «Откуда ты взяла этого мальчика? Где ты пропадала?» Девушка, застыдившись, не ответила. Тогда падишах сказал своим визирям: «Соберите всех людей и проведите их под моей виселицей, когда этот мой внук назовет своим отцом, того приведите ко мне». Затем все прошли под виселицей и никого мальчик не назвал отцом. Падишах спросил: «Никого больше не осталось». Визирь говорит: «В одном доме остался один Афанди». Шах сказал: «Приведите того Афанди, чтобы

он не обиделся». Привели его, и внук, сказав «мой отец», схватил Афанди. Падишах посадил его, запер на 40 замков. Афанди освободился, но его опять схватили и бросили в подземелье. Находясь в подземелье, Афанди сказал: «Пусть падишах станет телкой, его визири—быками, и пусть они бегают за ним». Все, что он сказал, исполнилось. Падишах, подойдя к подземелью, стал умолять Афанди: «Возьми свои слова обратно, я отдам тебе свою дочь». Афанди берет обратно свои слова, телка опять стала падишахом, а быки—визирями. Шах освободил Афанди из подземелья, и 40 дней и 40 ночей справляли свадьбу, и шах отдал свою дочь Афанди. Таким образом, Афанди и девушка достигли своих желаний.

### СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТИЗМОВ

В словарь включены таджикские и узбекские слова, отсутствующие в литературном языке или имеющие иное значение, чем в литературном языке, слова, отличающиеся от литературного языка произношением, а также слова, заимствованные из русского и казахского языков.

#### По Брич-Муллинскому кишлачному Совету

Некоторые таджикские слова:

бастан	печь (хлеб)
бизанҷӣр	недисциплинированный, шалун
бо	еще, снова, опять
гишна//гушна	голодный
дуқат	беременная
дивона	нищий
есин//исин	эта сторона
зандолу (қоқ)	сушеный урюк
ишондан	вытряхнуть
ишит	пойдемте
ишша	стекло лампы
ика	столько
и	это
йактак	летний мужской легкий халат без подкладки; рубаха с открытым воротом
йофтан	1) рожать (о людях); 2) угадывать; 3) находить
калонача	мать бабушки
калон (дадо)	дедушка, дед
ка	1) сделал; 2) с; 3) вместе
ки<кати	с, со, вместе
кӯча	1) улица; 2) двор
лола	роза
мотте	пусть
момо	жена дяди (которая старше брата своего мужа) по отношению к племянникам мужа
оштон	печь для выпечки хлеба
олуча	слива
овизгон кардан	вешать
пардо	послезавтра
пага	завтра

пийода  
пишмон  
чамоқ  
чавари  
тосидан

очаг (также и «пешком»)  
раскаяние, сожаление  
греческий орех  
род кукурузы  
портиться (о продуктах)

#### Слова, заимствованные из узбекского языка:

апа	1) мать; 2) старшая сестра
ача	1) мать (если она пожилая или старая); 2) бабушка
ако	старший брат
ачиқ	горький
анча-мунча	много
айрувош (кардан)	обменивать
алда (кардан)	обманывать
билла	вместе
бутоқ	сук, ветвь
бутун	совсем, весь, целый, все
балиғ	рыба
белағ	рука (от кисти до локтя)
босқон	молоток
бийа	кобыла
биринчи	первый
бала-чақа	семья, дети
бокмиш (кардан)	выкармливать; помогать
булак	раздел, деление
бошқа	другой
бала	дитя
буйурмиш (кардан)	приказывать
бир	один
беш	пять
борди-келди	взаимные отношения; знакомство (между собой);
довучча	зеленый урюк
дала	поле
ета (кардан)	толкать, сдвигать, подвигать
ес//ис	память, ум, сознание
егар	седло
ертаги	сказка
ега	хозяин, владелец
ен(г) катта	самый большой
егирмиш (кардан)	прясть
еллик	пятьдесят
зўрға	едва-едва, насилиу, еле-еле
ичун//учун	для, ради, из-за...
итқала (кардан)	бросать, швырять
ич	пей
ис	см. ес
ип	нитка, нитки; шнурок
илдиз	корень



иккинчи	второй
икин	посев
исиз	как жаль!
илмиш (кардан)	зацепить, вешать (на что-либо)
икки	два
ико	младший брат, младшая сестра
ишки	коза
илон	змея
ишомиш (кардан)	доверять, верить
илдам	быстрый, быстро
инди	теперь
йиғилиш	собрание, сбор
йақин	близко, близкий
йүрт	страна, родина;
йойуқ	лук
йонбош	бок
йетти	семь
йигирма	двадцать
йетмиш	семьдесят
йуз	сто
йеғлоқ	плакса
йалағ	род паранджи без сетки для лица
йанга	невестка (жена старшего брата или дяди)
йелка	плечо
йалғон	ложь, неправда
йавғон	постный (без жира и без мяса)
йугал	кашель
йозмиш (кардан)	писать
йана	еще, опять
йош	молодой
йүлдош	спутник, попутчик
кумур	уголь
кутмиш (кардан)	ждать
кечирмиш (кардан)	прощать, помиловать, извинять
кучук	щенок, собака
купуқ	мост
кузойнак	очки
кишкина	маленький
кийим	одежда
кийик	серна
келин	невеста
кепак	отруби
кир	грязь (на теле и т. п.); грязное белье, грязный
кузукмиш кардан	сглазить
күрбалиғ	головастик
кирган	вошедший
катта	большой
күй	много, толпа
күк	зеленый
камчилиғ	недостаток
мушуг	кот, кошка
мийа	мозг, темя
минчок	бусы, ожерелье

минг	тысяча
нарса	вещь, предмет
оғайни	друг
оксақол (арх.)	председатель сельсовета
ошиқ	больше, сверх нормы; (из)лишний
олти	шесть
олтмиш	шестьдесят
пишшиқ	крепкий, прочный, выносливый, расчетливый
пахмоқ	1) всклокоченный, лохматый; 2) бумагея
са?	что? какой? почему?
сира	несколько, никогда
соникин	потом, затем
сақол	борода
сунчағ	карман
сал	чуть-чуть, несколько, слегка
сал-пал	чуть-чуть, едва-едва
сохла (кардан)	хранить, беречь, соблюдать
суйақ	кость
суйунчи	вознаграждение, награда
секи-секи	потихоньку, медленно, осторожно
саккиз	восемь
саксан	восемьдесят
тизза	колено
тамизги	сыворотка
турмиш	жизнь
туйа	верблюду
терағ	тополь
тол	тал, ива
тирнок	ноготь, коготь
таққа	1) подкова; 2) гвоздь
туғун	узел
тошвоққа	черепаха
тортма	1) подпруга; 2) ящик (стола)
тутун	дым
темир	железо
турво	торба, мешочек
туғри	правильно
тамоғ	пища
тикон	колючка, заноза
тизук	исправный, ладный; ладно, хорошо
тус	вид, цвет, оттенок
товуш	голос
туллуғ	род, вид, сорт
туғулмиш (кардан)	рождаться
тур	четыре
туққуз	девять
тухсан	девяносто
уртоқ	1) товарищ; 2) подруга
учун	см. ичун
утуг	сапоги
учрамиш (кардан)	встречаться, видеться (друг с другом)

уруғ	семья, род, племя
уйноқи	резвый, игривый, танцор, плясун
учунчи	третий
учкун	немного
уй	мысль, дума
узуг	кольцо, перстень
узбакча	по-узбекски, узбекский
учаг	кишка
учаг-чавоғ	внутренность
уч	три
улоқ	козленок
чиройлик	красивый
чатоқ	путаница, неясность; неправильный
чимоли	муравей
чет	край, окраина
чапалоқ	пощечина
чилманда	бубен
чумуг	половник, черпак
чайна (кардан)	жевать
чиққан	вышедший
чоқ	1) время, момент; 2) малый, маленький; 3) радостный, довольный
чочидан	1) брызгать; 2) рассыпать
чунчаг	см. сунчаг
шошмиш (кардан)	торопиться
урта	середина
ун	десять
унунчи	десятый
кин	1) ножны; 2) глазная впадина
қайинсини	сестра мужа или жены
қоқ	1) сухой; 2) сушеный (яблоки, персики и т. п.)
қилоғ//қулоғ	ухо
қимирас (кардан)	двигаться, шевелиться; трястись
қўшни	сосед
қачан?	когда?
қизиқ	интересный
қузи	ягненок
қатик	кислое молоко, простокваша
қош	бровь, брови
қуйон	заяц, кролик
қўлқоқ	перчатка
қалин	толстый (по слою), плотный
қайно//қайнано	свекровь
қайлиғ	обрученный и обрученная
қ. йинг	береза
қишшиқ	косой
қочки	беглец, беглый, скрывающийся человек
қарши	сопротивляющийся
қарғиш	ругань, проклятие
кура	ограда из веток деревьев, кустарников и т. д.

қулка	грудь
қари	старик
қиз	девочка, девушка, дочь
қанча?	сколько?
қийо	возвышенность, высокий холм
қидо	сваха, сват
қўрқоқ	пугливый
кура	загон для скота, двор, изгородь
қилич	сабля
қоқилмиш (кардан)	спотыкаться; ударяться
қаравул	караул
қирқ	сорок
қушимча	дополнение, добавление; добавочный
хуркимш (кардан)	шарахаться, пугаться; дрожать (от холода)
ҳавуч	горсть
хурийат	свобода, воля
чим	тихо

Слова, заимствованные из казахского языка:

ағай	хозяин
дукай	председатель (колхоза или сельсовета)
чуқай	род обуви с загнутыми кверху носами
қаптал	бок
чағдай	условие (жизни, работы и т. п.)

Некоторые другие слова различного происхождения:

бет	поле
гунг	навоз
ишқол	пещера
лаган//чинилаган	блюдо
мислаган	медный поднос
норвак	метла
нуқор	знак
обдон	окончательно, очень, нисколько, никогда
очит	название растения
савағуч	стебли растения, которые употребляются для битья хлопка
салича	небольшой платок, которым женщины по- вязывают голову
тахсимча	тарелка
тунукалаган	поднос (из железа)
хори	оскорбление, надругательство
шавғат	название дерева
шах	гора
қимизак	кисло-сладкий

Слова, заимствованные из русского языка:

аделна	отдельно
ашипка	ошибка
аччот	отчет

биркат	1) бригада; 2) бригадир
бошка	бочка
балниса	больница
буғалтир	бухгалтер
дитсад	детский сад
давирнас	доверенность
закас	заказ
зачўт	зачет
закўн	закон
исталавай	столовая
ишком	шкаф
йашиғ	ящик
какрас	как раз
класс	класс (школьный)
комплекни	комплектный (о школьных классах)
курпус	корпус
митйрка	метрика
мушайт (кардан)	мешать
нўмўр	номер
начайлук	началиник
опши	общее
одўғ	1) отдых; 2) выходной день
палавот	полевод
подевол	подвал
пирвирка	проверка
пачарни	пожарник
расписани	расписание
рйвматизм	ревматизм
серавно	все равно
сапсин	совсем
сивит	свет
саврайни	собрание
тошни//тушни	точно
тулка//тулка	только
уже	уже
угол	угол, уголок
часавой	часовой
чиста	чисто
ҳафтабил	автомобиль

#### По Богистанскому кишлачному Совету

капчуча	головастик
манакча	сосуд, в котором кипятят воду или чай
мажғилдак	комар
мазорбово	кладбище
обрхтап	вешать
сайрак	очаг
сунҷак	сказка
турк	узбек
чакана	стадо
човгун	эмалированный чайник

картамоғ	воробей
гулинг	урюк

#### По Нанайскому кишлачному Совету

дегсанга	очаг
лаганча	тарелка
лаган	блюдо
ликков	блюде
пашшамағилдак	комар
киллак	решето

О Г Л А В Л Е Н И Е		Стр.
Предисловие . . . . .		3
Введение . . . . .		6
Обзор литературы по северным таджикским говорам . . . . .		—
Общие сведения о районе исследования . . . . .		8
Часть I. Фонетика . . . . .		10
Звуковой состав . . . . .		—
Гласные . . . . .		—
Согласные . . . . .		11
Некоторые фонетические явления . . . . .		13
Ударение . . . . .		15
Часть II. Морфология . . . . .		17
Раздел I. ИМЕНА . . . . .		18
Грамматические категории имен . . . . .		—
Категория числа . . . . .		—
Категория определенности, неопределенности и единичности . . . . .		—
Способы выражения синтаксических отношений имен . . . . .		19
Имя неформленное . . . . .		—
Изафетная конструкция . . . . .		21
Предлоги и послелоги . . . . .		—
Особенности имен качественных . . . . .		26
Формы сравнительной и интенсивной степени имен качественных . . . . .		26
Местоимения . . . . .		27
Личные местоимения . . . . .		—
Энклитические местоимения . . . . .		28
Указательные местоимения . . . . .		29
Вопросительные местоимения . . . . .		30
Возвратное местоимение „худ“ . . . . .		31
Отрицательное местоимение „хеч“ . . . . .		32
Определьные и неопределенные местоимения . . . . .		—
Числительные . . . . .		33
Количественные числительные . . . . .		—
Порядковые числительные . . . . .		35
Раздел II. ГЛАГОЛ . . . . .		36
Общие замечания . . . . .		—
Личные глагольные формы . . . . .		—
Принципы образования глагольных форм . . . . .		—
Глагольные основы . . . . .		37
Личные глагольные окончания . . . . .		38
Приставка ме- . . . . .		—
Особенности образования некоторых глагольных форм . . . . .		39
Наклонения и времена . . . . .		—
Повелительное наклонение . . . . .		—
Изъявительное наклонение . . . . .		40
Сослагательное наклонение (конъюнктив) . . . . .		47
Формы предположительного наклонения . . . . .		49

Понудительные глаголы . . . . .		50
Неличные глагольные формы . . . . .		—
Инфинитив . . . . .		—
Деепричастие . . . . .		51
Причастие . . . . .		52
Предикативные обороты . . . . .		54
Сложнодеепричастные глаголы . . . . .		55
Оборот с глаголами „гирифтан/додан“ . . . . .		57
Оборот с глаголом „тавонистан“ . . . . .		—
Раздел III. НАРЕЧИЯ . . . . .		58
Раздел IV. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА . . . . .		60
Раздел V. МЕЖДОМЕТИЯ . . . . .		62
Часть III. Краткие сведения о структуре предложения . . . . .		63
Простое предложение . . . . .		—
Порядок слов в предложении . . . . .		—
Синтаксические группы в составе простого предложения . . . . .		65
Деепричастные обороты . . . . .		—
Основные сведения о сложном предложении . . . . .		—
Сложносочиненные предложения . . . . .		66
Сложноподчиненные предложения . . . . .		67
Прямая речь . . . . .		68
Часть IV. Словарный состав . . . . .		70
Фонетические и морфологические изменения слов, заимствованных из русского и узбекского языков . . . . .		79
Часть V. Особенности говоров жителей Богистана и Наная по сравнению с брич-муллинским говором . . . . .		81
В области фонетики . . . . .		—
В области морфологии . . . . .		83
В области лексики . . . . .		84
Заключение . . . . .		—
Приложения . . . . .		85
Тексты, записанные в Брич-Мулло . . . . .		86
Образцы разговорной речи . . . . .		—
Сказки и рассказы . . . . .		112
Тексты, записанные в Богистане . . . . .		125
Образцы разговорной речи . . . . .		—
Сказки . . . . .		130
Тексты, записанные в Наная . . . . .		133
Образцы разговорной речи . . . . .		—
Сказки . . . . .		139
Словарь диалектизмов . . . . .		142
По Брич-Муллинскому кишлачному Совету . . . . .		—
По Богистанскому кишлачному Совету . . . . .		148
По Нанайскому кишлачному Совету . . . . .		149



ПЕЧАТАЕТСЯ ПО ПОСТАНОВЛЕНИЮ  
РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКОГО СОВЕТА  
АН ТАДЖИКСКОЙ ССР

*Кумри Тагирова ТАГИРОВА*  
Таджикские говоры Бостандыкского района  
Узбекской ССР

Редактор *Л. В. Успенская*

Редактор Издательства *М. Ф. Пятаева*

Тех. редактор *П. М. Фролов*

Корректор *Л. Д. Полисская*

КЛ 03524 Подписано к печати 24/XII- 1959 г., уч. изд. 13 л., печ. 9,5 л.  
Зак. 273, тир. 400. Цена 12 руб. 50 коп

Типография Издательства АН Таджикской ССР, г. Сталинабад,  
ул. Айни, 44.

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
4	8 снизу	у—	у—
22	23 снизу	мирант—	мират—
53	3 сверху	4) в будущем времени (	4) в будущем времени:
85	11 снизу	слоге и ь конце	слоге и в конце
104	21 сверху	сегодня	сегодня